

[No. 52]

JOURNAL
of the
Straits Branch
of the
Royal Asiatic Society

MARCH, 1909

Reprinted with the permission of the
ROYAL ASIATIC SOCIETY, MALAYAN BRANCH

KRAUS REPRINT LTD.

Vaduz

1965

Table of Contents.

Council for 1909	...	...	...	v
Minutes of the Annual General Meeting	...	...	...	vi
List of Members for 1909	...	...	...	viii
Annual Report of the Council for 1908	...	...	...	ix
Treasurer's Account for the year 1908	...	...	...	xi
Rules of the Society	...	...	...	xii

A History of Santubong, an Island off the Coast of Sarawak, by <i>Harold H. Everett and John Hewitt</i>	...	1
Awang Sulong Merah Muda (A Malay Folk-Tale), edited by <i>R. O. Winstedt</i>	...	31
Some Early Accounts of the Malay Tapir, by <i>W. George Maxwell</i>	...	97
Groeneveldt's Notes on the Malay Archipelago and Malacca, by <i>W. George Maxwell</i>	...	107
Malacca Harbour	...	111
Tabu customs of the Warpath amongst the Sea Dayaks of Sarawak, by <i>John Hewitt</i>	...	117
Musang Berjanggut, edited by <i>R. O. Winstedt</i>	...	121

THE
STRAITS BRANCH
OF THE
ROYAL ASIATIC SOCIETY.

COUNCIL FOR 1909.

DR. D. J. GALLOWAY, *President.*

HON. W. D. BARNES, *Vice-President for Singapore.*

HON. R. N. BLAND, *Vice-President for Penang.*

MR. H. C. ROBINSON, *Vice-President for Federated
Malay States.*

MR. H. N. RIDLEY, *Honorary Secretary.*

MR. R. J. BARTLETT, *Honorary Treasurer.*

MR. W. MAKEPEACE, *Honorary Librarian.*

REV. W. DRURY,

DR. HANITSCH,

MR. V. A. FLOWER,

MR. A. KNIGHT,

Councillors.

MINUTES

of the

Annual General Meeting.

The Annual General Meeting was held February 10, 1909.

Present:

DR. GALLOWAY, (in the Chair.)

MR. ROSTADOS.

MR. V. A. FLOWER.

MR. A. KNIGHT.

MR. PRINGLE.

DR. HANITSCH.

MR. R. J. BARTLETT.

MR. MARRIOTT.

REV. H. C. IZARD.

DR. LUERING.

MR. AYRE.

REV. W. DRURY.

CAPT. BISHOP.

MR. H. N. RIDLEY.

The minutes of the last annual general meeting were read and confirmed.

The Report of the Council for 1908 was laid on the table. Its adoption was moved by Dr. Galloway seconded by Rev. H. C. Izard and carried.

The Treasurer's accounts were also laid on the table and Dr. Galloway moved their adoption seconded by Dr. Luering. The motion was carried.

The following officers were elected for the current year.

<i>President :</i>	DR. GALLOWAY.
<i>Vice-President Singapore :</i>	HON. W. D. BARNES.
,, <i>Penang :</i>	HON. R. N. BLAND.
,, <i>F. M. S. :</i>	H. C. ROBINSON.
<i>Hon. Secretary :</i>	H. N. RIDLEY.
,, <i>Treasurer :</i>	R. J. BARTLETT.
,, <i>Librarian :</i>	W. MAKEPEACE.
<i>Councillors :</i>	DR. HANITSCH.
	V. A. FLOWER.
	A. KNIGHT.
	REV. W. DRURY.

Mr. W. D. Barnes proposed that a clerk be employed at a salary of 25 dollars a month to assist the Librarian, Secretary and Treasurer. This motion was seconded by Mr. V. A. Flower and carried.

Mr. R. J. Bartlett called attention to a portrait of Bishop Hose presented to the Society by Dr. Galloway and proposed that a vote of thanks should be given to him for the gift. This was seconded by Mr. H. N. Ridley and carried unanimously.

List of Members for 1909.

* Life Members. † Honorary Members.

Patron: H. E. SIR JOHN ANDERSON, K.C.M.G.

ABBOTT, DR. W. L.	Singapore.
ACTON, R. D.	Penang.
ADAMS, A. R. HON.	Penang.
ANDERSON, E.	Singapore.
ANTHONISZ, HON. J. O.	Singapore.
ARTHUR, W. S.	Singapore.
AYRE, C. F. E.	Singapore.
BAMPFYLDE, HON. C. A.	England.
*BANKS, J. E.	Iowa, U. S. A.
BARKER, DR. A. J. G.	Sarawak.
BARNARD, B. H. F.	Selangor.
BARNES, HON. W. D.	Singapore.
BARTLETT, R. J.	Singapore.
BEATTY, D.	Singapore.
BENTARA LUAR, HON. DATO, S.P.M.J.	Batu Pahat.
BICKNELL, W. A.	Penang.
BIDWELL, R. A. J.	Singapore.
BIRCH, HON. J. K.	England.
BIRCH, E. W., C.M.G.	Taipeng, Perak.
BISHOP, J. E.	N. Sembilan.
BISHOP, CAPT. C. F.	Pulau Brani.
*BLAGDEN, C. O., M.A.	Switzerland.
BLAND, HON. R. N.	Penang.
BLAND, MRS. R. N.	Penang.
BROCKMAN, HON. E. L.	Selangor.

BROWN, DR. W. C.	England.
BROOKES, C. J.	Sarawak.
TRYANT, A. T.	Singapore.
BUCKLEY, C. B.	Singapore.
BURGESS, P. J.	England.
BURN-MURDOCH, A. M.	Selangor.
BUTLER, A. L.	Khartoum, Egypt.
BYRNE, H. E.	Selangor.
CAMPBELL, J. W.	Selangor.
CAMPBELL, A.	
CAMUS, M. DE	
CARRUTHERS, J. B.	West Indies.
CERRUTI, GIOVANNI BATTISTA	Padang Rengoj
CHAPMAN, W. J.	
CLIFFORD, HON. H.	Ceylon.
COLLYER, HON. W. R., I.S.O.	England.
COLLINGE, H. B.	Perak.
*CONLAY, W. L.	Selangor.
COOK, REV. J. A. B.	Singapore.
CURTIS, C., F.L.S.	England.
DALLAS, HON. F. H.	Sarawak.
DANE, DR. R.	Penang.
DENT, SIR ALFRED, K.C.M.G.	England.
DENT, DR. F.	Singapore.
*DESHON, HON. H. F.	Sarawak.
DEW, A. T.	England.
DEW, E. COSTA	Negri Sembilan.
DICKSON, E. A.	Negri Sembilan.
DONALD, DR. J.	Penang.
DOUGLAS, F. W.	Batang Padang, Perak
DOUGLAS, R. S.	Baram, Sarawak.
DUNKERLEY, VEN. ARCH. W. H. C., M.A.	England.
DRURY, REV. W., M.A.	Singapore.
EDGAR, DR. P. GALISTAN	Perak.
EDMONDS, R. C.	Singapore.

MEMBERS FOR 1909.

EGERTON, HIS EXCELLENCY SIR W., K.C.M.G.	
ELCUM, J. B.	Lagos, W. Africa.
EVERETT, H. H.	Singapore. Santubong, Sarawak.
FLEMING, T. C.	Negri Sembilan.
*FLOWER, CAPT. S. S., F.L.S.	Ghizeh, Egypt.
FLOWER, V. A.	Singapore.
FORT, HUGH	Singapore.
FREEMAN, D.	
FREER, DR. G. D.	Selangor.
GALLOWAY, DR. D. J.	Singapore.
GARDNER, N. E. A.	Negri Sembilan.
*GERINI, LT. COL. G. E.	Bangkok, Siam.
GIBSON, W. S.	Singapore.
*GIMLETTE, DR. J. D.	Kelantan.
GRANDJEAN, W. D.	Singapore.
GUERITZ, E. P., HIS EX.	Sandakan.
HAINES, REV. F. W.	Penang.
HALE, A.	Taipeng, Perak.
HANITSCH, DR. R.	Singapore.
HARRISON, DR. H. M.	Pekan, Pahang.
HAYNES, A. SIDNEY	England.
HELLIER, MAURICE	Singapore.
HEMMANT, G.	K. Pilah, N. Sembilan.
HERVEY, D. F. A., C.M.G.	Aldeburgh, England.
HEWITT, JOHN	Sarawak.
HALL, G. A.	Singapore.
HILL, E. C.	England.
HINKS, CAPT. T. C.	England.
†HOSE, RT. REV. BISHOP G. F., M.A.	England.
HOSE, E. S.	Selangor.
HOSE, R. E.	Busau, Sarawak.
HOYNCK VAN PAPENDRECHT, P. C.	The Hague.
HULLETT, R. W., M.A.	England.
HUMPHREYS, J. L.	Malacca.

MEMBERS FOR 1909.

xi

IZARD, REV H. C.	Singapore.
JANION, E. M.	Batavia.
KEHDING, DR.	Medan, Deli.
KER, J. CAMPBELL	Kuala Pilah, Negri Sembilan.
KINSEY, W. E.	
KIRKPATRICK, IVONE	Sarawak.
KLOSS, C. BODEN	Perak.
KNIGHT, ARTHUR	Singapore.
KNOCKER, F. W.	Taipeng, Perak.
KRIECKENBEEK, J. W.	Perak.
LAIDLAW, G. M.	Perak.
†LAWES, REV. W. G.	New Guinea.
LAWRENCE, A. E.	Sarawak.
LEMON, A. H.	Singapore.
LERMIT, A. W.	Singapore.
LEWIS, J. E. A., B. A.	Kuching, Sarawak.
LIM BOON KENG, DR.	Singapore.
LUERING, REV. DR. H. L. E.	Penang.
LYONS, REV. E.	Dagupan, Philippine I.
MACHADO, A. D.	Sungei Siput, Perak.
MACLAREN, J. W. B.	Singapore.
MACDOUGAL, DR. W.	Christmas Island
MACKRAY, H.	
MAHOMED, BIN MAHBOB, HON. DATO	Johore.
MAIN, T. W.	Singapore.
MAKEPEACE, W.	Singapore.
MARRIOTT, H.	Singapore.
*MARRINER, J. T.	Kelantan.
MARSHALL, F. C.	Raub, Pahang.
MASON, J. S.	Selangor.
MAXWELL, ERIC	Ipoh, Perak.
McCAUSLAND, C. F.	Perak.
MAXWELL, W. GEO.	Penang.

MEMBERS FOR 1909.

MILLARD, DR. H.	Singapore.
MOVAT, J.	Selangor.
MOORHOUSE, SYDNEY	Malacca.
NANSON, W., B.A., F.S.A.	Singapore.
NAPIER, HON. W. J., D.C.L.	Singapore.
NORMAN, HENRY	Jugra, Selangor.
NUNN, B.	Malacca.
PARR C. W. C.	
PEARS, FRANCIS	Muar.
PERHAM, VEN. ARCHDEACON, A.	England.
PYKETT, REV. G. F.	Penang.
PRA, C. DA	N. Sembilan.
PRINGLE, R. D.	Singapore.
PUSTAU, R. VON	Germany.
RANKIN, H. F.	Amoy.
RIDLEY, H. N., M.A., F.R.S.	Singapore.
RIGBY, J.	Perak.
RICHARDS, W. S. O.	Singapore.
ROBERTS, J. A., M.A.	Ipoh, Perak.
ROBERTS, B. G.	
ROBINSON, H. C.	Selangor.
ROSTADOS, E.	Singapore.
ROWLAND, W. R.	Port Dickson, Negri Sembilan
† SARAWAK, H. H. RAJAH OF, G.C.M.G.	Sarawak.
SARAWAK, H. H. THE RANEE OF	England.
† SATOW, SIR E. M., K.C.M.G.	England.
SAUNDERS, C. J.	Singapore.
SCHWABE, E. M.	Tanjong Rambutan Perak.
SCRIVENOR, J. B.	Selangor.
SEAH LIANG SEAH	Singapore.
SEAH SONG SEAH	Singapore.
SHELFORD, R.	Oxford.

SHELFORD, W. H.	England.
SHELLABEAR, REV. W. G.	Malacca.
SIMMONS, J. W.	Tampin, N. Sembilan.
SKEAT, W. W.	England.
†SMITH, SIR CECIL C., G.C.M.G.	England.
STAPLES, F. H. M.	Selangor.
ST. CLAIR, W. G.	Singapore.
SUGARS, J. C.	Batang Padang, Perak.
TAN CHENG LOCK	Malacca.
TATLOCK, J. H.	Ipoh, Perak.
THOMAS, G. E. V.	Singapore.
TWISS, F. R.	Selangor.
VAN BENNINGEN VON HELSDINGEN, DR. R.	
	Tanjong Pandan, Billiton.
WALKER, LT. COL. R. S. F., C.M.G.	Taipeng, Perak.
WATERSTRADT, J.	Batjan, Sourabaya.
WATKINS, A. J. W.	Singapore.
WELHAM, H.	Penang.
WELLINGTON, DR. A. R.	Sarawak.
WEST REV B. F., M.D.	Seattle, U. S. A.
WICKETT, F., M.I.C.E.	Lahat, Perak.
WILLIAMS, J. H.	Singapore.
WINSTEDT, R. O.	Perak.
†WOOD, E. G.	Kuala Lumpur.
WOLFF, E. C. H.	Selangor.
*YOUNG, H. S.	Bau, Sarawak.

Annual Report for 1908.

The Council are pleased to be able to state that the affairs of the Society are in a satisfactory condition and that considerable progress has been made.

During the year the following new members were added to the Society.

CAPTAIN BISHOP.

MR. H. MILLARD.

MR. T. W. MAIN.

MR. H. MACKRAY.

MR. C. F. C. AYRE.

MR. D. FREEMAN.

MR. TAN CHEN LOCK.

MR. F. R. TWISS.

MR. W. S. ARTHUR.

MR. C. W. C. PARR.

MR. E. G. WOOD, re-elected a life member.

During the year two Journals were published *viz.* Nos. 50 and 52, and Mr. W. D. Barnes completed his index of the previous fifty volumes of the Society's Journal and it is now being printed as No. 51.

Considerable progress was made with the new edition of the map, which it is hoped may be printed this year.

A scheme was submitted to the Council by Mr. H. C. Robinson for the study of the Fauna of the Malay Peninsula in a systematic manner, with a view of obtaining a grant from the Society for collecting and studying the Mammals of the Peninsula.

The Council appointed a Committee to consider the matter and it was decided to subscribe a sum not exceeding five hundred dollars a year for three years to assist in the work.

ANNUAL REPORT FOR 1908.

x

The rules of the Society were revised, and a Vice-President for the Federated Malay States, and an Honorary Librarian were added to the list of officers of the Society.

The Library was arranged and catalogued at a cost of 200 dollars, of which 50 dollars remains to be paid, and it was resolved to print the catalogue.

An unusual number of books were bound at a cost of \$450.50 and a new book case was bought.

It was decided in accordance with an invitation from the Director of the Bureau of the International Catalogue of Scientific Literature, to establish a Regional Bureau to collect and transmit to the Home Bureau materials from works published locally for the Catalogue.

A large portrait of the Right Reverend Bishop Hose, Founder of the Society, was presented to the Society by Dr. Galloway.

The Treasurer's accounts are appended. The receipts from subscriptions were \$55 greater than last year but the total receipts show a falling off of \$262.24. This is due to the smallness of receipts from sale of Journals. A sum of \$615.50 has been spent on the library and as a result the total expenditure of the year amounts to \$1154.53, a sum larger than last year's amount by \$163.37.

HONORARY TREASURER'S ACCOUNT FOR THE YEAR 1908.

	\$	c.	\$	c.	\$	c.	\$	c.	\$	c.	\$	c.
Balance brought forward from 1907 :—												
Mercantile Bank, Fixed Deposit	27	00	..									
Chartered Bank, Fixed Deposit	23	00	..									
Mercantile Bank, Current Account	42	58										
Chartered Bank, Current Account	70	36										
	549	94										
	—	—										
Receipts in 1908 :—												
Subscriptions for 1906	20	..										
,, 1907	11	5	..									
,, 1908	41	0	..									
,, 1909	25	..										
,, 1910	5	..										
" Life Membership	50	..										
Sale of Journals	34	..										
Bank Interest, Fixed Deposits	200	..										
	859	..										
	—	—										
Payments in 1908 :—												
Methodist Publishing House—Printing	21	4	25									
Carl Hentschel & Co., Printing and Blocks	64	14										
Ah Tep—Book case	60	..										
Esharat Khan—Book binding	40	5	50									
Cataloguing Library	15	0	..									
Translation for Journal	57	26										
Clerk's Salary	60	..										
Peon's Salary	24	..										
Postages, petties and discount on foreign cheques	11	9	38	11	54	53						
	—	—										
Balance carried forward :—												
Mercantile Bank, Fixed Deposit	27	00	..									
Chartered Bank, Fixed Deposit	23	00	..									
Mercantile Bank, Current Account	18	3	05									
Chartered Bank, Current Account	12	36										
Cash in hand	5	..										
	—	—										
	635	94										

Audited and found correct,

A. KNIGHT.

R. J. BARTLETT,

Honorary Treasurer, Straits Branch Royal Asiatic Society.

RULES
OF THE
Straits Branch of the Royal Asiatic Society.

I. Name and Objects.

1. The name of the Society shall be 'The Straits Branch of the Royal Asiatic Society.'
2. The objects of the Society shall be:—
 - (a) the increase and diffusion of knowledge concerning British Malaya and the neighbouring countries.
 - (b) the publication of a Journal and of works and maps.
 - (c) the formation of a library of books and maps.

II. Membership.

3. Members shall be of two kinds—Ordinary and Honorary.
4. Candidates for ordinary membership shall be proposed and seconded by members and elected by a majority of the Council.
5. Ordinary members shall pay an annual subscription of \$5 payable in advance on the first of January in each year. Members shall be allowed to compound for life membership by a payment of \$50.

RULES OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY.

6. On or about the 30th of June in each year the Honorary Treasurer shall prepare and submit to the Council a list of those members whose subscriptions for the current year remain unpaid. Such members shall be deemed to be suspended from membership until their subscriptions have been paid, and in default of payment within two years shall be deemed to have resigned their membership.

No member shall receive a copy of the Journal or other publication of the Society until his subscription for the current year has been paid.

7. Distinguished persons and persons who have rendered notable service to the Society may on the recommendation of the Council be elected Honorary members by a majority at a General meeting. They shall pay no subscription, and shall enjoy all the privileges of a member except a vote at meetings and eligibility for office.

III. Officers.

8. The officers of the Society shall be:—

A President.

Three Vice Presidents, resident in Singapore, Penang, and the Federated Malay States respectively.

An Honorary Secretary.

An Honorary Treasurer.

An Honorary Librarian.

Four Councillors.

These officers shall be elected for one year at the annual General Meeting, and shall hold office until their successors are appointed.

9. Vacancies in the above offices occurring during any year shall be filled by the Council.

RULES OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY.

IV. Council.

10. The Council of the Society shall be composed of the officers for the current year, and its duties and powers shall be:—

- (a) to administer the affairs, property and trusts of the Society.
- (b) to elect ordinary members and to recommend candidates for election as Honorary members of the Society.
- (c) to obtain and select material for publication in the Journal and to supervise the printing and distribution of the Journal.
- (d) to authorise the publication of works and maps at the expense of the Society otherwise than in the Journal.
- (e) to select and purchase books and maps for the Library.
- (f) to accept or decline donations on behalf of the Society.
- (g) to present to the Annual General Meeting at the expiration of their term of office a report of the proceedings and condition of the Society.
- (h) to make and enforce by-laws and regulations for the proper conduct of the affairs of the Society. Every such by-law or regulation shall be published in the Journal.

11. The Council shall meet for the transaction of business once a quarter, and oftener if necessary. Three officers shall form a quorum of the Council.

V. General Meetings.

12. One week's notice of all meetings and of the subjects to be discussed or dealt with shall be given.

13. At all meetings the Chairman shall in the case of an equality of votes be entitled to a casting vote in addition to his own.

RULES OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY.

14. The Annual General Meeting shall be held in February in each year. Eleven members shall form a quorum.

15. (i) At the Annual General Meeting the Council shall present a Report for the preceding year and the Treasurer shall render an account of the financial condition of the Society. Copies of such Report and account shall be circulated to members with the notice calling the meeting.

(ii) Officers for the current year shall also be chosen.

16. The Council may summon a General Meeting at any time, and shall so summon one upon receipt by the Secretary of a written requisition signed by five ordinary members desiring to submit any specified resolution to such meeting. Seven members shall form a quorum at any such meeting.

17. Visitors may be admitted to any meeting at the discretion of the Chairman but shall not be allowed to address the meeting except by invitation of the Chairman.

VI. Publications.

18. The Journal shall be published at least twice in each year, and oftener if material is available. In the first number in each year shall be published the Report of the Council, the account of the financial position of the Society, a list of members, the Rules, and a list of the publications received by the Society during the preceding year.

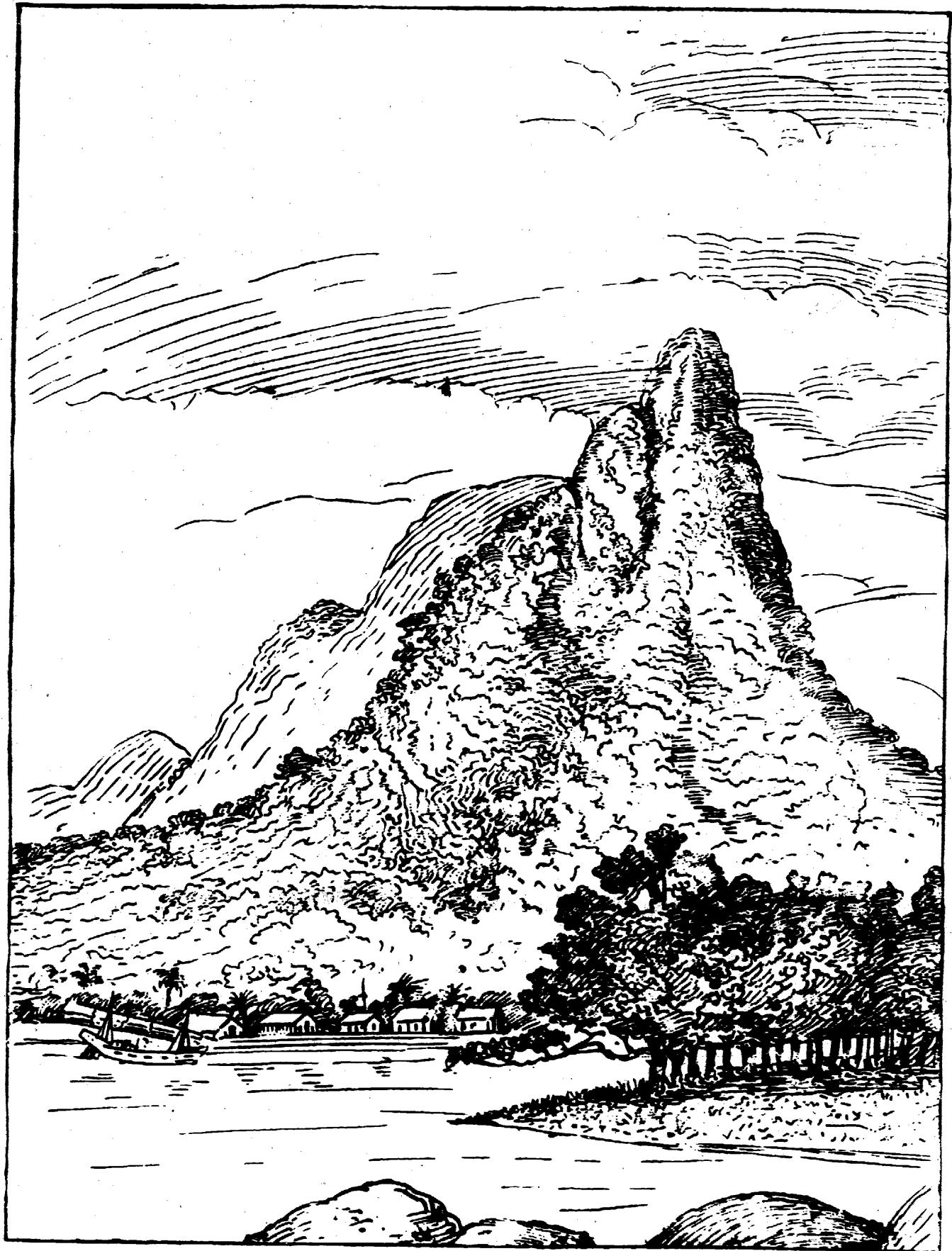
19. Every member shall be entitled to one copy of the Journal, which shall be sent free by post. Copies may be presented by the Council to other Societies or to distinguished individuals, and the remaining copies shall be sold at such prices as the Council shall from time to time direct.

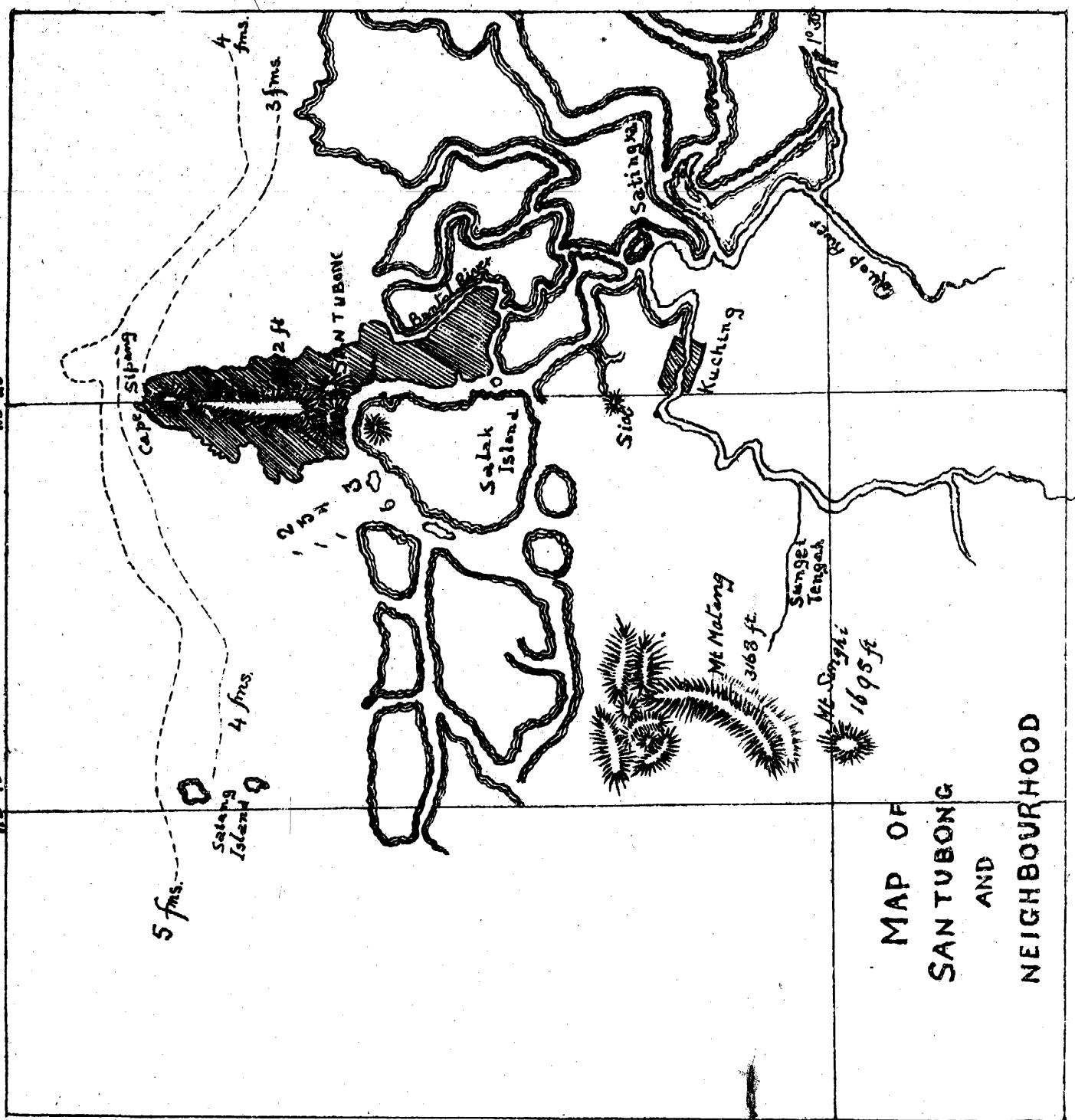
20. Twenty-four copies of each paper published in the Journal shall be placed at the disposal of the author.

RULES OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY.

VII. Amendments to Rules.

21. Amendments to these Rules must be proposed in writing to the Council, who shall submit them to a General Meeting duly summoned to consider them. If passed at such General Meeting they shall come into force at once.





A History of Santubong, an Island off the Coast of Sarawak.

BY HAROLD H. EVERETT AND JOHN HEWITT.

The island which forms the subject of this paper has for many years been familiar to Europeans resident in Sarawak, seeing that it affords to them the only seaside resort within easy reach of Kuching, the capital of Sarawak. As the newcomer approaches the country by steamer from Singapore, the Santubong mountain is one of the first landmarks to attract his attention : it presents an imposing forest clad mass rising almost straight out of the sea and its steep slopes reaching a height of 2700 ft.

The island on which this mountain is situated lies in the delta of the Sarawak river, its northern portion being washed by the China Sea. To the mere pleasure seeker the place has no attractions other than the sea and its shore with a narrow stretch of sand fringed with the picturesque casuarina trees, and dotted here and there with rocks and huge shell-covered boulders : but to an intelligent observer, Santubong has much additional interest. Perhaps the main feature of interest lies in the history of its inhabitants and the primary object of this paper is to bring together all the scattered facts concerning former peoples who have left no records of themselves excepting in such relics as broken utensils, tools and trinkets all of which can be picked up during a casual search on the site of the former village. We shall make mention of the fauna and flora of the island mainly from the point of view of geographical distribution and will incidentally give a brief note on the physical geography and geology of the island.

Concerning the word "Santubong" itself we can only say that by this name the mountain is known to all natives in this part of Sarawak. Amongst Sea Dayaks and Malays, "S'n-tu-bong" means a coffin : to Chinese the word "Sān Tū Bōng"

2 HISTORY OF SANTUBONG OF SARAWAK.

signifies apparently "the mountain visible a long way off," and there is said to be a mountain of this same name in North China.

On the island are now several villages, viz., on the West Coast, Santubong which is situated almost immediately below the south end of the mountain ridge, and Bankissam which lies southeast of Santubong, the two being only separated by a stream known as the Santubong River: on the east coast we have the fishing village of Buntal which on its land side abuts on a mangrove swamp.

There seems to be good reasons for believing that Santubong has had a checkered history so far as its inhabitants are concerned. In pre-European times this neighbourhood was the rendezvous of desperate pirates who on more than one occasion must have sacked the village, at the same time destroying everything which could not be conveniently carried off; so that quite possibly we are indebted to these lawless people for the scattering of the interesting relics we describe later on. To this cause may perhaps be assigned the total disappearance of those large colonies of people whose ruined workmanship alone is known to us. The present inhabitants are descended from immigrants who several generations ago left their homes in various parts of Sarawak to found the villages above mentioned. To Santubong village came many Milanos from Matu and many Sea Dayaks from Sibuyau: to Bankissam came some Kuching Malays and one small village is peopled by Malays from the Kalaka River. When these people became sufficiently numerous, the Chinese shopkeepers also appeared.

The headman who, as representative of the Sarawak Government, administers justice and commands order is a certain Hadji, a Malay of rank claiming relationship to the royal houses of several countries including Bruni and Johore. His sense of order however does not appear to be very highly developed as his villages are always in an untidy and unsanitary condition.

The houses of the village are like all Malay houses raised on piles and built of a wooden framework with roof and sides

of Nipa leaf thatch : they have no definite arrangement in the village which has not even a proper main road.

Formerly the only industry of the island was fishing and boat building, but of late the Sarawak Cutch Company has supplied work to the bulk of the inhabitants of Santubong and Bankissam.

The customs of these natives are a mixture of Malay and Milano and though the language spoken is mainly Malay yet there are a few people who can only speak Milano.

Much might be written about their superstitions, but we content ourselves in this paper with only a few examples which we hope will suffice to throw some light on the psychology of an ignorant oriental people whose only education has been a veneer of Islamism.

An interesting Milano custom held at the commencement of the fishing season—when the fine monsoon appears—is known as the Nyemah. A fleet of fishing boats decorated with flags and manned by boys and girls carrying tomtoms passes to all points in the bay where they are proposing to fish and there the leader of the fleet throws out to the spirits in the sea offerings of coloured rice invoking the spirits in an obsolete language the while.

At each promontory of the coast they fix up an 'Anchak' a festooned trophy gay with streamers, fashioned from the young leaves of the Nipah palm plaited according to custom : in this are receptacles for rice of many colours, eggs, bits of fish, tobacco and even opium—a little of everything edible in act.

Afterwards the ceremony winds up in a free fight all round, the people pelting each other with cakes and sweet-meats, pedada apples and Nipah fruits, and at this time former enemies take the opportunity of paying off old scores. The exact significance of the fight we cannot state.

It is characteristic of Milanos to ascribe all the ills of mankind to the direct action of evil spirits, and their mode of healing the sick is by appeasing the offending spirit. If a person has a headache it simply means that an angry spirit has hit him on the head and the treatment must be the

4 HISTORY OF SANTUBONG, SARAWAK.

pacification of the spirit. However the religious ceremonies connected with the healing of sick people in Santubong are not really typical of those in vogue amongst Milanos in their own country, and we think it best to give no details concerning them. We may mention however that they hold the " Bayoh " ceremony (cf. Ling Roth) and occasionally they make images of the antus though the material (pith of the sago palm) from which such images are ordinarily made is scarce in this neighbourhood.

All these people, Milanos as well as Malays, have embraced Islamism and hence are not so rabid in their notions of demonology as are the unconverted Milanos of Matu or Mukah; however the new religion has by no means entirely or even largely displaced the old.

As Mohammedans, the Santubong people prefer to be called Malays and are wont to conceal their Milano origin; and indeed it generally happens that when a native in Sarawak becomes a Mohammedan he immediately feels justified in calling himself a Malay—the Malays claiming to be the highest type of native in Borneo. Thus it comes that Sarawak Malays are a very complicated mixture of entirely different types of people and in Sarawak there is no such thing as a Malay race.

A very odd superstition is that known as " Pajong." It is the common notion that there is in the body a spirit (Pajong) or quality which may be exhaled and do harm quite unintentionally and that if one passes immediately behind a person who is in heavy perspiration the former person will soon have stomach-ache, and this indeed may have some foundation in fact: however to obtain relief it is necessary to implore the perspiring person to restrain his issuing spirit. It is quite the usual thing for a Milano when hot and perspiring to lean close to a wall lest any friend passing behind him should suffer the " Pajong."

An equally funny notion—this of Malayan origin—is the story of the " Polong." Certain unscrupulous persons in some way or other become masters of an evil spirit which punishes other people according to the will of its master. This familiar spirit embodies himself in a grasshopper which

flies about in search of its victims. It is considered to be very dangerous and can kill people outright. The spirit is supposed to feed by sucking blood from the little finger of his master. If a man who possesses a "polong" dies, whilst his spirit is out on evil bent, the 'polong' becomes a masterless vagabond who will hurt any or all out of pure malice: for this reason everyone dreads the Kundin grasshopper. If one finds a grasshopper with a grain of rice in his stomach most assuredly he is a "Polong." (Cf. Skeats' 'Malay Magic.' p. 330).

We may mention still another superstitious practice belonging to the Malays and yet reminding us of mediaeval times in Europe—viz. the "tuju" or "pantak." If a person has an enemy on whom he would like to inflict bodily pain without running any personal risk he has resort to methods of sorcery: he would make for example a wax image into which he would stick pins just in the places where he desired his unsuspecting enemy to be smitten. Rather an amusing instance of this idea occurred only a few days ago. A few Sea Dayaks had been photographed and one of them went home bragging on that account, but his boast was soon turned to dismay for his mother assured him that he had thus put himself under the power of the artist since the latter had but to prick the eye of the picture and his victim would be blinded. The result was that the unhappy youth returned immediately to the photographer and anxiously begged for the plate.

The people of Santubong are ardent followers of the universal custom of stone worship. There is on the seashore not far from the Mission bungalow a large sandstone boulder which in profile has a fanciful resemblance to the open mouth of a huge monster: it is called the "batu boiak" (the crocodile stone.) On this stone it is customary to place offerings to the spirits and here the seeker after wealth or happiness makes his prayers. Even the foreign Chinaman who would be lucky in his gambling bribes the spirits with offerings of food placed on the 'Batu boiak.'

It has been known for many years that in Santubong one can at any time find fragments of ancient pottery, obsolete

beads and gold ornaments : the latter have by this time been thoroughly searched for by natives who have devoted their whole time to the work. It is believed too that Rajah Sir James Brooke made a collection of this treasure which unfortunately entirely disappeared when the Astana was sacked by the Chinese in 1857.

Concerning the former possessors of these interesting remains we know absolutely nothing, nor is there any local tradition on the subject; in enumerating the various objects found, it will be seen that the case is rather complex and we can offer nothing more than provisional hypotheses to explain the tangled evidence.

The area in which these fragmentary relics are to be found is a very definite one stretching for a distance of about $1\frac{1}{2}$ miles along the shore of the river, being limited on the west by the Santubong River: landwards it extends back for some fifty yards. It is easily distinguished from its surroundings by the characteristic black iron slag. A great part of it is now uninhabited.

The following is a general list of relics found within recent years at Santubong: gold ornaments, beads of various kinds, bracelets, broken pottery and crucibles, Chinese coins, iron slag, one small Hindu image of baked clay, and several carved stones.

We must mention that these various remains, all mixed confusedly together, belong to very varied peoples and dates, some being undoubtedly modern : this is clearly shewn in the case of the pottery and the beads.

GOLD ORNAMENTS.

These are mostly beads of very fine workmanship. In addition to these are fragmentary remains of what appear to have been ear and nose ornaments. A solitary stud rescued intact much resembles the nose studs worn by natives of India. Several large beads found here have the characteristic shape of an octahedron pulled out into a spindle. Such beads may perhaps have formed part of the tassel hanging from the ear

ornament of an Indian woman, or again it may have formed part of the fringe of a Chinese lady's handkerchief.

On the whole, we think these gold relics point to Indian workmanship but the material is not sufficient to justify any positive statement.

Fairly large quantities of gold treasure of this type has been found on the left hand branch of the Sarawak River below Pengkalan ampat and a number of fancy beads have been taken at Bidi. It is quite certain that gold has been worked in Sarawak by Chinese for many centuries, but the Pengkalan ampat and Santubong relics certainly do not possess a typically Chinese facies. The Santubong ornaments may have been made from gold taken on the island itself as in the north not far from Tanjong Sipang workable gold has been found.

It is rather remarkable that silver treasure is represented only by one or two bangles and beads and a very few silver rings such as are worn on the toes by Indian women. The great scarcity of silver work rather suggests that jewellery in general was not imported to Santubong and that therefore all trinkets such as are found—the gold articles above mentioned—are locally made.

BEADS.

There is a great variety in the beads found at Santubong. On the whole they are of a plain type and specimens of the handsome many coloured beads such as are treasured so highly by other Bornean natives (Kayans, Kenyahs and Milanos) have only occasionally been taken here. A fair number of beads are made of natural stone (Cornelian Agate, Red Jasper and Quartz) which the makers may have procured from the conglomerate on the left hand branch of the Sarawak River. Such beads are spherical or elongated and faceted. A common shape is that which we described in our account of the gold beads as an octahedron pulled out into a spindle. A bead of such a shape is known to Sea Dayaks as Pelaga. Beads in all stages of making are here found, some roughly shaped, some not bored, and others only half bored, and one or two

have been drilled so badly from two opposite ends that the holes have crossed without coinciding.

Another type of bead also made on the spot is produced from the iron slag which we mention later. The bead appears to have been formed by twisting the pasty slag round a wire.

All the other kinds of beads may be of foreign origin but many are so crude that we think this improbable. Glass beads of various colours, yellow, red, and blue are numerous. Many of these are asymmetrical and peaked at one or both ends as if the plastic glass has been twisted spirally round a wire. The other glass beads are of better workmanship, a common shape being that of a biconvex disc with finely bevelled edges.

Another type, perhaps of European origin is cylindrical and presumably was made by cutting up glass tubing. Finally there are to be found here many small beads made of burnt clay coloured red by iron. Of this type we have seen several interesting specimens shewing the method of production. The clay was rubbed round a wire to give a length of tubing: this was pinched at short intervals producing a slender moniliform tube which was baked as such. Afterwards the beads were made by breaking it at the constrictions.

It seems very probable then that Santubong was once the scene of a bead making industry, but we are in complete ignorance respecting the makers. Natives of Sarawak have now no knowledge of such an art and beads of the type in question are not affected by Chinese. The red and yellow beads are often worn by poorer Milanos on their clothing and the few large and handsome beads are of the same type as is treasured by the Milanos: yet these were almost certainly never made by Milanos.

It is well known that the better class beads of external origin have been much used for centuries and even up to the present time, as an object of barter amongst natives: modern beads thus used come mainly from Germany but who made the antique beads and who introduced them to Borneo no one knows.

HISTORY OF SANTUBONG, SARAWAK.

We can state however that some of the antique beads now found in Borneo were made in Venice, centuries ago: such old Venetian beads have indeed been found at Bako, a fishing village quite near to Santubong.

BRACELETS.

A few fragments of simple bracelets made of blue glass have been found at Santubong. The same kind of ornament has also been found in the Baram district and at Sibu: in the caves of Upper Sarawak, Mr. A. Hart Everett found 'beads and armlets of a very hard blue glass, excellent pottery, pieces of iron, and manufactured gold.' They were most likely introduced to Borneo by traders.

POTTERY.

Broken pieces of pottery are to be obtained here in large quantities: but it is rather curious that only very few whole pieces have been found. The commonest kind belongs to a type which has for many generations been treasured up by the Milanos of Sarawak and whose origin is very uncertain.

Our Santubong pieces belonged mainly to plates and shallow basins. For the most part this pottery is of the esteemed crackle type and is characterised by a specially thick glaze which is usually some shade of green. A decoration occasionally seen on these plates is that of a small fish placed under the glaze: in one specimen of similar make a peony flower occupied the centre of the plate. This type of pottery is probably of Chinese origin. A less frequent kind of earthenware is of red terra cotta of very good quality: a jar of this material is decorated with the three clawed foot of what may have been a dragon or a phoenix.

Other remains of pottery which is probably Chinese or Siamese are those of jars of various sizes, the largest reaching a height of three or four feet. Such jars decorated with dragons in relief and of a thick brown glaze are in use to-day amongst the Sea Dayaks who prize them highly.

In addition to the above are cooking pots, teapots, and gin receptacles exactly like those of present day Chinese, and crockery of this particular type is suggestive of a colony of Chinamen rather than of Milanos.

An entirely different kind of pottery is the crude earthenware made of burnt clay: this is decorated with a pattern which was beaten on the plastic clay by means of an incised strip of wood. Such pottery was formerly made by Malays, and certain Sea Dayaks even now make their cooking pots in this way. These pots would be made on the island, we suppose.

An interesting find is that of crucible remains in fairly large quantities. The crucibles—apparently about 7 ins. high—were excellently made and the clay used was of superior quality: it is obvious too, that the material was turned on a potter's wheel. We think it very likely that these crucibles were made in the village, and that they made use of a white siliceous clay which is still to be found at Bankissam: this clay has been analysed by Mr. C. J. Brooks who reports that it is very similar in composition to the material of the crucibles and to that of one of the better kinds of pottery.

A remarkable fact about these abundant crucible remains is that not one of them has been in use, as if the Santubong crucibles were made entirely for export. The recent find of a single specimen of crucible which has been in use and which still contains a fusible slag does not appreciably alter the case for this crucible is made of an entirely different material, being of coarse grain whereas all the other crucibles are characterised by a special fineness of structure. The contents of the used crucible are iron slag. In the total absence of used crucibles belonging to the better class, we are unwilling to offer any suggestion respecting their use.

We can sum up the evidence of the pottery by stating that there lived in Santubong some people who possessed quantities of good Chinese (or Siamese) pottery, and that the same or other people made first class crucibles and simple burnt clay cooking pots.

CHINESE COINS.

We have quite a collection of cash from the area in question. The commonest coin found is a Thai Ping cent piece cast in the period A. D. 976-984. Besides this, there are cash belonging to the periods A. D. 618-905, A. D. 998-1004, A. D. 1038-1040, A. D. 1064-1068, A. D. 1078, A. D. 1101, A. D. 1662-1723, A. D. 1736-1796, A. D. 1736-1791, A. D. 1796-1821, A. D. 1821-1851.

In considering this list of such varied dates it should be remembered that similar coins of all ages are still in currency amongst Chinese although the coins of a reigning Emperor or dynasty would predominate in China. Making due allowance for this, it would still seem a possibility that the coins belonged to at least two distinct colonies of Chinamen living in Santubong at different periods, *viz.*, an early colony financed by Thai Ping coins with others up to the year A. D. 1101, and a much more recent colony who used mainly eighteenth century coins.

IRON SLAG.

The visitor to Santubong cannot fail to remark on the large quantities of black iron slag found on the surface of the ground over a large area, and history has nothing whatever to relate of an iron manufacture here. It exists in large masses as well as in small bits, and apparently is intermixed with the surface soil fairly uniformly. This iron slag is rich in iron as if it were the product of unskilled workers. There are no remains of furnaces nor of ironware which was presumably made here: the latter fact is what might have been anticipated as in this country earth-buried iron disappears rapidly.

In our account of the crucibles we mentioned that there have been found a solitary crucible specimen containing slag scoria fused to its sides: this may suggest for the slag an origin from the crucibles but it seems scarcely probable when we consider the large size of the masses of slag which rather points to the use of small primitive furnaces. Strange to say there is now no iron ore to be obtained on the island: the

12 HISTORY OF SANTUBONG, SARAWAK.

nearest locality for this raw material is in the neighbourhood of Lundu 30 miles away.

We are indebted to Mr. C. J. Brooks for the analysis of this slag, as follows.

Silica	22.4 %
Ferrous oxide	65.5 %
Alumina	7.6 %
Lime	2.3 %
Oxygen and Carbon	2.2 %

Mr. Brooks therefore considers that the process of extraction was rather crude and that limestone was not used therein.

At the present day the extraction of iron from its ores is quite unknown to Malays or Dayaks and is only to be found amongst certain Kayans who live hundreds of miles away.

THE HINDU IMAGE.

A single specimen of some female Hindu deity made of burnt clay comes from the area in question. The hands are crossed over the breast: it is 2½ ins. long and has lost its head.

Other relics of similar origin are mentioned by St. John as occurring not many miles away amongst the Land Dayaks: such are a Hindu stone bull and a 'representation of the female principle so common to Hindu temples.'

It is supposed that an object of religious import to the Bukar Land Dayaks of the Serin village and guarded most jealously by them will eventually prove to be the same kind of image: is certainly is true that the Land Dayaks shew clear evidence of a Hindu influence in their customs.

Situated at some distance from any human habitation on the bank of a small stream known as the Sungai Jaong; there is a sandstone rock on which has been carved a human figure lying prone on the rock with hands and arms stretched out. The figure is almost life size and much time and patience must

have been devoted to the work. The rock itself has natural depressions and eminences so that the carving very likely followed some previous contours on the rock. There is no tradition whatever concerning this stone which is well known to the present inhabitants of Santubong: it is however certain that it was not the work of the Malays or Dayaks. We believe that it is of Indian workmanship and as a traveller's tale we have it that such figures are also to be found not far from Benares in India.

Another stone to which no use nor origin can be assigned with certainty is a large block of sandstone in which a shallow rectangular cavity has been cut: it is too large to be lifted by one man. This stone lies near the house of the Cutch Company.

Of another crudely carved stone found at an elevation of 300 feet on the mountain a figure is given. It is about 4 feet high and 1 foot broad: its history is quite unknown.

Lastly there is near the Government bungalow a cylindrical block of sandstone about 6 ft. long which with its well smoothed surface and carefully rounded ends suggests human workmanship.

If we turn in other directions for the solution of the questions raised by the discovery of the above mentioned relics we meet with no explanation whatever. Of writings or traditions there is nothing save one which relates to the history of the Malay royal family and which we now summarise. It tells of the wanderings of a Malayan Aeneas, by name Datu Merapati, who for a time made Santubong his head quarters. The same story also makes mention of an attack on the village by Burmese invaders, a tale of considerable local interest as we shall see later on.

THE STORY OF DATU MERAPATI.

Many years ago there came down from Heaven an illustrious person called Rajah Paribata Sri. Deciding to stay on earth he took to himself a wife and became the father of three children—by name Radin Depati our hero, Radin Urei Sri and

14. HISTORY OF SANTUBONG OF SARAWAK.

Radin Gosti. Prince Radin Depati commences a series of perilous abventures by making war on the Rajah Jemarulan and being cursed by heaven suffers defeat: so accompanied by Urei Sri and Gosti he seeks refuge in Johore. Here they receive a hearty welcome from the Sultan who treats them as his own sons.

As might have been anticipated our hero fell in love with the Sultan's daughter and his suit meeting with a favourable response Radin Depati took to wife Dayang Suri. There were great rejoicings at the marriage and all Johore made it the occasion of a special holiday. But alas! for some reason or other the gods were offended and whilst the bridal party were making merry in their ship, a violent storm arose which carried them far from their home. The vessel with its seasick and famished crew was borne in the wind to Siku-danah on the south west coast of Sarawak where the unfortunate party landed.

Here they were welcomed and for some time they were content to remain with the good people of Siku-danah. For some unexplained reason Dépati considers it wise to conceal his identity and he now calls himself Sa Merapati. His brother Radin Urei Sri receives in marriage the daughter of the Rajah of Siku-danah. After a while, the whole party decide to return to Johore and again they venture on the open sea: the winds take their vessel first to the island of Malang biru and then to Puloh Malakutan famed for its coral and nibong palms. Thence they are carried to Sambas where they remain for more than a month.

At this time Sambas was ruled by a young queen who is smitten with love for Urei Sri and as a result the latter becomes king of Sambas. In this country he remains whilst the rest of the party sets sail again, and eventually reaches Tanjong Datu. Here they remain for some time, Radin Dapati taking the title of Datu Merapati, and his wife Datu Permaisuri. From our hero in fact this place takes its name of Datu and to this day his grave is to be found at this well known cape. Later on, Datu Merapati becomes Rajah of Tanjong Datu. At this time the country was very much infested by crocodiles who were

so numerous and so voracious that the people were afraid to leave their homes. At last the men decided to wage continual war on the crocodiles until they were entirely driven away; and this though causing the death of many men, they actually accomplished. One large creature nine fathoms in length they beheaded, and his head they took to a place on the island now called Santubong where it may be seen to the present day as the Batu boiak. From that time the village of Santubong was known to Malays as Negri batu boiak. Here Datu Permaisuri gives birth to a dragon with golden scales: this prodigy swims out to sea. Also here she presents Datu Merapati with a son, Chipang Merapati and a daughter Dayong Sri bulan. One day Merapati and Chipang set out from their home on a trip into the interior with the object of collecting tribute. Whilst they are away the village is attacked by a crew of savage people who came from Pegu, and fearing for their lives, all the villagers of the Batu boiak seek refuge in the jungle. Permaisuri and Sri bulan are taken as prisoners to the vessel of the victors and in their shame they seriously consider suicide. But the elder lady recovering her spirits resorts to a stratagem and at last succeeds in killing the Pegu captain, at the same time thoroughly terrifying the rest of the crew.

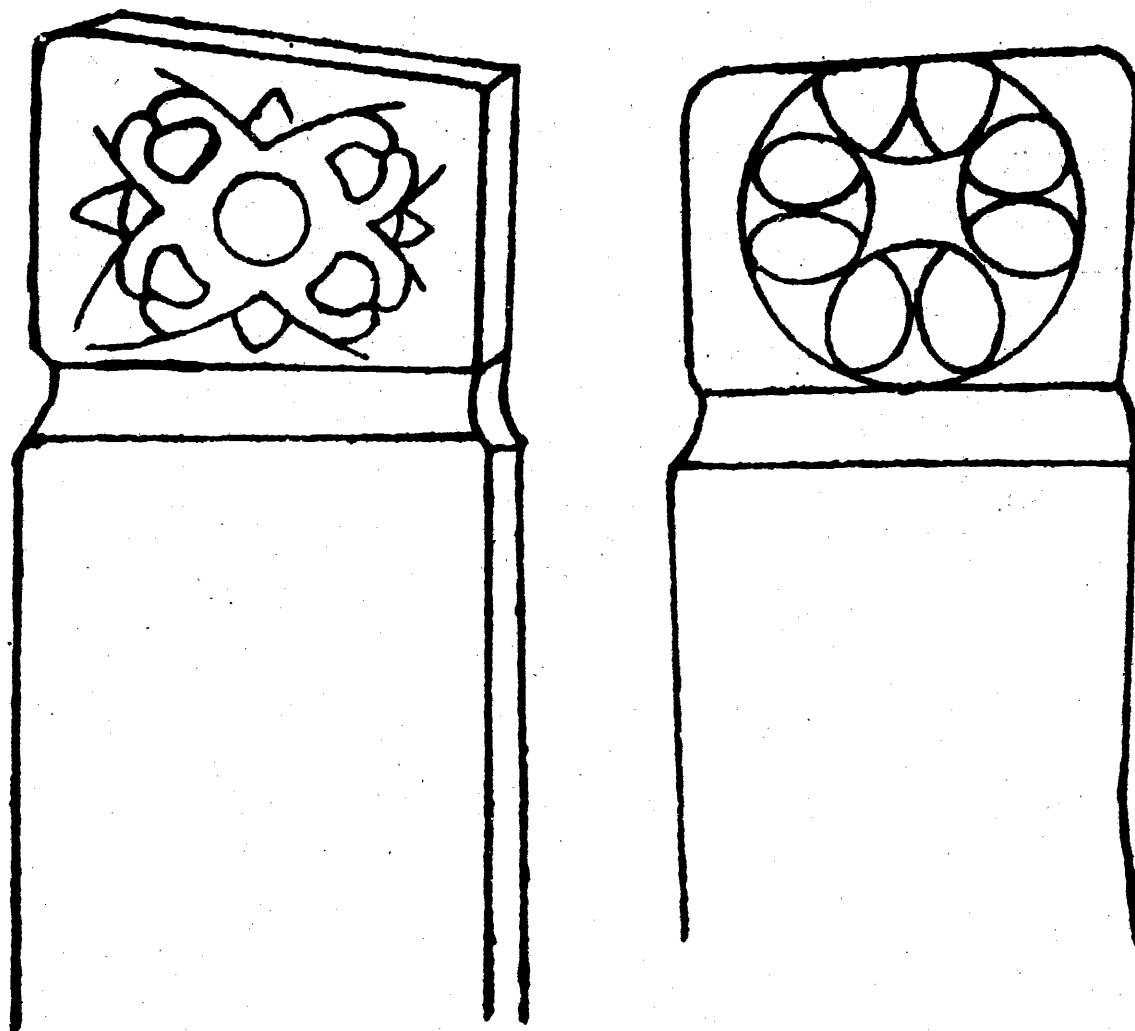
It is told that Permaisuri after killing the captain gouged out his eyes and that these having been preserved are still in the possession of one of the Malays of rank, in Sarawak: be this as it may the words 'Matu Pegu' (Pegu's eyes) are still in use amongst the people of Santubong. After this, the vessel is carried by wind and tide up the Samarahan river and on reaching land the crew immediately run off into the jungle. To this day the descendants of the Burmese invaders are still to be found up the Samarahan: for such are the bearded Land Dyaks of Bukar who, be it noted, have amongst them no men of rank, no tumunggongs, no mentri and no datu. The two ladies did not however disembark and they were taken after many days to Brunei where they lived in the house of a low born but kind-hearted fisherman for some months.

In the meantime Merapati had gone far up the Sadong river, and had even married a Dayak lady. As a result of

this union, the Upper Sadong river can shew in its many tumunggongs some men of high birth. Merapati is to this day a familiar name to the Land Dayaks of Sadong and near the Moara Rubin they still point out to the visitor a stone on which was carved by our hero, a curious token mark. But when Merapati learns the bad news from Batu Boiak he immediately sets out for home and paddles down at record pace. As he skims along the river, he is joined by the burong bakaka (kingfisher) who challenges our hero to a race, agreeing to the stipulation of Merapati that the loser must vomit his own blood. The result was that the bird lost, and even now the beak of the bakaka kingfisher is stained an indelible red as the penalty. On reaching the Batu boiak and hearing nothing of his women folk he sets sail and for many weeks searched the neighbouring coasts in vain. At last the golden dragon appears near the vessel and hails the distracted man who now learns that on the back of this dragon the vessel of his wife was carried to Brunei: and the dragon after paying various compliments to Merapati gives him one of his own golden scales—which by the way is still in the possession of one of the nobles of Brunei—and then disappears. So Merapati proceeds forthwith to Brunei and is lucky enough to meet the very same fisherman who first offered shelter to the ladies. At the happy reunion of our hero with his wife, we must leave them for a while.

After the sad mishap in Johore, the Sultan daily expected the return of his daughter and son-in-law, but when after waiting many months they did not appear, he sent out a large search party with strict orders never to return without the missing pair. This party which included several mentris and other men of rank searched the high seas and scoured the islands in vain so that at last they gave up the search and settled down in Sirhassen where their memory is still preserved by a goodly number of mentris and datus.

By chance the good fisherman of Brunei finds his way to Johore and is surprised to find the place in mourning and decay. On enquiry he is told that the old Sultan has died of sorrow on account of his lost daughter the Dayong Suri, and immediately



Drawing of a crudely carved stone found on Santubong mountain at an elevation of 300 feet.

The stone is about 4 feet high and 1 foot broad: its history quite unknown.

recognising the true state of affairs, he informs the new Sultan of the arrival of the long lost party in Brunei. On hearing this, the young prince hastily makes preparations for a long sea voyage and at an early date reaches Brunei. The mutual greetings were most affectionate and the townspeople joined in their congratulations. In due time the Johore prince marries his relative, Sri Bulan, and becomes Rajah of Brunei, his younger brother succeeding to the rank of Sultan of Johore. The worthy fisherman as a reward for his good services is made a chief of the up country. After this, Merapati with his wife, and Chipang his son, returns to Batu Boiak and remains here until the place has again acquired some degree of prosperity : then Chipang assumes the rank of Rajah at Batu Boiak, whilst our hero and Permaisuri go back to Tanjong Datu where they hope to spend their old age. It was here he died and on his death, his well worn tikar simbayang (prayer mat) floated out to sea and was picked up by Chipang at Batu Boiak : thence it was taken to Mungoh Landi, a hill in Upper Sarawak where shut up in a box, it was buried. Ever afterwards, Tanjong Datu became the resort of pilgrims where the good people went to pray and to bathe in the stream made holy by the famous Datu.

Chipang Merapati lived and ruled at Batu Boiak for many years, and we are told that his people included as well as Malays many immigrants from China and from India.

Here the story ends abruptly in a confused genealogy which shows the descent of several Malays of high rank in Sarawak from the illustrious hero of tradition. Such is the main outline of a story well known to Malays, and in the few scattered references to the negri Batu Boiak we have all that tradition can offer us respecting our subject. How much of this story has any foundation in real fact we are not prepared to say, but from the casual references to Santubong—which is only incidental to the story—we believe that this village has in past times been the home of influential Malay chiefs when probably Sarawak village was of very minor importance. Also if the statement concerning the Chinese and Indian residents of the village be not historical fact, it represents at any rate the

opinion of the Malay scribe who 40 years ago committed this story to writing.

We may mention that a variant of the Pegu incident is that the strangers stayed in Santubong for some time working as slaves.

Before dealing with the fauna and flora it will be well to mention the more obvious features of geographical and geological interest. As will be seen from the accompanying map, Santubong is one of many islands lying in the delta of the Sarawak river: these are mainly extensive mangrove swamps with occasionally a rocky prominence. The Northern half of the island is occupied entirely by the mountain mass: the Southern half is of mangrove swamp. It appears therefore that at no very distant geological period, an open sea stretched over the area now occupied by these swampy islands: in that sea the mountain of Santubong appeared as a solitary island whilst dotted about here and there were a few rocky islets.

The mountain is a narrow range, five miles long, of upturned sandstone and shales which dip rather steeply towards the North East, and judging from the pebbles in the beds of the streams there are evidently occurrences of igneous rocks of granitic nature. At Sajinjang, just across the river, the upturning factor is clearly observable: this hill consists of igneous rock, a porphyry, with an altered shale which is very hard and crystalline and in places where the stratification of the shale is in evidence it is very much contorted and dislocated often being thrown up on edge.

The Santubong sandstone contains iron pyrites in considerable quantities and there is a small occurrence of galena at the south end.

Traces of gold are also found in the soil at the base of the mountain.

In the following account of the animal and plant life of Santubong we shall make no attempt to give lists but will confine our remarks to a few points of special interest and to the relationship between the life on this island and that of the adjacent mountain, Matang, on the mainland.

FAUNA OF SANTUBONG.

In respect to mammals and birds the fauna of this island differs considerably from that of Matang. On the latter mountain, the morning air resounds with the cries of numerous gibbons (*Hylobates*) whereas not a single one is to be found on Santubong. So also Santubong differs in having no bears, no cats, no kijang (*Cervulus muntjac*), no porcupines, no partridges pheasants, quails, parrots, nor any other ground birds. We do find, however, on this island the long nosed monkey (*Nasalis larvatus*), the brok and the kra (*Macacus nemestrinus* and *cynomolgus*), and several species of *Semnopithecus*, the wild pig (*sus barbatus*), the little plandok (*Tragulus* sp.), the flying lemur (*Galeopithecus volans*), and many species of squirrels: as a resort of the immigrant game birds, plover, snipe, curlew, and allies in their proper season—(from end of September to the beginning of March)—the neighbourhood of Buntal has some fame among sportsmen. The other birds are too numerous to mention and they do not appear to be of special interest apart from the curious fact just mentioned, that there is a general absence of birds whose flight is short and weak. This, coupled with the significant fact that the Bornean mammals on Santubong are such as can swim whilst those absent from the island and yet present on the adjacent mainland cannot or do not swim, is after all just what might have been *a priori* predicted after a study of the geography of the district.

There can be little doubt in fact but that Santubong has for a very long time been separated from the mainland by a barrier too formidable to permit the crossing of any but swimming mammals or strong flying birds: this barrier was at first open sea nearly ten miles wide, but with the simultaneous deposit of mud at the mouth of the Sarawak River and the gradual encroachment seawards of the vegetation of mangrove swamps, the open sea gave place almost entirely to a dismal swamp which to some terrestrial animals is as impassable as the sea. As we shall see, there are good reasons for believing that Santubong was at a still more remote period joined to Matang by high ground, and premising this, it becomes difficult

to satisfactorily explain the truly island nature of the fauna.

Perhaps during the period when the separation from the mainland took place, the animal life of the neighbourhood undertook a migration or was destroyed.

The only fossil remains recorded from the island is a molar tooth of a deer. The tooth is much larger than that of any specimen we have seen of the Bornean *Cervus equinus*. A very similar specimen along with a big bone of the same animal was found by Mr. R. Pawle in a cave at Bau.

The insect life of Santubong is not well known but it appears to be very like that of Matang. The mountain butterflies from these two localities are almost identical but it is not surprising to find that out of a total of more than a hundred species inhabiting this region, there are one or two whose distribution is strictly local. As with all mountain *Rhopalocera* in Sarawak, there is a preponderance of *Lycaenidae* (Blues) amongst which the genera *Cyaniris* and *Nacaduba* are well represented. The sandy plain stretching from the seashore is a favourite locality for a variety of the familiar Malayan *Hestia* whose gauzy white wings blotched with black, look too large and too fragile to allow of more than its customary fluttering flight: here too is to be found quite commonly a fine yellow *Troides* (*T. Amphrysus flavicollis* Druce), whilst on the top of the mountain one can rarely see a solitary specimen of the magnificent green creature known as the *Brokana* butterfly (*Troides brookeanus*). The beetle fauna is very extensive and so far as we know it, is very like that of Matang. One species worthy of mention is a brown elater (*Hemiops crassa*) nearly an inch long. This beetle is found on the summit of Santubong, Matang, Lingga, and several other mountains in Sarawak, in some localities, Matang for instance, being very common. The same creature we are told exists on the mountain tops of the Peninsula. We have never seen a specimen of this from the lowlands. Of some special interest is a cockroach taken on Santubong. It is peculiar in being really handsome, and being unlike cockroaches found elsewhere it was given the

dignity of a new genus by Mr. Shelford who called it *Miroblatta petrophila*.

The invertebrate life of the sea shore could provide an endless source of interest in its myriads of tiny crabs which scuttle away at every sound, and in its boring Sipunculid worms whose fat bodies the natives deftly extract from their deep holes to use as bait for fish.

In the mangrove swamp stretching from the south end of the mountain is the usual distinctive fauna of such a habitat; the mud frequenting animals offer a special attraction as they are so extremely numerous. Foremost amongst these mud loving creatures are the crabs of bright and varied hue, the commonest (*Uca arcuata*) being a small creature not more than 1 or 2 inches long, resplendent in a bright blue livery. Other kinds are red or light brown. These pretty creatures bespot themselves on the surface of the mud, myriads retiring at once to their holes when alarmed, as they retreat blocking up the entrance with the single huge claw. This innumerable army of crabs is continually scooping out holes, bringing up from below a semisolid mud which accumulates round the top of the holes and hardens in the sun. But their work is not enduring for with every rise of tide the mud is levelled up again. However in the case of one crustacean, the large mound-building decapod *Thalassina anomala*, called by Malays the Enguang, a very profound change in the land surface is thus effected. This animal bores long and wide tunnels which extend from the liquid mud, several feet below, up to the surface of the harder ground above: at the surface the material brought from below accumulates in such quantities as to form large mounds several feet in height. The result is that what was formerly soft mud becomes in a few days hard baked earth. This tunnelling moreover does not result in the formation of spacious hollows below ground as the liquid lower strata are replenished from the mud forming the banks of the streams. Thus it comes about that the land becomes gradually raised and this process continues until the thickness of the solid earth above becomes too great an obstacle for the enguang to penetrate. It would seem quite possible that the enguang when present in large

numbers can in a very few years raise the surface of the area in which they work through 6 or 7 feet; and no doubt this Crustacean has been a most important factor in the formation of dry land from mangrove swamp.

THE FLORA OF SANTUBONG.

It will be convenient to consider the flora of this island under several headings according to habitat, that of the mountain, of the sea shore and of the mangrove swamp.

The mountain flora. The forest of the slopes has all the appearance of a truly indigenous flora and is very like that of Mt. Matang: it is not in any sense what is known to botanists as an island flora. From the evidence of the trees it would seem most probable that the two mountains just mentioned have in past times been united by high land. For not only are the two floras so similar throughout but also there is in this flora a fair percentage of plants whose means of distribution are so limited that they are unable to cross the wide stretch of mangrove swamp and of sea which now separates the two mountains. Of such plants we may mention in particular the Ironwood tree, Bilian (*Eusideroxylon zwageri*). The fruits of the Bilian being large and heavy cannot be blown in the wind and as the epicarp is very hard and thick it is not eaten by animals (except porcupines): no doubt it is carried by water but streams cannot carry uphill nor is it probable that Bilian will grow in a swamp. Such being the case its wide distribution in this country argues for it a great antiquity and whenever it occurs on elevated ground there we may expect to find primary jungle. Again, there is on Santubong, as also on Matang, a number of different species of oak (*Quercus*) and of Engkabangs (*Shorea* and other dipterocarps): now the mere fact that a given genus of tree has a number of different species in one particular locality would lead us to believe that here the genus is endemic and when we remember also how imperfect is the mode of distribution of the heavier fruited dipterocarps and of the oaks we can only suppose that the forest on Santubong mountain was once quite continuous with that of Matang

and of Mt. Lingga in which localities are preserved the remains of the former immense tracts of primeval jungle which covered the land where now is nothing but mangrove swamp. The only alternative to this theory is that Santubong has received its flora by the agency of birds, mammals, wind and water from Matang. Now if the intervening land should lodge areas of dry ground which could act as stepping stones for the passage of trees between the two mountains such an alternative would be at any rate a possibility and on examination we do actually find in quite convenient situations many dry areas usually a few feet (sometimes as much as 25 ft.) elevated : these are known as Mattangs. The Mattang may cover an area of $\frac{1}{4}$ square mile or it may be much less : its substratum is of horizontally stratified sandstone and the soil is nothing but sand. Such a sandy island existing in a sea of swamp can be recognised from afar by the trees, which are quite different from those of the swamp : a very characteristic mattang tree is a Casuarina (*C. Sumatrana*) called Amun by Sea Dayaks. But, not only is the mattang flora very distinct from that of a mangrove swamp but also it lacks the essential elements of a mountain flora and the poverty of its soil is alone sufficient to prevent its functioning as a stepping stone between Santubong and Matang. Nor can we regard the mattangs as lingering remnants of the original high ground for it seems certain that they are quite recent in origin having been laid down as large sandbanks in the course of rivers. A sandbank of this type may have been formed out at sea or in the river-bed many miles from its mouth. Quite possibly the sandbanks of the Batang Lupar river where they are called Langains may some day become Mattangs.

It is evident therefore that at the present day there is nothing of the nature of intermediate land-bridges between the two localities and that in the case of a large number of species of plants an interchange is now impossible : the simplest explanation of the fact of general uniformity of flora is then the one we have just stated.

The flora of the slopes includes the following trees :—Oaks (Impilit of Sea Dayaks and Empenit of Malays) of at least

four species including the rare *Quercus reflexa*; a species of chestnut (*Castanopsis* sp.) called Berangan by Malays; a number of Dipterocarps chiefly Shoreas (Engkabang and Resaks of Malays) with also the bastard camphor tree (*Dryobalanops*) the Kapur; a number of *Sapotaceae* including the gutta producing trees Bainyin, Rian, Samalam and the Niatos (genera *Palauium* and *Payena*); an ebony, Kayu Malam (*Diospyros* sp.); at least one Renggas tree (*Melonorrhoea* sp.); a wild *Nephelium* (*Mujon*) several species of *Saurauja*; a *Litsea* and allied genera (Medangs); a nutmeg (*Myristica* sp.) called Cumpang; two Garcinias known to Sea Dayaks as Sikup bunkang and Sumbat tebu; a *Eugenia* (Obah); two species of *Canarium* (Kambayau); a tall *Anonacea* (*Goniothalamus* sp.) bearing large yellow banana-like fruits on the trunk; a *Calophyllum* (entanggor); a *Hydnocarpus* known as Nyalin; an *Elazocarpus*; a *Pithecolobium* near Motleyana; several *Ficus* and a host of other trees which in the absence of fruits or flowers could not be identified.

On the ground below at the base of the trees is a vegetation scanty for the most part, in which Dicotyledons are represented by several *Gesneraceae* including the beautiful blue flowered *Didymocarpi* (*D. bullatus* and *rufescens*) and one or two *Cyrtandras*: white flowered *Rubiaceae* of the genera *Argostemma*, *Hedyotis* and *Acranthera*: *Gomphia* and *Euthemis*; *Labisia pothoina*; *Anisophyllaea disticha*; *Sonerila* and other *Melastomaceae* and one or two species of *Piper*. Of Monocotyledons we find some Aroids (*Alocasia villeneuvii*, *Homalomena sagittaeifolia* etc.) a few orchids (*Hetaeria obliqua* etc.) one or two species of *Curculigo* (Lembah) some *Zingiberaceae* (*Hornstedtias* and *Globbas*); *Forrestia marginata*, some sedges, a grass, a few *Pandani* and the *Palmae*. The palms are not nearly so conspicuous a feature of the vegetation as they are at mattang: the *Eugeissona* of Matang is not to be found on Santubong and no other large palm takes its place. This order of plants is represented by a tall *Licuala* called Nunong and smaller species of the same genus: some rattans (*Daemonorops monticola* etc.); a handsome *Caryota* (*C. mitis*) known as Modor: *Plectocomia minor*, the Tibu of Sea Dayaks: the 'mountain Nibong' or 'Lemmakar' (*Oncosperma horrida*) and in the

low-lying swampy land at the foot of the mountain the common Nibong (*Oncosperma filamentosa*) whose spiny trunk is widely used for making posts. The only grass indigenous to this jungle and indeed to Borneo is the broad leaved *Leptaspis urceolata*: of *Cyperaceae* there are several, a common one being the *Scirpodendron costatum*.

Ferns are extremely numerous here both in species and individuals: a collection of one hundred species could easily be made at Santubong. The most graceful member of this family is the tree fern *Alsophila latebrosa* which in shady hollows attains a luxuriant growth, raising its crown of fronds to a height of 30 ft. Several other species of tree ferns are also found on the mountain. (*A. ramispina*, *A. comosa* and a *Cyathea*).

In this dense jungle where the struggle for light is keen, climbing plants are very common: here are a beautiful scarlet flowered *Bauhinia*, Hoyas, Tylophoras, the gutta producing *Willughbeias* and very frequently a large leaved *Gnetum*.

Parasitic on the tall trees are the *Loranthi* of which a species with large and handsome scarlet flowers is very common: also a small leaved mistletoe (*Viscum* sp.) is here to be found. As a root parasite reminding one of the British *Orobanche* we occasionally meet with the purple flowered *Aeginetia intermedia* rising solitary from the ground.

High up on the slopes where the mountain is for long periods bathed in clouds, and where the air is cool, the surface of the trees and shrubs is completely enveloped save for the leaves in trailing epiphytal growth mainly of Hepatics: and here too in damp spots and on rocks trickling with moisture is to be found a rich growth of filmy ferns which are quite a marked feature of the vegetation. Conspicuous amongst these filmy ferns is *Trichomanes javanica*, *T. rigidum* and the handsome *T. foeniculaceum* and *T. pluma*. Altogether there are about a dozen species of filmy ferns here:

THE SUMMIT FLORA.

Quite a different habitat and a different vegetation is to be found on the summit. During the greater part of the day,

the plant life is completely exposed to the rays of a fierce tropical sun: at other times it is subjected to raging winds or torrential rains. In accordance with these conditions, the vegetation here is mostly of stunted trees and shrubs whose leaves are in many cases small and leathery: they are in fact typically Xerophytic.

On the top of this narrow mountain ridge we find an assembly of plants of wide distribution practically all of them being found on the summits of other mountains in Sarawak. The great majority of them have tiny seeds which no doubt are carried great distances by the wind—a fact which sufficiently explains the wide distribution of the plants in question. Here are several species of handsome rhododendrons including *R. malayanum*, *R. verticillatum* and *R. lacteum* a white flowered species occurring also on Kina Balu: several other *Ericaceae* including *Diplycosia consobrina*: amongst *Myrsinaceae* are a species of *Ardisia*, several species of *Embelia* and *Myrsine capitellata* distributed throughout the Archipelago and Ceylon: a white flowered *Alyxia* abounding in a sticky gutta: *Baeckia frutescens* found throughout the archipelago and South China, and a *Eugenia* apparently confined to mountain tops in Sarawak: a *Pygeum* which often appears on mountains in Malaya: a small leaved variety of *Eurya japonica* and a *Ternstroemia* also found at Matang: *Melastoma boryanum* also on the summit of Matang and a species of *Allomorphia*: *Cratoxylon microphyllum* taken on the mountains of the Peninsula: *Kurrimia paniculata*: *Leucopogon malayanum* of wide distribution in Malaya: a magnificent pitcher plant, *Nepenthes Veitchii* in whose large pitchers a tree frog habitually lays her eggs: several orchids including the tiny *Corysanthes fornicata*, one or two *Erias* (*E. triloba* and *E. aurea*) *Coelogynne bilamellata*, *Bromheadia virpoidea*, *Bulbophyllum odoratum* and a *Platyclinis*: the liliaceous *Dianella ensifolia* which reaches up to the Himalayas and stretches from Polynesia to Madagascar: a mountain *Casuarina* apparently *C. montana* var. *robustior*: the conifer *Podocarpus (Dacrydium) falciformis*: the ferns *Dipteris horsfieldi*, and *Matonia pectinata*. In damp places on the ground is a thick feltwork of *Sphagnum* moss and here

and there a *Selaginella*. It is a significant fact that in this heterogeneous but limited group of plants, a fair proportion are Australian types: the genera *Baeckia*, *Leucopogon*, *Dianella*, *Corysanthes* and *Podocarpus* are typically Australian.

The Seashore Flora is of the same kind as that which covers the shores of the whole Malayan region. Here are to be found plants of very wide distribution, some being cosmopolitan in the Tropics and a fair number being Australian types: unlike the slope flora we do not find in this ssemblage of plants, whole groups of species which are closely related. The characteristic trees of the shore of this island are the Ru (*Casuarina equisetifolia*) the Baruk, (*Hibiscus tiliaceus*) the Ketapang (*Terminalia catappa*), the Engkarut (*Barringtonia speciosa*), the Arar jawi (*Ficus retusa*)? Berambang (*Canarium sp.*) and *Calophyllum inophyllum*.

Of smaller size are the Paku laut (*Cycas circinalis*), *Clerodendron inerme*, *Vitex negundo*, *Premna integrifolia*, *Scyphiphora hydrophyllacea*, *Allophylus cobbe*, *Scaevola koenigi*, *Dodonaea viscosa*, *Pandanus fascicularis* and the legumes *Indigofera*, *Deemodium umbellatum*, *Derris sinuata*, *D. uliginosa* and *Guilaudina bonducella*. Creeping on the sand is the beautiful convolvulus (*Ipomoea pes-caprae*) and one or two grasses and sedges—*Thuarea sarmentosa*, *Cyperus bulbosus*, *Eleusine aegyptiaca* and *Remirea maritima*.

Stretching from this littoral region to the foot of the mountain there is on the west side of the island a sandy plain of no great area. This is occupied by a rank growth of grasses and sedges and ornamented by a few common lowland shrubs such as the 'Simpur' (*Wormza suffruticosa*) with its showy yellow flowers, a *Clerodendron* conspicuous in its fruits, the ever flowering 'engkudok' a *Melastoma* popularly known as a Rhododendron, and the common red flowered shrub *Lantana camara*, a native of South America: its blackberry-like fruits are much eaten by monkeys which no doubt effects its wide distribution in this country.

Mangrove swamp. The southern half of the island is a mangrove swamp formed during the deposit of silt brought

down by the Sarawak river. The flora of this swamp presents no features of special interest and as such swamps have been so often described we shall only give it passing mention. In the northern half of the island on the west side there is a small swamp which well illustrates the mode of formation of such muddy areas. Into it there flows a large stream which drains the western slopes of the mountain and thus brings down disintegrated rock and earth to be eventually deposited near the mouth of the stream. The extension seawards of such a mudflat is limited by the violence of the waves and in the small swamps in question we find that in spite of the continual influx of fresh earthy material from the mountain, the swamp is confined to the interior of a small sheltered bay. In every part of the swamp the mud is beset with numerous close-set uprising shoots and aerating roots of the trees growing therein and at the sea margin of the swamp these short rigid shoots form a dense fringe round which the mud collects to form a bank which can resist the onslaughts of the waves. The tree which leads the way in this marine encroachment is the 'Pirapat' (*Sonneratia alba*)—often accompanied by the *Aegiceras majus*—and when once this has obtained a firm hold, other swamp trees appear. In the small swamp we are considering the 'Pirapat' and the *Aegiceras* are most abundant but in addition we have also 'Bako' (*Rhizophora mucronata* and *R. conjugata*), 'Tengah' (*Ceriops candelleana*), 'Putut' (*Bruguiera* sp), 'Apiapi' (*Avicennia officinalis*) and 'Taruntum' (*Lumnitzera coccinea*).

In the southern half of the island the characteristic trees of the mangrove vegetation are the Bakos (Bako jangkar is *Rhizophora conjugata* and Bako gaiong is *rhizophora mucronata*), the Putut, the 'Aleh aleh' (*Kandelia rheedii*), the Api api, the 'Nireh' (*Carapa moluccana*) and the Nipah palm which however only reaches a strong development in parts where the mud is relatively firm and where the tidal forces are not too strenuous.

The geographical relations of a mangrove swamp situated in the delta of a tidal river are continually changing. Not only are new channels being formed and old ones being silted

up, but also a channel is often undergoing a change in shape, on the one side encroaching on the land and on the other side its banks correspondingly extending waterwards. In this way the curvature of the stream is entirely altered. At the present time the channel in the south-east part of the island is undergoing this change, the western bank of the river being absorbed whilst the opposite shore is proceeding westwards. When such a process is in operation an examination of the banks of the stream will show on the side which is being eaten away a fairly solid and perpendicular mud bank whilst on the other side where the bank is encroaching on the water we have a gently sloping stretch of almost liquid mud. Further the vegetation of the two sides of such a river will also give indication of the process: for in the solid mud of the losing side we find the Tengah (*Ceriops candoleana*) the yellow-flowered Temu (*Bruguiera gymnorhiza*) and the Purus (*Bruguiera* sp.) (which latter will only grow in firm mud) and in the semi-liquid bank of the gaining side are to be found the two Bakos (*Rhizophora mucronata* and *R. conjugata*) and the red flowered putut (*Bruguiera eriopetala*?).

In any mangrove swamp the same differentiation of locality amongst the Rhizophoraceæ may be verified though the respective associations of particular plants and localities are not absolute.

As the mangrove swamp passing landwards gradually gives place to dry land the vegetation becomes entirely different from that just described. An early stage in the change is the replacement of the mangrove trees by the Nipah palm and this is the stage reached at the southern extremity of Santubong island. Further up the river the Pedada (*Sonneratia acida*) the Jeruju (*Acanthus ebacteatus*) and other precursors of dry land appear, but these are not found on Santubong.

CONCLUSION.

In concluding this short and necessarily imperfect account of the island's history we would call attention to a fact wherein lies the justification for our paper, namely that these and other

30 HISTORY OF SANTUBONG, SARAWAK.

data relating to by-gone peoples are rapidly vanishing and in a few years would have been unobtainable. It is commonly known that within quite recent years certain tribes of Sarawak have entirely disappeared and others are surely going: if therefore the study of mankind is worthy of the attention of enlightened man it were well to take quick action despite the imperfection of the data.

Awang Sulong Merah Muda.

A MALAY FOLK-TALE.

EDITED BY R. O. WINSTEAD OF F.M.S. CIVIL SERVICE.

The present version of *Awang Sulong Merah Muda* is one that was collected by Mr. Abraham Hale some years ago in the Negri Sembilan. At the request of Mr. R. J. Wilkinson, I set about editing it for the series of pamphlets in Romanized Malay being printed at the Methodist Publishing House with the assistance of the Government of the Federated Malay States. While engaged on the task, I came across an old Termusai Malay, *Pawang Ana*, the father-in-law of *Mir Hassan*, the rhapsodist from whom Sir William Maxwell obtained *Sri Rama* and other tales printed in early numbers of this journal; and from his lips I took down a far longer version full of metrical passages. Mr. A. J. Sturrock and I myself edited this fuller version, using such parts of the present manuscript as coincided with *Pawang Ana's* tale; for, since between the metrical passages, Malay folk-tales are couched in colloquial prose, this borrowing in no way violated the character of *Pawang Ana's* version, and saved our having certain parts of it done again into literary Malay. As the printed examples of Malay folk-tales are so few in number, and as so few people have ever heard a Malay rhapsodist or know the methods of his art, it seems worth while printing this the shorter and variant version in full, differing as it does in names of places and characters and in the conclusion of the tale; and curtailed as it is in plot. A comparison of the synopsis of this version with the synopsis of the longer version will show most of the points of difference. I am again indebted to Mr. Hale for permission to use and print his manuscript.

Jour. Straits Branch, R. A. Soc., No. 51, 1908.

There was once a prince, Hawk of the Sea, living with his consort princess, Hawk of the Mangrove, at *Kuala Sungai Batu*. He was very rich.

In his meadows kine with calf ;
 Dammed the river dry its outlet,
 From the flocks of ducks and goslings ;
 Doves so many sky was hidden ;
 Granaries seven in a row,
 Garden too with battled tower ;
 Houses full of gold and silver ;
 Palace steps of molten gold,
 Sides of stair of hammered gold ;
 But alas he had no offspring.

So one day he said to his consort, "It were well we paid vows to God the friend of the whole world ; if haply he vouchsafe us a child." And on Friday evening, he bathed and took magic undiminishable incense and prayed that Allah would grant a child to him, for he was of a stock whose fathers were buried in holy Mekka. Then his wife conceived.

Now after seven months had passed, prince Hawk of the Sea said to the princess, "It were meet we feast and bathe together in state as custom enjoins and call the midwives." All kinds of amusement were provided :

Fencers came expert in fencing,
 Fiddlers came and played their viols.

The Trusty Page

Took a tray and betel-casket,
 Made by craftsmen of Macassar ;
 Wrapped in gay and fringed linen.
 Sireh leaf on golden stalk ;
 Betel-nut that's cleft in four ;
 Finest lime and scented water ;
 Tobacco clinging to its stem :—
 These the contents of the caskets.

And he went to the house of the eldest mid-wife and stood under a coco-nut tree.

Decoy cock crowed and strained his leather;
 Crowed the fighting cock in chorus;
 The ring-dove cooed three notes of welcome;
 Signal these a stranger came.

The old mid-wife invited him up into her house, listened to the royal behest and declined to go :

None there is to watch my homestead ;
 None to pen my goats and kine ;
 None to house my geese and chicken.

(The real reason was that she knew calamity must attend the magic birth and was afraid). But the Trusty Page returned and told the prince how the mid-wives would not come. The prince decreed the usual punishment for the disloyal: "To-morrow my captains shall slay the seven mid-wives, scatter their possessions, burn their homes, and destroy the soil whereon their houses stood, and their house-pillars shall be turned upside down." Just then the mid-wives came running up :

Some had come and left their children ;
 Others run till they were foot-sore :
 Others come with hair dishevelled,
 Clothes down-slipping at the waist.
 From afar they did obeisance ;
 Drawing nearer bowed in homage ;
 At each step they raised their fingers
 Ranged like betel-leaves in order
 Closed their hands like folded palm-roots :
 Bent their necks and soft their speeches,
 Crown of head declined in homage.
 "Sell us prince and make us captive ;
 "Hang us high upon the gallows ;
 "Drown us in the depths of ocean ;
 "Burn us utterly in fire."

They received the royal pardon, and requested that feasts, water for the ceremonial purification, palm-leaf lids and

trailers for the water pots and a litter be prepared. The prince and princess donned magic costume. The prince donned

Silken trousers tight at ankle;
 Round the feet a hundred spangles :
 Round the waist a thousand spangles,
 Coat of blue and varied pattern :—
 Hung to dry its fabric moistens,
 Dryer grows if soaked in water ;—
 Round his brows he wore a kerchief
 Folded, bright with varied colours :
 Charms inwoven at each corner,
 In each pattern charms for beauty.

All the officials of state assembled, holding royal umbrellas and yellow pennons :

Right and left were lances clanking ;
 Right and left the fencers fenced.

Prince and princess were carried in a litter, in procession down to the bathing stage ; bathed ; and then home to the palace.

In due course princess Hawk of the Mangrove felt the pangs of child-birth. The Trusty Page was sent to summon the seven mid-wives but none of them were willing to attend ; and he returned to find an empty palace, prince Hawk of the Sea and his consort both dead and a new-born man child.

Now prince Chief of the world lived with his wife of the Flowing Tresses up-land in *Sungai Batu* and he was a kinsman of prince Hawk of the Sea. One night he dreamt that his kinsman was in trouble and setting out for the palace found it just as it was discovered by the Trusty Page. Then he summoned all the chiefs and people, bade them carry out the obsequies of their dead prince and his consort ; and after this duty was fulfilled, he and his wife took the new-born child whom they named *Awang Sulon Merah Muda* home and brought him up with their own daughter princess *Nuramah*. He was taught the Koran and all secular learning, showing miraculous aptitude after seven days of backwardness

in each case. His adoptive father next taught him fencing and the secrets of invulnerability. After that he was circumcised amid the usual festivities.

Cocks in battle night and day
 Till the pits were strewn with feathers ;
 Flowed in streams the boiling water,
 Heaped in mounds the offal rice :
 Egg-plants sprouted on the rafters,
 Turmeric grew upon the shelves,
 Lemon-grass within the kitchen,
 For so long the feasting lasted.

The *modin* is summoned. *Awang Sulong Merah Muda*
 dons

Robe of linen fine in texture,
 Robe down-reaching to the feet :
 Turban green from looms of Mecca ;
 In his hair a bride-groom's aigrette
 Set with diamonds and glisters.

He is carried seven times in procession round the palace and thence to the bathing stage, where he is sprinkled with sacrificial rice and bathed with limes. On his return to the palace he is met and again sprinkled with rice. That night he sits enthroned in public and his fingers are stained with henna. Next morning, he has his meal :

Then he fed as was his custom,
 Three mouthfuls and he finished ;
 Fourthly he wiped his fingers ;
 Fifthly and he would gargle ;
 After that he chewed his betel
 Sharp and pungent to the palate.
 And all his face was flushed with beauty.

He is seated on a banana leaf, and circumcised, the priest charming the knife and the water from spirits of evil !

After that, his teeth are filed and the tooth-filer slain ; and they feast seven days.

It remains only to find him a bride and Chief of the world offers him the princess *Nuramah*, exhorting him "Go not hence; stay here and tend

Our palaces and wattled fences
Court-yard wide and spacious orchards."

Awang Sulon expresses discontent and in anger Chief of the World replies, "Then take yon crazy boat for your inheritance." So, one day, Awang Sulon asks the princess *Nuramah* to prepare rice for him. And she serves it up.

White as heart of palm unravelled;
Drifted low at side of platter,
High the files of rice in centre
And at edge a wave-like pattern.

Then he takes his tools and sets out to repair the crazy boat. He enters the forest and invokes the spirits to help him. He wakes and sees the boat splendidly decorated with carved dragons. On hearing of the achievement of what he had deemed an impossible task, Chief of the World flies into a fury, tries in vain to damage the magic boat and kill his adopted son; he demands the price of his tooth-filing and decrees vengeance on all who shall shelter him. All friends are afraid to harbour him till he comes to the house of his youngest aunt, who conceals him in the fowl-house and advises him to go to Crocodile Bay (*Teluk Buaya*) and call upon a magic boat there to come to the surface. He does so and the boat fully rigged floats to the surface and he sails to the Isle of Bananas, takes the juice of the trees and rubs it upon his body; thence to the Isle of *Bélaçan* and smears the filthy condiment over himself; and thence to the Isle of *Jélutong* and daubs himself with the gum. Then he sets out once more and reaches the land of *Sungai Parun* where *Nakhoda Tua* is overlord. He arrives at the palace, where all the birds of the court-yard greet him and all the royal instruments of music break into sound.

Princess the Pride of Java sees him and bids the Trusty Page inform her father prince *Nakhoda Tua*, who refuses to

relieve the distress of so dirty a rascal. The princess promises to pay for the cost of his teeth-filing demanded by Chief of the world and orders her page to bathe *Awang Sulong*, whereupon his beauty spots shine apparent

On his breast a chess-board pattern,
On his neck a ring-dove marking,
'Bat a-slumber' on his elbow,
On his back the 'star of morning,'
Cheek like slice of golden mango,
Like spur of cock his curving eyebrows,
Fine as lemon-grass his fingers,
Waist the span of a tiny finger,
Legs like rice-grain plump and rounded.

Nakhoda Tua fails at first to recognize him; but when he does so, prepares a ship to set out for *Sungai Batu* and settle the debt with Chief of the World. Chief of the World receives *Awang Sulong* ungraciously and he leaves *Sungai Batu* along with his new-found friends. After his departure, Chief of the World moved by his daughter's tears and his wife's anger allows the princess *Nuramah* to fit out a ship with a virgin crew to bring *Awang Sulong* home. She sails to *Sungai Parun* and meets princess the Pride of Java, who refuses to surrender her charming protege; and ladies come to blows and wrestling.

Princess *Nuramah* returns to her ship takes a flint-lock and fires at princess the Pride of Java who returns the fire, till *Awang Sulong* prays that a mountain may arise in the sea to divide the combatants. Two such fights occur with no result.

One day prince *Nakhoda Tua* consults with his consort princess *Sekandariah* and they give their daughter princess the Pride of Java in marriage to *Awang Sulong*, and make him *Tengku Muda*. After some months of married life, *Awang Sulong* asks leave to sail away to the land of the Fiery Mountain (*Gunong Berapi*), where prince *Makhdum Sakti* rules. He sails away and on arrival goes ashore in humble dress up to the court-yard of Raja *Angitan Garang* the plighted suitor of princess *Pinang Masek* daughter of Raja *Makhdum Sakti*.

R. A. Soc., No. 52, 1908.

He defeats Raja Angitan Garang at chess, at the target, at *sepak raja*, at cock-fighting. Thereafter they fight a duel to the death. The princess *Pinang Masek* throws betel to each; Rajah *Angitan Garang* catches it in his mouth but *Awang Sulong* on his sword's tip. *Awang Sulong* defeats and slays his opponent and is married to the princess. He again sails away, visits his parents' tombs is reconciled to his uncle Chief of the World and marries the princess *Nuramah*.

Awang Sulong Merah Muda.

Bahawa ada-lah Raja Si Hēlang Laut bēristēikan tuan puteri Si Hēlang Bakau diam di-nēgcri Kuala Sungai Batu. Maka ini-lah raja Mēlayu yang amat kaya:

Kerbau bunting tērayap di-padang;
Itek angsa tēnang kuala;
Mērpati lindongan [langit];
Liang- kiang tujoh sa-jajar;
Taman dēngan sa-kērat kota;
Emas perak pēnōh di-rumah
Salah sēdikit tidak bērputera.

Maka ka-pada suatu hari bērkata-lah tuanku raja Si Hēlang Laut ka-pada istēri-nya tuan puteri Si Hēlang Bakau, "Wahai adinda, bētapa-kah hal kita ini? Adinda tiada bērputera; pada pikiran kakanda tērlēbeh lagi kita bērniat dan bērnadzar ka-pada tuhan sēru alam sakalian mudah-mudahan di-kurniakan Allah subhana wataala kita mēndapat putera." Maka pada pētang jumaat pērgi-lah ia mandi dan bērlimau; pulang lalu di-ambil kēmēnyan puteh bērat sa-kati,

Di-ambil sa-tahil tinggal sa-kati juga.

"Hai ya Allah, ya tuhan-ku, ya saidi ya maulaï Allah taala, tuhan yang sa-bēnar-nya jikalau sah aku orang bērsaka yang bērkubur di-tanah Mēkah, minta-lah hamba bērputera; dapat sa-orang jadi-lah."

Hata běberapa lama-nya, maka sampai-lah čempat bulan lalu-lah hamil tuan puteri Si Hēlang Bakau lalu běrkata tuanku Si Hēlang Laut ka-pada istéri-nya tuan puteri Si Hēlang Bakau, "Sěkarang ini adinda tělah sampai-lah tujoh bulan; baik kita mělenggang pěrut."

Di-pukul taboh larangan,
Měnyahut taboh yang banyak,
Sělang-seli taboh běrkēliling.

Maka běrgadoh-lah pěnghulu yang čempat suku lěmbaga yang duabělas suku děngan sěgala juwak-juwak hulubalang rayat tantéra yang banyak datang měngadap. Maka titah baginda: "Beta minta buatkan balai, minta sudahkan didalam tiga hari." Maka sěmbah-lah sakalian pěnghulu lěmbaga dan orang běsar-běsar: "Titah tuanku patek jungong." Sa-tělah tiga hari lama-nya, maka mustaed-lah sudah sakalian kěalatan balai itu, lalu běrtitah baginda: "Jikalau sudah sědia chukup sakalian-nya, pěrgi-lah panggil isi něgéri: hěndak chari sakalian pěrmainan, orang

Pandai pěnchak děngan silat,
Pandai gěndang děngan gérēbana,
Pandai rěbab děngan kěchapi."

Maka pěrdana měnteri pun měnyembah lalu-lah běrmohon pěrgi měnchari běrjenis-jenis pěrmainan sěrta měmanggil orang yang banyak. Tělah sampai tiga hari, ia pun balek měngadap měmbawa sěgala jenis pěrmainan itu. Maka běrhimpun-lah sakalian isi něgéri, tiada těntu gělar děngan nama. Maka pada waktu yang baik pětang ahad malam isnin lalu-lah di-mulai běrjaga-jaga tuanku Si Hēlang Laut. Maka di-potong kěrbau tiga ekur. Maka běrtitah tuanku Si Hēlang Laut kapada Bujang Sělamat: "Pěrgi-lah ěngkau, 'Lamatjěmput bidan yang běrtujoh.' Lalu pěrgi Bujang Sělamat měngambil

Tepak jorong, tepak Mangkasar;
Kain chindai panjang běrambu
(Akan pěmbungkus tepak-nya itu).

Maka di-ambil-nya pula

Sireh yang bērgagang ēmas,
Pinang susun di-bēlah ēmpat,
Kapur bērlechēt dēngan ayer mawar,
Tēmbakau bērnama ranting bērjela;
Itu-lah akan pēngisi tepak jorong.

Sa-tēlah siap, lalu-lah bērjalan Bujang Sēlamat: apa-bila sampai ka-rumah bidan lalu tēgak di-bawah kēlapa gading;

Bērkukok si tambang dēnak,
Mēmbalas kēnantan suchi,
Bērtutu kētitir jantan,
Bērbunyi balam tēmbaga tiga gaya;
Alamat orang ada yang datang.

Lalu bērkata bidan yang tua: "Hai Si Kēmbang China pērgi ēngkau lihat siapa di-bawah itu." Si Kēmbang pun lalu-lah pērgi mēlihat siapa yang datang: maka tērpandang-lah suatu orang bērdiri di-bawah kēlapa gading. Si Kēmbang China pun balek mēngatakan kapada Bidan yang tua; bidan pun sēgēra-lah kēluar mēlihat lalu-lah lēnnyap kapada Bujang Sēlamat:

"Kērikal gulai maman,
Di-gulai dēngan daun chapa :
Apa abang tēgak di-laman,
Naik ka-rumah abang mēngapa ?"

Lalu di-jawab Bujang Sēlamat :

"Bagaimana hēndak mēnjahit ?
Mēnjahit jari pun rēmpak.
Bagaimana hēndak-lah naik
Tuan rumah bēlum lagi nāmpak."

Maka bērkata bidan tua: "Hai Si Kēmbang China lēkas-lah bēntangkan tikar." Maka Bujang Sēlamat pun lalu-lah naik. Maka bērkata bidan yang tua:

"Batang padi tērbēlah-bēlah ;
Yang sa-bēlah di-makan api.
Bujang Sēlamat datang ta' pērnah :
Apa-lah hajat datang ka-mari ?"

Lalu di-jawab Bujang Sēlamat :

“ Inche mēnambang dari Johor
Tērsangkut didalam padi ;
Dato bidan tērbilang mashhur ;
Itu-lah hajat datang ka-mari.”

Maka ada-lah sahaya ini di-titahkan oleh tuanku Si Hēlang Laut mēmanggil dato bidan sērta bidan yang bērtujoh.” Lalu di-jawab bidan yang tua : “ Tidak-lah aku datang :

Siapa akan mēnunggu rumah-ku ?
Siapa akan mēngandang kērbau kambing-ku ?
Siapa akan mērēbankan itek ayam-ku ?

Mēlainkan pulang-lah ēngkau Bujang Sēlamat dahulu sēmbahkan kapada tuanku Si Hēlang Laut laki-isteri : ” di-jawab bidan yang tua : “ Mēlainkan pulang-lah juga ēngkau : aku tidak akan datang ka-istana raja

Apa titah ? Apa di-junjong ?
Apa kutok ? Apa di-tanggong ? ”

Maka Bujang Sēlamat pun mēnēngar kata dēmikian ~~in~~ puñ pulang balek ka-istana ; apabila sampai lalu mēngadap tuanku Si Hēlang Laut sēmbahkan : “ Ampun tuanku bēriburiburu ampun : harap-lah patek di-ampun ka-bawah duli yang maha mulia. Titah yang patek junjong mēmanggil bidan yang tua sērta bidan yang bērtujoh, dia tiada mau : sampai-lah patek kapada bidan yang tua ia tiada mau datang karna

Tiada siapa mēnunggu rumah-nya :
Tiada siapa mēngandangkan kērbau kambing-nya.
Tiada siapa mērēbankan itek ayam-nya ? ”

Sa-tēlah di-dēngar oleh tuanku Si Hēlang Laut laju di-titah-nya dēngan murka-nya, merah padam warna muka-nya : “ Apa sēbab bidan tiada mau datang ? Tiada patut sa-kali-kali mēlēbehi kapada raja : insha’ llah taala baik esok pagi beta surohkan sakalian juwak-juwak hulubalang bunoh bidan bērtujoh itu : orang-nya di-bunoh ; hērtə-nya di-habis-kan ; rumah-nya di-bakar ; tanah di-bawah rumah tiada di-tinggalkan ; kepala tiang ka-bawah kaki tiang ka-atas : dēmikian timpa daulat beta. Orang mēndērhaka kapada undang

dengan kēadilan apa guna di-taroh di-dalam nēgéri ? ” Lalu sēgēra-lah sakalian juwak-juwak hulubalang mēngambil alat sēnjata. Di-dalam sa-tengah bērkēmas-kēmas bidan yang bertujoh itu sampai-lah dēngan kēchēmasan :

Ada yang tērtinggal anak-nya ;
 Ada yang bērpēchah ibu kaki-nya ;
 Ada yang tērurai rambut-nya ;
 Bērchichiran kain di-pinggang ;

bērlari-lah bidan kētujoh datang mēngadap ;

Dari jauh mēnjunjong duli,
 Sudah dēkat langsung mēnyēmbah,
 Tērangkat kadam jari sa-puloh,
 Kunchup sēpērti sulur bakong,
 Jari sēpērti susun sireh :
 Bērleher lēmbut bērlidah fasih,
 Mēnundokkan otak batu kēpala.

Dēmikian-lah sēmbah-nya :

“ Jika di-tutoh dahan mēranti
 Di-buat pula kandar kelangan :
 Jika di-bunoh patek nēn mati,
 Tuanku juga yang kēhilangan.
 Di-buat pula kandar kelangan
 Jērang minyak kēlapa-nya muda :
 Tuanku juga yang kēhilangan ;
 Orang banyak apa-laah ada ?

Ada pun patek ini

Di-jual bawa, di-gantong tinggi ;
 Di-rēndam basah, di-bakar hangus ;

jikalau tuanku hēndak bēras jual-lah patek ; jikalau hēndak bērtuah bunoh-lah patek : tidak-lah ada yang lain tuan pēnghulu patek.” Maka titah baginda : “ Yang sudah tērlalu perbuatan ēngkau di-ampunkan : yang kēmudian jangan di-buat lagi.” Lalu mēnyembah bidan yang bertujoh : “ Apa titah

patek junjong-lah : harap-lah ampun tuanku bĕribu-ribu ampun ; sĕmbah patek harapkan di-ampun : patek pohonkan tuanku buat maulud khĕnduri arwah berserta pula dĕngan ayer tolak bala sĕrta ayer doa sĕlamat kumba-kumba dan jari lipan sĕperti kĕalatan orang mĕlenggang pĕrut, sĕrta patek pohonkan sakalian juwak-juwak hulubalang sĕrta orang yang banyak buatkan usongan bĕrpagar gĕntek akan tĕmpat paduka adinda dan ka-bawah duli bĕrarak." Maka sakalian juwak-juwak hulubalang sĕrta orang yang banyak pĕrgi mĕngambil batang pinang mĕmbuat usongan itu akan tĕmpat paduka adinda dan ka-bawah duli bĕrarak itu. Maka dĕngan sa-kĕtika itu habis-lah sudah usongan itu. Maka bĕrkata mĕnteri raja kepada bidan yang tua maalumkan usongan tĕlah siap. Maka lalu di-jawab bidan yang tua : "Mĕlainkan kita arak-lah tuan pĕnghulu kita pĕrgi bĕrsiram." Maka sĕgéra-lah ia mĕngadap tuanku Si Hĕlang Laut laki istéri sĕmbahkan : "Ampun bĕribu-ribu ampun : silakan-lah tuanku dua laki istéri bĕrangkat bĕrsiram. Sĕkarang patek mĕmohonkan pakaian dua pĕrsalinan suatu pakaian laki-laki suatu pakaian pĕrĕmpuan." Maka tuan puteri Si Hĕlang Bakau pun mĕmbuka pĕti gewang lalu di-ambil-nya pakaian dua pĕrsalinan suatu pakaian laki-laki suatu pakaian pĕrĕmpuan sĕrta di-bĕrikan-nya kapada bidan yang tua. Maka di-ambil-nya sakalian pakaian itu lalu mĕngadap bidan yang tua : "Silakan-lah tuanku kedua laki isteri mĕmakai tuan puteri kain baju sĕrta di-kĕnakan dĕngan kanching kĕrosang chinchin gĕlang subang chukup lĕngkap-lah sakalian-nya."

Maka di-sarongkan oleh tuanku Si Hĕlang Laut

Sĕluar sutera, sĕluar alang,
Bĕratus chĕrmin di-kaki-nya,
Bĕribu chĕrmin di-pinggang-nya ;

di-pasangkan-nya

Kain chindai neka sĕlaseh ;
Jikalau di-jĕmur, bĕrtambah basah,
Jikalau di-rĕndam, bĕrtambah kĕring :

di-chachak-nya

Tēngkolok kampoh pělangi,
 Tiap sudut tiap hikmat,
 Tiap sudut tiap pěmatah
 Tiap sudut tiap pěmanis :

di-kěnakan chinchin pěrmata intan. Sudah chukup pakaian kedua laki istéri-nya lalu běrkata-lah bidan yang tua kapada dato měnteri raja suroh běrsiapkan sakalian pěrmainan. Maka di-panggil sakalian juwak-juwak hulubalang. Maka běrkampong-lah sakalian bunyi-bunyi-an :

Bědil kěchil měrěndang garam ;
 Bědil běsar sědam-sědaim :

lalu di-atur-lah juwak-juwak hulubalang Imam Pěrang Kanan, Imam Pěrang Kiri, Raja Laksamana-kapada-Raja, di-naikkan tuanku Si Hělang Laut laki istéri ka-atas usongan měmčgang payong ubor-ubor kuning;

Tombak měnděrang kiri dan kanan,
 Sa-bělah kanan orang běrdikir,
 Sa-bělah kiri orang pěnyanyi ;

lalu běrselawat tiga kali, měnděru bunyi suara orang yang banyak, usongan lalu běrangkat běrarak běrkěliling kota lang-song běrarak sampai ka-pěngkalan, disitu běrhěnti pula sakějap, di-buka sakalian pakaian, di-ganti kain basahan, di-ambil bědak dan limau; maka di-ramas bidan yang tua, lalu ditěpong-tawari tuanku Si Hělang Laut dua laki istéri-nya, běrsiram mandi ayer tolak bala dan ayer doa sělamat; sudah mandi kedua laki istéri-nya di-kěnakan balek pakai-pakaian lalu běrarak běrangkat pulang. Tělah sampai ka-istana, lalu měngadap bidan běrtujoh kapada tuanku Si Hělang Laut : "Patek měngadap ka-bawah duli; patek měmohon mělenggang pěrut adinda." Maka titah baginda : "Insha' llah baik-lah : apa-apa kěrja sakalian bidan buat-lah děngan sěgěra-nya." Maka běrsiap-lah bidan běrtujoh lalu di-lěnggang pěrut tuan puteri Si Hělang Bakau tujoh kali: maka habis-lah sakalian pěkěrjaan bidan lalu di-bacha oleh aliu ulama doa sělamat. Maka běrkata sakalian juwak-juwak hulubalang měmanggil

sakalian pĕrĕntah hidangan, nasi pun lalu di-angkat orang katengah balai di-kurniaï baginda aiapan sakalian. Tĕlah sudah makan itu, tĕmpat sireh pun di-pĕridarkan; masing-masing makan sireh. Sa-tĕlah itu, orang panggilan pun masing-masing pulang-lah. Maka bĕrtitah tuanku Si Hĕlang Laut kapada bidan yang tujoh: "Lĕpas-lah utang dato bidan, di-bĕlakang di-buat lagi." Lalu di-jawab bidan yang tua: "Al'hamdu 'l-illahi sudah sĕlamat; insh' llah taala ingat-lah patek akan pĕkĕrjaan patek sĕndiri; jikalau adinda hĕndak bĕrputĕra datang-lah gĕrak kapada patek; jangan-lah tuanku bĕrsusah hati dari hal paduka adinda itu." Lalu bĕrtitah tuanku Si Hĕlang Laut: "Kalau bagitu kata dato bidan harap-lah beta kapada dato bidan yang bĕrtujoh." Maka bidan pun mohon-lah kepada baginda laki istĕri, pulang masing-masing ka-rumah-nya.

Hata bĕberapa lama-nya, maka sampai-lah gĕnap bilangan tuan putĕri Si Hĕlang Bakau sĕmbilan bulan. Maka gĕring-lah tuan putĕri hĕndak bĕrsalin, lalu kĕdua-nya tuanku Raja Si Hĕlang Laut mĕmanggil Bujang Sĕlamat suroh mĕnjĕmput bidan yang kĕtujoh. Maka Bujang Sĕlamat pun mĕmohon lalu bĕrjalan. Maka ia pun sampai-lah ka-rumah bidan yang tua lalu-lah bĕrkata, "Titah mĕmanggil dato bidan ka-istana; tuan putĕri Si Hĕlang Bakau hĕndak bĕrsalin, sĕdang gĕring. Lĕkas-lah dato bidan." Lalu di-jawab bidan yang tua, "Jangan ĕngkau gadoh Bujang balek-lah pulang; aku tidak-lah pĕrgi. Jikalau sunggoh tuan putĕri itu sakit hĕndak bĕrsalin, tĕntu-lah datang gĕrak-nya ka-pada aku." Maka Bujang Sĕlamat pun bĕrjalan-lah pula pĕrgi ka-rumah bidan yang kĕdua. Maka ia pun tiada juga mau pĕrgi; di-surohkan-nya Bujang Sĕlamat pĕrgi dapatkan bidan yang kĕtiga. Dĕmikian juga sa-hingga habis-lah di-jalani kĕtujoh-tujoh-nya: dĕmikian kata-nya. Lalu bĕrfikir Bujang Sĕlamat, "Apa-kah fasal-nya bidan ini tidak mau datang; baik aku pulang balek ka-istana sĕmbahkan ka-pada tuanku Raja Si Hĕlang Laut; entahkan apa khabar-nya sĕkarang ini tuan putĕri Si Hĕlang Bakau." Maka Bujang Sĕlamat pun balek-lah. Apa-bila ia sampai ka-dalam istana sa-orang hamba Allah pun haram tidak ada; sĕnnyap sunyi di-dalam istana; habis lari; taman

dengan sa-kérat kota sa-orang pun tidak ada tinggal. Bujang Sélamat pun masok-lah ka-dalam istana bërdiri di-pintu bilek Raja Si Hélang Laut. Maka di-lihat-nya budak sudah lahir ; Raja Si Hélang Laut dualaki istéri telah mangkat. Maka di-lihat-nya kélakuan budak itu ménangis sambil mëngisap ibu kaki ayah bonda-nya. Bujang Sélamat pun hairan mënguchap " La-iha illallah Muhamad rasul-ullah ; mëngapa-kah jadi dëmikian ini tuan pënhulu aku ini ? Putéra-nya lahir ; ayah bonda-nya mati." Maka bërkata Bujang Sélamat sa-orang diri-nya, " Sëdangkan orang dëkat rumah dan kampong ini habis lari, konon pula aku tinggal sa-orang diri di-sini ; jika dëmikian, tërlébeh baik aku lari." Maka Bujang Sélamat pun lari ta' tëntu ara-nya.

Al-kesah. Maka térsébut-lah përkataan bidan yang bong-su bërfikir ia akan hal jëmputan tuan puteri Si Hélang Bakau hëndak bërsalin, " Baik-lah juga aku përgi lihat tuan pënhulu aku ; éntah bagai-mana këjadian-nya, hidup mati ; baik aku përgi lihat." Ia pun lalu bërlari ka-istana. Apa-bila sampai ka-dalam istana, maka di-lihat-nya sa-orang pun tidak ada lagi, sunyi sënnyp ; lalu di-buka-nya pintu bilek di-lihat-nya putéra sudah lahir, tuanku Raja Si Hélang Laut sudah mati. Maka bërfikir-lah ia, " Jika aku kérat pusat-nya baik-kah atau tidak ?" Tëlah putus fikiran-nya lalu di-kérat-nya pusat budak itu dan di-mandikan-nya Awang Sulong Merah Muda, lalu di-mandikan budak itu. Maka di-lëtakkan dëkat ayah bonda-nya. Maka budak itu pun ménangis lalu mëngisap ibu kaki bonda-nya. Maka bidan pun përgi-lah mëmbasoh uri tëmbuni dan di-tanamkan-nya sambil ia bërfikir sa-paroh hati-nya hëndak ménunggu budak itu dan sa-paroh kata-nya, " Sëdangkan orang di-dalam istana habis lari, bëtapa-kah hal aku ? Jika dëmikian, aku pun baik lari." Maka ia pun turun dari istana.

Al-kesah. Maka térsébut-lah përkataan tuanku dato Batin Alam tinggal di-ulu ayer Sungai Batu dengan istéri-nya tuan puteri Mayang Mëngurai.

Maka ia pun mëndapat suatu alamat kësusahan : maka bërtitah-lah ia kepada istéri-nya : " Ya adinda, apa-lah hal kita sëkarang ini ? Éntahkan apa jadi-nya saudara kakanda

kita sēbab malam tadi kakanda mēndapat alamat kēsusahan : baik kita pērgi mēlihat saudara kita itu." Lalu di-jawab tuan putēri Mayang Mēngurai "Jikalau bagitu, ada-nya : baik-lah kakanda." Maka sēgēra-lah dato Batin Alam bērjalan ; pada masa itu juga bērangkat-lah ia dua laki istēri, Tiada bērapa lama antara-nya, maka ia pun datang ka-kota istana tuanku Si Hēlang Laut. Maka apabila sampai ka-dalam istana-nya di-lihat-nya dēngan sunyi sēmuia, sa-orang pun tiada lagi di-dalam istana itu. Maka di-dēngar-nya anak-anda tēlah lahir ayah bonda-nya mangkat, hairan-lah ia kēdua laki istēri sambil mēnguchap 'Astaghpar' dan bērkata. "Apa sēbab-nya sampai dēmikian ini : gērangan salah bidan mēngēluarkan uri tēmbuni, tēntu-lah bonda-nya sa-orang sahaja mangkat, ini anakanda lahir ayah bonda-nya sa-kali mati." Maka tērsangat ajaib pada fikiran-ku."

Di-pukul taboh larangan
Mēnyahut taboh yang banyak

Maka bērkampong sēgala isi nēgēri ; bērgaduh pēnghulu yang duabēlas suku sērta mēntēri dēlapan sērta juwak-juwak hulubalang datang mēngadap. Maka bērhimpun-lah rayat tantēra sakalian lalu mēngadap pēnghulu yang duabēlas suku ka-pada tuanku Batin Alam sēmbahkan, "Ampun, patek mēng-adap ka-bawah duli ; titah mēmanggil sakalian isi nēgēri. Maka bērgaduh patek mēngadap ; apa yang mushkil dan susah titahkan-lah ka-pada patek : hēnlak di-junjong buat mahkota." Lalu di-jawab tuanku Batin Alim, "Tidak apa, yang aku panggilkan ka-pada pēnghulu yang dua-bēlas sērta mēntēri raja dari hal kēmatian saudara-ku ini. Lihat-lah tuan-tuan sakalian. Sudah sampai hukum bilangan-nya. Maka ini-lah hal ; aku minta tanamkan." Maka bērgaduh sakalian isi nēgēri mēmbuat usongan tujoh tingkat. Sa-tēlah siap jēnazah, di-mandikan lalu di-sēmbayang lalu di-angkat jēnazah ka-kubur talkin di-bacha doa di-tampong dan bērtaheil sērta bērsēdēkah. Sa-tēlah sēlēsai, sakalian orang masing-masing pulang-lah balek ka-istana. Maka bērkata-lah tuanku Batin Alam kapada Mēntēri Raja dan pēnghulu dua-bēlas, "Buat-lah khēnduri tiga hari ; apa yang guna ambil-lah sa-kēhēndak hati, mēlainkan

aku pulangkan ka-pada tuan-tuan sakalian-nya apa yang kurang :

Kerbau lēmbu mērayap di-padang,
Taman dēngan sa-kērat kota,
Hērta bēnda sēsak di-rumah
Apa yang kurang boleh di-tambah.”

Lalu di-jawab sakalian pēnghulu, “Titah patek junjong.” Maka orang isi nēgéri pun bērkēraja sēperti adat raja mangkat. Apa-bila sēlēsai sakalian pēkērajan bērkēnduri, orang masing-masing pun pulang-lah. Maka bērkata-lah tuanku Batin Alam ka-pada istēri-nya tuan putēri Mayang Mēngurai, “Baik-lah kita bawa anak kita ini pulang ka-uluh ayer Sungai Batu ; sudah-lah untong nasib takdir Allah ; apa-lah lagi hēndak di-kata ?” Lalu di-jawah tuan putēri Mayang Mēngurai, “Insh’allah baik-lah.” Budak itu pun di-dukong-nya. Maka bērjalan-lah dua laki istēri. Maka ia pun sampai-lah ka-uluh Sungai Batu. Ada pun tuan putēri Mayang Mēngurai itu ada bērputēra sa-orang pērēmpuan bērnama tuan putēri Dayang Nuramah : maka disusukan-nya kedua-nya dēngan Awang Sulon Merah Muda.

Hata bēbērapa lama-nya, bēsar-lah putēra-nya kedua itu. Maka sangat-lah di-kasehi ayahanda bonda-nya ; chukup lengkap sakalian inang pēngasoh-nya : maka tahu-lah sudah laba dēngan rugi, burok dēngan baik, mahal dēngan murah. Maka ada-lah kapada suatu hari, maka bērkata-lah tuanku Batin Alam kapada istēri-nya : “Ya adinda, ada pun kedua putēra kita ini sudah-lah bēsar, ada chukup bērakal kedua-nya. Maka apa-lah ada utang kapada kita : tērlēbeh baik-lah kita sērahkan bēlanja mēngaji koran dan mērawi Awang Sulon Merah Muda ini dan tuan putēri Dayang Nuramah kedua-nya surohkan bēlajar.” Ada pun Awang Sulon Merah Muda di-hantarkan ka-rumah tuan kadzi Alim. Maka bērtitah-lah tuanku Batin Alam kapada tuan kadzi Alim itu. “Beta ini datang bērhajat kapada tuan kadzi : beta minta ajarkan anakanda ini mēngaji koran dan mērawi.” Maka tuan kadzi pun mēnjunjong duli, sēmbah-sēmbah-nya. “Ampun patek mēngadap duli titah patek junjong. Maka boleh-lah patek ajari sa-bērapa yang dapat kapada patek.”

Maka tuanku Batin Alam pun balek-lah pulang ka-istana-nya. Maka tinggal-lah Awang Sulong Merah Muda di-rumah tuan kadzi Alim itu : maka sampai-lah kapada pĕtang khamis malam jumaat ; lalu-lah di-ambil oleh tuan kadzi koran, sĕrta di-panggil-nya Awang Sulong Merah Muda ; "Mari-lah tuan, kita mĕngaji." Maka Awang Sulong Merah pun datang-lah : tuan kadzi mĕmbuka koran mĕngajar Awang Sulong Merah Muda mĕmbacha aoudzibi'lllah. Maka Awang Sulong Merah Muda pun mĕnutupkan koran itu ; maka tiada-lah ia mahu mĕngikut pĕngajaran tuan kadzi Alim itu. Maka hairan-lah tuan kadzi mĕlihatkan kĕlakuan putera raja itu ; bĕrfikir-lah ia sĕbab anak raja ini bĕlum chukup akal-nya. Maka tuan kadzi itu pun mĕnyimpan koran balek. Pada malam kĕdua itu kadzi Alim pun mĕngajar juga koran di-buka oleh tuan kadzi ; maka di-tutupkan oleh Awang Sulong Merah Muda ; tiada di-ikut-nya pĕngajaran guru-nya itu. Sa-hingga sampai-lah malam yang kĕtujuh : maka di-buka tuan kadzi koran lalu di-ajari-nya Awang Sulong Merah Muda ; ia-pun mahu-lah mĕngikut pĕngajaran guru-nya itu.

Kadzi mĕmbacha sa-hĕlai
 Ia mĕmbacha sa-juz:
 Kadzi mĕmbacha sa-juz
 Ia mĕmbacha tiga juz ;
 Kadzi mĕmbacha dua puloh juz,
 Ia mĕmbacha sampai khatam.

Maka hairan-lah tuan kadzi Alim itu mĕlihat hal putera raja itu. Maka bĕlum pĕrnah lagi ia mĕlihat kanak-kanak samacham ini : kĕramat sunggoh-lah anak raja ini. Maka tuan kadzi pun mĕnguchap shukur "Alhamdu' lillahi rabbi'l al amin" sĕrta mĕmbacha doa sĕlamat : "Tuan pĕnghulu patek ini tĕlah dapat mĕngaji Koran dĕngan mudah-nya di-kurniakan Tuhan rabbi'l al amin ; baik-lah hantarkan kapada ayahanda bondanya." Maka pada kĕesokan hari, tuan kadzi pun bĕrkĕmas-lah bĕrjalan mĕnghantarkan Awang Sulong Merah Muda kapada tuanku dato Batin Alam. Hata bĕberapa lama antara-nya ia pun sampai-lah ka-istana. Maka tuan kadzi pun mĕnyembah : "Ampun tuanku bĕribu-ribu ampun, harap-lah patek di-ampuni

ka-bawah duli yang maha mulia : titah suroh mengajari paduka anakanda mengaji koran ; sekarang ini sudah-lah khatam koran dan merawi. Maka ini-lah hal patek mengadap.” Sa-telah didengar oleh dato Batin Alam, maka amat-lah suka chita rasa hati-nya kedua laki isteri serta menguchap shukur kapada tuhan seru sakalian alam, lalu di-kurniakan-nya hadiah kapada tuan kadzi emas sa-taka kuning. Maka bertitah baginda : “ Ada pun anakanda sudah khatam dapat mengaji koran dan merawi : maka tinggal-lah lagi belajar kitab nahu dan mantek, melainkan harap-lah beta yang tuan kadzi boleh hantarkan kapada tuan Malim Kechil yang ada tinggal di-hujong negeri ini.” Maka dijawab tuan kadzi Alim ; sembah-nya, “ Ampun patek mengadap ka-bawah duli : apa titah patek junjong-lah.” Maka tuan kadzi pun berjalan-lah menghantarkan Awang Sulong Merah karumah Malim Kechil. Hata beberapa lama-nya, maka ia pun sampai-lah ka-rumah tuan Malim Kechil. Apabila sampai lalu ia membéri salam “ Assalam ‘alaikum ya Malim Kechil.” Maka di-jawab Malim Kechil ; “ Wa ‘alaikum’u salam : ya tuan kadzi, apa-lah hajat tuan kadzi datang kapada hamba ? Silakan dudok.” Maka diberi-nya tuan kadzi itu makan sireh. Maka tuan kadzi pun makan sireh, lalu-lah berkata tuan kadzi kapada tuan Malim, “ Sa-besar-besar-nya hajat hamba datang ka-mari ini, hamba dititahkan tuanku Batin Alam ia minta ajarkan putera-nya ini Awang Sulong Merah Muda mengaji kitab nahu dan mantek.” Maka di-jawab oleh tuan Malim Kechil, “ Insha’llah taala baik-lah itu ; sa-bberapa yang ada dapat kapada hamba boleh-lah hamba ajari.” Maka tuan kadzi Alim pun berkata-lah kapada Awang Sulong Merah Muda : “ Tinggal-lah tuanku dudok di-rumah tuan Malim Kechil ini : patek hendak balek.” Maka tuan kadzi pun berjalan-lah balek pulang karumah-nya. Maka tinggal-lah Awang Sulong Merah Muda di-rumah tuan Malim Kechil.

Pada masa yang baik petang khamis malam jumaat, apabila sudah lepas sembahyang maghrib tuan Malim Kechil pun mengambil kitab, lalu-lah dibuka-nya mengajar Awang Sulong Merah Muda. Maka tidak-lah Awang Sulong Merah Muda mahu mengikut pengajaran guru-nya : tuan Malim Kechil membuka kitab ia menutupkan kitab itu. Maka hairan-lah hati

tuan Malim Kechil; "Bĕtapa-lah hal aku hĕndak mĕngajari putĕra raja ini?" Pikiran-nya barangkali sĕbab bĕlum chukup akal-nya: maka tuan Malim Kechil pun bĕrhĕnti-lah. Maka pada malam yang kĕdua itu maka tuan Malim Kechil pun pĕrgi mĕngambil kitab-nya lalu di-bawa-nya ka-hadapan Awang Sulong Merah Muda lalu di-ajari-nya. Maka di-tutupkan oleh Awang Sulong Merah Muda; tidak-lah ia mahu mĕngikut pĕngajaran tuan Malim Kechil. Bĕberapa di-gagahi tuan Malim Kechil, maka tidak-lah juga ia mahu mĕnurut. Maka sampai-lah pada malam yang kĕenam dĕmikian juga sa-hingga sampai-lah pada malam yang kĕtujuh; maka tuan Malim Kechil pun lalu mĕngambil kitab dan di-ajari-nya baharu-lah Awang Sulong Merah Muda mĕngikut pĕngajaran tuan Malim Kechil itu. Maka suka-lah tuan Malim Kechil.

Guru mĕmbacha sa-hĕlai,
 Ia mĕmbacha sa-puloh hĕlai;
 Guru mĕmbacha tiga hĕlai.
 Ia mĕmbacha tiga puloh hĕlai.

Maka habis-lah dapat kapada-nya sakalian kitab tuan Malim Kechil lĕbeh kurang sa-tinggi dudok. Maka tuan Malim Kechil pun hairan-lah hati-nya: "Kĕramat sunggoh putĕra raja ini rupa-nya: padan-lah sa-hari ia lahir ka-dunia sa-hari ayah bonda-nya mangkat." Maka tiada-lah payah lagi tuan Malim Kechil mĕngajar Awang Sulong Merah Muda. Maka tuan Malim Kechil pun mĕnguchap shukur kapada tuhan sĕru alam sĕrta mĕmbacha doa sĕlamat bĕberapa mĕmuji Allah azawajal al hamdu'lillahi rabbi'l al amin. Maka amat-lah suka-chita hati-nya tuan Malim Kechil sambil mĕnggosok-gosok bĕlakang Awang Sulong Merah Muda. Maka pada kĕesokan hari-nya, tuan Malim Kechil pun bĕrkata-lah: "Hai anakanda Awang Sulong Merah Muda, baik-lah kita pĕrgi ka-rumah tuan kadzi Alim sĕbab tuan pun sudah dapat pĕlajaran kitab." Lalu di-jawab oleh Awang Sulong Merah Muda: "Mana-mana pĕrentah ayahanda-lah." Maka tuan Malim Kechil pun bĕrjalan-lah bĕrdua dĕngan Awang Sulong. Maka tiada bĕrpa lama ia-pun sampai-lah ka-rumah tuan kadzi Alim: apabila sampai ia-pun mĕmbĕri salam lalu di-jawab tuan kadzi: "Wa'alaikum'u'salam,"

lalu běrkata-lah tuan kadzi, "Silakan-lah dudok tuan Malim Kěchil. Apa khabar?" Lalu di-jawab oleh tuan Malim Kěchil: "Khabar baik, tuan kadzi. Alhamdu'lillahi sudah-lah dapat sakalian kitab yang ada kapada hamba, lěbeh kurang sa-tinggi dudok." Maka tuan kadzi pun suka-lah hati-nya. Maka běrkata-lah tuan kadzi Alim kapada tuan Malim Kěchil: "Těnlébeh baik kita hantarkan balek putéra raja ini: adinda tuan Malim Kěchil boleh bersama-sama sakali měngadap." Lalu di-jawab tuan Malim Kěchil; "Insha'llah baik-lah kakanda." Maka tuan kadzi dan tuan Malim Kěchil běrjalan-lah měng-hantar-kan Awang Merah Muda. Maka ia-pun sampai-lah ka-istana tuanku Batin Alam: apabila sampai lalu-lah měnjunjung duli lalu běrtitah tuanku Batin Alam: "Apa khabar, tuan kadzi dan tuan Malim Kěchil?" Maka di-jawab oleh tuan kadzi: "Ampun tuanku běribu-ribu ampun. Maka ini-lah patek kědua datang měngadap měnyembah-kan ampun patek měngadap kabawah duli yang mulia, titah měnyuroh měnyerahkan paduka anakda Awang Sulong Merah Muda kapada tuan Malim Kěchil měngaji kitab dan měrawi: maka ini-lah tuan Malim Kěchil datang bersama-sama patek měnghantarkan paduka anakda měngadap ka-bawah duli. Maka tělah dapat-lah paduka anakda sakalian yang ada kapada tuan Malim Kěchil lěbeh kurang sa-tinggi dudok." Lalu-lah běrtitah tuanku Batin Alam "Alhamdu'lillahi tělah lěpas-lah utang tuan kadzi dan utang tuan Malim Kěchil didalam hukum shareat." Lalu-lah měnyembah tuan kadzi: "Ampun tuanku běribu-ribu ampun; běrmohon-lah patek kědua ini." Maka titah tuanku dato Batin Alam: "Insha'llah baik-lah; tiada-lah apa-apa beta hěndak měmběri hadiah kapada tuan Malim Kěchil, mělainkan tuan kadzi běri-lah sa-paroh ēmas yang sa-taka kuning dahulu itu." Maka měnyembah tuan kadzi: "Titah tuanku patek junjong." Maka tuan kadzi kědua itu pun běrmohon-lah.

Hata hěberapa lama-nya pada suatu hari, maka titah tuanku dato Batin Alam kapada isteri-nya: "Baik-lah adinda kita kahwinkan anakanda tuan puteri Dayang Nuramah děngan Awang Sulong Merah Muda." Lalu di-jawab tuan puteri Mayang Mengurai: "Apa kakanda gadohkan? Lauk di-kiri, pisau di-kanan: kakanda běranak laki-laki, adinda běranak

pérémpuan. Tétapi terlèbeh baik kakanda sëndiri mëmbéri nasihat kapada anakanda Awang Sulong Merah Muda supaya ia tétap di-sini." Maku titah tuanku dato Batin Alam : " Biar-lah dahulu, karna kakanda mëngajar sakalian elmu dunia." Maka pada suatu hari bërtitah-lah tuanku dato Batin Alam ka-pada Awang Sulong Merah Muda : " Hai anak-ku, sëkarang sudah-lah dapat mëngaji kitab dan mërawi, tinggal-lah lagi pënchak dëngan silat, apong dëngan këbal : tiada-lah payah bëlajar kapada orang : ayahanda boleh mëngajari." Lalu mën-yembah Awang Sulong Merah Muda : " Sëdangkan kapada orang lagi usaha bëlajar, konon-lah pula kapada ayahanda sëndiri."

Maka pada masa yang baik pëtang ahad malam isnin, maka tuanku dato Batin Alam pun mëngambil bëlabat dua bilah ; suatu di-bërikan-nya kapada Awang Sulong Merah Muda. Maka baginda pun lalu mëmbuat langkah tiga : sërta bërtitah-lah ia : " Bagaimana pérbuatan ayahanda mélainkan ikut-lah oleh anakanda." Maka tërchëngang-lah Awang Sulong Merah Muda sambil bërdiri bërtélèkan pinggang ; tiada ia mahu mëngikut ; téménong sambil mémëgang bëlabat itu. Lalu di-bawa dato langkah lima : tiada ia mahu juga. Dan di-bawa mérëndah : tiada juga ia mahu ; këmudian di-pëchah langkah gëlombang duabëlas ; tiada-lah juga ia mahu mëngikut. Lalu bërtitah tuanku dato Batin Alam " Hai anak-ku Awang Sulong Merah Muda tiada-kah mahu mëngikut pëngajaran-ku ? Hëndak bëlajar kapada orang-kah ? " Lalu mën-yembah Awang Sulong Merah Muda : " Sëdangkan kapada orang lagi bërguru, konon-lah pula kapada ayahanda sëndiri." Maka balek-lah bërmain sa-mula tuanku dato Batin Alam : di-bawa bërmain tinggi bagai hëlang bërbega : lëtëh-lah sudah badan tuanku dato Batin Alam sëbab bërmain tiada di-ikuti. Lalu bërtitah-lah ia : " Lëpaskan-lah : tuju ayahanda ini." Maka mën-yembah Awang Sulong Merah Muda : " Insha'llah baik-lah ayahanda." Sa-tëlah di-kata " tuju " pun, tiba di-tépiskan Awang Sulong Merah Muda : tangan kanan mënangkis bëlabat, tangan kiri mënepokkan kepala lalu jatoh-lah tengkolok di-képala dato ka-tanah. Maka suka-lah hati baginda sëbab anakanda tëlah pandai sakalian pérmainan : tinggal lagi apong dëngan këbal. Maka titah baginda : " Baik-lah anakanda, përgi-lah mandi bërlimau pada

malam jumaat limabelas hari bulan bērnama ini." Maka Awang Sulong Merah Muda pun bērmohon mandi bērlimau : sa-telah sudah lalu-lah pulang. Maka bērlari-lari-lah baginda mēngambil sa-bilah kēris buatan Mēnjapahit : maka di-nanti-nya di-muka tangga. Maka apabila Awang Sulong Merah Muda balek dari-pada mandi naik tangga bongsu, lalu-lah di-tikam oleh baginda akan dia : maka mēmohon sēmangat bēsi bērgulong balek tun-tong-nya ka-pangkal kēris : di-champakkan oleh baginda kēris itu, di-ambil pula batu bērat sa-pikul di-humbangkan-nya kakēpala Awang Sulong Merah Muda. Lalu di-sepak-nya Awang Sulong Merah Muda tērlambong-lah batu itu ka-atas, ada sat-inggi pohon kēlapa bēlia. Maka suka-lah hati Awang Sulong Merah Muda mēlihat kēlakuan ayahanda baginda mēnchoba dia itu.

Hata sēlang bēbērapa lama antara-nya, kapada suatu hari bērtitah tuanku dato Batin Alam kapada istēri-nya. "Apa-lah pikiran adinda sēperti anakanda Awang Sulong ? Ia pun sudah bēsar : kitab koran dan rawi pun sudah dapat dan apong kēbal dēmikian juga : baik-lah kita khatankan." Maka mēnyahut istēri-nya : "Baik-lah kakanda, chukup lengkap kapada kita : baik kita mēmanggil sakalian isi nēgéri." Maka titah baginda suroh.

Pukul taboh larangan,
Titir chanang pēmanggil,
Palu gong pēlaung :
Mēnyahut taboh yang banyak,
Sēlang-sēli, taboh bērkēliling.

Maka sēgera-lah pēnghulu yang ēmpat suku, sērta lēmbaga yang duabelas suku dēngan juwak-juwak hulubalang rayat tantēra kēchil dan bēsar tua dan muda laki-laki dan pērēmpuan datang mēngadap lalu mēnyēmbah : "Ampun tuanku bēribu-ribu ampun : harap-lah patek di-ampuni ka-bawah duli yang maha mulia. Bētapa-lah hal tuanku ?

Dimana musoh akan datang ?
Mana tēbing akan runtoh ?
Atau kubu akan di-juang ?
Atau ubat akan di-jēmur ?

Mana sēnapang akan di-ampai?
 Mana jamban di-kēnchah dagang?
 Atau parit sudah tēmbus?
 Atau aur kurang bēla?
 Angkatan mana yang akan tiba?"

Maka titah tuanku dato Batin Alam: "Bukan-nya nēgēn akan gadoh beta mēmanggil tuan-tuan sakalian, mēlainkan sēkarang beta hēndak minta buatkan balai, minta tumbukkan padi, minta ambilkan kayu api, minta sudahkan didalam tiga hari ini, karna hēndak bēralat mēlēpaskan malu mēngkhatangkan anak-ku ini Awang Sulong Merah Muda; hēndak mēnggēlang-gang tujoh hari lama-nya, dan hēndak mēmotong kērbau ēmpat-bēlas ekur." Maka mēnyēmbah pēnghulu yang ēmpat suku, sērta lēmbaga yang dua-bēlas suku: "Sa-bēnar-nya tuanku: titah tuanku, patek junjong." Maka titah baginda kapada mēntēri raja: "Baik-lah mēnchari pērmainan

Pērtama sabong dēngan judi,
 Kēdua pēnchak dēngan silat,
 Kētiga dikir dan nyanyi,
 Rēbab kēchapi gēndang sērunai."

Maka bērmohon-lah mēntēri raja sērta pēnghulu yang ēmpat suku, lēmbaga yang duabēlas suku bērjalan mēmanggil sakalian isi nēgēri sērta mēnchari bērjēnis-jēnis pērmainan itu. Sa-tēlah mustaed-lah siap sakalian kēalatan itu, maka mēngadap balek mēntēri raja sērta orang yang banyak datang mēmbawa sakalian pērmainan. Maka pada masa kētika yang baik pētang ahad malam isnin di-mulai-lah bērkērja. Maka tombak pun di-uraikan, dan payong pun bērkēmbangan-lah dan bēdil pun bērbunyi-lah sēdēram-sēdēram. Maka juwara pun leka bērmain judi dan mēnyabong: dan ada yang mēnembak sasaran dan ada yang bērchatur dan bērsepak raga, dan sērēdam napiri pun bērbunyi-lah dan sa-tēngah-nya bērdikir dan mēnyanyi. Maka tiada lagi tēpērmēnaï banyak-nya hamba Allah itu: tiada-lah tēntu gēlar dēngan nama-nya.

Sabong bērtunda bulu ayam,
 Sabong ta' bērhēnti siang malam,

Ayer dideh menganak sungai,
 Kérak nasi mĕmbusut jantan,
 Tĕrong bĕrbuah di-gĕlĕgar,
 Kunyit bĕrhim pang atas para
 Sĕrai bĕranak atas dapur:
 Kĕpala kĕrbau di-buat tungku.

Maka sampai-lah dua kali tujoh hari, kĕrja pun hĕndak
 di-langsangkan, lalu bĕrtitah-lah tuanku dato Batin Alam
 kepada Bujang Sĕlamat :

“ Sĕlamat bukan zaman banggi
 Sĕlamat orang zainan dahulu
 Bĕlum di-suroh sudah pĕrgi:
 Bĕlum di-panggil sudah datang :

Sĕkarang hĕndak-lah mĕmanggil 'to mudin raja.' Maka
 Sĕlamat pun bĕrmohon lalu bĕrsiap mĕngambil

Tepak jorong tepak Mangkasar;
 Sireh yang bĕrgagang ēmas
 Pinang susun di-bĕlah ēmpat
 Kapur bĕrlechĕt dĕngan ayer mawar,
 Tĕmbakau bĕrnama ranting bĕrjela.
 Itu-lah akan pĕngisi tepak jorong.

Sa-tĕlah lengkap tĕmpat sireh, Sĕlamat pun mĕngadap
 tuan puteri Mayang Mĕngurai mĕmohonkan kain pĕndukong
 tepak. Maka sĕgëra-lah di-buka-nya pĕti gewang' di-ambil

Kain chindai, chindai jantan
 Panjang ēmpat-puloh ēmpat
 Chukup lima dĕngan rambu ;

lalu di-bĕrikan kepada Bujang Sĕlamat

Tĕpak di-bungkus, lalu di-dukong ;
 Sĕlamat bĕrmohon lalu bĕrjalan.

Maka sĕlang bĕrapa lama antara-nya Bujang Sĕlamat pun
 sampai-lah ka-rumah 'to mudin raja. Maka bĕrtanya 'to
 mudin raja sambil bĕrpantun :

“ Batang padi di-sarong bēnah ;
 Yang sa-bēlah bērjari-jari :
 Bujang Sēlamat datang ta' pērnah :
 Apa-kah hajat datang kamari ? ”

Lalu mēnyahut Bujang Sēlamat :

“ Inche mēnambang dari Johor,
 Singgah lalu ka-Indragiri :
 Dato mudin tēbilang mashhur
 Itu-lah hajat datang ka-mari.”

Maka Bujang Sēlamat pun bērjabat tangan sambil mēnyorongkan tēmpat sireh : lalu di-sambut oleh dato mudin. Maka bērkata Bujang Sēlamat : “ Ada pun sahaya ini dititahkan tuanku dato Batin Alam mēnyuroh panggil dato mudin karna ia hēndak mēnghatangkan anakanda Awang Sulon Merah Muda.” Maka di-jawab dato mudin : “ Insha'llah baik-lah itu : titah tuanku patek junjong.” Mudin pun bērkemas mēngambil kain baju-nya : maka bērjalan-lah mudin dēngan Bujang Sēlamat mēnuju ka-istana ; sa-tēlah tiba, lalu mēngadap sēmbahkan. “ Ampun tuanku bēribu-ribu ampun : harap-lah patek di-ampuni ka-bawah duli yang maha mulia.” Maka titah tuanku dato Batin Alam : “ Sēbab beta mēmanggil dato mudin karna hēndak mēnghatangkan anakanda Awang Sulon Merah Muda.” Maka mēnyembah-lah dato mudin : “ Insha'llah baik-lah tuanku : titah patek junjong.” Maka sampai pada masa kētika yang baik pētang ahad malam isnin, pēnghulu dua-bēlas suku pun mēngerahkan sakalian orang. Maka bērkata mēnteri dēlapan kapada sēgala jawatan hulubalang : “ Pētang ini kita balek mēmulai bērjaga-jaga.” Mēriam pun bērbunyi-lah : kēbēsaran pun di-turunkan oleh sakalian juwak-juwak hulubalang : tombak di-uraikan : payong pun bērkēmbangan : pēdang tērampai ; tungkul mērual tērpasang bērkibar-kibaran. Maka dato mudin raja pun mēmohonkan pakaian jubah dan sērban dan chinchin, sa-lēngkap pakaian putēra raja-raja. Maka di-pakai Awang Sulon Merah Muda

Sēluar panjang panjut kaki,
 Mēratus chērmin di-kaki,
 Mēribu chērmin di-pinggang :

Di-pakai jubah kasa halus
 Jubah meleret sampai kaki ;
 Sérban kashmiri warna hijau
 Bukan buatan négéri ini,
 Buatan Arab négéri Měkah :
 Tajok sunting běrkarang,
 Běrtatah intan děngan pudi.

Maka běrtambah-tambah-lah chantek gilang-gěmilang chahaya muka Awang Sulong Merah Muda. Maka běrkum-pul-lah sakalian juwak-juwak pěnglima pěrang kanan pěnglima pěrang kiri pěnglima raja pěnglima běsar, raja měntěri laksama-na masing-masing měměgang kěbésaran. Maharaja měntěri pun měnjulang Awang Sulong Merah Muda : kadzi běrsławat tiga kali děngan nyaring suara-nya, sa-hingga měnděram-lah bunyi di-jawab orang.

Bědil kěchil měrěndang garam ;
 Bědil běsar sěděram-sěděram ;
 Sabělah kanan orang běrdikir ;
 Sabělah kiri orang pěnyanyi ;
 Sabělah kanan orang měměnchak ;
 Sabělah kiri orang běrsilat ;

lalu-lah běrarak kěliling kota istana tujoh kali ;
 Pěndekar leka běrsilat
 Ahli leka běrdikir
 Khalipah leka běrdabus.

Langsong běrarak-lah ka-pěngkalan běrhěnti sa-běntar měmandikan Awang Sulong Merah Mudā. Maka di-buka sěgala pakai-pakaian, di-ganti děngan kain basahan. Mudin pun sěgera-lah měramas limau : di-těpong-tawar-lah di-bědak di-limau dan di-mandikan akan Awang Sulong Merah Muda. Sa-tělah sudah, di-kěnakan balek pakaian lalu běrarak ka-istana ; apabila sampai di-muka tangga běras basahan pun di-taburkan orang-lah. Maka Awang Sulong Merah Mudā pun di-dudokkan orang di atas pětěrana kěemasan. Ada pun sěgala anak istěri měntěri hulubalang dělapan di-kiri dělapan di-kanan dudok di atas pětěrana měngadap ; masing-masing měnyělam-pai sělendang kain kuning : dan sěgala anak hulubalang yang

laki-laki sēmuā mĕnyĕlampai dan mĕmĕgang pĕdang sĕrta tom-bak mĕndĕrang ; sa-bĕlah kanan Awang Sulong tuan kadzi di-sa-bĕlah kiri tuan Malim Kĕchil. Maka sa-kĕtika lagi hidangan pun di-tatang orang-lah : maka makan-lah sakalian orang yang hadzir : kadzi pun mĕmbacha doa sĕlamat : habis-lah sudah sakalian-nya, tĕmpat sireh pun di-pĕridarkan. Maka Awang Sulong pun mĕmbangkit daripada pĕtĕrana kĕemasan lalu mĕmbuka sakalian pakaian. Maka sa-kĕtika lagi, hari pun malam-lah

Ahli leka bĕrdikir
Khalifah leka bĕrdabus
Pĕndekar leka mĕmĕnchak.

sa-hingga sampai tĕngah malam: Mudin pun mĕngĕnakan balek pakai-pakaian Awang Sulong Merah Muda. Maka pĕndekar pun mĕnghampiri ;

Dari jauh mĕnjunjong duli,
Sudah dĕkat langsung mĕnyĕmbah,
Tĕrangkat kadam jari sa-puloh,
Kunchup sĕpĕrti sulur bakong,
Jari sĕpĕrti susun sireh.

lalu mĕnarikan hinai, sĕrta mĕmukul rĕbana lagu chĕrachap hinai. Maka hari pun hampir akan siang : ayam pun tĕlah bĕrkokok dan jĕmputan sakalian pun mĕngantok masing-masing tidur-lah : sa-kĕtika lagi orang pun mĕmotong kĕrbau : tukang pĕmasak pun bangkit-lah mĕmasak : sĕgala pĕmĕrentah pun bĕrtatang-lah mĕmbĕri sakalian orang jĕmbutan makan minum. Maka tĕmpat sireh pun di-pĕridarkan-lah. Sa-tĕlah itu masing-masing pulang: mudin tinggal-lah. Pada kĕesokan hari waktu suboh bĕrĕndam-lah Awang Sulong Merah Muda : hidangan pun di-hantarkan orang-lah. Maka santap-lah Awang Sulong Merah Muda :

Santap ia santap bĕradat,
Dua suap kĕtiga sudah,
Kĕempat basoh tangan,
Kĕlima kumur-kumur,
Kĕenam makan sireh,

Kēlat jatoh ka-rēngkongan,
Séri naik ka-pēroman,
Paya-paya bērserang panjang.

Maka bērangkat-lah ia naik ka-istana, lalu di-buang kain basahan, di-ganti dēngan kain baik : lalu di-dudokkan di atas batang pisang dan di-kēnakan-lah oleh mudin sēpit dan shahadat pun di-ajarkan-lah sambil di-turiskan pisau itu. Sa-telah putus, tinggal tasak, di-kēnakan tangkal bisa ; di-hēmbuskan tangkal hantu pari ; tangkal hantu ayer pun ditawarkan : orang bērselawat tiga kali : alamat tēlah tērbuang daging darah putera raja bēsar : tēmpat pēraduan lalu di-sēdiakan : mudin pun di-bēri-lah makan. Maka tēmpat sireh pun di-pēridarkan orang-lah sa-kētika lagi, mudin pun pērgi mēngadap tuanku dato Batin Alam sēmbahkan : "Ampun tuanku, bēribu-ribu ampun sudah-lah lēpas anakanda daripada utang patek." Maka mēnyahut Awang Sulong Merah Muda : "Hai dato mudin tolong-lah tangkal lagi sahaya ini sēbab dato mudin akan pulang sahaya akan tinggal." Maka bērtitah tuanku dato Batin Alam : "Sudah-lah lēpas utang dato mudin, tinggal-lah mēnanggal kundang :" lalu bērtitah suroh ambil tiga rial batu bērikan kapada dato mudin. Lalu bērmohon-lah dato mudin raja. Maka titah baginda : "Sampai tiga hari balek-lah dato mudin ka-mari." Maka mēnyēmbah dato mudin : "Titah tuan-ku patek junjōng." Sa-telah tiga hari lama-nya, mudin pun mēngadap balek mēngganti tasak dan ubat yang baharu.

Sa-bērmula, sēlang bēberapa lama antara-nya, Awang Sulong Merah Muda pun sēnang-lah sudah sēmboh. Maka bērkata tuan puteri Mayang Mengurai ka-pada tuanku Batin Alam, "Baik-lah kita asahi gigi Awang Sulong ini ; jangan-lah kita mēmanggil orang lain ; sama-sama kita jadi-lah." Lalu di-potong sa-ekur kērbau ; di-panggil orang dēkat rumah lalu di-asahi-nya-lah gigi Awang Sulong Merah Muda. Tēlah sudah maka tēlah sūdah gigi di-asah, tukang asah pun di-bunoh lalu di-kafani dan di-tanam sērta di-khēndurikan hingga pēnujoh-nya : upah asah-nya di-bērikan kapada Bujang Sēlamat suroh trantarkan kapada anak istēri-nya maka rial

pun di-sambut-nya; ia pun mēratap-lah anak bēranak sēperti tidak sēdarkan diri-nya, sēbab laki-nya sudah mati di-bunoh raja itu. Bahwa bērhēnti-lah pērkataan anak istēri tukang pēngasah itu, tērsēbut pula pērkataan tuanku dato Batin Alam bērtitah kapada istēri-nya tuan putēri Mayang Mēngurai " Ya, adinda, sēkarang putēra kita ini sakalian sudah bēsar; tinggal lagi utang bērumah-tangga." Lalu mēnyahut istēri-nya : " Apa-lah kakanda gadohkan fasal itu? Kakanda bērputēra laki-laki: adinda bēranak pērēmpuan: lauk di-kanan pisau di-kiri; lambat laun bērtēmu juga." Maka, ada-lah ka-pada suatu hari bērtitah tuanku dato Batin Alam ka-pada Awang Sulong Merah Muda: " Hai anak-ku jangan-lah ēngkau pērgi, ka-mana-mana, mēlainkan bēla-lah

Kota dēlapan pagar sasak,
Kampong bēsar halaman lebar:

mēlainkan ayahanda pulangkan-lah kapada anakanda." Maka mēnyēmbah Awang Sulong Merah Mada: " Ampun, tuanku, bēribu-ribu ampun: harap-lah di-ampun ka-bawah duli yang maha mulia. Tidak-lah sa-kali-kali patek lalu bēla

Kota dēlapan pagar sasak,
Kampong bēsar halaman lebar."

Maka titah baginda dēngan murka -nya: " Jikalau ēngkau tiada lalu mēmbēla

Kota dēlapan pagar sasak
Kampong bēsar halaman lebar,

bēla-lah pērahu burok sēmpang-sēmpong di-pēngkalan itu." Maka sēmbah Awang Sulong Merah Muda: " Insh " allah, baik-lah ayahanda bonda." Maka ada pada suatu hari tuanku Batin Alam pun pērgi bērjalan laki-istēri bērmain di-dalam

Kota dēlapan pagar sasak.

Maka tinggal-lah Awang Sulong mēnunggu rumah dēngan tuan putēri Dayang Nuramah. Lalu bērkata Awang Sulong, " Ya adinda baik-lah adinda masak nasi gulai karna pērut kakanda sudah lapar." Maka tuan putēri itu pun pērgi-lah ka-dapur bērmasak-masak nasi dēngan gulai; apa-kala sudah masak lalu di-sēndok tuan putēri Dayang Nuramah nasi

Puteh sěperti umbut di-sentak,
 Di-rusok awan bérjunjong,
 Di-tengah awan bérarak,
 Di-tépi sémut bériring.
 Patah boleh di-petaubkan.

Hidangan di-tatengkan ka-sérambi lalu santap Awang Sulong

Dua suap kétiga sudah,
 Kéempat basoh tangan,
 Kélima kumur-kumur,
 Kéenam makan sireh,
 Kélat naik ka-réngkong,
 Séri naik ka-muka.

Lalu bérkata Awang Sulong ka-pada tuan putéri, "Béri-lah kakanda kapak dua buah béliyong dan kérpatil." Lalu di-jawab-nya, "Apa-lah guna-nya ka-pada kakanda kapak yang dua buah." Lalu di-jawab Awang Sulong, "Kakanda hěndak měmbaiki pérahu yang sěmpang-sempong di-pengkalan itu." Lalu di-ambil Dayang Nuramah di-běriban kapada Awang Sulong. Maka sudah-lah siap pérkakas pěrtukangan, Awang Sulong pun lalu bérjalan ka-pěngkalan langsung turun di-dalam sampan rěmpeng Kayoh-nya sompek lalu bérkayoh. Tiba di-uluh, di-sandangkan kapak dua buah lalu bérjalan-lah Awang Sulong masok hutan rimba, bérjumpa bukit di-daki-nya ber-jumpa lurah di-turuni. Maka térfjumpa-lah sa-batang kayu térlampau běsar-nya, lěbeh kuang sa-kěrat hari měngělilingi-nya. Maka tidak-lah di-tébang oleh Awang Sulong sěbab térlampau kěchil. Maka ia pun lalu bérjalan dari situ. Hata běberapa lama-nya sa-hingga sampai-lah tujoh hari tujoh malam, maka bérjumpa-lah sa-batang kayu yang amat běsar-nya ia-itu tujoh hari měngělilingi lalu di-tébang tiga takok běliong pun lalu di-lětakkan di-ambil kěményan mandong puteh běrat sa-kati,

Di-ambil sa-tahil, tinggal sa-kati:

di-bakar-nya lalu běrséru-séru-lah ia: "Hai, ya Allah, ya saidi, ya maulaï tuhan yang sa-běnar-nya, jikalau sah beta

raja asal berasal berkat malaikat dato nenek moyang saka berbaka, berkérja-lah sendiri-nya kapak dengan bēliong ini inēmbuat kakap.

Panjang tujoh dēpa sa-hasta,
Sa-pēlioh sa-pēlambai."

Hilang asap kēmēyan, Awang Sulong pun tidur-lah bersandar di-banir kayu besar. Hata bēberapa lama-nya lalu terkējut Awang Sulong di-lihat-nya kakap tēlah lengkap sakalian-nya dengan chantek, tiada tērbanding-nya: chukup tērpasang gambar-gambaran di-tepi,

Di-haluan gambar ular,
Di-tēngah gambar naga.

Di-buritan gambar kētam dan rama-rama; chukup sakalian gambar-gambar-nya itu dengan bersēnyuman bēlaka. Maka suka-lah hati Awang Sulong lalu bērfikir-lah ia: "Baik-lah aku pulang." Lalu di-ambil-nya kapak: kakap itu pun dipikul-nya-lah bērjalan, mēlaluī bukit di-daki-nya, mēlaluī lurah di-turuni. Hata bēberapa lama-nya, ia pun sampai-lah kapēngkalan larangan itu, lalu di-tambatkan-nya kakap itu. Maka ia pun pulang ka-istana. Apabila sampai, kapak pun di-lētakkan lalu mēmanggil tuan putēri Dayang Nuramah: "Baik adinda mēmasak nasi: kakanda ini sangat-lah lapar-nya." Maka tuan putēri Dayang Nuramah pun pērgi ka-dapur bērmasak-masak. Sa-tēlah siap lalu di-tatang ka-sērambi. Maka santap-lah Awang Sulong santap bēradat. Sa-tēlah itu, ia pun masok ka-dalam pēraduan bēradu, oleh tērsangat lēteh. Maka tuanku Batin Alam pun pulang-lah. Maka di-lihat-nya ada sa-orang laki-laki tidur di-hujong sērambi. Maka bertanya-lah ia kepada tuan putēri Dayang Nuramah: "Siapa-kah laki-laki yang tidur itu?" Lalu di-jawab-nya: "Abang Sulong baharu pulang sa-kējap ini." Maka Awang Sulong Merah Muda pun terkējut dari-pada tidur lalu di-tanya oleh tuanku Batin Alam: "Sudah-kah engkau pērbuat kakap itu?" Sēmbah Awang Sulong: "Tēlah sudah-lah, sēperti titah tuanku itu." Lalu bērititah tuanku dato Batin Alam dengan murka-nya: "Sa-patut-nya-lah engkau

mĕnunjokkan kĕtukangan ēngkau kapada aku." Maka bĕrlari-lah tuanku dato Batin Alam mĕngambil kapak, lalu ia pĕrgi ka-pĕngkalan mĕmbĕlah-bĕlah kakap yang di-pĕrbuat oleh Awang Sulong itu : sa-kali di-takok-nya, dua tiga gambar bĕrsĕnyuman, jangan rosak bĕrtambah chantek lagi. Maka kapak di-tangan pun lalu patah lalu lari-lah ia kĕmbali ka-istana di-ambil pula bĕliong panjang, bĕrlari ka-pĕrahu lalu di-takok sa-kali lagi dua tiga gambar bĕrsĕnyuman, badan pun lĕteh bĕliong pun patah jangankan rosak pĕrahu itu bĕrtambah chantek. Maka di-champakkan bĕliong di-tangan bĕrlari pulang mĕngambil lĕmbing sa-rangkap lalu di-tikam-nya Awang Sulong ; datang suatu lĕmbing di-lĕpaskan, datang dua di-hamburkan ; datang tiga di-ĕndapkan. Maka ia pun tĕrjun ka-tanah di-tikam juga bĕrturut-turut ; Awang Sulong pun mĕlĕpaskan juga. Maka bĕrkata tuan puteri Dayang Nuramah : "Apa-kah sĕbab-nya ayahanda hĕndak mĕmbunoh abang Sulong ? Apa-kah salah dĕrhaka-nya kapada ayahanda ? " Maka titah tuanku dato Batin Alam : "Aku hĕndak mĕminta rial batu aku kurang dua tiga-puloh, upah asah gigi-nya Maka bĕrkata Awang Sulong : "Jangan-lah adinda gadohkan' bĕlum lagi kakanda akan mati di-bunoh ayahanda." Dĕmi di-dĕngar oleh tuanku Batin Alam ia pun bĕrlari balek naik ka-istana mĕngambil pĕdang, lalu bĕrtanya Awang Sulong : "Hĕndak bĕrya-ya bĕnar-bĕnar-kah pa tua sa-kali ini ? " Maka titah tuanku dato Batin Alam : "Jikalau ēngkau tiada bayar rial aku kurang dua tiga-puloh rial batu tĕntu-lah ēngkau di-bunoh sa-kali ini." Maka jawab Awang Sulong : "Dimana-kan anakanda mĕndapat wang ? sĕlangkan makan minum ayahanda mĕmbĕrikan." Maka bĕrtambah-tambah-lah murka tuanku dato Batin Alam, lalu mĕnghunus pĕdang panjang sambil mĕnĕtak kapada Awang Sulong. Maka di-lĕpaskan oleh Awang Sulong : tĕtak tinggi-nya di-ĕndapkan, tĕtak rĕndah di-hamburkan ; habis bĕrputusan batang pinang batang pisang batang birah, sa-hingga tĕrang-lah didalam kampong yang bĕsar, lalu-lah bĕrkata tuan puteri Dayang Nuramah : "Baik-lah abang lari : adinda boleh mĕmĕgangkan pinggang ayahanda." Awang Sulong pun lari-lah ka-dalam hutan. Maka tuanku dato Batin Alam pun mĕmbĕri titah kapada

sakalian isi négéri, barang siapa ménaroh Awang Sulong Merah Muda orang-nya di-bunoh, harta-nya di-rampas, rumah-nya di-bakar, tanah di-bawah rumah tiada di-tinggalkan, kepala tiang ka-bawah kaki ka-atas. Maka tuan puteri Nuramah ménangis di-dalam anjong-nya. Maka bonda-nya pun pulang-lah mémbara hasil émas kuning. Maka ia pun bértanya-lah ka-pada tuan puteri, "Apa fasal-nya anak-ku ménangis ini?" jawab-nya, "Abang Awang Sulong Merah Muda itu hëndak-lah di-bunoh ayahanda, sëbab ia hëndakkan wang tiga rial batu." Lalu bérkata tuan puteri Mayang Mengurai, "Apa-lah di-pinta wang sa-banyak itu? Badan dan nyawa kita yang punya makan dan minum-nya kita ménanggong." Murka-lah tuan puteri Mayang Mengurai ka-pada tuanku Batin Alam, "Orang tua mabok uban; gila bétul orang tua chélaka ini." Lalu di-ambil tuan puteri Mayang Mengurai lëmbing sa-rang-kap lalu di-tikam-nya tuanku Batin Alam sambil bérkata, "Orang tua tidak tahu aib dan malu." Lëmbing di-lépaskan oleh tuanku Batin Alam sa-hingga habis binasa lëmbing itu. Lalu bérkata tuan puteri Dayang Nuramah, "Jangan-lah aya-handa dan bonda mudzaratkan përgadohan ini, tidak ka-mana përgi-nya Abang Sulong." Lalu di-jawab ayahanda bonda-nya, "Dëngan sa-bénar-nya-lah kata anak-ku." Lalu bérhenti-lah kedua-nya bértémengung dua laki istéri sëperti landak di-dalam lobang.

Sabermula térsbut-lah pérkataan Awang Sulong Merah Muda përgi ka-rumah émak saudara-nya didalam négéri itu ipéminta ayer dan nasi. Maka jawab émak saudara-nya: "Apa-kah hëndak di-bérikan sëlangkan anak-ku tiada makan-an? Konon-lah pula hëndak di béri kapada éngkau." Pintu pun di-tutup-nya sambil di-tolakkan tangga. Maka bérjalan-lah Awang Sulong Merah Muda përgi ka-rumah émak saudara-nya yang tengah dëngan lëteh lësu badan-nya sa-hingga tiada boleh bëdiri lagi, oleh bëberapa lama-nya tiada mëndapat makan dan minum. Maka ia pun méminta ayer dan nasi situ sëbab térlampau dahaga-nya. Maka di-jawab oleh émak teng-ah-nya: "Anak aku lagi ta'makan: konon-lah pula éngkau." Langsong ia këluar ka-sërambi; maka di-tolakkan-nya tangga sambil ménutupkan pintu. Maka Awang Sulong pun bérjalan-

lah pula dari situ dengan bērchuchuran ayer mata-nya sa-hingga sampai ka-rumah ēmak bongsu-nya. Maka jawab ēmak bongsu-nya : "Jikalau ēngkau mau menyorok di-chēlah rēban ini, boleh-lah aku masak nasi." Maka di-jawab Awang Sulong : "Mana kata bonda, karna anakanda tērsangat-lēteh berserta lapar dan dahaga." Sa-tēlah itu sa-kētika lama-nya nasi pun masak-lah. Maka di-pērbuat-nya tali salang. Maka di-hulurkan-nya dari atas rumah ka-chēlah rēban ayam kepada Awang Sulong. Sa-tēlah makan, lalu di-bēri-nya makan sireh. Maka berkata-lah Awang Sulong : "Sēkarang anakanda hēnbak bērtanya. Anakanda tiada tahu akan adat: anakanda baharu

Umur sa-tahun jagong,
Darah sa-tampok pinang,
Bēsar di-hawah pisang goyangan,
Bēsar di-bawah tēbu bērlēngkar.

Sēbab itu-lah anakanda hēndak bērtanya dari hal orang bērlayar. Jikalau datang angin dari sēlatan, bagaimana sēntak layar-nya? jikalau datang angin dari barat, bagaimana sēntak layar-nya? jikalau datang angin dari udara, bagaimana sēntak layar-nya? jikalau mēnēmpoh nēgēri orang, bagaimana adat-nya?" Lalu di-jawab ēmak bongsu-nya : "Hai anak-ku, jika-lau ēngkau bērlayar; datang angin dari barat, sēntak layar sa-bēlah sēlatan. Bagitu-lah anak-ku buat, pēndapatkan bonda." Maka sēmua-nya tēlah di-ajari. Maka kata Awang Sulong : "Insha' llah baik-lah bonda: adat sudah anakanda tanyakan, Maka sēkarang, mēmohon-lah anakanda hēndak bērjalan." Maka bērgurindam-lah Awang Sulong Merah Muda :

"Ribu-ribu jalan ka-kandis;
Landak mēmbawa guliga-nya;
Bonda-ku tinggal jangan mēnangis;
Anak mēmbawa akan nasib-nya.

Maka di-balas oleh ēmak bongsu-nya :

"Ayer bērolak mēnjala ikan,
Inche Sēman mēnjala udang:
Anak-ku bērtolak bonda pēsangkan
Jangan lama di-rantau orang."

Maka menyahut Awang Sulong Merah Muda :

“ Bĕrbuah bĕnda sa-tambun tulang ;
 Boleh di-buat ubat mĕmbantau :
 Jikalau untong, anak nĕn pulang ;
 Jikalau tidak hilang di-rantau.”

Maka di-balas pula ēmak bongsu-nya :

“ Pisang kĕlat di-gonggong hĕlang ;
 Jatoh ka-lubok Indragiri ;
 Jikalau bĕrdagang di-rantau orang
 Baik-baik mĕmbawa diri.

Hai anak-ku Awang Sulong Merah Muda jikalau hĕndak bĕlayar, singgah-lah di-Tĕluk Buaya ; ada pĕrahu burok ; dayong-nya pun burok ; itu-lah pĕrahu kĕsaktian, bukan-nya sa-barang-barang pĕrahu ; kĕramat sĕndiri-nya. Apa-bila anakda sampai ka-situ mĕlainkan bakar-lah kĕmĕnyan puteh dan bĕrniat minta pĕrahu itu timbul sĕndiri-nya.” Maka Awang Sulong pun bĕrmohon-lah lalu bĕrjalan.

Hata bĕbĕrpa lama-nya sampai-lah ka-Tĕluk Buaya. Maka ia pun bĕrhĕnti-lah di-situ lalu mĕbakar kĕmĕnyan puteh sambil bĕrsĕru, “ Hai ya Allah ya tuhan-ku rabbi, jikalau ya aku saka turun-tĕmurun yang bĕrkubur di-tanah Mĕkah Allah taala tuhan yang sa-bĕnar nya, timbul-lah pĕrahu dĕngan dayong-nya sa-kali.” Bĕlum lagi tĕrkatup mulut-nya, maka pĕrahu pun timbul-lah sĕndiri-nya chukup dĕngan dayong-nya lalu turun-lah ia mĕmbasoh pĕrahu dĕngan dayong-nya lalu naik ka-atas pĕrahu dan di-sentak layar. Maka bĕlayar-lah pĕrahu itu. Hata bĕbĕrpa lama-nya dua hari pĕlayaran sampai-lah ka-Pulau Pisang dan bĕrlaboh di-situ. Maka di-ambil-nya gĕtah pisang di-sapukan ka-pada badan-nya lalu mĕngangkat sauh dan bĕlayar sĕraya bĕrkata, “ Tinggal-lah Pulau Pisang ; kami mĕmbawa pĕrunongan.” Hata bĕbĕrpa lama-nya, maka sampai-lah ia pula ka-Pulau Bĕlachan dan bĕrlaboh di-situ. Di-ambil-nya bĕlachan di-sapukan pada sakalian tuboh-nya. Sa-tĕlah itu bĕlayar pula sampi ka-Pulau Jĕlutong lalu bĕrlaboh. Maka di-ambil gĕtah jĕlutong di-sapukan-nya juga ka-pada badan-nya. Sa-tĕlah itu, langsung bĕlayar sam-

bil bĕrkata, "Tinggal-lah Pulau Jĕlutong ; kami bĕlayar mĕmbawa pĕruntongan." Hata bĕberapa lama-nya kĕlihatan dari jauh ada sa-buah nĕgĕri ; lama-kĕlamaan sampai ka-tanah tĕpi. Maka bĕrlaboh-lah di-pĕngkalan orang lalu ia naik ka-darat masok ka-kampong orang. Maka bĕrtanya ia, "Hai inche ēmpunya kampong, sahaya hĕndak bĕrtanya, apa nama nĕgĕri ini ?" Jawab orang kampong itu, "Nama nĕgĕri ini Sungai Parun ; raja bĕrnama Nakhoda Tua." Maka bĕrkata Awang Sulong, "Di-mana jalan pĕrgi ka-istana ?" Jawab-nya, "Di-sa-bĕlah timur." Maka bĕrjalan-lah Awang Sulong Merah Muda masok ka-istana raja lalu mĕnĕmpoh kota pintu dĕlapan lapis ; dari situ masok pula ka-pagar tasak sĕrta mĕnĕmpoh halaman bĕsar lalu bĕrdiri di-bawah kĕlapa gading

Bĕrkukuk si-tambang dĕnak,
Bĕrtutu balam pĕmikat,
Bĕrchichit sĕrindit jantan,
Bĕrbunyi si burong bayan.

Lalu bĕrkata tuan puteri Dayang Sĕri Jawa di atas anjong perak

Atap gewang dinding chĕrmin
Tangkap-mĕnangkap chahaya iutan :

bĕrkata ia, "Pĕrgi-lah ēngkau Bujang Sĕlamat ; lihat di-hala man istana siapa orang yang datang, raja mana atau bĕndahara mana-kah yang datang ka-mari." Maka Bujang Sĕlamat pun pĕrgi-lah ka-sĕrambi lalu di-lihat sa-orang muda bĕrdiri di-bawah kĕlapa gading. Maka tidak-lah tĕntu gĕlar dan rupa-nya ; hĕndak di-katakan orang pun bukan gĕrangan-nya, hĕndak di-katakan bĕnatang lotong dan mawas, lain pula rasa-nya. Maka balek ia mĕngadap tuan puteri Dayang Sĕri Jawa sĕmbahkan, "Ampun patek mĕngadap ka-bawah duli tuanku. Ada sa-orang terdiri di-bawah kĕlapa tĕtapi mûshkil patek hĕndak mĕnyĕmbahkan : hĕndak di-katakan orang, sa-rupa lotong dan mawas." Lalu bĕrtitah tuan puteri Dayang Sĕri Jawa, "Pĕrgi-lah ēngkau sĕmbahkan ka-pada ayahanda sila mĕnjunjong duli." Lalu ia pĕrgi mĕngadap tuanku Nakhoda Tua sĕmbahkan, "Ampuu patek ka-bawah duli, ada sa-orang

baharu datang." Lalu bangkit tuanku Raja Nakhoda Tua mĕlihat ka-halaman tampak-lah sa-orang muda bĕdiri dibawah kĕlapa gading rupa-nya sĕpĕrti lotong dan mawas. Lalu bĕrkata tuanku Nakhoda Tua ka-pada Bujang Sĕlamat, "Mĕngapa tiada ēngkau bĕrtanyakan orang itu?" Lalu bĕrkata Bujang Sĕlamat,

"Jĕrok di-gulai maman
Di-gulai dĕngan daun chapa ;
Mĕngapa abang tĕgak di-laman
Naik ka-rumah abang mĕngapa ?"

Lalu di-jawab oleh Awang Sulong Merah Muda,

"Bagai-mana sahaya mĕnjahit ?
Hĕndak mĕnjahit, jari pun rĕmpak.
Bagai-mana sahaja 'nak naik
Tuan rumah bĕlum lagi nampak."

Maka ia pun naik dudok-lah di-muka pintu tangga. Lalu bĕrtanya-lah tuanku Raja Nakhoda Tua, "Datang dari-mana ēngkau orang burok ?" Lalu di-jawab oleh Awang Sulong Merah Muda, "Ampun patek, tuanku; ada pun patek ini datang dari ulu Sungai Batu." Maka bĕrtanya lagi tuanku Nakhoda Tua, "Apa maksud ēngkau ka-mari ini ?" Jawab Awang Sulong, "Ampun patek tuanku, patek datang mĕngadap ka-bawah duli, hĕndak mĕngadukan hal miskin patek; hĕndak mĕmohonkan kurnia kasehan tuanku bĕri pinjam wang karna hĕndak mĕmbayar utang ka-pada orang." Bĕrkata tuanku Nakhoda Tua, "Apa utang ēngkau, orang burok ?" Jawab-nya, "Utang judi dĕngan sabong banyak-nya tiga rial batu ka-pada tuanku Batin Alam tinggal di-ulu ayer Sungai Batu." Kata tuanku Nakhoda, "Sa-puloh ringgit ada-lah di-bawah tĕmpat tidur; ta' payah mĕmbuka pĕti lagi." Lalu bĕrkata mĕnyuroh Bujang Sĕlamat mĕmbĕri sireh ka-pada Awang Sulong. Maka mĕnyĕmbah-lah ia, "Ampun patek tuanku; patek ta' biasa mĕmakan sireh." Di-jawab tuanku Nakhoda Tua, "Mĕngapa orang burok tidak mahu makan sireh. Tidak-kah sudi naik ka-rumah aku ini ?" Lalu

di-jawab-nya, "Jikalau hēndak mēmbēri patek makan sireh, lētakkan-lah di atas lantai." Lalu di-ambil Bujang Sēlamat sireh sa-kapur, tēmbakau dēngan gambir, lalu di-champakkan ka-atas lantai, lalu di-ambil oleh Awang Sulong sireh itu di-makan-nya; ia pun mēnjunjong duli bērmohon balek ka-pērahu. Ada pun tuan puteri Dayang Sēri Jawa mēngadap ayahanda bonda-nya hēndak pērgi bērsiram di-jiēngkalan; ia pun turun dari mahaligai anjong perak lalu mēngadap bonda-nya bērkata, "Orang dagang datang mēngadukān sēmpit sukar ayahanda ta' mahu mēnolongi: lain-lain orang dagang dari-pada Kampar dan Kuantan sēmuā-nya ayahanda tolong bēlaka; bēlum pērēnah lagi yang kēputusan harap-nya; ini orang minta bayarkan utang tiga rial batu, ayahanda tiada bēri sēbab ia burok-kah? Itu-lah ayahanda tiada adil." Lalu di-jawab ayahanda-nya, "Apa guna di-bēri ka-pada orang tidak kētahuan rupa? Ta' bērsalahān rupa sēpērti lotong dan mawas." Di-jawab tuan puteri Dayang Sēri Jawa, "Itu-lah ayahanda mēmilih orang yang chantek sahaja; jangan difikiran orang yang burok itu ta' bērguna." Maka murka-lah ia sambil bērkata, "Jikalau anakda suka ka-pada orang burok itu, bayarkan-lah utang-nya." Maka jawab-nya, "Insha' llah baik-lah ayahanda; boleh juga patek bayarkan; adā juga patek mēnaroh wang upah patek mēnjahit; jangankan tiga rial batu, sa-puloh pun boleh di-bayari." Maka ia pun turun pērgi ka-pērahu mēndapatkan Awang Sulong lalu bērkata tuan puteri, "Hai abang jangan-lah pērgi ka-mana-mana tēntang: utang itu boleh-lah sahaya bayarkan." Lalu jawab Awang Sulong, "Jangan-lah adinda bayarkan utang patek ini; sēlang-kan paduka ayahanda ta' mahu mēmbayarkan, konon-lah pula tuan puteri sa-orang pērēmpuan." Maka jawab tuan puteri Dayang Sēri Jawa, "Jikalau sahaya tidak bayarkan, malu-lah sahaya ka-pada orang yang banyak." Bērkata Awang Sulong kapada tuan puteri, "Jika tuan puteri bayar, kalau-kalau marah gērangan ayahanda bonda kapada patek." Lalu jawab-nya; "Pasal itu jangan-lah abang gadoh-kan; timbangan nyawa badan sahaya." Maka bērkata Awang Sulong, "Jikalau bagitu fikiran tuan puteri, kalau patek luka tidak pēdeh; kalau mati pun tidak mēnyēsal, mēlainkan patēk ikut sa-barang

kata tuan puteri." Lalu di-bawa-nya Awang Sulong Merah Muda pulang ka-istana. Maka tuan pnteri pun mémanggil Bujang Sélamat menyuroh ambil limau dan bédak, sérta bérkata ; " Mandikan-lah 'Pa Anchu ēngkau ini." Lalu tuan puteri mémbungka péti mēngambil kain dēngan baju satu përsalinan. di-bérikian ka-pada Bujang Sélamat suroh pakaikan; maka mandi-lah ia sa-hingga mati-lah ikan sa-buah téluk sëbab mabok térmimum ayer daki Awang Sulong itu. Maka apa-bila sudah suchi badan-nya, tampak-lah rëntek panau-nya ada bélaka dēngan nama-nya :—

Di-dada tapak chatur,
Di-leher mérëntek balam,
Di-siku kéluwang tidur,
Di-bélakang bintang timur.
Pipi bagai pauh di-layang ;
Bulu këning mëmbéntok taji ;
Jari halus mënganak sërai ;
Pinggang sa-chëka jari manis ;
Bétis mëmbunting padi.

Habis mandi lalu-lah di-sarongkan oleh Bujang Sélamat kain baju. Maka tiada mahu Awang Sulong mémakai, kata-nya, " Kain baju sahaya tinggal di-dalam përahu." Maka ia pun balek pulang ka-istana dudok di-atas pélantaran lalu bérkata tuan puteri Dayang Sëri Jawa ka-pada Bujang Sélamat, " Lékas bangkitkan paduka ayahanda sëmbahkan ada satu orang baharu datang dudok di-atas pélantaran." Bujang Sélamat pun sëgera-lah përgi ka-pada tuanku Nakhoda Tua. Lalu bérkata tuanku Nakhoda Tua, " Apa-kah hajat ēngkau, Sélamat ? " Maka menyembah-lah Bujang Sélamat, " Patek di-surohkan paduka anakda tuan puteri pérmaalumkan kabawah duli ada orang baharu tiba, dudok di-atas pélantaran." Maka tuanku Nakhoda Tua pun përgi-lah mëlihat ada sa-orang muda térlalu baik paras-nya; lalu bérkata, " Lamat bëntangkan tikar pérmaidani." Télah di-bëntang lalu bérkata, " Silakan-lah orang muda." Maka jawab-nya, " Ampun patek tuanku biar-lah patek dudok di-sini." Maka di-ajak-nya juga. " Mari-lah dudok ka-mari, makan-makan sireh." Jawab-nya,

"Patek ta' pērnah makan siren." Kata-nya pula, "Tidak sudi-kah orang muda mēmakan sireh kami?" Jawab Awang Sulong, "Sēbab patek sudi makan-nya, patek datang ka-rumah tuan pēnghulu." Lalu bangkit ia pērgi mēmimpin tangan Awang Sulong, di-bawa-nya naik ka-atas pērmaidani. Maka ia pun dudok-lah bērsaing dēngan tuanku Nakhoda lalu mēnyēmbah. Bujang Sēlamat pun bērlari-lah naik ka-atas anjong perak mēngadap tuan puteri Dayang Sēri Jawa: di-ambil tepak Mangkasar, lalu di-pērsēmbahkan kapada tuanku Nakhoda Tua; maka di-sorangkan kapada Awang Sulong; bērkata ia, "Silakan-lah, tuanku santap dahulu; patek ta' pērnah mēmakan sireh." Maka di-suroh juga oleh Nakhoda Tua makan sireh; maka Awang Sulong pun makan-lah sa-kapur sireh jatoh ka-rēngkongan, chahaya naik ka-muka mēmanchar-manchar sēri muka-nya itu. Maka bērkata tuanku Nakhoda Tua, "Apa-lah hajat orang muda datang ka-mari?" Maka jawab-nya, "Bukan-kah patek yang datang dahulu mēmohonkan wang tiga rial batu hēndak mēmbayar hutang judi dan sabong." Maka tērkējut-lah tuanku Nakhoda Tua baharu di-kētahui ia budak burok yang dahulu itu; maka hairan-lah hati-nya lalu bērkata, "Insh' allah baik-lah; boleh-lah sahaya mēmbayarkan tiga rial batu itu; jikalau sa-ratus rial batu pun boleh juga sahaya bayarkan."

Ada pun akan tuan puteri Dayang Sēri Jawa, ia pun pērgi-lah ka-dapur masak nasi gulai. Apa-bila sudah siap, lalu di-saji-nya nasi,

Puteh bagai umbut di-sēntak,
Di-tēngah awan bērarak,
Di-tēpi sēmut bēriring;
Patah boleh di-pētaubkan;

lalu di-tateng oleh Bujang Sēlamat ka-sērambi. Maka bērkata tuanku Nakhoda Tua, "Basoh-lah tangan orang muda." Lalu di-jawab-nya, "Patek baharu sudah makan, tuanku, di-pēra-hu." Lalu di-surohkan-nya juga ia makan. Maka makan-lah ia dua tiga suap lalu bērhēnti mēmakan sireh. Sa-tēlah itu, bērtitah Nakhoda Tua kepada Bujang Sēlamat, "Pērgi-lah ēngkau dapatkan malim juru-mudi juru-batu; aku minta siap-

kan dēndang panjang chukup dēngan kēalatan mēriam sēna-pang ubat pēluru." Bujang Sēlamat pun pērgi-lah dēngan sēgēra-nya ka-rumah malim juru-mudi juru-batu dan bērkata, " Sahaya ini di-titahkan tuanku ka-pada dato-dato sakalian menyuroh siapkan sa-buah dēndang chukup lengkap dēngan kēalatan sakalian-nya." Jawab mualim, " Pērgi-lah ēngkau sēmbahkan balek; esok pagi aku siapkan." Maka Bujang Sēlamat pun balek ka-istana, Sa-telah kēesokan hari-nya pagi-pagi ithnain lima-bēlas hari bulan pērnama, bērkata-lah tuan puteri Dayang Sēri Jawa, " Ya ayahanda patek hēndak bersama-sama pērgi hēndak mēlihat nēgēri orang; jangan jadi

Bēsar di-dalam tēbu bērlēngkar
Bēsar di-bawah pisang goyangan."

Jawab ayahanda-nya, " Jikalau ayahanda pērgi, boleh-lah anakda bersama-sama; ayahanda pērgi pun tiada bērapsa lama sa-kadarkan hēndak mēmbayarkān utang orang muda ini sahaja ka-pada Batin Alam di-ulū ayer Sungai Batu." Maka pada kēesokan hari-nya pagi-pagi, maka dēndang panjang pun sampai-lah ka-pēngkalan tuanku Nakhoda Tua; mualim pun datang mēngadap

Dari jauh mēnjunjong duli
Sudah dēkat bērdatang sēmbah.

" Ampun tuanku bēribu-ribu ampun; patek mēngadap kabawah duli, titah menyuroh bērsiap dēndang panjang. Maka mustaed-lah sudah di-pēngkalan." Maka jawab-nya, " Insha' llah taala baik-lah." Pada masa yang baik, maka turun-lah tuanku Nakhoda Tua dēngan tuan puteri Dayang Sēri Jawa bērsēta dēngan Awang Sulong masok ka-dalam dēndang panjang. Maka tuan puteri dudok di-dalam kurong dan tuanku Nakhoda Tua bērsēmayam di-baluan, dan Awang Sulong dudok di-bawah tiang agong. Maka bērlayar-lah dēndang panjang

Bagai puchok di-lancharkan
Bagai kumbang putus tali;

sampai-lah ka-lautan yang bēsar tiga hari tiga malam, maka dēndang itu pun tērhēnti-lah; bērgadōh-lah sakalian mualim

juru-mudi juru-batu sērta sakalian anak-anak-nya pērgi-lah mēmēreksa mēnyēlam mēlihat apa yang rosak. Maka suatu pun tiada yang rosak, sēperti dahulu kala juga. Maka hairan-lah sēgala anak dēndang itu. Maka bērlari-lah mualim ka-haluan ka-dalam kurong tuanku Nakhoda Tua bērkhabar hal kapal itu tiada mahu mara lagi. "Patek sudah pērgi pēreksa ; suatu pun tidak ada yang rosak." Maka jawab Nakhoda, "Engkau jangan kata kepada aku ; bukan pēkērjaan aku ; tērlēbeh engkau sēmuā yang mēngētahuī ; jika engkau bēlum pa-ham mēngapa mēnjadi mualim ?" Maka bērkata tuan putēri Dayang Sēri Jawa kapada Bujang Sēlamat, "Pērgi engkau katakan kapada abang orang muda yang dudok di-bawah tiang agong itu, katakan, mēngapa dēndang ini tidak mahu bērjalan lagi ?" Maka ia pun bērlari-lah pērgi lalu bērkata, "Sahaya mēndapatkan abang orang muda di-titahkan tuan putēri Dayang Sēri Jawa mēnyuroh katakan pasal kēnaikan kita ini ta' mahu lagi bērjalan." Jawab-nya, "Sahaya tidak paham hal dēndang." Maka ia pun mēnguchap, "La illaha-il-allah, Muhammad rasul Allah ;" hilang kēlam-nya mēnyēbut nama Allah dan Rasul. Maka dēndang itu pun bēlayar-lah. Maka bērkata sakalian anak dēndang itu, bērbisek-bisek dēngan mualim-nya ; "Ini-lah rupa-nya orang yang di-gēmari tuan putēri Dayang Sēri Jawa ; ini-kah rupa-nya orang yang pandai, itu-kah rupa-nya orang bērtuah sēperti anjing gadang tidur di-bawah tiang agong itu ?" Maka Awang Sulon pun balek-lah tidur. Hata bēbērapa lama-nya, maka dēndang itu pun tērhēnti-lah pula, ta' mahu bēlayar lagi ; maka bērgadoh-lah mualim mēmēreksa-nya, dēmikian jua ; suatu pun tidak ada yang chachat ; maka pērgi pula ia mēndapatkan tuanku Nakhoda ; maka murka-lah ia kapada mualim, sambil bērkata, "Ingat baik-baik engkau aku tahu dēndang ini bēlayar dēngan baik-nya ; jikalau tidak tēntu-lah aku bunoh kamu sakalian." Maka takut-lah sēgala mualim dan juru-mudi juru-batu ; bērpikir-lah ia masing-masing mēnchari akhtiar. Maka bērkata mualim ; "Hai sakalian kawan-kawan, dēngar-lah akhtiar sahaya. Barangkali sēbab kita mēngata orang muda yang tidur di-bawah tiang agong itu ; maka sa-dēmikian hal kita : maka tērlēbeh baik-lah kita minta ampun kapada-nya." Maka

lalu pērgi mēreka itu sakalian mēnyēmbah kaki Awang Sulong dan sēmbahkan, "Ampun patek mēngadap ka-bawah duli; patek sakalian ini mēminta ampun dan maaf apa-apa yang tērlanjar dan tērlanggar patek pada ka-bawah duli." Jawabnya, "Insh' allah taala baik-lah; lain kali jangan di-pērbuat lagi: sa-kali ini aku ampuni-lah." Maka baharu-lah dēndang itu bēlayar-lah dēngan laju-nya.

Hata bēberapa lama-nya, maka sampai-lah ka-pēlabohan ulu Sungai Batu; maka juru-mudi pun mēnaikkan bēndera kuning alamat raja bēsar ada di-dalam-nya. Maka orang pun mēmbalas mēnaikkan bēndera kuning alamat raja bēsar ada di-dalam-nya, dan mēmbēdil mēriam alamat dēlapan, dan di-darat pun mēmbalas mēmasang bēdil mēriam alamat dēlapan jua: maka dēndang pun bērlaboh-lah di-pēngkalan tuanku Batin Alam. Maka tuanku Nakhoda Tua dan tuan puteri Dayang Sēri Jawa sērta orang muda pun turun-lah dari dēndang panjang, naik ka-darat, langsong-lah naik ka-istana tuanku Batin Alam. Maka apa-bila sampai, maka-di-pimpin tang-an tuanku Nakhoda Tua, di-bawa-nya naik ka-atas hamparan yang mulia: maka kedua raja itu pun bērsalam-salaman-lah masing-masing mēmbēri hormat. Maka Awang Sulong pun mēnjunjong duli-lah mēngadap tuanku Batin; maka tidak-lah di-jawab-nya, lalu murka ia-nya. Maka hairan tuanku Nakhoda mēlihatkan hal rupa tuanku Batin Alam, sēraya bērpikir-lah tuanku Nakhoda Tua, "Marah sunggoh-lah rupa-nya kapada orang muda ini." Maka Bujang Sēlamat pun pērgi-lah mēngambil tēmpat sireh, lalu di-persēmbahkan-nya kapada tuanku Batin Alam, tēmpat sireh itu pun di-ambil, lalu di-sorongkan kapada tuanku Nakhoda Tua. Maka di-sambut dēngan bēberapa hormat-nya. Maka bērkata-lah tuanku Nakhoda Tua, "Ya kakanda, adinda ini ada-lah hajat mēngadap kakanda, pasal orang muda ini tidak tahu siapa nama-nya; ia datang kapada adinda mēngadukañ hal minta bayarkan utang tiga rial batu ka-pada kakanda." Maka jawab-nya, "Ada pun orang muda ini anak saudara kapada kakanda, nama-nya Awang Sulong Merah Muda; dan apa pula utang-nya yang di-minta pada-nya itu." Maka di-jawab oleh Awang Sulong, "Ini-lah orang tua yang dolak-dalek, dahulu sampai

hendak di-bunoh-nya kita ; sekarang ini ia sudah pula berkata tidak." Lalu di-ambil Awang Sulong duit tiga rial batu berbungkus di-dalam sapu tangan kampoh pélangi, lalu di-champakkan di atas pangkuhan tuanku Batin Alam. Mak' tuanku raja Nakhoda sēgan-lah hati-nya mēlihatkan hal orang anak bēranak ; lalu ia bērmohon balek ka-pērahu-nya. Maka Awang Sulong Merah Muda tuan-lah pērgi ka-rumah ēmak bongsu-nya, mēngambil pēti kain baju-nya. Maka apa-kala terpandang oleh ēmak bongsu-nya akan dia dari-pada jauh ; maka mēnangis-lah ia. Sa-telah sampai, lalu di-pēlok di-chium-nya, dan berkata ; "Jangan-lah ēmak bongsu mēnangis sudah-lah untong nasib anakda di-takdirkan Allah : sekarang apa-lah hēndak di-katakan. Dan anakda mohon-lah ka-bawah kadam bonda sa-kadar anakda hēndak bērtēmu bonda sa-kējap sērta hēndak mēngambil pēti kain baju anakda." Maka kata ēmak bongsu-nya ; "Nanti-lah dahulu makan Awang Sulong." Jawab-nya, "Bēri maaf-lah patek bonda, sēbab patek mēnumpang di-pērahu orang ; ia-nya hēndak balek dēngan sēgēra-nya." Lalu Awang Sulong pun bērjalan-lah, dan tēlah sampai ka-dalam dēndang panjang itu.

Ada pun hal tuan puteri Dayang Nuramah anakda tuanku Batin Alam mēnangis-lah di-atas anjong perak mēlihatkan Awang Sulong balek turun ka-dēndang ; sa-kētika itu juga bonda-nya pun datang, lalu berkata, "Apa-lah anak-ku tangiskan ?" Maka jawab-nya ; "Oleh pilu di-hati anakda mēlihatkan kakanda Awang Sulong di-jualkan ayahanda kapada tuanku Nakhoda Tua di-nēgēri Sungai Parun itu." Lalu berkata bonda-nya tuan puteri Mayang Mengurai, "Bērapa di-jualkan-nya ?" Jawab-nya, "Patek dēngar, bonda, tiga rial batu." Maka tuan puteri Mayang Mengurai pun murka-lah kapada suami-nya, berkata, "Orang tua chēlaka, tua kutok, tua suntok tidak bērakal : anak sēndiri di-jualkan kapada orang sa-banyak itu jangka-nya bēlum mēnyēsakkan lagi, boleh di-jual gadaikan harta bēnda yang sa-banyak ini!" Maka kata tuanku Batin Alam, "Wahai pērēmpuan haram-zadah, ēngkau jangan berkata-kata lagi ; jangan ēngkau pēduli ; bukan-nya ēngkau ēmpunya maalum ; aku dēngan saudara-ku ēngkau apa peduli ?" Maka marah-lah tuan puteri Mayang Mengurai kapada suami-

nya, lalu di-ambil sa-bilah rudus di-parangkan kapada suami-nya. Maka tuanku Batin Alam mēlihat istēri-nya murka itu, di-tangkap-nya rudus itu: maka ia pun tērjun-lah ka-tanah. Maka bērkata-lah anak-nya tuan putēri Dayang Nuramah, "Bonda-ku jangan-lah mēmbuat gila, minta-lah anakda kapada ayahanda bonda jangan mudzaratkan pērkēlahian ini; dan sabar-lah chuba chari pikiran yang baik," Sambil bērpantun dēmikian bunyi-nya :—

" Bunga sēna di-dalam padi
 Batang kahwa di-buatkan lilin :
 Ka-mana abang Sulong 'nak pērgi ?
 Langit bērpagar bērkēliling.
 Kēlapa gading di-tēpi mahaligai
 Kētupat bērisi inti !
 Habis daging tulang di-kirai
 Bēlum dapat bēlum berhēnti.

"Sēkarang apa-lah akhtiar ayahanda bonda, chari-lah pikiran yang baik supaya anakda dēngari; jikalau kurang anakda tambahi; jikalau ayahanda tidak dapat pikiran, boleh-lah anakda kēluarkan satu pikiran itu, jika ayahanda suka; mēndēngar." Maka jawab-nya dua laki isteri; "Ya anak-ku, tidak-lah dapat ayahanda bonda pikirkan." Maka bērkata ia; "Jika sa-sunggoh-nya ayahanda bonda mēmulangkan pikiran serta mēngikut pērkataan anakda, mēlainkan anakda minta-lah hēndak pērgi turut Awang Sulong itu, dan harap-lah ayahanda kumpulkan sakalan anak-anak dara di-dalam nēgēri ini; usahkan jañtan, pērēmpuan janda pun jangan." Maka jawab ayahanda bonda-nya, "Jikalau bagitu, sēdap-lah hati ayahanda bonda." Lalu

Di-pukul taboh larangan,
 Mēnyahut taboh yang banyak :

bērgaduh pēnghulu yang dua-bēlas, mēntēri dēlapan; bēr-himpun-lah isi nēgēri; sēgala juwak-juwak hulubalang datang ka-istāna mēngadap tuanku Batin Alam, sēmbahkan, "Ampun patek, tuanku, patek mēngadap tuanku apa-lah hēndak dititahkan?" Bērkata tuanku Batin Alam, "Aku minta

himpukan sēgala anak dara-dara di-dalam nēgéri ini." Lalu pērgi mēnteri raja mēmukul chanang sa-gēnap lorong nēgéri, sērta ia bērtériak dēngan nyaring suara-nya; "Hai inche dan tuan-tuan yang di-dalam nēgéri ini; ada pun sahya mēnjunjong titah tuanku Batin minta kampongkan sēgala anak dara-dara datang ka-istana." Maka kēesokan hari-nya bērkampong-lah sēgala anak-anak dara; maka tiada-lah bētinggalan sa-orang jua pun, lalu bērtitah tuanku Batin kapada Bujang Sēlamat, "Pērgi-lah ēngkau panggilkan mualim, juru-batu dan juru-mudi suroh siapkan gēliyong yang bēsar sērta alat sēnjata pērkakas pēpērangan." Maka Sēlamat pērgi-lah mēndapatkan dato mualim juru-mudi dan juru-batu; maka dikatakan-nya-lah titah tuanku Batin Alam itu. Maka juru-mudi pun sēgēra-lah mēngērakkan sakalian hulubalang pahlawan, mēmuatkan ubat bēdil pēluru sērta mēnyiapkan mēriam sēnapang, apa yang kurang suroh tambahi. Maka mustaed-lah sudah; mualim pun pērgi-lah mēngadap kapada tuanku Batin, pērsēmbakan hal sudah siap gēliyong yang bēsar itu, sērta sakalian alat pērkakas pēpērangan. Maka bērkata-lah tuanku Batin; "Insh'allah baik-lah, boleh-lah mēlangkah pada hari ithnain ēnam-bēlas hari bulan pērnama ini."

Hata bēbērapa lama-nya sampai-lah pada waktu yang baik, bērtitah-lah tuanku Batin kapada pēnghulu yang dua-bēlas; "Ini hari putēra sahya tuan putēra Dayang Nuramah hēndak bēlayar ka-nēgéri Sungai Parun; baik-lah kita hantar ka-jambatan dan gēliyong yang bēsar pun tēlah hadzir mēnanti-kan di-sama." Maka tuanku Batin Alam pun bērangkat-lah mēngiringkan paduka anakda bērangkat turun sērta sakalian anak dara-dara; Maka tidak-lah tērhisab lagi banyak-nya: tēlah masok sakalian-nya, maka bērkata-lah tuanku Batin Alam, "Sēlamat anak-ku bēlayar."

Maka masing-masing pun pulang-lah dan juru-mudi, juru-batu, mualim sakalian pun pulang ka-rumah-nya, tinggal-lah anak dara-dara; ada yang mēnjadi mualim dan juru-mudi juru-batu masing-masing dēngan jawatan-nya: maka dēndang pun bēlayar-lah. Hata bēbērapa lama-nya ēmpat hari ēmpat malam sampai-lah ka-nēgéri Kuala Sungai Parun. Maka juru-mudi pun mēnaikkan bēndera kuning, alamat putēra raja

besar ada di-dalam-nya : maka di-darat pun mĕmbalas pula mĕnarek bĕndera kuning : maka gĕliyong itu pun mĕmasang alamat dĕlapan dan di-balas pula oleh yang di-darat mĕmasang alamat dĕlapan jua mĕnembak-lah kĕdua pehak-nya tanda mĕmbĕri hormat kĕsĕlamatan : gĕliyong besar itu-pun berlaboh-lah, lalu naik-lah tuan puteri Dayang Nuramah bĕrdua dĕngan Si Kĕmbang China, dan bĕrtanya-lah kepada orang nĕgĕri itu, " Di-mana jalan ka-istana tuanku Nakhoda Tua ? " Jawab orang itu, " Di-sa-bĕlah timur." Maka ia pun bĕrjalan-lah bĕrdua mĕnĕmpoh kota dĕlapan lapis dan mĕmasok pagar sasak lantas mĕnĕmpoh halaman besar ; lĕbeh kurang sa-jĕnang kuda bĕrlari ; maka bĕrdiri-lah ia di-bawa kĕlapa gading lalu

Bĕrkukoh si-tambong dĕnak,
Bĕrchichit sĕrindit jantan,
Bĕrtutu balam pĕmikat,
Bĕrbunyi si burong bayan.

Maka bĕrkata-lah tuan puteri Dayang Sĕri Jawa di atas anjong perak atap tĕla, dinding chĕrmin, tangkap-mĕnangkap chahaya intan dan pudi lalu bĕrkata kepada Bujang Sĕlamat : " Raja atau bĕndahara mana-kah yang datang itu, Bujang ? Pĕrgi-lah tĕngok." Maka turun-lah Bujang Sĕlamat ka-halaman istana ; maka nampak-lah dua orang pĕrĕmpuan bĕrdiri di-bawah kĕlapa gading ; Bujang Sĕlamat pun balek mĕngadap tuan puteri Dayang Sĕri Jawa, " Ampun patek tuanku, ada-lah dua orang pĕrĕmpuan bĕrdiri di-halaman." Kata tuan puteri, " Pergi-lah mĕngadap ayahanda sĕmbahkan." Maka Si 'Lamat pun pĕrgi-lah mĕngadap sĕmbahkan, " Ampun patek tuanku : patek di-titahkan paduka anakda tuan puteri Dayang Sĕri Jawa mĕmpĕrsĕmbahkan ada dua orang pĕrĕmpuan baharu datang." Maka di-jawab-nya, " Mĕngapa pula ēngkau khabarkan kapada aku ? " Maka Bujang Sĕlamat pun pĕrgi-lah balek mĕngadap tuan puteri lalu bĕrkata, " Di-titahkan oleh paduka ayahanda suroh panggil orang itu ka-pada tuanku, sĕbab ia orang pĕrĕmpuan." Maka tuan puteri pun turun-lah ka-halaman istana ; apa-kala sampai di-lihat-nya dua pĕrĕmpuan itu, tĕramat chantek, sĕraya bĕrpikir,

" Ini bukan-nya sa-barang-barang orang : entahkan anak raja-raja atau anak orang besar-besar." Maka ia pun menyapa demikian kata-nya.

" Kérikal gulai maman ;
 Di-gulai dengan daun chapa :
 Ayoh adinda tégak di-halaman ;
 Naik ka-rumah ; mari-lah apa ? "
 Maka di-jawab tuan puteri Dayang Nuramah,
 " Bagai-mana sahaya mémahat ?
 Mémahat, bëringin rampak :
 Bagai-mana sahaya hëndak naik ?
 Tuan rumah bëlum lagi nampak."

Maka tuan puteri naik-lah di-bawa oleh tuan puteri Dayang Sëri Jawa : Si Këmbang Chjna pun mëmbéntangkan tikar përmaidani langsung dudok këdua-dua-nya ; sa-jurus lama-nya tëmpat sireh pun di-përidarkan orang-lah ka-pada tuan puteri Dayang Sëri Jawa ; maka lalu di-bérik-an-nya ka-pada tuan puteri Dayang Nuramah : maka bërkata-lah tuan puteri Sëri Jawa ka-pada puteri Dayang Nuramah :—

" Rumah gadang di-baroh rambai
 Chukup tiang tiga-puloh :
 Tuan puteri mémakan chabai
 Sireh di-tanam bëlum tumbuh.
 Maka lalu di-jawab tuan puteri Dayang Nuramah :—
 " Sahaya tidak tahu gérëbana,
 Dapat sa-tindeh tékan mënëkan :
 " Sahaya ta' tahu sënda maana,
 Sireh di-béri sahaya mémakan."
 Bërkata pula tuan puteri Sëri Jawa : demikian bunyi-nya :—
 " Akar tékapar di-atas batu
 Puchok ménubur ka-bawah lëring :
 Kapur adinda kapur tértentu,
 Bërtambah sireh sudah-nya këring."
 Di-jawab pula tuan puteri Dayang Nuramah :—
 " Pinang chératak pinang chérati,
 " Di-hëmpaskan mari di-atas papan :
 Sahaya ta' tahu kata mëngerti ;
 Sireh di-béri sahaya mémakan."

Maka tuan puteri Dayang Nuramah pun mémakan-lah sireh sa-kapur ;

Kélat jatoh ka-réngkongan
Séri naik ka-péroman,
Kira-kira bértambah panjang.

Bérkata tuan puteri Dayang Séri Jawa kapada Si Kembang China-nya, "Bangat-lah éngkau masak nasi dan gulai ; boleh kita béri adinda ini santap." Maka Si Kembang pun bérmasak-masak-lah : sa-télah siap lalu di-saji-nya nasi

Puteh bagai umbut di-séntak
Di-rusok awan bérjunjung,
Di-téngah awan bérarak,
Di-tépi sémut bériring,
Patah boleh di-pétaubkan.

Maka di-pér-idarkan-lah : maka santap-lah kédua tuan puteri sa-hidangan ; sa-télah itu bérkata tuan puteri kapada Si Kembang-nya masing-masing, "Makan-lah éngkau bérdua di-situ ; sa-télah habis makan lalu mémakan sireh." Maka bérkata tuan puteri Dayang Séri Jawa ka-pada tuan puteri Dayang Nuramah, "Mari-lah kita mandi, adinda : badan kakanda térlalu panas-nya." Maka jawab-nya : "Baik-lah kakanda." Maka ia pun bérjalan-lah kédua ; di-iringkan kédua-dua Si Kembang China-nya masing-masing : apabila sampai di-péngkalan, maka di-buka pakaian, di-ganti kain basahan, lalu turun kédua-dua tuan puteri ka-dalam ayer, lalu di-péchah kétimpung dua-bélas sa-kali bérbunyi kétimpung-nya sěperti bunyi sérundai děngan nafiri ; lagi sa-kali méméchah kétimpung bagai bunyi gěndang dan gong ; dan lagi sa-kali bagai bunyi gěbab děngan kěchapi. Télah habis kétimpung dua-bélas lalu naik-lah kédua-dua-nya daripada bér-siram itu mémakai pakaian. Maka bérkata tuan puteri Dayang Séri Jawa, "Adinda mari-lah ; kita përgi ka-taman bunga." Jawab-nya, "Silakan-lah kakanda" Lalu bérjalan kédua-nya masok taman itu : apabila sampai, di-ambil tuan puteri Dayang Séri Jawa bunga tiga kuntum di-sunting di-bérik-an-nya ka-pada tuan puteri Dayang Nuramah, lalu përgi bérbuai

di-bawah pokok limau manis : maka tuan puteri pun menyuntingkan pula sa-kuntum bunga di-berikan ka-pada tuan puteri Dayang Séri Jawa ; maka ia pun menyuntingkan pula sa-kuntum bunga, di-belah-nya tujoh, di-beri pula ka-pada tuan puteri Dayang Nuramah ; maka ia pun menyunting sa-kuntum bunga di-belah-nya dĕlapan di-beri kapada tuan puteri Séri Jawa ; maka ia pun dĕmikian juga menyunting bunga belah sĕmbilan ; lalu di-bubohkan ka-dalam sanggul tuan puteri Dayang Nuramah, sa-hingga habis-lah bunga ditangan kedua tuan puteri itu. Maka tersalah perasaan di-hati tuan puteri Dayang Séri Jawa, "Orang hendak berhajat salah, kita menyunting bunga ganjil ; ia menyunting membélah bunga gĕnap." Lalu berkata ia kapada tuan puteri Dayang Nuramah, "Apa-lah hajat adinda datang ka-mari ini ?" Jawab-nya, "Ada pun adinda ini berdua beradék ; abang laki-laki adinda perempuan ; abang adinda itu bernama Awang Sulong Merah Mudah : maka lama-lah sudah ia meninggalkan adinda lebeh kurang tiga tahun lama-nya ; sekarang adinda nĕndengar khabar, ada ka-pada adinda disini ; maka ini-lah sĕbab adinda datang hendak berjumpa dan hendak di-bawa pulang balek." Maka jawab tuan puteri Dayang Séri Jawa, "Perchaya-lah adinda ka-pada Allah ta'ala, haram ta' pernah kakanda mendengar nama orang Awang Sulong Merah Muda di-dalam negeri ini ; jika adinda ta' perchaya ka-pada kakanda ini, chuba-lah pereksai ka-pada lain-lain orang di-sini." Maka jawab-nya, "Adinda tidak tahu mengenal orang di-dalam negeri ini ; adinda perchaya-lah ka-pada kakanda sahaja, tetapi pada pikiran adinda tertentu-lah ia ada di-dalam kampong ini." Jawab tuan puteri Dayang Séri Jawa, "Perchaya-lah adinda ka-pada Allah ta'ala Tuhan yang sa-benar-nya, banyak-lah dagang di-negeri ini ia-itu Rawa-Rawa, Kampar, Kuantan, biapérai, masok ka-mari tidak-lah yang ada bernama Awang Sulong Merah Muda." Maka jawab tuan puteri Dayang Nuramah, "Kalau bagitu kakanda-lah yang menyorokkan saudara adinda itu." Maka berkata tuan puteri Dayang Séri Jawa "Kalau kurang jua perchaya, chari-lah di-dalam kampong ini." Jawab-nya : "Adinda ta'mahu menyérangi rumah tangga

orang mĕnyalahi kapada adat." Maka kata tuan putĕri Dayang Sĕri Jawa, "Jikalau adinda takut mĕnchari-nya, tidak-lah adinda mendapat saudara." Lalu di-jawab-nya, "Pikiran adinda, kakanda-lah mĕnyorokkan di-sini ; insh' allah baik-lah kakanda ; jika tidak dapat dĕngan lĕmbut, dĕngan kĕras mĕsti adinda ambil juga." Lalu di-jawab tuan putĕri Dayang Sĕri Jawa :

" Batang padi tĕrchuat-chuat ;
 Batang bĕmban tĕrpanggong-panggong :
 Apa kĕhĕndak hati sĕgĕra-lah buat ;
 Badan siapa yang mĕnanggong ? "

Maka murka-lah tuan putĕri Dayang Nuramah lalu dibalun-nya ; maka bĕrgomol-gomol kĕdua putĕri itu bĕrganti-ganti sa-kĕjap ka-atas, sa-kĕjap ka-bawah ; sĕpĕrti burong murai sa-hingga ta' sĕdar lagi kain di-pinggang dan tiada-lah tahu-kan aib sopan lagi. Maka kĕlihatan-lah Awang Sulong Merah Muda tuan putĕri kĕdua itu bĕrgomol. Maka ia pun bĕrlari-lah mĕngambil kain dua hĕlai lalu di-pĕgangkan-nya kĕdua-dua sa'orang di-sa-bĕlah kanan dan sa'orang di-sa-bĕlah kiri, lalu di-sarongkan sa'orang sa-hĕlai. Maka bĕrhĕnti-lah kĕdua-nya sĕbab kĕmaluan mĕlihatkan Awang Sulong mĕmĕngangkan tang-an-nya masing-masing. Maka tuan putĕri Dayang Sĕri Jawa pun lari-lah naik istana dan tuan putĕri Dayang Nuramah turun balek ka-kapal-nya. Apa-bila sampai, maka bĕrtitah-lah ia ka-pada sakalian anak dara-dara di-dalam kapal itu, "Mĕlainkan ingat-ingat-lah tuan-tuan sakalian masa ini ham-pirlah kita datang pĕrgaduhan bĕsar ; tĕpong-tawari-lah sakalian alat sĕnjata." Maka bĕrgaduh-lah sakalian-nya mĕnyi-apkan masing-masing dĕngan jawatan-nya. Maka tuan putĕri pun mĕmbakar kĕmĕnyan puteh, bĕrat sa-kati, ambil sa-tahil tinggal sa-kati jua : maka bĕryang-yang tuan putĕri, dĕmikian bunyi-nya, "Ya Allah, ya tuhan-ku, Allah taala tuhan yang sa-bĕnar-nya ; jikalau ya aku bersaka bĕrbaka turun-tĕmurun di-sĕlamatkan jua-lah sakalian isi gĕliyong-ku ini ; bukan-nya aku mĕngĕniayakan orang, bukan-nya aku bĕratikad salah ka-pada orang ; orang hĕndak mĕmbĕri malu di-atas diri-ku." Maka ia pun mĕnangis pĕrgi bĕrdiri

di-haluan gēliyong-nya mēmēgang istinggar sēraya mēmanggil tuan putēri Dayang Sēri Jawa, "Hai tuan putēri Sēri Jawa tērima-lah limau manis pērkiriman dari tanah Mēkah." Maka tērdēngar-lah khabar tuan putēri Dayang Sēri Jawa dari atas anjong perak lalu di-jawab-nya, "Insh' allah taala itu apa yang ēngkau bēri, aku tērima-lah." Lalu ia mēngambil pula sa-puchok istanggar-nya, lalu turun tampil. Maka kēlua-dua tuan putēri itu pun masing-masing mēmēgang sa-orang sa-puchok istinggar. Maka nampak-lah sa-kilat oleh tuan putēri Dayang Nuramah lalu mēlētupkan istinggar-nya; bēdil pun mēlētup; maka tērkēna-lah anting-anting yang di-tēlinga tuan putēri Dayang Sēri Jawa, maka jatoh-lah ka-tanah. Lalu mēmanggil pula tuan putēri Dayang Sēri Jawa, "Hai tuan putēri Dayang Nuramah, tērima-lah pula limau manis pērkiriman aku datang dari ulu Sungai Parun." Hilang kata-nya istinggar pun mēlētup. Maka dēmkian jua tērjatoh anting-anting yang di-tēlinga tuan putēri Dayang Nuramah. Maka di-isi pula oleh tuan putēri Dayang Nuramah sa-kali lagi lalu di-lētupkan-nya. Maka kēna-lah gēlang tuan putēri Dayang Sēri Jawa: maka sangat-lah ia murka lalu mēngisi istinggar-nya, lalu di-lētupkan. Maka kēna-lah pula gēlang tuan putēri Dayang Nuramah; jatoh-lah dari tangan. Maka di-balas pula oleh tuan putēri Dayang Nuramah. Maka kēna pula sēlēpa tuan puteri Dayang Sēri Jawa, yang di-pinggang-nya jatoh ka-tanah. Maka di-balas-nya pula dēmikian jua. Dēmikian jua tērkēna sēlēpa tuan putēri Dayang Nuramah langsung jatoh ka-tanah. Sa-tēlah tiga kali sa-orang sa-orang mēlētup sēnapang-nya, maka masok kēempat ia-itu kēputusan tēmbak-nya itu; lalu bērpikir-lah Awang Sulon Merah Muda sēraya bēryang-yang dan bērsēru, kata-nya, "Hai, ya Allah ya tuhan-ku Allah taala tuhan yang sa-bēnar-nya, jikalau ya aku orang yang bērsaka bērbaka turun tēmurun yang bērkubur di-tanah Mēkah, mēlintang-lah gunong sa-buah di-tēngahtēngah di-antara tuan putēri Dayang Nuramah dēngan tuan putēri Dayang Sēri Jawa itu." Hilang kata-nya gunong pun mēlintang-lah; baharu-lah bērhēnti kēdua pehak, tuan putēri itu. Maka bērkata tuan putēri Dayang Nuramah :

" Pisau raut tajam bērganda,
 Akan pēraut lada sulah :
 Karam di-laut boleh-ku timba,
 Karam di-hati bila 'kān sudah.' "

Maka ia pun bērtitah mēnyuroh paling haluan gēliyong itu hēndak bēlayar balek.

Hata bēberapa lama-nya maka sampai-lah ia ka-nēgēri Ulu Sungai Batu ; sa-tēlah bērlaboh ia pun naik-lah pulang ka-istana, dan sēgala anak dara-dara itu pun pulang-lah masing-masing ka-rumah-nya. Apa-kala sampai, tuan putēri ka-muka tangga, Si Kēmbang China pun bērlari-lah mēna-burkan bēras basah ka-atas kēpala tuan putēri, langsung mēngadap ayahanda bonda-nya, dan bērtanya, "Apa-lah khabar anakda ? Bērjumpa-kah Awang Sulong atau tidak ?" Jawab-nya, "Abang Sulong itu sudah-lah di-tahankan tuan putēri Dayang Sēri Jawa di-kuala Sungai Parun."

Ali-kesah. Maka tērsēbut-lah pērkataan tuan putēri Dayang Sēri Jawa di-nēgēri Kuala Sungai Parun. Pada suatu hari bērkata-lah ia ka-pada ayahanda bonda-nya, "Bētapa-lah sēkarang kita sudah di-bēri orang malu. Maka apa-lah pikiran ayahanda bonda ?" Sēraya bērsēloka :—

" Kēlapa gading di-tēpi mahaligai,
 Kētupat bērisi padi :
 Habis daging tulang di-kirai
 Bēlum dapat bēlum bērhēnti

Maka ini-lah patek sēmbahkan kapada ayahanda bonda ; patek minta himpukan sēgala anak dara-dara sahaja : ta' usah bērchampur dēngan laki-laki dañ janda sa-orang juu pun." Maka jawab raja Nakhoda Tua kēdua laki istēri, "Insh' allah baik-lah anakda."

Di-pukul taboh larangan
 Mēnyahut taboh kēliling
 Sēlang-sēli taboh yang banyak.

Maka bērgaduh-lah sēgala pēnghulu sēmbilan wazir mēntēri juwak-juwak hulubalang sērta isi nēgēri laju mēnyēmbah

měnteri dan pěnghulu sěmbilan, sěmbahkan, "Ampun patek měngadap ka-bawah duli ; apa-lah titah hěndak patek junjong." Maka jawab-nya, "Aku pinta himpukan sakalian anak dara-dara di-dalam kampong něgéri ini ; su-orang pun jangan tinggal." Maka di-himpukan-lah anak dara-dara sa-hingga tiada těrhisabkan banyak-nya. Maka běrtitah raja Nakhoda Tua kapada Bujang Sělamat měnyuroh pěrgi ka-pada mualim suroh siapkan děndang panjang lěngkap děngan sěgala alat sěnjata." Maka Bujang Sělamat pun pěrgi-lah měnyampaikan titah raja itu. Maka mualim pun měngěrahkan-lah sěgala anak-anak dara; děndang itu měnyiapkan. Sa-tělah kěesokan hari-nya pěrgi-lah mualim měngadap raja Nakhoda měmpěrsěmbahkan ; "Ampun patek měngadap ka-bawah duli, titah měnyurohkan patek běrsiap děndang panjang. Maka sudah-lah mustaed sakalian-nya." Maka jawab raja Nakhoda Tua, "Insh'allah blik-lah : esok kita langkahkan." Maka pada kěesokan-nya pagi-pagi ithnin tujoh-bělas hari bulan pěrnama, pada masa yang baik, maka tuan puteri běrserta děngan sakalian anak-anak dara itu pun turun-lah ka-děndang itu di-hantarkan oleh ayahanda bonda-nya sěrta sakalian orang běsar-běsar. Maka běrkata-lah raja Nakhoda kapada tuan puteri Dayang Sěri Jawa, "Sělamat-lah anakda bělayar sakalian-nya." Maka di-jawab tuan puteri, "Běrkat daulat ayahanda bonda insh'allah taala hapus-lah arang yang běrchonting di-muka anakda ini." Maka sěgala anak pěrahu yang laki-laki sěmua-nya bělek-lah ka-darat sěmua-nya běrganti pěrěmpuan bělaka dari-pada anak dara-dara bělaka. Maka děndang pun běrlayar-lah tidak lagi těrhingga laju-nya. Hata běbětapa lama-nya tiga hari tiga malam sampai-lah ka-hulu Sungai Batu. lalu běrlaboh di-pěngkalan tuanku Batin Alam, lalu di-naikkan běndera kuning dan di-pasang měriam alamat dělapan. Maka di-balas-nya di-darat měnaikkan běndera merah dan měmasang měriam alamat sěmbilan ; lalu běrkata-lah Dayang Nuramah, "Bukan orang datang děngan kěbětulan : orang datang běrha-jat salah." Maka di-kětahui-nya-lah yang datang itu tuan puteri Dayang Sěri Jawa : maka ia pun měngisi istinggar-nya. Maka tuan puteri Dayang Sěri Jawa pun měngisi pula istinggar-nya, lalu běrtériak, "Hai tuan puteri Dayang Nuramah dahulu

adinda datang měmbéri limau manis kapada kakanda : sěkā-rang kakanda pula datang ka-mari, mělainkan tērima-lah limau manis datang dari-něgéri Sungai Parun." Maka jawab-nya : "Insh' allah baik-lah." Maka bědil tuan puteri Sěri Jawa pun mělētup-lah, kěna anting-anting tuan puteri Dayang Nuramah dan jatoh. Maka di-balas pula tuan puteri Nuramah, kěna di-anting-anting-nya jua. Maka di-balas pula oleh tuan puteri Dayang Sěri Jawa : maka jatoh-lah gělang di-tangan tuan puteri Dayang Nuramah. Maka di-balas-nya pula ; jatoh pula gělang tuan puteri Dayang Sěri Jawa. Maka ia pun měmbalas ; těrkěna dan jatoh sělěpa-nya. Maka di-balas pula děmikian jua.

Ada pun pada masa itu Awang Sulong Merah Muda měm-pěrhatikan hal ahual itu dari dalam kurongan děndang pan-jang. Maka těrbit-lah ahktiar-nya masok kěempat těmbak antara kědua tuan puteri itu. Lalu běrjang-yang-lah Awang Sulong dan běrséru, "Hai, ya Allah, ya tuban-ku ya saidi ya maulaï, lintangkan-lah gunong di-tengah-tengah, supaya běrhěnti-lah kědua tuan puteri ini." Hilang kata-nya, maka gunong pun mělintang-lah děngan sa-kětika : tuan puteri pun běrhěnti-lah kědua-dua-nya masing-masing balek kěmbali. Maka děndang itu pun běrlayar-lah balek ka-kuala-nya ; sambil běrpantun tuan puteri Nuramah, děmikian bunyi-nya.

" Singgah běrlaboh di-kuala Běntam ;
Těbang měranti di-padang Judah ;
Sa lagi ada jiwa di-badan,
Sampai mati děndam ta' sudah."

Maka tiada běrapa lama antara-nya, sampai-lah ka-istana-nya langsung měngadap. Maka běrtanya raja Nakhoda Tua ka-pada anak-nya, "Apa khabar anakda ?" Jawab-nya, "Khabar baik, ayahanda, dan děngan běrkat daulat ayahanda bonda tiada-lah ada suatu apa-apa mara bahaya patek sakalian."

Hata běberapa lama-nya pada suatu hari běrkata-lah raja Nakhoda kapada istěri-nya tuan puteri Sěkandariah, "Apa-lah haf kita ini adinda, sěperti anak kita tuan puteri Dayang Sěri Jawa ? Baik-lah kita kahwinkan děngan Awang Sulong Merah Muda." Jawab istěri-nya, "Baik-lah, kakanda." Lalu,

Di-pukul taboh larangan,
Mĕnyahut taboh di-lĕreng,
Sĕlang-sĕli taboh yang banyak.

Bĕrhimpun-lah sĕgala isi nĕgĕri mĕngadap raja Nakhoda Tua. "Ampun tuanku patek mĕngadap ka-bawah duli. Patek mohun-lah pĕrĕksa. Apa-lah titah, hĕndak patek jun-jong." Lalu bĕrkata raja Nakhoda Tua, "Aku minta buatkan balai-balai ; minta ambilkan kayu, minta tumbokkan padi, dan minta sudahkan di-dalam ēmpat hari ini." Maka di-pĕrbuat orang-lah : sa-tĕlah lĕngkap sakalian-nya sĕgala. kĕlatan, maka pada masa yang baik pĕtang ahad malam ithnin lau-mĕmasang mĕriam dan sakalian kĕbĕsaran pun di-turunkanlah di-mulaï bĕrjaga-jaga sampai tiga hari tiga malam ; alat pun di-langsangkan-lah. Maka bĕrtitah raja Nakhoda Tua di-medan mĕjĕlis itu ka-pada sakalian orang yang banyak bĕrsĕru tiga kali, "Ada pun Awang Sulong Merah Muda ini di-naikkan gĕlaran Tĕngku Muda." Hata bĕbĕrapa lama-nya bĕrkasih-kasihan-lah dĕngan isteri-nya tuan puteri Dayang Sĕri Jawa ; pada suatu hari bĕrkata-lah Tĕngku Muda ka-pada mĕntua-nya raja Nakhoda Tua, "Ampun patek ayahanda ; sĕkarang patek hĕndak mĕmohun balek ka-nĕgĕri patek hĕndak mĕlihat ayahanda bonda patek, sĕbab lama-lah sudah patek ta' pernah bĕrjumpa. Harap-lah patek akan ayahanda izin-kan patek." Lalu di-jawab-nya, "Jikalau hĕndak pĕrgi jua, baik-lah ; bawa sa-kali Sĕri Jawa itu mĕngadap ayahanda bonda anakda, supaya tiada harus pĕrgi lain kali lagi." Maka bĕrkata-lah Awang Sulong Merah Muda, "Biar-lah dahulu patek sahaja pĕrgi." Jawab-nya, "Mana suka-lah." Maka tuan puteri Dayang Sĕri Jawa pun susah-lah hati-nya sĕbab suami-nya hĕndak pĕrgi bĕlayar. Maka bĕrkata Awang Sulong ka-pada Bujang Sĕlamat, "Baik-lah kita bĕrsiap 'Lamat ; esok kita bĕlayar pĕrgi ka-Guñong Bĕrapi." Maka Bujang Sĕlamat pun pĕrgi-lah mĕnyiapkan pĕrahu sĕrta pĕrbĕkalan-nya. Sa-tĕlah siap-lah sudah dayong chĕtri sakalian-nya ; maka bĕrkata-lah Raja Muda Sulong ka-pada Bujang Sĕlamat, "Ambil-lah pĕti kain baju-ku itu sĕrta ayam si-tambang dĕnak." Maka apa-bila sudah siap sakalian-nya,

Raja Muda pun mĕmohun-lah ka-pada mĕntua-nya laki istéri dan lalu pĕrgi mĕmujok istéri-nya tuan puteri Dayang Sĕri Jawa itu, "Tinggal-lah buah hati-ku kĕkasih chahaya mata-ku kakanda pĕrgi tiada lama." Maka tuan puteri pun mĕnangis-lah bĕlas mĕlihatkan suami-nya bĕrjalan dĕngan Bujang Sĕlamat ka-dalam pĕrahu itu; langsung bĕrlayar-lah ĕmpat hari ĕmpat malam. Maka ia pun sampai-lah ka-pĕrlabohan Gunong Bĕapi. Maka pĕrahu pun di-labohkan-nya-lah di-pĕngkalan raja Makhdom Sakti. Maka ia pun mĕmakai-lah kain burok sĕluar burok dudok mĕnyoroh di-bawah kajang pĕrahu-nya: pada suatu hari bĕrkata-lah ia ka-pada Bujang Sĕlamat, "Pĕrgi-lah ĕngkau; lihat apa pĕrmainan orang di-darat." Maka Bujang Sĕlamat pun pĕrgi-lah mĕlihatkan tĕrmasa orang nĕgĕri itu langsung ia pĕrgi ka-gĕlanggang raja Makhdom Sakti. Maka tuan puteri Pinang Masak anak raja Makhdom Sakti pun turun bĕrsiram ka-pĕngkalan-nya: maka di-lihat-nya ada sa-buah pĕrahu kosong tĕrtambat; maka tidak-lah di-sangka-nya ada orang di-dalam-nya: maka apakala sĕlĕsai dari-pada bĕrsiram balek-lah ia ka-istana-nya. Maka Bujang Sĕlamat pun bĕrbalek-lah ka-pĕrahu-nya, di-tanyaï Raja Muda, "Apa ada pĕrmainan orang di-darat itu?" Jawab-nya: "Bĕrjĕnis-jĕnis pĕrmainan chukup dĕngan sabong judi, tĕmbak sasaran, dan sepak raga." Bĕrkata Raja Muda: "Tinggal-lah ĕngkau 'Lamat; aku hĕndak pĕrgi pula ka-darat mĕlihat pĕrmainan orang itu." Maka ia pun naik-lah. Apa-bila sampai di-gĕlanggang, raja Angitan Garang sĕdang di-tĕngah-tĕngah bĕrmain chatur: maka kĕlibatan kapada-nya orang baharu datang. Maka bĕrkata-lah ia, "Hai orang baharu: mari-lah ka-mari; apa buat bĕrdiri sahaja? Mari kita bĕrmain chatur." Lalu di-jawab Raja Muda Sulong, "Ampun sahaja-lah: patek ini tidak tahu bĕrmain chatur." Kata-nya pula, "Jika ta-tahu, apa buat datang ka-mari?" Maka jawab Raja Muda Sulong: "Adat mata mĕmandang, tĕlinga mĕndĕngar." Maka bĕrkata-lah raja Angitan Garang, "Jikalau sunggoh tidak tahu, mari-lah aku ajari." Jawab-nya, "Jikalau tuanku sudi mĕngajari, patek tĕrlébeh suka hĕndak bĕrguru." Lalu-lah bĕrmain. Maka bĕrkata-lah Raja Muda Sulong Merah Muda ka-pada raja Angitan Garang, "Ya tuanku, apa-lah

pantang adat orang bérmain chatur?" Jawab-nya, "Barang siapa kala sampai tiga kali mélainkan ia ménjunjong papan." Lalu ia bérmain : maka kalah raja Angitan Garang; bérkata ia, "Bérchatur-lah baharu aku kalah : mari-lah kita ménembak sasaran." Lalu di-jawab Raja Muda, "Ampun-lah patek tidak tahu ménembak sasaran." Maka kata-nya, "Jika ēngkau ta' tahu boleh aku ajari." Jawab Raja Mudai "Jikalau tuanku sudi hēndak mēngajari, patek tērlébeh lag, suka, rasa-nya." Maka raja Angitan pun mēngisi istinggar-nya bēdil-nya pun mélétup kēna pēngadangan sa-bēlah kanan. Maka di-bērikan-nya pula ka-pada Raja Muda, bēdil mélétup pēluru pun lari ka-dalam hutan ; sa-kali lagi di-tēmbak oleh raja Angitan kēna pēngadangan sa-bēlah kiri pula, lalu di-unjokkan istinggar bērganti-ganti kēdua-nya. Maka Raja Muda Sulong pun mélétupkan pēluru-nya masok ka-dalam hutan juga : maka di-tēmbak pula oleh raja Angitan kēna sudut pēngadangan kanan di-sa-bēlah bawah. Sa-tēlah itu di-bērikan pula ka-pada Raja Muda ; ia pun ménembak. Maka tērchampak-lah alamat-nya. Maka bērasa malu-lah raja Angitan itu lalu di-ambil sēnapang sērta di-tēmbakkan-nya tērlépas-lah pēluru-nya ka-dalam hutan, bérkata Raja Muda, "Orang ménembak alamat ; tuanku ménembak rusa kijang ka-dalam hutan." Jawab-nya pula, "Ménembak sasaran-lah kalah, mari-lah pula bērsepak raga." Maka jawab Raja Muda, "Patek tidak tahu bērsepak raga." Kata-nya, "Jikalau ēngkau ta' tahu boleh aku ajari." Maka di-jawab oleh Raja Muda, "Jika tuanku suka hēndak mēngajari, patek tērlébeh lagi suka-nya hēndak bēlajar." Maka bērtitah-lah raja Angitan ménanggil pēnghulu dan mēntéri mēngajak main sepak raga. Sa-tēlah hadzir, bérkata mēntéri raja. "Silakan-lah tuanku, patek mēngiring sepak." Di-ambil-nya lalu di-lambongkan-nya ka-pada Raja Muda : maka di-sambut oleh-nya dēngan tangan, tiada di-sepak dēngan kaki, lalu di-lambongkan ka-pada raja Angitan Garang raga itu pun lalu di-sepak jatoh di-hadapan mēntéri : maka di-sepak puja jatoh di-hadapan pēnghulu dan di-sepak pula jatoh di-hadapan Raja Muda, di-ambil-nya dēngan tangan di-lambongkan ka-pada raja Angitan Garang. Maka di-sepak oleh-nya jatoh ka-pada menteri : dēmikian-lah

sa-hĕngga dua tiga kali kĕliling, tiada jua di-sepak oleh Raja Muda. Maka bĕrkata-lah raja Angitan Garang, "Mĕngapa-kah orang muda mĕnjadi pungkal rotan sahaja ?" Lalu di-jawabnya, "Sĕmbahkan ampun patek tuanku ; patek tidak tahu bĕrsepap raga." Kata-nya pula ; "Kalau ēngkau tidak tahu tĕrlĕbeh baik pĕrgi dari sini." Sepak raga pun di-lambongan ka-pada raja Angitan Garang lalu di-sepak-nya jatoh di-hadapan mĕnteri dan pĕnghulu dan di-sepak pula jatoh balek ka-pada raja Angitan Garang, lalu di-sepak-nya jatoh di-hadapan Raja Muda : baharu-lah ia mĕnyepak raga sa-malam lama-nya ; baharu-lah raga itu jatoh balek ka-hadapan raja Angitan Garang. Maka tiada-lah tĕrsepak lagi oleh-nya lalu tĕmĕnung-lah sahaja dĕngan kĕmaluan-nya dan bĕrkata, "Mĕnyabong bĕlum lagi aku kalah." Kata Raja Muda, "Jika hĕndak mĕnyabong, patek tiada bĕrayam ; ada pun sa-ekur tĕrlalu kĕchil." Maka jawab-nya pula, "Apa-lah pula pileh kĕchil bĕsar asalkan ada tuah-nya boleh-lah di-sabong-kan." Jawab Raja Muda, "Jika bagitu titah tuanku, biar-lah patek mohun turun ka-pĕrahu dahulu." Jawab-nya, "Baik-lah, tĕtapi jangan ēngkau tiada balek ka-mari." Maka ia pun turun-lah ka-pĕrahu-nya. Apa-bila sampai, maka bĕrkata ka-pada Bujang Sĕlamat, "Lĕkas ēngkau 'Lamat bĕrmasak nasi.' Maka ia pun pĕrgi bĕrmandi dan bĕrlimau. Sa-tĕlah makan Bujang Sĕlamat pun mĕmbuka pĕti pakaian lalu mĕmakai-lah Engku Muda chukup lengkap tĕrchachak dĕngan dĕstar kampoh pĕlangi :

Tiap sudut tiap hikmat,
Tiap pĕmatah tiap pĕmanis.

Dan di-sisipkan pula tĕrapong gabus ; di-ambil-nya pĕ-dang jĕnavi bĕsar daun padi : lalu bĕrkata-lah kapada Bujang Sĕlamat : "Mari-lah kita bĕrjalan ?" lalu di-kĕpit ayam si tambang dĕnak bĕrjalan mĕnuju ka-gĕlanggang. Satĕlah sampai masing-masing mĕbulang ayam-nya. Maka raja Angitan mĕbulang ayam bangkas si-gombak bauk : sudah siap tĕrbulang antara kĕdua-nya, maka raja Angitan mĕnurunkan taroh banyak-nya sa-ratus rial batu ; bĕrkata Raja Muda ; "Sĕmbahkan ampun, patek ini tidak-lah ada bĕrwang, mĕlainkan

Bujang Selamat ini-lah patek tarohkan." Maka ayam pun lalu di-uja-nya. Maka raja Angitan Garang pun menyérukan tuah ayam-nya dēmikian, "Hai bangkas gombak bauk, sampaikan-lah tuah ēngkau pantang ēngkau mati-lah di-dalam gēlanggang." Maka Raja Muda pun dēmikian jua menyérukan tuah ayam-nya: "Hai, ayam-ku si tambang dēnak sampaikan-lah tuah ēngkau kalah mēnang tidak oleh-ku." Ayam pun bērlaga; ayam Angitan Garang mēngēlupar, patah-lah kepak-nya; bērlaga jua, maka putus-lah leher ayam bangkas gombak bauk, ayam si tambang dēnak pun tērbang-lah ka-atas anjong tuan puteri Pinang Masak lalu bērkukoh tiga kali. Maka Raja Muda pun bērēntak-rēntak; bērkata raja Angitan Garang, "Ini-lah orang yang sompong dan tidak tahu di-adat." Maka murka-lah iya lalu di-ambil-nya pēdang jēnawi ada sa-lebar daun birah di-tētakkan ka-pada Raja Muda itu; tētak di-atas di-ēndapkan-nya, tētak rēndah di-lompatkan-nya: maka tiada-lah kēna ia sa-hingga sampai-lah ka-hujong halaman. Maka habis-lah bērputus-putusan batang pinang, batang pisang, lalu bērkata ia, "Orang bērladang dihutan; tuanku bērladang di-kampong." Maka bērtambah-tambah-lah murka-nya: maka di-tētak, tiada-lah bērhingga lagi: lalu bērkata Raja Muda ka-pada raja Angitan,

"Puas-lah patek bērgalah,
Hēndak mēnggalas pula :
Puas-lah patek bēralah
Hēndak mēmbalas pula."

Maka ia pun mēngunus pēdang-nya yang sa-lebar daun padi: maka di-lambai-lambai-nya tiga kali ka-bēlakang. Maka putus-lah tēlinga raja Angitan Garang. Tētkala itu, tuan puteri ada mēlihat di-atas anjong perak; maka di-lēmparkan-nya sireh bērkapur dari atas anjong ka-pada raja Angitan sa-kapur dan ka-pada Raja Muda sa-kapur. Maka yang di-jatoh-kan ka-pada raja Angitan tiada di-ambil dēngan tangan: di-ambil-nya dēngan mulut-nya sēperti anjing mēmamah tulang. Maka yang jatoh ka-hadapan orang muda di-sambut dēngan hujong pēdang-nya, lalu di-makan-nya. Maka bērtambah-tambah-lah murka raja Angitan Garang chēnchang-nya tidak lagi

tērhinggaan. Maka tahu-lah raja Makhdom Sakti ; bērlari-lah ia bērjalan dēngan tidak mēmoleh ka-kiri ka-kanan gadoh mēndēngarkan orang bērkēlahi di-gēlanggang. Maka bērkata-lah Raja Muda ka-pada raja Makhdom Sakti, "Sila-lah anibil paduka anakda ini, jikalau tuanku biarkan, tēntu-lah mndzarat kēsudahan-nya." Maka jawab raja Mahkdom Sakti, "Mana-mana tēras mēmbangun-lah ; mana-mana yang hidup itu mēnantu aku." Lalu bērkata Raja Muda Awang Sulong,

"Puas-lah patek bērgalah :
Hēndak bērgalah pula :
Puas-lah patek bēralah
Hēndak mēmbalas pula."

Lalu di-lambai-lambai-nya pēdang ka-atas tiga kali. Maka kēna-lah hidong raja Angitan lalu rampong. Maka bērtambah tambah murka raja Angitan. Maka ia pun mēnchēnchang sēperti orang gila. Bērkata Raja Muda, "Baik-lah ; tuanku pulang ka-rumah ayahanda bonda." Apa-bila ia hēndak naik tangga, maka jatōh-lah kepala-nya raja Angitan ka-tanah lalu mati di-tangga ayahanda bonda-nya dan tēlah sampai-lah bilangan-nya pada hari itu.

Al-kesah. Maka tersēbut-lah pērkataan raja Mahkdom Sakti bērkata ka-pada sakalian orang isi nēgéri-nya mēnyuroh Raja Muda naikkan ka-atas kēbésaran dan bērkata : "Melain-kan ini-lah mēnantu-ku yang ganti raja Angitan Garang." Maka bērgaduh-lah sēgala juwak hulubalang mēmēgang kēbésaran masing-masing mēnyēlampai mēnaikkan Raja Muda ka-atas kēbésaran. Maka datang-lah tuan kadzi sērta sakalian pēgawai-pēgawai. Maka kadzi pun mēmbacha khutbah nikah Raja Muda dēngan tuan puteri Pinang Masak. Maka di-jawab oleh Raja Muda akad-nya dan kabul-lah, lalu di-bacha do'a sēlamat. Sa-tēlah itu, di-angkat-lah hidangan mēmbéri makan sēgala panggilan. Sa-tēlah sēlēsai, sakalian-nya pulang-lah ka-rumah masing-masing sudah sēlēsai daripada kahwin. Maka naik-lah gēlaran Yang-di-pēr-tuan Muda ganti mēntua-nya raja Mahkdom Sakti dudok mēmērentahkan di-nēgéri Gunong Bērapi. Maka bērkasih-kasihan-lah dua laki istéri. Hata bēbērapa lama-nya pada suatu hari bērkata-lah Yang

di-pér-tuan Muda kapada mēntua-nya mēminta izin hēndak pulang ka-rumah ayahanda bonda-nya di-kuala ayer Sungai Batu. Jawab raja Mahkdom Sakti : "Jikalau anakda hēndak pulang, bawa-lah anakda tuan puteri Pinang Masak sa-kali." Jawab-nya, "Biar-lah dahulu : ayahanda di-bēlakang hari boleh-lah patek bawa." Maka ia pun bērkēmas-lah lalu bērjalan turun ka-pērahu bērdua Bujang Sēlamat.

Sa-tēlah bērlayar dua hari dua malam lama-nya maka sampai-lah ; maka di-tambatkan-nya pērahu-nya di-pēngkalan ēmak bongsu-nya : maka ia pun naik-lah ka-istana ; ēmak bongsu-nya pun mēlihat anak-nya datang ; ia pun pērgi-lah kā-dapur bērmasak-masak hēndak di-bēri-nya santap. Sa-tēlah itu, sa-jurus lama-nya, bērkata ia, "Hai, ēmak bongsu ; sahaya hēndak mēnyēlamatkan kubur ayahanda bonda." Jawab ēmak bongsu-nya : "Pērgi-lah Bujang Sēlamat panggil orang kampong surohkan ambil kayu, ayer." Maka sakalian orang pun datang-lah mēngambilkan kayu dan mēnumbok padi sērta mēnjēmur. Maka apa-kala tēlah siap di-kērjakan orang-lah mēngatap-i kubur itu ; kērbau kambing pun di-potong orang-lah. Maka sakalian pēgawai dan orang alim pun mēngaji Koran. Sa-tēlah khatam tahallil dan mēmbacha do'a ; satēlah itu, hidangan pun di-pēr-idaikan-lah. Sa-tēlah sēlēsai, masing-masing pun pulang ; bērkata Raja Muda Sulong Merah, "Lēpas-lah sa-pērkara hutang anakda fasal mēnyēlamatkan ayahanda bonda, hanya tinggal lagi hēndak mēnyampaikan maksud ibu bapa saudara sahaya." Jawab ēmak bongsu-nya, "Bonda tērlēbeh maalum-lah anakda fasal itu tērsangat-lah suka rasa-nya."

Maka ia pun pērgi-lah ka-rumah Dato Batin dēngan ēmak bongsu-nya. Apa-bila sampai ka-istana, bērkata-lah tuan bongsu kapada saudara-nya tuanku Batin Alam laki istéri : "Ada-pun adinda datang ini, hajat hēndak mēngadap kakanda dua laki istéri. Ada-pun sēpērti anakda kita Awang Sulong Merah Muda ēntah bērbērapa lama-nya sudah mēninggalkan nēgēri : sēkarang ia sudah balek ; ada bērsama-sama adinda datang, jikalau boleh dēngan kēmudah-mudahan pinta adinda ka-pada kakanda dua laki istéri ; Awang Sulong tidak-lah mahu ia mēmbēri aib mahu ibu bapa-nya." Maka di-jawab

tuanku Batin Alam laki istéri, "Jika ia mahu mēngikut pēr-kataan kakanda, boleh kita nikahikan." Lalu di-panggil tuan kadzi sērta sakalian pēgawai; pētang khamis malam jumiat di-nikahkan orang-lah Raja Muda Sulong Merah sēperti alat raja-raja bēsar bērkahwin. Maka bērkasih-kasihan-lah ia kedua laki istéri-nya tuan puteri Dayang Nuramah itu sa-lama-lama-nya.

TAMAT.

Some Early Accounts of the Malay Tapir.

BY W. GEORGE MAXWELL.

In Groeneveldt's translation* of the Ying-yai Shêng-lan, an account of Sumatra written by a Chinese traveller in A. D. 1416, there is the following quaint statement:—

"In the mountains of this country a supernatural animal is found, called *The Divine Stag*. It looks like a large pig, and is about three feet high; the forepart of the body is black, the hind part white, and the hair is sleek, short, and very fine. The mouth is like that of a pig, but not flat in front; the hoofs have three grooves, and it only eats plants, not other animals."

The tapir (*tapirus malayanus*) is of course the animal here described, and the account, for all its quaintness, is excellent. The question is why should the tapir be called "The Divine Stag." Groeneveldt in a foot note gives the two Chinese ideographs, which he has translated by these words.

The ideographs are 神 (pronounced *sin* in the Mandarin dialect) which means spirit or soul, and 鹿 (pronounced *lok*) which means a deer or stag; and "divine stag" is thus the straightforward translation of the two words.

The obvious difficulty however is that the tapir most certainly is not called "the divine stag" by the inhabitants either of Sumatra or of any other country in which it is found. There is nothing divine or stag-like in its appearance, nor is there, so far as I am aware, any folk-lore or folk story that could be distorted, by the natural mistake of a traveller or by any stretch of imagination on his part, into such an expression as "the divine stag."

* Notes on the Malay Archipelago and Malacca. W. P. Groenveldt (Verhandelingen van het Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Volume XXXIX. Batavia 1879.) Miscellaneous Papers relating to Indo-China, Second Series Vol. I. p. 199.

The Malay name of the tapir is tenok (تنق) and what we should expect would be that the writer, who was of course describing an animal that was quite new and unknown to his readers, would endeavour to render this word in the ideographs of the language in which he was writing. What we should expect him to say is "in the mountains of this country a supernatural" (or, perhaps, rather, "extraordinary") animal is found called the *tenok*.

And this is, I venture to suggest, what the author has actually written.

Searching through the various dialects of the Chinese language for a dialect in which 神鹿 will represent the sound *tenok*, we find that in the Hylam dialect 神 is pronounced "tin" whilst in the greater number of the other dialects it is "sin" or "shin."

The Hylam dialect would therefore appear to be indicated 鹿 however remains "lok" as in the Mandarin dialect. We therefore get "tin-lok," which, though it takes us a good part of the way, is not entirely satisfactory. I am informed however by the Chinese interpreters of the Supreme Court that there is no ideograph which represents the word "nok." It would therefore appear either that 鹿 represents the nearest sound possible in the Chinese language to the Malay word *tenok*, or else that, in A. D. 1416, it was pronounced "nok."

The passage in the Ying-yai Shêng-lan is interesting in more than one respect. Firstly, if my suggestion that these two ideographs represent the word *tenok* is correct, it shows that the writer of that work was a Hylam; a native, that is to say, of the Island of Hainan, a fact which both the geographical position of that island with regard to the countries mentioned in the account, and the skill and daring in navigation of its inhabitants render extremely probable.

I am more inclined to believe the writer of the Ying-yai Shêng-lan to have been a Hylam from the passage in the work where, also in an account of Sumatra, he gives (according to

Groeneveldt's translation) the following account of the mango : "There is a kind of mango called by the natives *yam-pa*; it is like a pear but a little longer and has a green skin."

Yam-pa, which is the sound of the ideographs 奄拔 in the Mandarin dialect, is meaningless. The Hylam dialect however gives us *Jam-bu*, which is not only excellent Malay but shows incidentally that the writer's memory had deceived him into confusing the guava with the mango.

The passage is interesting in a second respect, for Groeneveldt's "stag" deserves to be recorded along with the "sladang" and "hippopotamus" with which other writers have confused the tapir. It was indeed no less an authority than Newbold that confused the sladang (the Indian "gaur," *bos gaurus*) with the tapir. In his "British Settlements of the Straits of Malacca," published in 1839, he makes, on page 435 of the first volume, the following extraordinary statements :—

"The seladang is supposed by some zoologists to be identical with the tapir. The Malays however make a difference distinguishing the other tapir by the name of tennok. This is a point desirable to ascertain. The seladang may probably be a variety."

It would have been unfair perhaps to draw attention to this slip of Newbold's if it were not for the fact that it affords a curious instance of the extent to which the Malay forests were unknown even to the best informed English residents at a comparatively recent date.

More than one early traveller has recorded the hippopotamus in the far east. Generally they have I think confused it with the rhinoceros or the tapir. Occasionally perhaps they may have been misled by the word *kuda ayer*—(the Malay for the little sea-horse, which is not uncommon in these waters) which has led the lexicographers sadly astray. Marsden (in 1812), Abbé Favre (in 1875) and Swettenham (in 1881) all give *kuda ayer* as hippopotamus, thereby plainly implying that the hippopotamus, which of course is only found in Africa, is known to the Malays.

Lastly this early Chinese account of the tapir is interesting in that it anticipates, by exactly four hundred years, Major Farquhar's discovery of the tapir in Malacca. There will be found in Volume XIII of "Asiatick Researches," published in Calcutta in 1820, a very interesting account of this discovery. Major Farquhar, who was Governor in Malacca, wrote from Malacca on the 29th January 1816 the following letter to the Honourable A. Seton :

My dear Sir,

Conceiving that the accompanying account of an animal of the tapir kind, found in the forests in the vicinity of Malacca; but which I believe is not generally known to exist in any part of the old world, may prove interesting, I have taken the liberty to transmit it to you, for the purpose, (should you consider it as meriting public attention), of being presented to the Asiatic Society : I have likewise the pleasure to send a full length drawing of the animal, and a drawing and skeleton of its head, which is of very singular shape.

I remain My Dear Sir,

Your much obliged and very faithful servant,

W. FARQUHAR.

Malacca, 29th January 1816.

Major Farquhar's account, after a detailed description of the dentition and dimensions of the animal, is as follows :—

"The tapir (called tinnoo by the Malays) is an animal, "which I believe has hitherto been considered, by the naturalists as being peculiar to the New World ; it will however "appear abundantly evident from the present account, that this "is a mistake; and that a species at least of this quadruped is "common to many of the forests on the Malay Peninsula, and "particularly so in the vicinity of Malacca, being as well-known "to the natives there as the elephant or rhinoceros. The tapir "of Malacca, although differing in some essential points from "that of America, cannot, I conceive, be considered but as a "variety of the same genus of quadruped.

" The manner in which the feet are divided is very peculiar ; and is the same in both animals ; having four hoofs in the fore, and only three in the hind feet. The general size and shape of the tapir of the old and new world will be found nearly alike, but differing in color ; the head of this animal is of a peculiar shape, and forms a sort of ridge at top, the eyes are small, ears roundish and bounded with white, which can be drawn forward at pleasure, the legs are short and very stout, the body large, and in shape somewhat resembling that of the hog. The neck is short and thick, and the skin strong and coarse, like that of a buffalo. The hair is short, and of a black colour, from the proboscis to the extremity of the fore quarters ; the body and part of the hind quarters of a light grey, and the rest of the hinder parts and legs are black. The tail is very short, and almost destitute of hair. It has no mane on the neck, in which respect it seems likewise to differ from the American tapir. When young it is beautifully spotted with brown and white.

" The tapir of Malacca is not known to the natives as an amphibious animal ; it is perfectly harmless, and of a timid disposition. Indeed it seems destitute of any natural means of offence or defence. It feeds on vegetables, and is said to be particularly fond of sugar-cane. Its flesh is eaten by the natives (with the exception of Muhammadans, who deem it unclean) and considered very good : none of these animals have as yet been domesticated at Malacca, but I have no doubt if taken when young, they might be tamed with equal facility as those of America.

" The drawing which accompanies this will be found a faithful representation of the Malacca Tapir. It is taken from life, and will convey a much better idea of the animal than any description I am able to give.

" It is I think, very possible that the Malacca Tapir may be found to correspond more closely with one of the two fossil species described by Cuvier, in his geological discoveries, as having been met with in different parts of France, Germany, and Italy, the one named the small, the other the gigantic, Tapir."

Major Farquhar's discovery of the tapir in the Malay Peninsula was followed in the same year by the discovery of the animal in Sumatra. Mr. Siddons, the British Resident at Bencoolen, wrote on the 6th December, 1816 the following letter to the Secretary of the Asiatic Society.

" Sir,

I have sent on board the Ship Clau-line, commanded by Captain Welsh, a very rare animal called on this coast the Tannah which I beg you to present to the Asiatic Society in my name.

It resembles, with extreme closeness the Tapir of Buffon. It was presented to me by the Pangeran of Soongye Lamswe, who informed me that it was caught in a paddy plantation upon his lands in the interior. Search was made for its parents, but no traces of them were discovered : the people were attracted by the shrill cry of the animal, which they found at the edge of the paddy ground, close to a thicket, amidst very long grass, the Pangeran himself is, perhaps, the oldest man living in these districts : He says that he never saw but one other animal of this description, which was when he was about ten years old; and that he has never heard of one having been seen since, that which he then saw was of the size of a small cow.

The Tannah eats boiled rice, after it has got cool, grass, leaves &c. It is of a very lazy habit, but perfectly gentle, and loves to bathe, (remaining a very considerable time under water) and to be rubbed or scratched, which he solicits by throwing himself down on his side. He has been in my possession almost three months, during which period he has grown considerably, and his skin has changed from a dusky brown, streaked and spotted with white, to its present appearance.

I trust the animal will reach Calcutta alive, where no doubt it will gratify the curious in natural history.

I remain, Sir,
Your very obedient servant
G. J. SIDDONS.

Sumatra, Fort Marlborough, 6th December, 1816.

Jour. Straits Branch

The following notes by the Secretary of the Society conclude the article in "Asiatick Researches," and are sufficiently interesting to bear repetition.

"The animal's habits continue of the gentle and indolent character mentioned in the preceding communication, and it agrees with Major Farquhar's description in every respect, except in its evincing a great fondness for water: it constantly seeks a pool in which it remains immersed the greater part of the day; and not unfrequently dives for a very considerable period, presenting in this respect another analogy to the Tapir of South America.

"The following description of a young animal, received subsequently from Major Farquhar, with some interesting communications on subjects of natural history, will complete the information we at present possess regarding the oriental Tapir.

"The drawing which accompanies the following account of a young Tapir, and which I have the pleasure of offering to the acceptance of the Asiatic Society, was taken from an animal about four months old, and represents it as of a reddish brown colour, studded with white spots. It was taken from one I had alive in the house. After it has passed the above period, it begins gradually to change colour until the age of six months, by which time it has lost all its beautiful spots, and attained the general colour of the full grown Tapir as represented in a drawing transmitted from hence to the Asiatic Society in the beginning of last year. The Tapir from which the present drawing was made, I preserved alive in the house for upwards of six months, when it died suddenly. I found it an animal possessed of a most mild and gentle disposition. It became as tame and familiar as any of the dogs about the house, fed indiscriminately on all kinds of vegetables; and was very fond of attending at table to receive bread, cakes, or the like. It seemed very susceptible of cold, notwithstanding the great thickness of its skin, and I think I may venture without safety to affirm that

104 ACCOUNTS OF THE MALAY TAPIR.

" the Tapir of Malacca has nothing amphibious in its nature,
" a character which appears to attach to those of America
" Indeed the one I reared shewed rather an aversion to water
" and in the wild state they are found to frequent high
" grounds."

Groeneveldt's Notes on the Malay Archipelago and Malacca.

BY W. GEORGE MAXWELL.

I opened the preceding article on the tapir with a quotation from Greeneveldt's "Notes on the Malay Archipelago and Malacca," and now set down a few miscellaneous ideas, which can only be considered as guesses, suggested by a perusal of that book.

I.

On page 143 of the Notes as they appear in the "Miscellaneous Papers relating to Indo-China and the Indian Archipelago," reprinted for this Society by Trübner & Co: in 1887, the following words occur in the translation of that part of the history of the Sung dynasty (960-1279) which gives an account of Java:—

"In their language pearls are called *mutiara*, ivory they "call *kara*, incense *kun-tun-lu-lin*, and the rhinoceros *ti-mi*."

Groeneveldt in a footnote gives the Chinese ideographs which he has transcribed as above, and adds that he has been unable to trace the last three to their original form—*Mutiara* is represented by 没爹蝦羅

Kara by 家羅

Kun-tun-lu-lin by 崑燉盧林

ti-mi by 低蜜

Whether *mutiara* means a pearl in Javanese I am unable to say, but it is certainly the Malay word for it; and it seems probable that, Malay being the *lingua franca* of the Far East, that Malay and not Javanese is the language indicated.

Kara bears no resemblance to *gading* 象牙 the Malay for ivory. *Ka-tin* 家丁 probably must be the sound that the word *gading* would take in Chinese. The first syllable of kara and katin is the same; the difficulty is to suggest any reason for the substitution of *ra* for *tin*. The Chinese ideographs, it will be seen, are not similar, and there can therefore have been no mistake through mutilation of the ideograph. The only thing that I can suggest is a mistake on the part of the writer or the copyist. *Ra* 罗 is the last syllable of *mutiara* 没爹蝦羅 the word immediately preceding *kara* 家丁 and it is not impossible that carelessness in the writing of these words in foreign tongue led to the repetition of the 罗 in the place of the丁 that should have been written.

Kemennien كمنن which is pronounced ke-men-ni-en and is the usual Malay word for the common resinous incense known as gum benjamin, is perhaps the sound which the writer has endeavoured to catch in *kun-tun-li-lin*. It can not be considered a happy effort, but *kemennien* is a word not easy for a foreigner to pronounce, and far from easy to set down in writing.

Ti-mi, the rhinoceros, is another difficulty. The word bears no resemblance to the common Malay word *badak* (بادق) but it may possibly be a corruption of the word *impit* (امپيت). Wilkinson in his dictionary gives *badak himpit* as a kind of rhinoceros. Though personally I have not heard the word used in this way in the Peninsula, I have heard it used to represent the sound of the rhinoceros' call.

This is the way too, in which the word is used by the aboriginal Besisi of Selangor, for

Impit-impit bunyi badak

is the opening line of one of the Bésisi songs.*

It is perhaps too much to suggest that *impit* is the word represented by *ti-mi*; all that can be said is that it is the word that most closely resembles it.

II.

In Shih-pi's account of Java in the history of the Yuan dynasty (page 152), after mention of a person named *Ha-ji-ka-ta-na-ka-la*, whom we may take to be Haji Kadir Nakhoda, the writer states that on his return to China from Java he took to the Chinese Emperor a letter in golden characters from the Muli (or Buli).

The ideographs which Groeneveldt has thus transcribed are 没里 and 古里

In a footnote the translator states that this name cannot be identified.

The author, Shih-pi, informs us that he was a man from Po-yeh in the District of Li-chou in the Department of Pau-ting in the Province of Chih-li.

In this province the Pekingese dialect is spoken, and in this dialect the ideographs given above represent the sounds mud-li or mu-li.

The word becomes intelligible if we assume that the sound *Ah* should be added to it. *Ah* 嘉 is the word that one commonly meets in Chinese names; Ah Sin or Ah Chong for instance.

It is a word used in the colloquial rather than in the written language, and it adds nothing to the meaning of the word or words to which it is joined. It is extremely probable therefore that either some copyist, or perhaps even the translator, of this history, considering that Mud-li and Mud-li Ah to be the same thing, dropped the "Ah." Mud-li-ah is of course the word *mudliyar* a well known title of rank among the Hindus of Southern Indian and Ceylon; and the account

* Skeat and Bragden's "Pagan Tribes" Vol. II. p. 148.

is the more interesting by reason of its showing the use in Java of this Hindu word in the year A. D. 1292, the date of Shih-pi's visit, as the official title of the person who sent the golden-lettered message to the Chinese Emperor.

III.

In the history of the Ming dynasty, Book 304, there is an account of the travels of Cheng Ho, an eunuch in the Emperor's Palace (A.D. 1403-1435). This account is translated by Groeneveldt on page 167.

Cheng Ho gives a list of thirty-five places which, during his service under three Emperors, he had visited. Among them he mentions on page 170.

滿刺加 涠泥 彭亨 急蘭丹 忽魯謨斯 北刺

Groeneveldt translates these places as Malacca, Brunei, Pahang, Kelantan, Hormus, and Pila.

There can be little doubt that Pila is Perak. If this is admitted, Hormus (Ormuz, at the mouth of the Persian Gulf) cannot be correct, for in a list of places the name of this place would not be inserted between Kelantan and Perak.

Hut-lu-mo-su is the sound represented by the ideographs 忽魯謨斯 in the Mandarin dialect,

[Hut-lu may possibly be an attempt at *Pulan* and Pulau Mausu may conceivably be the island of the Mausu pirates, who are spoken of on page 257 as coming from Borueo and ravaging the surrounding countries, even as far as Pahang.] Though the place intended to be indicated remains unidentified, and though perhaps it may now be impossible of identification, I venture to submit that there can be little doubt that it is some place in or near the Malay Peninsula or Archipelago.

IV.

On page 177 in the translation of the Ying-yai Sheng-lan, (A. D. 1416) there is the following account of the weights of Java.

"Their weights are as follows: a cati (*kin*) has twenty "taels (*liang*), a tael sixteen *ch'ien*, and a *ch'ien* four kobangs."

For *cati*, *tael* and *ch'ien* the author gives the Chinese names. *Kobang* is written 姑邦. The *kobang* is the *kupang* which we know best at the present day as the ten-cent piece. It was originally a weight, there being four *kupangs* to a *jampal*, (which therefore corresponds to the *ch'ien* of the present account) and it only became a coin by its relative weight to that of the dollar. It is perhaps unnecessary to say that there is no connection between the word *keping* and the ten cent piece.

V.

In the account of Malacca in the Ying-yai Shêng-lan, in a list of the products of the country, 打麻兒 is mentioned. This is translated on page 244 as damar, and in the Mandarin dialect the ideographs would be thus pronounced, the last ideographs giving the "r" sound. But in the Hylam dialect, which I have suggested to be the native dialect of the writer, it is pronounced "lu," and the three ideographs would represent *da-ma-lu*, which would then appear to be an attempt at *damar-laut*. On the same page there is an account of a better kind of damar, which is "clear and transparent and resembles amber." It is called 損都盧斯 which is pronounced *sun-tu-lu-s* in the Mandarin dialect and *dun-lu lu-si* in Hylam.

In neither dialect does the word bear the least resemblance to *mata-kuching*, the Malay name for this superior kind of damar, and it is difficult to conjecture what the word that the writer was thinking of may be.

VI.

On page 255, there is a translation of a place called 彭坑. This Groeneveldt translates as Pahang, and a perusal of the account shows that Pahang is undoubtedly the place referred to.

In a foot note Groeneveldt says "these two characters "are properly pronounced *p'ang*, *k'ang*, but the first, which "has the sound *p'e*" or *p'a*" in Fukien, is often used for rendering the sound *pa* or *p'a*, whilst the second character is taken "for *hang* on account of its primitive, which often has this "sound in other combinations."

In volume IV of the T'oung Pa, at page 81, Dr. Muller questions the accuracy of the rendering of 彭坑 and suggests that, as there is a tribe in the locality called "the Panggang," this was probably the old name of the place. Groeneveldt in Vol. VII of the same journal, at page 114, accepts this suggestion. I venture to submit that Groeneveldt was right in his first conjecture, and that Dr. Muller is wrong. In the first place, the tribe is the *orang pangan*, the aborigines of the country, and the word in the mouth of a Malay bears no resemblance whatever to *panggang*. The *orang pangan*, like all other aborigines, are driven to live in the forest, and it is quite impossible that they should ever have given their name to the Pahang River. In the second place, the ideographs 彭坑 are occasionally used, at the present day, by the Chinese to represent Pahang.

Malacca Harbour.

The following account of Malacca harbour is taken from the "Singapore Free Press" of 1834, and is reprinted by the kind permission of the editor.

W. G. M.

The present condition of the roads, and the difficulty of landing, except at nearly high water, are a matter of notoriety and people sometimes wonder how Malacca ever came to be selected as the site for a port, but a reference to old residents in the place, to early accounts of it, and to native traditions, shews that things were not always so, and may, perhaps, indicate the way in which the change came about.

A tradition exists among the natives that Malacca was not originally situated on its present site, but Telok Dalam (deep bay) on the other side of the Panchur, a rocky point on the coast about thirteen miles N. W. of Malacca, where tin has been found on the shore below high-water mark. This tradition bears testimony to the fact of Malacca having once possessed a good anchorage close inshore, but, finding appearances against it, locates the original port elsewhere.

The oldest resident in the place states that his father remembered when Pulau Upeh (a lateritic island lying about two and a half miles a little N. of W. from the town) was only a pistol-shot from the shore, and it is said that about thirty years ago or so, there was a house at Limbongan (two miles from town on the road to Tanjung Kling and nearly opposite Pulau Upeh) in a situation which is now 300 or 400 yards out from the shore. It is also known that land which was leased out by Government in that neighbourhood not very many years ago has disappeared altogether owing to the encroachment of the sea.

VALENTYN says: "There are two islets in its (Malacca's) vicinity—*Ilha das Naos* (Pulau Java, nearly opposite the end of the pier) within a gun-shot from the town, and *Ilha das Pedras* (Pulau Upeh) from where they got the stones to build houses etc. with, beyond the range of gun-shot.* The Portuguese carracks and galleons used to anchor between these two islets in four or five fathoms of water." There are now only about two fathoms.

HAMILTON, writing the same time, says; "The Road for Shipping is at too great a Distance to be defended by the Fort, the Shallowness of the Sea obliging them to be above a League off, which is a very great Inconveniency." But this latter is clearly an exaggeration, for he says shortly after: "At Malacca the Streights are not above four Leagues broad," whereas they are nine or ten; and from other parts of his narrative it is evident that too much faith must not be placed in him.

The *Commentaries* of ALBUQUERQUE, wherein an account is given of the founding of Malacca by PARIMICARA (*Apramasyasura*) who had settled on the Pago, a tributary of the Muar, after his expulsion from *Singapura*, state that that prince was induced by some fishermen who lived on the Malacca River "to go and settle there, both on account of a fertile plain called Bintao three leagues distant along a river, wherein large crops of rice could be grown," and "because the harbour was commodius and very deep with good water."

We find in different places in the *Commentaries* the following expressions:—

"he (the King of Malacca) desired Afonso Dalboquerque would order his ships to withdraw from right *in front of the port*;"

"he (Albuquerque) ordered the small vessels to withdraw and *lie off outside the port*;"

"and to burn also all the other ships that *lay in the port*;"

* i. e. from the fortress.

"among the foreign ships which were *in the port of Malacca*;"

"*alongside of this tower*" (i.e. "a keep of four stories height along the sea" which Albuquerque built close to his own fortress)
 "one of our ships of two hundred tons burthen could come whenever it was desired."

CRAWFURD quotes DE BARROS to the following effect for a description of the Town of Malacca at the time ALBUQUERQUE took it: "Our people, although they did not see majestic structures of stone and mortar, or ramparts, or towers, or indeed any other kind of defence, beheld notwithstanding a town extending along the beach for a good league, and *ranged along the shore, many merchant vessels.*"

CRAWFURD himself says, referring to the two islands already mentioned "it was near these that Albuquerque with his armada cast anchor in 1511, and at which also were wont to anchor the largest caraques of the Portuguese in five and six fathoms water. This part of the roads is now only accessible to small craft, owing to the growth of extensive mud-banks dry at low water, and the anchorage of vessels of burthen is at the inconvenient distance of two miles from the shore."

In the Commentaries of ALBUQUERQUE we find the following statement made by RUY DE ARAUJO when advising that the bridge of Malacca "ought to be attacked before anything for if they took that and made themselves strong in it, our people would be placed just *between the city and the inhabitants of Upe*, and the power of King divided into two parts."

The "city" was on the Stadt House side of the river. Further on we find: "and while he (the King of Malacca) was thus occupied with the fortifying of the stockades, a Javarese headman, who was called *Utemutarajah*, who *lived in the Settlement of Upe*, and had about five or six thousand Javanese slaves of his own, or of his sons and sons-in-law, a very rich man, and one who traded very extensively to all parts of the

world, sent a present of sandal-woods to Afonso Dalboquerque, and secretly begged a safeguard for himself *and for all that settlement wherein he lived.*"

And again: "Afonso Dalbequerque ordered his Captains that *upon the territory of Utumtarajah they should make no requisition.*"

Later again we find: "Utumtarajah gave opportunity to the Moors who lived in his *district of Dupe*[†] to make use of their own coinage and prevented ours from being current;"

and

"But Utumtarajah took so little heed of this hint to mend his ways that Afonso Dalboquerque again sent word to say that on an occasion when a certain Naire, who had turned Christian, a man in the employment of the *Meirinho*[§] was walking in the *District of Dupe*, he had ordered his arrest;"

and

"He began to construct *in Dupe* strong stockades surrounded with ditches."

From the above extracts the following conclusion may reasonably be drawn; that when ALBUQUERQUE took Malacca, it was a harbour with deep water and a fine sandy bay extending in a curve from the river mouth westwards to the rocky eminence called Pulau Upah. In all the mentions of Upah, nothing is said about its being an island, on the contrary, everything, particularly the passage "he began to construct in Dupe strong stockades surrounded with ditches" points to its being then part of the mainland and of the town.

In the time of VALENTYN, the sea had already worn a way through the sandy shore and turned the western end of Upah into an island; being barred from further encroachments on the west by a rocky ridge, its destructive tendencies found free play on the sandy coast in the opposite directions and continued to operate till they had made a channel about two miles wide, and threatened the high road which skirts the coast, and which is now protected by a series of groins.

[†]D'Upah.

[§]An officer whose duty it is to arrest criminals: the origin of the word, still current, for Inspector of Police "Brenio."

From the time of the opening of this channel dates, no doubt, the silting which has spoilt the harbour of Malacca, and brought it to its present condition,—a condition which is rapidly growing worse.

Tabu customs of the warpath amongst the Sea Dayaks of Sarawak.

A few months ago the Government of Sarawak arranged a punitive expedition against a troublesome border tribe. The army was made up partly of the regulars, the Sea Dayak Rangers, but mainly of the ablebodied men called out from all the houses of the Batang Lumar district: the largest contingent came from the village of Banting where the customs here related came before the notice of my wife. Whilst their husbands were away on the warpath the Dayak women, one and all observed several trivial ceremonies and omitted certain items belonging to the routine of an ordinary day; and on enquiry my wife learnt that these were performed for the benefit of their husbands in accordance with the principles of sympathetic magic. We are indebted to Miss Hall of the Banting Mission House for the following list of tabus followed by the women at home and by the men on the warpath.

The women.

(1) They must awaken early in the morning and with the streak of dawn the windows must be opened: otherwise their husbands will oversleep themselves and may be caught by the enemy.* As the windows are opened early to bring light into the room so will it be light and bright when the men commence their march.

(2) It is forbidden (pemali) for them to oil the hair lest their husbands slip when walking on a 'batang' path (a path of tree trunks). It was the unusual untidiness of the ladies' hair which first called for remark when my wife arrived at Banting.

(3) They must not sleep during the daytime or the men will be drowsy when walking.

(4) Every morning they must scatter popcorns (made of rice) on the verandah: and just as the elastic popcorn bounds and rebounds on the hard floor so will the men be agile in their movements. At the same time the women sing a verse—

Oh kamba, enti tinggi surok,
Enti baroh, perjok
Munsoh suroh genong
Awak ka baka ditanggong, baka sangkutong.

which being interpreted is

'Oh you absent ones dodge under the high obstacles and leap over the low ones. Petrify the enemy and keep off the hands raised against you.'

(5) It is pemali to bathe in the usual way with the petticoat on: for just as the garment would become wet and heavy so would their husband feel heavy in body and unable to move rapidly.

(6) The room must be kept very tidy, all boxes being placed near the walls; for should any one stumble in the house so may the men fall when walking and thus be at the mercy of the enemy.

(7) They must eat food only at meal times and then properly sitting down; otherwise the men will be tempted to chew leaves or earth when on the march.

(8) At each meal a little rice must be left in the pot and this must be put aside: this ensures that the men shall have plenty to eat and need never become hungry.

(9) On no account may a woman sit so long at the loom as to have the cramp; Or the men will surely become stiff and be unable to rise up quickly after resting or to run away.

Accordingly the women intersperse their weaving operations by frequent walks up and down the verandah.

(10) It is forbidden to cover up the face with a blanket or the men will not be able to find their way through tall grass or jungle.

(11) They must not sew with a needle or the men will tread upon 'tukak' (sharpened spikes of bamboo placed point upwards in the ground by the enemy).

(12) Flowers must not be worn nor scent used ; otherwise the movements of the men will be revealed to the enemy by their smell.

(13) It is unlucky to break the 'kain apit' (the piece of leather or bark of tree with which the women support their backs when weaving) ; should this occur the men will be caught by the chin on some overhanging bough.

(14) Should a wife prove unfaithful in the absence of her husband he will lose his life in the enemy's country.

The men.

(1) Must not cover up the rice when cooking or their vision will become obscured and the way difficult to see.

(2) The spoon must not be left standing up in the rice pot ; otherwise the enemy will so leave a spear sticking in their bodies.

(3) During cooking time should the pots be a distance apart from each other they must be connected by sticks ; so will the men have neighbours near at hand should they be surprised by the enemy. It is customary to put the pots very near together.

(4) It is pemali to pick out the bits of husk from the rice when feeding lest the enemy in like manner pick out that man from a group.

(5) As the rice is taken from the pot the cavity thus left in the food must be immediately smoothed over ; otherwise wounds will not heal quickly.

(6) It is unlucky to sleep with legs crossed or touching those of a neighbour lest the spears of the enemy smite the unfortunate offender of this tabu.

Whether the men as a whole obey these rules I cannot say but certain it is that the women of Banting and of other villages in that neighbourhood followed the restrictions herein imposed. However ludicrous they may seem to us now these magical superstitions are not more gross than those which held sway in the minds of our own countrymen of mediaeval times and even today it would not be difficult to parallel them amongst the country folk of ~~metrie~~ England.

JOHN HEWITT.

Musang Berjanggut.

It is hardly necessary to point out that this story of the Bearded Civet with its note of rollicking farce and its allusions to a pedestal lamp is not in origin Malayan, though much local colour has been added. It is sometimes acted on the stage of the *Bangsawan*. The present version has been written down by Raja Haji Yahye bin Raja Muhammad Ali of Perak and includes much valuable detail on wedding customs and so on. I am indebted to Mr. A. J. Sturrock for having romanized much of the manuscript and for assisting me in the preparation of the English synopsis.

R. O. WINSTEDT.

The Tale of the Bearded Civet.

Shah Ariman king of Shahar Desa was childless; so he adopted a son of the people and named him Kemala-al-arifin. When Kemala-al-arifin had grown up, the king bade him choose a bride from the daughters of the chiefs, but the youth entreated to be excused, saying "I would seek as my wife a true woman and in this country there are only females." The king was amazed. "If that be so," said he, "go seek your true woman, for greatly I desire to see her: for her dowry and in provision for your journey I give three thousand pieces, but fail in your quest and your life shall pay forfeit for the shame you have brought on our women." The king further bade him return within a year.

So Kemala-al-arifin prepared for the journey: bought stores of rice, spices, sugar, fish and coconuts, and mixed them all together in one bag. Then he set out, up hill, down dale, by

forest and lea, and after a long while came to a *kampong*, where he begged a night's lodging. Getting a welcome, he entered the house and after bathing and praying brought out his bag of provisions with the request that a meal might be prepared him. The house-wife gave the bag to her daughter Maimunah who when she saw all the provisions commingled got ready a meal from her parents' own rice. Meanwhile Kemala-al-arifin had watched her. Thought he, "This is not the girl I desire for my wife; to-morrow I must set out again in search of a true woman." So on the morrow, he set out again.

Now in the land of Askalan Rum there lived a poor old husbandman, by name Paman, who had a daughter Dang Sri Arif Laksana known to all the country round as the Fair Maid, fifteen years of age and of a shrewd wit. One day on his way home from the neighbouring hamlet, Paman met Kemala-al-arifin, who besought the favour of a night's shelter. Paman consented. On their way, Kemala-al-arifin related his travels and declared that the object of his quest was a kitchenless house: he amazed Paman by opening his umbrella in jungle shade while in the heat of open spaces he closed it; by donning his shoes in sloughs and doffing them on the clean road. When they had reached the house, and Paman had invited his guest to enter, Kemala-al-arifin produced his bag and begged that a meal might be prepared from its contents. Paman passed the bag to his daughter, who when she saw all manner of provisions commingled carefully separated rice from sugar, fish from coconut. Kemala-al-arifin was delighted at the girl's industry and thought "Now at last is my desire accomplished." The meal over, Paman related to Mita his wife the strange conduct of their guest by the way. His daughter solved the puzzles. The mosque, she explained, was the house he sought: the umbrella was opened in the forest to keep off droppings from the trees; the shoes donned in sloughs, because in them one cannot see thorns and so on. Kemala-al-arifin overhears her solution of the puzzles and is still more delighted. Next morning he begs Paman for his daughter's hand to the joy of the old husbandman. A grand wedding (which is described at length with great detail) takes place. Three months later the

young couple return to Shahar Desa that Kemala-al-arifin may not break the condition to return within a year.

In Shahar Desa every one marvels at the beauty of the bride : the King, the Crown-Prince, the Bendahara, the Vizier, the Temenggong, the Kathi, each and all being afire with love. The King grows thin and wasted with passion, and at last summons Kemala-al-arifin and tells him how he is sore stricken with a malady for which there is no cure but the heart of a bearded civet-cat and how he has none he can trust save his adopted son : and so he bids him go seek a bearded civet-cat, declaring savagely that if he fail in his quest he will slay him with his own hand. Kemala-al-arifin perforce consented and going home heavy at heart told his wife of the strange behest. She detecting the King's plot advised him to build a small shelf over his bed and lie there concealed instead of setting out on such an errand. This he did, till the rumour spread he had departed to look for the bearded civet, whereat king and chiefs and priests rejoiced. The priest sent a pupil to arrange for an assignation with Dang Seri Arif Laksana and she replied, "Tell your master my heart overflows at his love and he will find me this evening at six o'clock." Then came a messenger from the Dato Temenggong on a similar quest and she invited the Dato to come at seven o'clock. There followed a messenger from the Manteri : him she bade come at eight. In like manner, she arranged for the Bendahara to come at nine and the Raja Muda at ten o'clock. Finally the king sent a page and she requested his royal master to call at eleven o'clock.

At six the Kathi arrived in his finest robes. The lady admitted him and at once returned to the kitchen. "You must wait till I've cooked cakes for your supper," said she, "and perhaps you would like to pray first." "No no," pressed the Kathi, "I can pray when I please but you I cannot always meet." But she cooked on. Seven o'clock struck and a knock announced the Temenggong. The Kathi shaking and trembling begged Dang Sri Arif to hide him. She put him into a large chest and shut the lid, and turned to greet the Temenggong. He too was eager but she put him off under excuse of baking cakes till eight o'clock came and with it the Manteri.

She hid trembling Temenggong on a shelf and let in the new comer. But culinary preoccupation stood between him and the object of his longing till nine o'clock brought the Bendahara. The quaking Manteri was ensconced on another shelf. The Bendahara also had to wait till the cakes should be baked. But alas, ten o'clock brought the Raja Muda punctual and eager. The Manteri was given a spoon and told to pretend to be a scullion. But even the Raja Muda had to wait wearily till those cakes should be baked, and eleven o'clock saw the king at the door. The Raja Muda cursing that "a miserable old wretch of a king should tear him from his love" looked round for a hiding-place; so the lady handed him a lamp and bade him pretend to be a pedestal and hold the lamp above his head. The king also was asked to await the baking of those cakes. As he sat looking about him, his eyes fell on the pedestal lamp: he stared and said to himself, "That pedestal's the very image of the Raja Muda;" words that set the lamp a-shaking. At last the impatient king burst into the kitchen, to be put off with every kind of excuse till at last in despair the poor damsel exclaimed, "Pardon, a thousand pardons sire but a strange longing possesses me to ride on your majesty's back and if your majesty love me, carry me but seven times to and fro across the room and I will yield to your majesty's wishes." The king consented and getting down on hands and knees, took her on his back. Up and down he pranced, and sore of knee and weary was nearing the end of his task, when suddenly the Manteri became so thirsty that he crept along his shelf till he found a ready husked coconut and seeing by the lamp-light the clean-shaven head of the Temenggong mistook it for marble and crashed down the nut with all his might. The Temenggong yelled. The King leapt up and fled into the night, thinking the aggrieved husband had come. The Raja Muda dashed down the lamp and took to his heels. All bolted except the Kathi who was shut fast in the chest. He poor prisoner prayed his captor to release him but she declared he must await her husband's return. Then she whispered to her husband to creep down from his shelf and pretend to have just returned from his quest. This he did, knocking at the door and announc-

ing his arrival. Said his wife, "A strange thing has happened: while you were away, one night a bearded civet-cat came and jumped into this chest in search of betel and I rose and shut the lid. Let us take him to the King, and cure his sickness." So in the morning he took the chest to the king and announced his success. The King bade the Temenggong see if it really was a bearded civet. The Temenggong peered into the chest and exclaimed, "Why, it's 'To Ka'!" And at once the Kathi answered from inside, "Yes, it is, and if you'd like to hear of your affair of last night, I'll tell you." The Temenggong retired in confusion and informed the King he could not clearly identify the animal in the chest. The Manteri, Bendahara and Raja Muda were each in turn ordered to see if this really was a bearded civet: to each the same thing happened and each in confusion professed ignorance of exact zoological knowledge. The King enraged rises and totters to the box stiff-kneed from the horse-play of the previous night. "'To Ka,'" he exclaims. "Don't raise a horse laugh, your majesty," answers the Kathi. The king furious at this innuendo cries "Yes it's the bearded civet: away with it." The Kathi is taken home by Kemala-al-arisin, released and forgiven by him and his wife. Eventually the king and his court all make handsome presents to the sorely tried young couple.

Musang Berjanggut.

Wa-biki Nasta 'ini Bi 'llahi. Ini-lah hikayat chérita orang dahulu kala. Sa-bermula, maka ada-lah sa-buah négéri Shahar Desa nama-nya, raja négéri itu bernama Shah-Ariman baharu naik kerajaan menggantikan ayahanda baginda al-marhum yang sudah mangkat itu. Maka ada pun baginda itu béristi-eri empat orang akan létapi tiada bérputera këempat-nya itu. Maka sangat-lah dukachita hati baginda. Maka di-ambil baginda sa-orang anak biapéri-nya di-pérbuat anak angkat-nya. Maka di-namii oleh baginda kanak-kanak itu Kémala-al-arisin. Maka di-suroh baginda péliharakan, di-béri inang pěngasoh akan dia. Sélang běberapa lama-nya, makin sa-hari makin

besar sudah : maka sangat-lah kaseh baginda akan kanak-kanak itu, serta pula baik sikap-nya, seperti anak raja-raja juga susoh badan pitah majis barang laku-nya.

Maka chukup-lah umur Kēmala-al-arifin itu lima-belas tahun. Arakian, maka ada-lah ka-pada suatu hari baginda bersēmayam di-balai rongsēri di-hadapi oleh Raja Muda dan Raja Bēndahara dan tuan Kadzi, dan Tēmēnggong, Mēntēri, halubalang, rayat hina dina sakalian-nya. Maka bagin la pun bērtitah ka-pada putēra Kēmala-al-arifin itu, "Ayohai anakanda Kēmala-al-arifin, sangat-lah sukachita hati ayahanda akan mēlihat anakanda sudah besar dan pandai sakalian elmū hikmat dan pēngajian pun tēlah khatam sudah. Maka sēkarang bērbalek-lah dukachita ayahanda pula mēlihatkan anakanda tiada bēristēri: ka-pada pikiran ayahanda patut-lah anakanda bēristēri mana-mana yang bērkēnan anak sakalian mēntēri hulubalang kita ; boleh ayahanda kahwinkan." Hata sa-tēlah di-dēngar oleh Kēmala-al-arifin akan titah baginda itu, maka ia pun mēnyēmbah sēraya bērdatangkan sēmbah, "Ampun tuanku bēribu-ribu ampuṇ sēmbah patek didek yang hina harapkan di-ampun; di-jual jauh di-gantong tinggi, di-bakar hangus di-rēndam basah. Maka ada-lah sēperti titah duli tuanku itu tēramat-lah sabēnar-nya dan sēlia tērjunjong di-atas jēmala ubūn-ubun patek akan ampun kurnia anugērahi duli yang maha mulia itu ; akan tētapi ampun tuanku bēribu-ribu kali ampun dinding ēmas perak lidah patek mēnyēmbah kan ka-bawah duli itu : maka sa-boleh-boleh-nya patek mēnampun-lah bēristērikan orang bētina. Jika ada mudah-mudahan serta tinggi daulat tuanku, patek hēndak mēnchari orang pērēmpuan, karna harapkan di-ampuni ka-pada pēmandangan patek di-dalam nēgēri ini sēmuanya orang bētina bēlaka tiada dapat sa-orang pērēmpuan." Sabērmula tēlah baginda dan sakalian raja-raja dan orang besar besar mēnēngarkan sēmbah Kēmala-al-arifin itu, sangat-lah hairan ajaib mēnimbangkan pērkataan itu dēngan sa-habis besar maksud-nya itu. Maka tēmēnong-lah baginda sa-jurus, lalu baginda mēngēluarkan titah sēraya tērsēnyum, "Hai anakanda Kēmala-al-arifin ka-pada pēmandangan anakanda di-dalam nēgēri kita ini tiada-kah orang pērēmpuan mēlainkan orang bētina sahaja. Jikalau bagitu ayahanda hēndak mēlihat orang

pĕrĕmpuan. Baik-lah anakanda mĕnchari istĕri orang yang pĕrĕmpuan ayahanda mĕmbĕri bĕlanja kahwin itu sĕrta pĕrbĕkalan di-jalan tiga-ribu ringgit, tĕtapi jikalau anakanda tiada dapat orang pĕrĕmpuan itu, apabila anakanda balek ka-dalam nĕgĕri ini, tĕntu-lah ayahanda bunoh, karna anakanda mĕnurunkan meruah sakalian pĕrĕmpuan di-dalam nĕgĕri sĕrta pula bĕrbohong ka-pada kĕlayak majlis raja-raja mĕntĕri hulubalang sakalian ini." Maka sĕmbah Kĕmala-al-arifin, "Ampun tuanku, sĕpĕrti titah patek junjong-lah. Tiada-lah shak dan waham hati patek lagi." Maka baginda pun bĕrtitah ka-pada bĕndahara mĕnyuroh kurniaï ka-pada Kĕmala-al-arifin tiga ribu dinar ēmas lalu di-unjokkan ka-pada Kĕmala-al arifin di-sambut oleh Kĕmala-al-arifin sĕraya mĕnyĕmbah ka-pada baginda. Maka baginda bĕrtitah pula ka-pada Kĕmala-al-arifin, "Ayahanda mĕmbĕri tĕmpoh ka-pada anakanda sa-tahun pĕrgi balek chari dĕngan bĕrsunggoh-sunggoh sĕpĕrti kata anakanda itu." Maka Kĕmala-al-arifin mĕnyĕmbah baginda sĕrta mĕnchium tangan baginda sa nbil mĕnyahut titah baginda dĕngan lĕmah lĕmbut bunyi suara-nya ; kata-nya, "Sĕpĕrti titah tuanku patek junjong-lah." Sĕraya ia mĕmbĕri horinat ka-pada raja-raja orang bĕsar bĕsar sakalian ; lalu turun bĕrjalan pulang ka-rumah-nya mĕndapatkan bapa-nya biapĕri itu, mĕnchĕritakan hal-nya itu hĕndak bĕrjalan. Maka biapĕri dua laki istĕri pun mĕnangis sangat dukachita akan anak-nya.

Haṭa sĕlang antara bĕbĕrpa lama-nya pada saat kĕtika yang baik, Kĕmala-al-arifin lalu bĕrmohon ka-pada ibu dan bapa-nya laki istĕri sĕrta di-pĕlok di-chium oleh biapĕri laki istĕri akan anak-nya itu dĕngan bĕbĕrpa do'a supaya sĕlamat anak-nya itu.

Arakian Kĕmala-al-arifin bĕrsiap pĕrkakas-nya ; di-bĕli-nya bĕras dan rĕmpah-rĕmpah dan kachang gula dan anak-anak ikan yang halus, nyiur yang sudah bĕrkukur ; sĕmua-nya di-champurkan ka-dalam bĕras itu pĕrbĕkalan sĕmua sa-kali. Maka ia pun lalu bĕrjalan sa-orang diri-nya masok hutan masok padang kĕluar padang, naik gunong turun gunong, mĕnyĕrahkan diri-nya ka-pada Allah subhana wataala ; sa-kĕtika bĕrjalan hari pun pĕtang ; dĕngan takdir Allah tĕrus-lah ia ka-sa-buah dusun orang. Maka Kĕmala-al-arifin masok ka-dalam

dusun itu di-lihat-nya ada sa-buah rumah orang. Maka kata Kēmala-al-arifin, "Ayohai, inche tuan rumah boleh-kah sahaya tumpang bērmalam di-sini?" Maka jawab orang tua yang ēmpunya rumah itu, "Boleh: ayohai anak-ku orang muda, mari-lah naik." Maka Kēmala-al-arifin naik ka-rumah itu lalu mēletakkan dukong-nya sēraya bērtanyakan pērigi, lalu di-tunjokkan oleh orang tua itu. Maka Kēmala-al-arifin pun mandi, sērta mēngambil ayer sēmbahyang, lalu naik ka-rumah sēmbahyang maghrib: tēlah sēlésai sēmbahyang Kēmala-al-arifin pun mēngēlvarkan punjut bēras-nya itu, lalu di tunjokkan ka-pada orang tua sēraya kata-nya, "Ini, bapa, bēras sahaya minta tanakkan pērbékalan sahaya." Maka oleh istēri-nya itu di-suroh-nya anak-nya sa-orang pērēmpuan nama Maimunah sēraya kata-nya, "Hai anak-ku Maimunah ini-lah bēras orang muda ini chuba masakkan nasi supaya ia makan ia lēlah sangat lapar bērjalan datang dari tēmpat yang jauh." Dēmi di-dēngar oleh anak-nya, maka ia pun mēngambil nyiru di-tuangkan bēras itu di-dalam nyiru. Tēlah di-lihat oleh Maimunah bēras itu bērchampur dēngan pērkakas yang lain-lain-nya, maka ia pun mēmanggil ibu-nya. Maka ibu-nya itu pun datang-lah mēlihat sēraya di-tunjokkan oleh anak-nya. Maka kata ibu-nya, "Masakkan-lah nasi bēras kita ini." Maka bēras Kēmala-al-arifin di-pulangkan balek ka-pada-nya. Hata sa-tēlah sudah masak nasi itu lalu di-angkatkan oleh orang tua itu ka-hadapan Kēmala-al-arifin sēraya kata-nya, "Silakan-lah anak-ku makan; barang rupa-nya tiada dēngan sēpērti-nya." Maka Kēmala-la-arifin pun lalu makan nasi itu, sambil bērpikir di-dalam hati-nya, "Tiada-lah aku bērjumpa juga sēpērti maksud hati-ku." Maka apabila ia sudah makan, kata orang tua itu, "Ayohai anak-ku orang muda, siapa nama anak-ku? Datang dari mana? Hēndak ka-mana?" Maka kata Kēmala-al-arifin, "Hamba datang dari nēgéri Shahar Desa hēndak bērmain-main sahaja mēlihat tērmasa kēkayaan Allah sa-gēnap nēgéri tēluk rantau orang: nama hamba ini Kēmala-al-arifin, dan hajat hati hamba esok pagi hamba hēndak bērjalan pula." Maka kata orang tua: "Itu-lah baik anak-ku, kēnal-lah bapa ini; kalau tērchampak ka-tēmpat anak-ku pula." Maka sahut Kēmala-la-arifin, "Insha-allah baik-lah, bapa." Hata

telah sudah berkata-kata itu, hari pun jauh malam lalu tidur: sa-ketika tidur hari pun siang: Kémala-al-arifin pun bangun lalu sembahyang suboh serta bersiap hendak berjalan berkhabar ka-pada orang tua itu. Maka diberi Kémala-al-arifin akan orang tua itu hadiah sa-puloh dinar emas. Maka sangat-lah sukachita hati orang tua itu dengan sa-ribu puji ka-atas Kémala-al-arifin itu. Maka Kémala-al-arifin lalu turun berjalan pula mana-mana sa-kéhendak kakinya berjalan. Apa-bila hari pun pétang, bermalam ka-pada rumah orang-orang sa-panjang dusun itu, di-pérbuat-nya seperti yang dahulu juga; ia minta masakkan nasi beras yang sudah berchampur-champur anika jenis barang-barang, mélainkan kata sa-tengah orang-orang tempat ia ménumpang itu, "Kémala-al-arifin ini orang gila gérangan-nya." Di-masakkan nasi itu dengan beras-nya sendiri, di-béri-nya inakan. Maka lepas makan itu, di-béri oleh Kémala-al-arifin hadiah tuan rumah itu sa-puloh dinar emas: pagi-pagi esok ia berjalan sa-kira-kira pérjalanan-nya itu sudah énam bulan sa-rata-rata négéri orang sahaja, maka tiada-lah sampai séperti maksud hati-nya itu Alkesah, tersébut-lah sa-buah négéri nama Askalan Rum. Maka ada-lah sa-orang péladang nama-nya Paman istéri-nya bernama Mita: ada émpunyaï anak sa-orang pérémpuan: maka nama-nya Dang Séri Arif Laksana timang-timangan émak bapa-nya Orang Muda Chantek; maka ada pun sifat Dang Séri Arif Laksana tèrlalu amat chantek ménghalakan sifat sakalian pérémpuan, serta arif bijaksana, pandai berkata-kata ménangkap pěham pérkataan orang. Maka sangat-lah kaseh émak bapa-nya akan anak-nya itu; tiada di-beri berkérja ladang, hanya-lah berlhérja ménjahit sahaja di-rumah serta pula sangat manja-nya. Maka ada pun umur-nya baharu lima-belas tahun. Maka banyak-lah ségala orang muda anak péladang-péladang hendak mémianang, tiada-lah di-térima oleh Paman itu. Di-dalam hal yang démikian itu, maka ada-lah suatu hari Paman pun bersiap-lah barang ubi kéladi, tébu pisang hendak ménjual turun ka-pékán négéri Askalan Rum itu. Telah sudah siap Paman pun berjalan-lah ménjual barang-barang-nya itu habis-iah laku di-béli oleh orang pasar itu. Maka ia pun měmbéli barang-barang makanan pula, hendak balek pulang

ka-rumah-nya. Hata dēngan takdir Allah subhana wataala sampai-lah tengah padang itu, maka bērjumpa Paman dēngan Kēmala-al-arifin hēndak masokkan nēgēri Askalan Rum itu. Maka kata Kamala-al-arifin itu, "Hai bapa-ku, hēndak ka-mana bapa-ku ini? dan apa-lah nama nēgēri ini?" Maka sahut Paman: "Hamba ini hēndak pulang ka-rumah hamba; ada pun nama nēgēri ini Askalan Rum. Orang muda ini apa nama? Hēndak ka-mana?" Maka kata Kēmala-al-arifin, "Nama hamba Kēmala-al-arifin: hamba ini hēndak mēnchari tumpang-an di-rumah yang tiada bērdapur." Maka kata Paman, "Mari-lah orang muda ka-rumah hamba, bērhēnti pada malam ini. Pagi esok chari-lah rumah yang tiada bērdapur itu." Maka kata Kēmala-al-arifin, "Baik-lah hamba tumpang-lah bēr-malam di-rumah bapa malam ini." Maka Paman pun bērjalan pulang ka-rumah-nya. Maka di-ikut oleh Kēmala-al-arifin dari bēlakang masok ka-hutan rimba yang bēsar. Maka sampai-lah ka-pada suatu sungai lalu mēnyēbērang sungai itu. Maka kata Kēmala-al-arifin, "Wahai titi kēra rupa-nya ini." Maka diam Paman itu tiada di-sahut-nya. Maka Kēmala-al-arifin pun lalu mēngēmbangkan payong-nya. Maka bērpayong-lah ia di-dalam hutan itu. Maka di-lihat oleh Paman sangat-lah hairan hati-nya tētapi tiada apa kata-nya. Kēlēkian sampai-lah pula bērjalan itu mēnēmpoh lēchah lumpur yang tēramat dalam. Maka Kēmala-al-arifin pun sēgēra kēna-mēngēnakan kasut ka-pada kaki-nya, lalu bērgēlut-lah ia lob-lab bunyi-nya. Maka di-lihat oleh Paman sangat-lah ajaib hati-nya mēnikirkah hal yang orang muda itu sangat-lah bērsalahān dēngan laku tabiat orang yang lain. Maka jalan itu pun kēluar ka-pada suatu padang hampir sudah dēngan rumah-nya: payong itu pun di-kēnchupkan oleh Kēmala-al-arifin kasut itu pun di-bukakan-nya, di-bibit-nya dēngan tangan kiri-nya lalu bērjalan mēngikut bēlakang Paman itu. Maka oleh Paman sēmuā di-lihat-nya kēlakuan Kēmala-al-arifin itu, mangkin bērtambah ajaib hati-nya: hari pun pētang sampai-lah ka-rumah-nya. Maka di-lihat oleh Dang Sēri Arif Laksana bapa-nya tēlah balek dari pasar bērdukong mēmbawa barang-barang dan sa-orang orang muda ada mēngikut di-bēlakang-nya, sangat-tah elok rupa sifat-nya. Maka Dang Sēri Arif Laksana

pun sēgēra naik ka-rumah-nya bērkhabar ka-pada ēmak-nya itu. Maka Paman dan Kēmala-al-arifin pun sampai-lah ka-halaman rumah-nya, lalu mēlētakkan dukong-nya itu di-muka pintu. Maka istéri-nya pun datang mēngambil barang-barang ka-dapur di-bērikan-nya ka-pada anak-nya Dang Sēri Arif Laksana lalu sēgēra ia mēmasak makanan-nya itu. Maka Paman pun turun ka-pērigi bērsama-sama dēngan Kēmala-al-arifin langsung mēngambil ayer sēmbayang, lalu balek ka-rumah bērsama-sama dēngan Paman. Maka kata Paman, "Silakan-lah orang muda naik ka-tēratak hamba yang burok ini." Maka kata Kēmala-al-arifin "Baik-lah bapa-ku." Maka Kēmala-al-arifin pun lalu-lah naik ka-rumah Paman, dudok di-sērambi dēngan sēgala pērkakas-nya ka-pada tēmpat yang di-sēdiakan istéri Paman itu. Maka Paman pun ka-tēngah mēndapatkan anak istéri-nya, mēnyuroh mēmasak dēngan sēgēra-nya. Maka Paman pun balek pula mēndapatkan Kēmala-al-arifin. Maka Kēmala-al-arifin pun lalu mēngēluarkan punjut bēras pērbēkalan-nya itu, di-bērikan ka-pada Paman, kata-nya, "Bapa, ini bēras bēkalan hamba mita masakkan nasi karna hamba tiada-lah makan nasi yang lain-lain lagi dari-pada bēkēlan ini." Maka di-sambut oleh Paman di-bawa-nya ka-pada anak istéri-nya di-suroh masakkan sērta di-khabarkan sēperti kata Kēmala-al-arifin itu. Maka Dang Sēri Arif Laksana pun sēgēra mēngambil nyiru di-tuṅgkan-nya bēras itu, di-lihat bērchampur sahaja dēngan pērkakas yang lain-lain-nya. Maka lalu di-indang oleh-nya di-pileh bēras sama bēras, rēmpah sama rēmpah, gula sama gula, ikan sama ikan, nyiur sama nyiur: sudah di-pileh tiada bērchampur lagi maka bēras itu pun di-masakkan ikan kachang; gula dan nyiur di-champur di-pērbaukan bubor. Maka sa-tēlah sudah mustaed sakalian-nya, lalu di-hidangkan nasi bubur itu di-bubohkan ka-dalam sēmērit-nya: lalu di-angkatkan oleh Paman ka-hadapan Kēmala-al-arifin: maka Paman pun bērkata, "Ayohai orang muda silakan-lah makan sa-barang di atas kadar-nya." Maka sahut Kēmala-al-arifin sambil tērsēnyum, "Baik-lah bapa-ku; silakan-lah bapa-ku makan bērsama-sama." Maka Paman pun tērtawa, sērta mēmbuka hidangan itu bērsama makan dēngan Kēmala-al-arifin, sambil bērkata. Lēpas makan Kēmala-al-arifin pun bērpikir di-dalam hati-nya;

"Ini-lah baharu sampai maksud hati-ku, tělah běrlagu-lah gělora ombak yang běrnama ashek." Maka sa-ketiika itu běr-ubah-lah warna muka-nya. Hata hidangan těmpat makanan itu di-angkat oleh Paman ka-dalam, sěrta měnyorongkan tepak sireh ka-pada Kěmala-al-arifin děngan běběrapa hormat-nya lalu ia měmakan sireh. Maka Paman pun masok balek ka-těmpat-nya běrbaring-baring lěteh běrjalan itu. Kalakian istéri-nya pun běrtanya ka-pada Paman, "Orang muda itu datang dari-mana ? dan hěndak ka-mana ia ?" Maka sahut Paman, "Orang ini datang dari něgéri Shahar Desa ; hěndak běrjalan-jalan sahaja : tětapi sangat-lah hairan mula-mula tadi běrjumpa děngan hamba, ia bertanyakan rumah tiada berdapur : kata hamba, 'tiada-lah hamba tahu rumah yang tiada běrdapur itu : ' hamba měngajak ia běrjalan ka-rumah kita ini. Kěmudian sampai pula měniti titian yang kita ikut-ikut itu, di-katanya 'titi kěra' pula: diam juga hamba. Kěmudian sampai pula měněmpoh jalan yang lichah itu, di-kěnakan-nya gelut-nya di-dalam hobok yang dalam itu ; habis gělut-nya kěna lumpur. Kěmudian lěpas itu masok hutan di-kěmbangkan-nya payong-nya. Maka keluar dari hutan měněmpoh padang elok di-kěnchupkan-nya payong-nya. Sangat-lah hairan hati haimba mělihat kělakuan orang muda itu. Apa-kah sěbab-nya hal yang děmikian itu ?" Maka sahut istéri-nya, "Sunggoh-lah sěperti kata tuan hamba. Apa-kah kělakuan-nya yang děmikian itu ?" Hata, sahut Dang Sěri Arif Laksana ambil tersenyum děngan pěrlahan suara-nya; "Ayohai bapa dan ibu tiada-kah tahu hal kělakuan orang muda itu ?" Maka jawab ibu bapa-nya, "Tiada-lah kaimi tahuhal orang muda yang děmikian itu apa-apa sěbab-nya." Maka kata Dang Sěri Arif Laksana, "Ayohai, bapa-ku, ada pun yang di-katakan orang muda itu rumah yang tiada běrdapur itu misjid-lah yang tiada běrdapur titi yang di-katakan-nya titi kěra jikalau titi itu tiada pěměgang sa-rupa-lah děngan titi kěra ; bětul-lah orang muda itu. Ada pun di-dalam hutan ia měng-ěmbangkan payong barangkali ranting patah, atau běrak burong supaya ia tiada kěna mara bahaya dan najis ; tengah padang ia měngunchupkan payong itu karna apa-apa najis-nya sa-kadar panas sahaja lalu-lah di-tahani : dan měněmpoh

lumpur itu tiada kēlihatan kalau kēna kaki-nya, bukan-kah suatu mara bahaya di-atas-nya, sērta pula aral pērjalanan, dan di-tengah tērang tanah yang kēring boleh tampak dēngan mata-nya apa-apa hal yang ada di-situ; dēmikian-lah hal pēham hamba." Maka sahut bapa-nya laki istéri "Sudah-lah sa-bēnar-nya sēperti kata anak-ku itu, kēbodohan yang kedua ini orang tua-tua tiada mēmpunyaï akal sa-kali-kali." Sa-tēlah sudah bērkata-kata itu, sēmu-a-nya di-dēngar oleh Kēmala-al-arifin, maka ia pun mēnguchap shukur ka-pada Allah taala dēngan tērlalu aimat kēsukaan-nya sēperti kējatohan gunong manikain rasa-nya ; sambil ia bērbaring-baring tiada mau tidur mata-nya hasrat-nya hēndak mēminang Dang Sēri Arif Laksana itu. Hata sa-kētika tidur hari pun siang, maka Kēmala-al-arifin pun bangun pērgi ka-pērigi hēndak mandi, sambil sēmbahyang suboh. Kēmudian lēpas sēmbahyang itu, baharu-lah Paman laki istéri bangun sērta anak-nya Sēri Arif Laksana itu. Maka Paman dudok dēkat Kēmala-al-arifin mēmakan sireh. Maka Kēmala-al-arifin sēgēra-lah bērjabat salam mēnchium tangan Paman, sēraya bērkata dēngan lēmah lēmbut buryi suara-nya, "Ayohai ayahanda hamba ada pun hamba dēngan sa-bēsar-bēsar maksud sērta harap dēngan sa-bēsar-bēsar harap rēndah gunong tinggi-lah harap hamba ini ; jikalau ada mudah-mudahan ihsan rahim bapa hamba ka-pada hamba dagang yang hina gharib miskin sa-kira-nya pinta pērhamba akan pēngisip atap itu yang tiris, lantai yang patah, buat mēngambil kayu dan pēnumbok damar bapa hamba. Maka jikalau tiada bapa hamba sampaikan sēperti hasrat hati hamba ini, nēschaya bērpan-jangan kērosakan hati hamba mēnanggong pērchintaan." Ara-kian sa-tēlah di-dēngar oleh Paman akan kata Kēmala-al-arifin, sangat-lah kēsukaan hati-nya sērta bērsēri-sēri warna muka-nya sēperti kējatohan bulan matahari rasa-nya mēnērangi rumah-nya itu. Lalu ia bērkata, "Jikalau sudah anak-ku sudi bērsama dēngan bapa, orang yang dudok di-huṭan padang ini, tiada tahu adat lēmbaga dan rela pula bērbantalkan bēndul, bērtikarkan lantai, bērkēlambukan asap, sa-kali anak-ku sudi mēmēlihara bapa ini anak bēranak, yang bapa sa-ribu kali kēsukaan lagi, bērpētarohkan diri ka-pada anak-ku orang nēgēri ; tētapi bapa bērtanggoh dahulu, mēmbēri tahu ka-pada saudara.

dagang sakalian akan pĕkĕrjaan kahwin anak-ku ini." Hata sa-tĕlah sudah bĕrkata-kata, Paman pun bĕrmohon ka-pada Kĕmala-al-arifin pĕrgi ka-rumah sakalian kaum kĕluarga-nya, mĕmbĕri tahu dari-hal hĕndak mĕnikahkan anak-nya Dang Sĕri Arif Laksana dĕngan Kĕmala-al-arifin itu; maka tĕrlalu-lah sangat sukahita mĕrĕka itu. Tĕlah sudah, maka Paman pun pulang ka-rumah-nya, sĕrta bĕrmuafakat dĕngan istĕri-nya sĕrta bĕrtanya izin akan anak-nya itu. Maka sa-tĕlah izin-lah Dang Sĕri Arif Laksana akan pĕrkataan bapa-nya; kala-kina sa-tĕlah bĕrkata-kata itu, Paman pun kĕluar mĕndapatkan Kĕmala-al-arifin, sĕraya bĕrkata sambil tĕrsenyum mĕmandang Kĕmala-al-arifin. Maka Kĕmala-al-arifin tundok kĕmalu-maluan rupa-nya. Maka-sa-kĕtika lagi bĕrhimpun-lah sakalian kaum kĕlurga laki-laki dan pĕrĕmpuan datang ka-rumah Paman. Maka Kĕmala-al-arifin mĕmbĕrikan wang bĕlanja makan isi kahwin ka-pada Paman dua ribu dinar émas. Maka di-sambut oleh Paman akan wang itu sĕrta di-surohkan anak buah-nya mĕmbĕri barang-barang pĕrkakas hĕndak mĕbuat kĕnduri itu ka-pasar. Hata Paman pun dudok bĕkĕrja-lah tujoh hari tujoh malam bĕrsuka-sukaan makan minum di-jĕmput sakalian haji lĕbai dan iinam khatib makan kĕnduri itu mĕmbĕri arwah ka-pada roh dato nenek-nya. Maka sa-tĕlah di-mulaï Kĕmala-al-arifin pun di-hiasi orang-lah di-bawa mĕ-nitekkan limau dan bĕrinai di-hadapi oleh sĕgala orang-orang tua-tua tabib dan bomor dan sakalian pawang-pawang dairah itu di-dudokkan di-atas gĕta di-hadapi gunong-gunong tĕmpat pĕrsandingan itu. Maka tampil-lah tabib dan bomon dan pawang mĕnjampi mĕnitek limau itu, lalu di-tuangkan minyak ka-dalam aver limau yang sudah di-sĕdiakan di-dalam batil pĕrak sangat-lah elok rupa-nya sĕpĕrti gambar bulan suatu bĕrapit dĕngan gambar matahari dan tujoh biji bintang sa-keliling-nya ya-itu bulan di-pagar bintang raksi-nya itu tĕlaga di-bawah bukit yang niaha baik sa-kali. Tĕlah di-lihat oleh tabib bomor pawang itu, maka sakalian mĕrĕka itu pun tĕrsenyum sakalian mĕlihat raksi elok sĕpĕrti yang dĕmikian itu; bĕlum pĕrnah sa-orang makhluk pun mĕndapat titek limau yang dĕmikian itu. Sa-tĕlah sudah di-ambil oleh tabib sadikit ayer limau di-kachau-nya dĕngan daun sireh lalu di-chalitkan

ka-pada dahi Kémala-al-arifin. Maka nasi hadapan yang běrbungakan kain sérba aneka pun di-angkat orang-lah di-hadapan Kémala-al-arifin. Maka Kémala-al-arifin měmbasoh tangan lalu měmakan sa-dikit-sadikit děngan halus manis kělakuan-nya tertib dan lěndip rupa kělakuan-nya. Maka sa-kětika makan lalu-lah sudah; měmbasoh tangan sěrta makan sireh sa-kapur. Hata Paman pun datang měnyambut tangan Kémala-al-arifin di-hantar balek ka-těmpat pěrmandian; lalu měmandi ayer limau itu sěraya běrinai.

Maka sakalian pěrěmpuan pun měmběri pakaian Dang Séri Arif Laksana sa-chukup pakaian měmpělai; sěrta di-pimpin di-iringkan oleh sakalian orang tua-tua dan anak dara-dara naik ka-géta di-hadapan gunong-gunong těmpat pěrsandingan itu. Maka khatib bomor dukun pun měngambil-lah měnitekkan limau di-hadapan sanak saudara-nya masing-masing měngadapi pěkérjaan itu. Hata běrsamaan-lah raksi-nya Kémala-al-arifin jatoh ka-pada pěrigi di-bawah bukit; yaani untong-nya baik kěkal karal di-dalam sěnang sěntosa kěkayaan sa-lama-lama-nya. Maka pada kětika itu sěgala bunyi-bunyian gěndang sěrunai gong chanang pun di-palu orang-lah, těrlalu amat elok bunyi-nya. Maka Dang Séri Arif Laksana pun di-angkat orang ka-těmpat pěrmandian běrlimau, mandi běrinai; tělah mandi běrsalin kain basahan těrlalu elok rupa-nya, sěpěrti bulan ēmpat-bělas hari puteh kuning kulit-nya sěpěrti umbut di-sěntak rupa-nya. Maka těrurai-lah rambut-nya yang panjang těrlalu amat lěbat děngan hitam sěpěrti dawat tumpah hingga sampai ka-tumit kaki-nya. Maka hairan-lah sakalian orang yang mělihat Dang Séri Arif Laksana itu. Maka sěgěra-lah di-sanggul oleh istěri tabib yang tua-tua rambut Dang Séri Arif Laksana, sěrta di-bawa masok ka-dalam pělamin yang sudah sědia itu. Hata tampil-lah anak-anak těruna yang muda-muda bangkit měnarikan inai běrangkap-rangkapan těrlalu elok rupa limbai langkah gaya-nya měnyukakan hati yang mělihat dia. Maka gěndang pun di-palu orang-lah, lagu *Alif alif pulang měrajok* nama-nya; makin sangat-lah ashik orang orang muda itu měnari; lěpas sa-orang, sa-orang pula měnarikan inai itu: maka api bunga inai itu sěpěrti

berkembar dĕlapan-lah rupa-nya. Sa-telah sudah, anak tĕruna yang muda-muda mĕnari; maka di-unjokkan pula inai ka-dalam sambil mĕnari. Maka di-sambut pula oleh orang muda-muda pĕrĕmpuan janda-janda sambil mĕnari yang lĕmah lĕmbut juga. Maka lalu mĕnari di-hadapan pĕlamin gunong-gunong itu mĕngĕnakan langkah limbai, lĕpas sa-orang sa-orang pula bĕrangkap-rangkap. Maka gong gĕndang sĕrunai pun bĕrbunyi mĕrawan-rawan lagu-nya, bĕraleh-nya lagu kĕtimpong janda gĕrenak dua-bĕlas pula. Maka sangat-lah ashik sakalian janda-janda bangkit mĕnari tĕrgeram hati anak dara mĕnĕngar bunyi itu. Hata hari pun hampir-lah dini-hari. Maka Kĕmala-al-arifin di-tampal oleh sakalian pĕrĕmpuan istĕri pĕgawai yang tua-tua dĕngan inai sa-chukup-chukup jari tangan dan bĕrinai sa-hari bulan di-tapak tangan kanan dan kiri dan bĕrinai pula pĕrimpin? kaki kanan dan kiri sa-kĕliling, langsung pula berinai kĕlengkeng kiri bĕrchanggal mĕrak. Tĕlah sudah sakalian istĕri pĕgawai-pĕgawai pun balek masok ka-dalam; tinggal-lah Kĕmala-al-arifin tidur bĕrsama-sama budak-budak yang muda itu. Maka ada pun Dang Sĕri Arif Laksana pun dĕmikian juga; di-inai oleh pĕrĕmpuan janda-janda yang tua-tua. Arakian tĕlah sudah hari pun hampir akan siang; ayam bĕkokok fajar mĕnyingsing tampak chĕrah: Maka sakalian orang mĕnari pun bĕrhĕnti-lah bĕrjamu makan minum pulu bĕrsuka-sukaan. Lĕpas makan masing-masing pun tidur-lah bĕrkaparan di-tengah rumah pĕnloh sĕsak; langsung ka-balai dan kĕluar tĕmpat pĕrtanakkan nasi iti.

Tĕlah hari siang masing-masing pun bangun mĕnjabat kĕrja, laki-laki dan pĕrĕmpuan; mĕnyĕmbĕleh kĕrbau kambing ayam itek masok ka-bangsal, tĕrlalu amat sebok pĕkĕrjaan-nya. Maka hari pun tinggi-lah; Kĕmala-al-arifin bangun dari tidur pĕrgi mandi ka-pĕrigi di-iringkan oleh orang muda-muda itu; lĕpas mandi lalu naik ka-rumah. Maka hidangan pun di-angkat orang-lah; Kĕmala-al-arifin mĕmbasoh tangan lalu mĕmakan. Maka orang muda-muda pun bĕrmain-lah biola mĕmu-kul rĕbana, bĕrsambutan bunyi gong dan chanang sambil bĕrpantun sĕloka; dĕmikian-lah bunyi pantun-nya lagu *Lanang nama-nya*.

Lanang Ayohai, lanang :
 Lanaang papan jati ;
 Bukan lanang mabok pinang ;
 Mabok orang tadi

Maka sahut sakalian janda-janda dari-dalam pělamin itu
 sambil měmukul rěbana juga běraleh, lagu *Orang Padang*
 nama-nya.

Orang Padang lalu běrěmpat,
 Chobak-chabek těpi kain-nya ;
 Barang hilang manakan dapat
 Chari lain tukar ganti-nya :
 La-la-li ; ayoh ! nyona. Mana dia ?

Hěmpaskan apa měntimun dondang ?
 Sayang kěrontang bagi běrtali :
 Lěpaskan apa abang 'nak pulang ?
 Ada untong balek ka-mari.

Api-api pagar di-dusun,
 Anak Kěling běrgělang kacha :
 Bukan-nya mati karna rachun
 Mati di-kěrling ekur mata.

Tinggi bukit gunong Mak Buah ;
 Kědudok tiada běrbunga lagi :
 Sudah*dapat gading běrtuah,
 Tandok tidak běrguna lagi.
 Pukul gěndang lagu sěnayong ;
 Pukul chanang jarang sa-kali :

Putus běnang dapat di-hubong ;
 Putus arang sudah sa-kali.
 Layang-layang měnyambar bueh,
 Hati-hati di-padang těmu :
 Kaseh sayang di-chari boleh ;
 Sa-tuju di-hati jarang běrtěmu.

Pukul gēndang tiup sērunai
 Raja bērangkat dari sabērang :
 Puteh mata si burong punai
 Arak masak di-tunggu hēlang.

Maka masing-masing bērsindiran pantun : tēlah sudah sa-kētika lagi lalu bērhēnti-lah masing-masing mēnjabat kērjanya bērmasak-masak makan minum bērsuka-sukaan.

Sa-tēlah sudah tujoh hari tujoh malam, ka-pada saat kētika yang baik, maka Kēmala-al-arifin di-bēri oleh Paman dan sakalian pēgawai-pēgawai memakai pakaian mēmpelai sēperti adat dahulu kala ; sērta di-putuskan kērajat-nya oleh tabib-tabib itu di-andain rambut di-dahi dan di-tēngkok-nya, tērlalu amat elok-nya ; sērta di-bēri pula mēmakai ; pērtama di-kēnak-an sēluar alang kain alang baju alang, bērikat pinggang kain chindai.

Maka di-sisipkan kēris tērapang ulu kēnchana ; di-kēnakan pinding ēmas bērat sa-bungkal dan tēngkolok bērsēring yang bērchahaya-chahaya. Tēlah mustaed sakalian-nya lalu di-du-dokkan di atas gēta yang bērtingkat tujoh bērtēkat suji timbul.

Maka tersēbut-lah istēri Paman dēngan istēri pēgawai-pēgawai imām khatib yang tua-tua sērta 'to bidan tua mēngutuskan kērajat Dang Sēri Arif Laksana di-atas gēta bērtingkat lima bērtēkat sulam di-hadapan sēgala saudara dagang kaum kērabat-nya. Maka di-mulaï oleh 'to bidan tua dibubohkan bēnang panch-warna di-leher Dang Sēri Arif Laksana dan dua batang lilin di-lēkatkan ka-pada chērmin muka, di-alingkan tiga kali dari kanan ka-kiri dan ka-kanan di-taburi bērteh bēras di-pērcekkan tēpong tawar. Maka rambut-nya di-kēringkan tēpong tawar, dan rambut di-hadapan dahi di-ambil sa-kira-kira-nya bēsar puting kachip di-buboh minyak lilin lalu di-jampi oleh 'to bidan.

Sudah habis isharat pētua, lalu di-kērat oleh 'to bidan dēngan gunting ; maka putus-lah rambut itu pangkal-nya mēng-adap ka-pada Dang Sēri Arif Laksana sangat-lah elok pēmutus kērajat itu. Maka sa-luroh badan mēmpelai itu pun di-asapkan oleh 'to bidan dēngan kēmēnyan. Tēlah habis pēkērjaan itu, maka tampil-lah istēri imām yang tua mēngandam dan

mengundai dan di-turunkan anak rambut tukang kundai-nya terlalu amat elok rupa-nya terserah sifat Dang Séri Arif Laksana umpama bulan pènong pèrnama èmpat-bèlas hari bulan, gilang-gëmilang chahaya-nya. Maka hairan-lah sakalian yang, mengadap itu sèrta di-sikat rambut-nya yang panjang terlalu lèbat lagi hitam bërkilat-kilat di-sanggul oleh-nya.

Sanggul bërnama lipat pandan,
 Anak rambut-nya bagai di-dandan,
 Usul majlis sifat-nya badan,
 Laksana gambar suatu téladan.

Maka lalu di-kénakan pula bunga sanggul èmas bërsélang pudi bërkilat dahi pancha-logam; di-kénakan chélak pula

Bërsifat alif, bërchélah mata;
 Gigi-nya puteh asmara danta;
 Dahi pérmai sangat rata.

Hata sa-télah itu di-béri mémakai kain jong sarat bërtabur bénang èmas bërsélangkan kain linau angsana bërbaju ungu sutéra dahulu kala bërpinding èmas bërat sa-téngah bongkal bërchinchin bunga nyiur bërgelang sudu èmas èmpat tingkat sa-bèlah bërkërawang bërgenta dua tingkat bërchanggal mérak di-jari kélengkeng kiri, jari-nya halus tombak sèrai terlalu amat chanték majlis-nya.

Sa-télah mustaed sakalian-nya, maka Paman pun mëmbéri arwah di-balai makan minum sëmua-nya imam pégawai sègala anak buah-nya. Maka di-rumah pun dëmikian-lah juga makan minum sakalian pérëmpuan. Hata Këmala-al-arifin pun di-béri oleh istéri pégawai uang tua makan di-atas sëmbérip mëng-adap suatu hidangan. Maka halua nemat pula di-péridarkan orang-lah.

Télah sélésai dari-pada kënduri itu, Paman pun datang-lah mëndapatkan ménantu-nya ménunjokkan sireh nikah ka-pada sa-orang imam minta nikahkan anak-nya dëngan Këmala-al-arifin dëngan mohar èmas kahwin-nya sa-ribu dinar èmas. Télah di-sambut oleh imam itu lalu di-bacha khutbah nikah; sèrta di-ijapkan oleh tuan imam nikah Këmala-al-arifin dëngan

Dang Séri Arif Laksana. Maka telah di-kabulkan oleh Kěmala-al-arifin nikah itu dengan mahar-nya sa-ribu dinar ēmas. Telah sudah, tuan imam pun měmbacha doa sělamat ; kěmudian sělawat akan nabi salalahali wasaalam, tiga kali di-sahut oleh orang di-balai gěmuroh bunyi-nya. Maka Kěmala-al-arifin pun di-pimpin oleh tuan imam naik ka-atas julangan lalu běrarak turun dari balai itu, běrkěliling kampong itu dengan gěndang sěrunai gong chanang těrlalu adzmat bunyi-nya dengan sorak sakalian orang muda-muda. Maka apabila balek ka-halaman balai itu sěgala pěnděkar pun běrmain silat běrtětakkan pědang běrtikamkan tumbuk lada. Maka sorak pun gěmuroh-lah bunyi-nya. Telah sampai-lah ēnam kali giliran, kěmudian hari pun pětang-lah. Maka Kěmala-al-arifin di-arak oleh orang-lah měnuju ka-rumah. Maka apabila sampai, imam yang tua běrdiru-lah di-tangga. Maka pintu pun di-tutup oleh istěri tuan pun imam itu dengan kain chindai tiada di-běri naik. Maka tuan imam pun měminta bukakan pintu itu dengan sěgěra-nya. Maka jawab istěri-nya, "Těbus dahulu pintu ini baharu boleh di-běri masok." Maka tuan imam pun sěgěra měnunjokkan rojak-nya. Maka kata istěri imam itu, "Sahaya ta'mahu rojak sireh ini apa guna-nya ka-pada sahaya ?" Maka di-běrikan oleh imam sěrban jubah-nya pula. Děmikian juga kata istěri-nya, "Tiada mau kita bukakan pintu itu." Hata maka imam pun měngambil chinchin tolok Suleiman dari-pada jari Kěmala-al-arifin di-běrikan ka-pada istěri-nya; baharu-lah di-bukakan pintu itu sěrta di-chuchuri ayer sělamat ka-atas daun pinang tiga kali. Maka tuan imam pun měmimpin tangan Kěmala-al-arifin naik běrtěmu-lah dengan Dang Séri Arif Laksana běrsama-sama naik ka-atas těmpat pěrsandingan di-dudokkan di-kanan Dang Séri Arif Laksana. Maka nasi hadapan yang běrbunga sahalat dan tělur di-angkat orang-lah ka-hadapan Kěmala-al-arifin kědua laki istěri-nya. Maka tampil-lah istěri pěgawai yang tua měnyuapkan dia kědua laki istěri-nya běrsuap-suapan. Maka ka-pada kětika itu sangat-lah elok rupa-nya sěpěrti bulan dengan matahari. Hata sa-kětika běrsanding itu, Paman pun datang-lah kědua laki istěri. Maka Kěmala-al-arifin kědua laki istěri pun měnyembah měntua-nya itu. Maka di-sambut oleh Paman dengan suka-chita-nya sěrta měnyuroh anak-nya masok ka-dalam pělamin.

Maka Kémala-al-arifin pun di-bawa-lah oleh istéri imam yang tua-tua masok ka-dalam pělamin itu lalu běrkait kělingking-nya sama-sama. Kata istéri imam itu, "Ayohai anak-ku tuan běrkait kělingking ini ; jangan anak-ku lěpas jari kělingking istéri anak-ku itu ; jikalau lěpaskan pětua orang tua-tua něschaya sěgěra-lah anak-ku běrchérai děngan istéri anak-ku." Maka Kémala-al-arifin pun těrsenyum měněngarkan nasihat istéri imam itu ; lalu di-kěmaskan-nya jari kělingking-nya měměgang jari kělingking istéri-nya itu. Maka sampai-lah ka-dalam pělamin, tabir yang běrdaun budi tiga lapis pun di-labohkan orang-lah. Makadi-angkat-lah pula nasi damai ka-hadapan Kémala-al-arifin kějua laki istéri. Lalu di-suroh istéri imam dan orang tua-tua makan kědua-nya ; makan sa-dikit děngan kěmaluan ; tělah sudah měmbasoh tangan lalu měmakan sireh di-dalam běkas-nya. Kémudian sakalian istéri imam dan orang tua janda dan dara pun kěluar-lah dari dalam bilek itu masing-masing pula makan běrsuka-sukaan. Arakian, maka těrsébut-lah kěsah Kémala-al-arifin di-dalam pělamin akan měmujok istéri-nya děngan běrbagai-bagai pujok sbaer pantun sěloka měnyukakan hati istéri-nya ; sampai ini-hari, baharu-lah Kémala-al-arifin tidur laki istéri-nya ; ayam pun běrkukok ungka pun běrbunyi sayup-sayup bahasú měrawankan hati orang yang ashik běrahi. Hata sa-kětika lagi hari pun siang-lah. Maka Paman laki istéri pun měnyuroh siapkan sakalian pulut yang sudah běrkukus pada malam itu sěrta děngan halwa nemat karna hěndak měmandikan sapat anak-nya dua laki istéri. Maka mustaěd-lah sakalian-nya ayer buyong běrjari lipan daun nyiur běrtélok běrmacham-macham rupa-nya děngan běrteh běras kunyit těpong tawar. Maka hari pun sampai waktu asar. Maka istéri imam yang tua-tua pun měmimpin Kémala-al-arifin kědua laki istéri ka-tengah rumah itu di-dudokkan kědua-nya di atas kuda-kuda Paman, sudah běrsalin kain basahan. Maka tampil-lah pawang měnjampi, di-tabur běras kunyit, di-perchek těpong tawar itu. Maka diběntangkan kain puteh di atas kěpala kědua-nya lalu di-chuchurkan oleh pawang ayer buyong ka-atas Kémala-al-arifin kědua laki istéri. Maka rambut Dang Séri Arif Laksana di-uraikan oleh 'to bidan sa-hingga sampai měnyapu tumit-nya těrlalu lěbat lagi hitam běrkilat. Sa-tělah súdah, di-chuchurkan

oleh 'to bidan ayer yang tujoh buyong itu, kẽmudian baharulah pula kedua bidan itu b rmainkan daun nyiur yang b rt bok di-atas kain puteh itu dan di-atas k pala K mala-al-arifin laki ist ri d ngan b b rapa jampi 'to bidan kedua-nya itu supaya m mbuangkan siyal j malang kedua-nya. Hata sa-t lah-g nap tiga kali b rhenti-lah. Maka kain puteh pun di-ikatkan pula ka-pada K mala-al-arifin laki ist ri s rta di-buboh b na ng pancha-warna d ngan dua batang dian t rl kat ka-pada ch rmin b esar. Maka di-alingkan oleh 'to bidan tiga kali t rkadang-kadang dari kanan m mbawa ka-kiri dan t rkadang-kadang dari kiri m mbawa ka-kanan. L pas itu, apa-tah lagi ? Sakalian orang-orang tua dan muda laki-laki dan p r mpuan k chil dan b sar pun b rchurah-churahkan b rsimbar-simbar-kan ayer itu b rhambat k jar ka-sana-ka-mari ; ada yang m ngambil lumpur tahi k rbau dan tanah l mbah b rlumur-lumur ka-badan masing-masing b rlari-lari ka-sana ka-mari d ngan sorak t mpek-nya t rtawa g lak-g lak masing-masing, s rta orang yang m mukul g ndang s runai gong chanang pun habis-lah basah s mua-nya di-sambar oleh m r ka itu t rlalu suka-chita-nya. Di-dalam rumah pun orang p r mpuan d mikian-lah juga ; s gala anak dara-dara b rlarian ka-sana ka-mari di-hambat di-k jar oleh janda-janda itu di-simbar d ngan ayer di-dalam batil sa-orang sabuah habis-lah basah. Maka di-k jar pula oleh anak dara-dara itu m nyimbar mana-mana kawan-nya yang b lum basah lagi itu.

Arakian, hari pun p tang-lah ; masing-masing b rhenti. Maka K mala-al-arifin laki ist ri pun bersalin kain basahan lalu di-bawa oleh 'to bidan masok ka-dalam p lamin di-b ri ni makai s p rti m mp lai masa bersanding dahulu kedua laki ist ri. Maka t lah sudah-lah, lalu di-bawa oleh 'to bidan d ngan ist ri-nya, Paman s rta sakalian p gawai naik ka-atas gunong-gunong itu balek, di-sandingkan s p rti dahulu juga m makan nasi adap-adap. Maka K mala-al-arifin pun m mak-an-lah kedua laki ist ri di-atas kadar masing-masing tiga suap lalu sudah ; m makan sireh di-dalam tepak. T lah sudah, K mala-al-arifin kedua laki ist ri pun m nyembah m ntua-nya kedua laki ist ri s rta di-bawa oleh 'to bidan masok ka-dalam p lamin itu ; tabir yang b rdaun budi pun di-labohkan

orang-lah. Maka Kémala-al-arifin ashik dengan gurau senda pantun séloka mémujok istéri-nya dengan bérbagai bunyi-nya.

Hata tělah sampai-lah tujoh hari tujoh malam, maka lěmbut-lah hati Dang Séri Arif Laksana, mau-lah běrgurau senda dengan suami-nya bersuka-sukaan sa-bagaimana adat orang laki istéri. Maka pada kéesokkan hari-nya Paman laki istéri běrkěndurikan akan měmběri sělamat anak-nya sudah běrdamai sa-bagaimana orang laki istéri. Maka Kémala-al-arifin měmakai laki istéri sha-kadar sahaja kěluar měnyěmbah měntua-nya laki istéri ;

Sembah bérnama Lela bantut ;
 Chantek majlis di-sébut ta'patut ;
 Mělětakkan gaya tangán ka-lutut,
 Sajak anggun, tiada kěmětut.

Maka di-sambut oleh Paman sěmbah anakanda kědua laki istéri dengan běberapa doa-nya pula, supaya sělamat anak-nya. Sa-tělah sudah, Kémala-al-arifin kě lua laki istéri masok balek ka-dalam pělamin bersuka-sukaan dengan pělbagai shaer měn-unjokkan kěbajikan-nya masing-masing ya-ini hěndak běradu bijak kělua-nya. Maka lalu di-běri Kémala-al-arifin těki-těki ka-pada istéri-nya, děnikian-lah bunyi-nya.

“ Adinda Dang Séri Arif Laksana
 Děngatri tě-těki kakanda yang hina
 Tiada bersetuju lafath dan maana
 Děnikian-lah bunyi dengan rinchana :
 Sudah mustaed sa-buah kota,
 Chukup dengan alat sěnjata ;
 Musoh-lah banyak sudah-lah nyata
 Kětika malam běrpěrang-lah sěrta.”

Tělah di-děngar oleh Dang Séri Arif Laksana bunyi tě-těki suami-nya itu, sěraya měnyahut madah dengan pěrlahan-pěrlahan suara-nya, halus manis bunyi-nya,

" Ayohai kakanda usul běstari,
 Ini-lah tě-těki kakanda měmbéri
Sudah-lah adinda tiada běrpéri
Bělum pěrnah lagi di-děngari
 Pěrang-lah sěrta běrtanding kubu
 Ashkar nyamok datang měnyěrbu
 Di-katakan kota ini-lah kělambu ;
 Api di-pasang pělita běrsumbu.
 Api di-pasang nyata-lah pěsti
 Nyamok měnchuchok banyak-lah mati
 Baharu-lah puas rasa-nya hati ;
 Sěkarang boleh adinda bunyi."

Tělah di-děngar oleh Kěmala-al-arifin jawab istěri-nya těrlalu arif bijaksana, maka ia pun těrsenyum těrlalu amat sukachita hati-nya, tiada dapat di-katakan lagi sěrta měmbéri tě-těki pula děmikian-lah bunyi-nya itu,

" Suatu běnda běrtabat-nya hina,
 Ka-pada orang sangat běrguna ;
 Masa běrjalan ka-mana-mana
 Tiada ia tidak sěmpurna.

Sa-tělah di-děngar oleh Dang Sěri Arif Laksana tě-těki suami-nya itu, lalu ia měnyahut děngan pěrlahan suara-nya ;

" Tiada sěmpurna sudah-lah těntu
 Karna ia měnolong bantu,
 Jikalau tidak měmakai sěpatu
 Luka-lah kaki těrkěna batu."

Maka Kěmala-al-arifin těrsenyum, sěraya měmakan sireh lalu měmbéri tě-těki pula, sambil běrsandar di-bantal běsar di atas chiur yang dua-bělas tingkat itu, sěraya měmbéri tě-těki děmikian-lah bunyi-nya,

" Měnyampaikan maksud di-dalam hasrat,
 Sangat-lah kěmuliaan di-dalam akhirat
 Jika tiada jadi mudzarat,
 Barang yang rěngan jadi-lah běrat."

Maka Dan Séri Arif Laksana pun tersenyum, segera-lah menyahut tě-teki itu :

“ Jadi-lah běrat ayohai kakanda
 Jikalau sa-kira rial tiada
 Maksud ta’ sampai di-dalam dada,
 Di-běnchi orang tua dan muda.
 Pikir-lah kakanda Kémala-al-arifin,
 Dengan rial hěndak-lah dāmpin ;
 Jikalau tiada barang sa-kěping,
 Pěrut pun lapar těntu-lah mělěmpin.”

Tělah di-děngar oleh Kémala-al-arifin jawab isteri-nya, séraya tersenyum ; maka Kémala-al-arifin měngajak isteri-nya makan, lalu měmakan kědua-nya dengan kěmalu-malaan, sam-bil běrgurau sěnda. Tělah sudah makan lěmping yang lazzat chita rasa-nya ; lalu měmakan sireh di-dalam těpak zaman dahulu kala. Maka Kémala-al-arifin pun běrkata, “ Ayohai adinda, choba-lah silakan pula měmběri kakanda tě-teki pula kakanda sudah měmběri adinda tě-teki tiga pěrkara.”

Maka sahut Dang Séri Arif Laksana : “ Ayohai kakanda adinda tiada-tahu měmběri tě-teki karna těrlalu amat bodoh-nya tětapi di-atas kadar-nya di-pandu juga ; děngar-lah oleh kakanda sa-běrapa bunyi-nya,

Ayohai kakanda muda yang po’ta
 Suatu tě-teki pěrsěmbahkan sěrta.
 Ini-lah těrlintas di-dalam-nya chita,
 Di-gěrakkan tuhan alam sa-mata.
 Ayohai kakanda arif bustari
 Suatu tě-teki adinda měmběri
 Sědiakan kota sa-buah něgěri
 Langit dan bumi indah běrsěri.
 Indah-nya bukan alang kěpalang,
 Langit běrawan bumi chěměrlang
 Jikalau sa-kira ia něnghilang
 Lěmah sakalian sěndi dan tulang.’

Sa-telah di-dengar oleh Kémala-al-arifin tě-teki istéri-nya-ségéra tersenyum, sambil ménjawab tě-teki itu dengan ségéra-nya.

"Langit dan bumi itu alam,
Chahaya těrang tiada-lah kělam
Kémuliaan ka-pada sakalian islam,
Itu-lah gérangan bérnama talam.
Séndi dan tulang Jémah angguta
Mëski pun ada pula harta
Nasi dan gulai kalau ta'nyata
Rela bérutang atau méminta."

Maka Dang Séri Arif Laksana pun tersenyum ménengarkan bijaksana suami-nya itu ; lalu mëmbéri téki-téki pula

" Unggas pérmainan Sang Yang Dewata
Paroh-nya tajam laksana pér mata
Mémakan buah chahaya mata,
Sa-bésar përtolongan ka-pada kita.

Děmi di-dengar oleh Kémala-al-arifin, ia pun ségéra ménjawab té-teki istéri-nya itu, démikian-lah bunyi-nya,

" Bérnama tua mèngambil padi
Sérita pula mènghilangkan badi
Sakalian pékérjaan sémua-nya jadi."

Arakian Dang Séri Arif Laksana ségéra mëmbéri té-teki pula.

" Mahaligai puteri di-mérchu alam,
Lantai-nya lémbut sëperti tilam
Dayang-dayang bérnyanyi hari pun malam,
Bulan pun těrang tiada-lah kělam."

Maka Kémala-al-arifin pun bérmadah, sambil ménafasi istéri-nya : " Ayohai adinda sangat-lah bijaksana-nya tuan nya-wa kakanda ini rupa-nya." Maka Dang Séri Arif Laksana pun kémalu-maluan-lah ménengar pérkataan suami-nya itu, sambil tundok mémakan sireh. Maka Kémala-al-arifin sangat-lah ashik bérahi melihat istéri-nya séraya ménjawab té-teki itu démikian-lah bunyi-nya,

"K tika itu bulan pun t rang,
Naik ka-kandangan sakalian orang ;
M ngerek padi di-balai jarang,
M lagukan lotah pantun di-karang.
Alangkah suka di-dalam-nya dada
B rasa ingin hati kakanda
H ndak b rlotah d engan adinda
S rta b rmain b rgurau s nda."

Sa-b rmula t lah di-d ngar oleh Dang S ri Arif Laksana kata suami-nya itu, maka ia pun t rs nyum sambil b rkata, "Sunggoh kakanda suka juga ka-pada orang yang ahli-nya, jikalau tiada abli-nya tiada ia suka, p nat sahaja b rjaga kaki sakit di-makan oleh baji padi itu k r ngkong sakit suara s rak." Maka K mala-al-arifin pun diam, lalu masok kat mpat tidur lalu tidur kedua-nya d engan b rsuka-sukaan. Sa-t lah hari siang, maka kedua-nya pun p rgi-lah mandi kap rigi, m ngambil ayer s mbahyang suboh. Sa-t lah sudah l pas s mbahyang suboh itu, Dang S ri Arif Laksana pun meny mbah ka-pada suami-nya; maka di-sambut oleh K mala-al-arifin d engan sukachita-nya.

Maka t rlalu-lah amat kaseh sayang akan ist ri-nya Laksana Adam d engan Hawa, s p rti S rgandi d engan Ranyunia umpama Zuleikha d engan Yusop, tiada b rch rai barang kamana p rgi ka-rumah sanak saudara-nya Dang S ri Arif Laksana di-j mput oleh m reka itu makan.

Sa-b rmula t lah g nap-lah K mala-al-arifin tiga bulan sudah l pas k hwin-nya itu, maka ia pun t ringat-lah akan p rjanjian-nya d engan baginda karna sudah sampai sa-b las bulan sudah. Maka ada-lah ka-pada suatu hari K mala-al-arifin b rkata ka-pada ist ri-nya, "Ayohai adinda Dang S ri Arif Laksana, yang kakanda ini insha 'llah taala jikalau ada mudah-mudahan h ndak b rmohon-lah balek ka-pada adinda. Jikalau ada sudi adinda, maka adinda pun h ndak kakanda bawa juga balek sa-k jap m ndapat raja kakanda, dan b rjumpa orang tua kakanda.

T lah di-d ngar oleh Dang S ri Arif Laksana akan kata suami-nya, maka ia pun rela-lah. Maka ka-pada k tika yang

baik langkah sedang budiman pagi-pagi hari, maka Kémala-al-arifin bermohon-lah ka-pada měntua-nya laki istéri. Maka Paman laki istéri pun měmělok měnchium anak-nya kedua itu děngan tangis-nya. Maka Kémala-al-arifin pun kedua laki istéri měnurut sama měnangis kedua-nya sěrta běrtangis-tangisan. Maka Paman laki istéri měnghantar sa-hingga sampai ka-tépi ladang-nya itu. Maka Kémala-al-arifin kedua laki istéri bermohon-lah běrjalan masok hutan kěluar hutan, masok padang kěluar padang masok rimba kěluar rimba, naik gunong turun gunong, mana-mana malam běrhenti.

Alkesah těrsébut-lah baginda Sultan Shahariman něgéri Askalan Rum, tělah sampai-lah sudah pěrjanjian baginda děngan putéra angkat baginda Kémala-al-arifin, sa-bělas bulan itu, baginda pun sangat-lah kěmashghulan hati-nya tiada měněngar apa-apa pěrkhabaran dari-pada anakanda baginda, ěntah hidup ěntahkan mati, karna ia běrjalan děngan sa-orang diri-nya. Maka baginda pun měmanggil měnteri, hulubalang pahlawan-nya hěndak běrměshuarat. Maka baginda pun měnitahkan měnteri hulubalang-nya suroh běrlengkap alat-nya akan měnchari Kémala-al-arifin. Maka baginda pun běrangkat masok ka-dalam istana. Maka sakalian raja-raja dan orang běsar-běsar rayat hina dina kěmbali ka-rumah-nya masing-masing. Hata tělah datang kěesokkan hari-nya, maka sakalian měnteri hulubalang pun běrlengkap-lah akan alat itu měnantikan saat kětika yang baik.

Kalakian těrhenti-lah kesah baginda tengah běrsiap měnyuroh měnchari itu; maka těrsébut-lah pula kesah Kémala-al-arifin běrjalan itu. Sělang antara běberapa lama-nya, dua-puloh hari pěrjalanan ka-pada waktu maghrib ia pun masok-lah ka-dalam něgéri-nya itu, langsung kedua-nya ka-rumah ayahanda bonda-nya. Maka pada kětika itu ayahanda bonda-nya leka oleh měnangis sahaja tengah měmakan nasi. Maka Kémala-al-arifin sampai di-pintu pagar-nya, ia minta khabarkan ka-pada ayah-nya ka-pada budak pěnunggu pagar itu, měngatakan ia ada sampai. Maka budak itu pun běrlari-lah měngadap dato' biduanda di-khabarkan kata-kata Kémala-al-arifin itu. Děmi biduanda měněngar kata budak itu, maka ia kedua laki istéri děngan pěngasoh Kémala-al-arifin sěgěra-lah těrjun běr-

lari dari rumah-nya **ka-pintu** pagar itu. Maka apabila bĕrjumpa dĕngan anak-nya di-pintu lalu di-pĕlok di-chium-nya sĕrta dĕng-an tangis-nya, "Ayohai anak-ku, buah hati-ku, pĕrasaan ayah-anda bonda anakanda sudah mati, tiada mĕnĕngar pĕrkhabaran orang pun, anakanda pun sampai mati tiada mĕmbĕri tahu ka-pada ayahanda bonda ini." Maka sahut Kĕmala-al-arifin: "Ya ayahanda bonda, yang tĕramat jauh tĕmpat anakanda pĕrgi itu payah orang sampai ka-sana." Sa-tĕlah sudah istĕri biduanda pun mĕmimpin tangan mĕnantu-nya masok ka-dalam pagar itu, langsong ka-rumah sa-kali, sĕrta di-dudokkan di-atas chiur yang indah dĕngan sakalian orang pĕngiring itu, di-jamu makan minum sa-bagaimana adat aturan orang bĕsar-bĕsar di-dalam nĕgĕri itu lalu di-hiasikan tĕmpat tidur yang indah-indah. Maka Kĕmala-al-arifin pun masok-lah tidur kĕdua laki istĕri-nya bĕkas lĕlah pĕnat bĕrjalan itu di-pichit oleh hamba sahaya sakalian tuboh-nya laki istĕri, dan sakalian pĕngiring-nya dudok ka-pada tĕmpat yang sudah di-sĕdiakan itu dĕngan tĕrlalu amat chĕn-dĕra tidur-nya, karna tĕrlalu pĕnat dua-puloh hari dua-puloh malam tiada pĕrnah tidur yang jĕnak. Maka sa-kĕtika tidur hari pun siang-lah ia pun bangun pĕrgi mandi dan mĕmbasoh kain baju-nya; tĕlah hari tinggi Kĕmala-al-arifin kĕdua laki istĕri pun bangun dari tidur-nya pĕrgi mandi ka-kolam. Maka biduanda laki istĕri dĕngan sakalian orang isi rumah-nya sangat-lah hairan mĕmandang paras mĕnantu-nya itu, ka-pada pĕrasaan hati-nya sĕpĕrti bidadari baharuturun dari kĕyangan rupa sipat-nya, tĕrlalu amat chantek majlis mĕnantu-nya itu. Maka ada-lah ka-pada suatu hari bonda pun mĕngajakanak-nya Kĕmala-al-arifin mĕng-adap baginda; mĕnyuroh anak-nya bĕrsiap. Maka Kĕmala-al-arifin mĕmakai sa-kadar sahaja, istĕri-nya Dang Sĕri Arif Laksana mĕmakai dĕmikian-lah juga. Tĕlah sudah, maka biduanda laki istĕri pun dĕngan pĕngiring-nya pĕrgi-lah mĕngadap baginda ka-balai rongsĕri. Hata sampai ka-pĕrsimpangan jalan dĕkat is-tana itu, biduanda pun mĕmbawa anak-nya Kĕmala-al-arifin mĕngadap bonda ka-balai dan istĕri biduanda mĕmbawa mĕnantu-nya mĕngikut pintu istana. Hata tĕlah di-lihat oleh Dato Kĕmala Sĕri pĕnghulu istana pĕrmohonkan ka-pada pĕrmaisuri yang kĕempat, maka kĕempat pĕrmaisuri pun sĕgĕra bĕrangkat ka-pada pintu istana dĕngan dayang-dayang sakalian mĕnyam-

but isteri biduanda itu: serta sampai isteri biduanda dan Dang Séri Arif Laksana menyembah pérmaisuri kěempat. Maka di-sambut pérmaisuri dengan sukachita, di-pimpin tangan Dang Séri Arif Laksana, di-bawa naik ka-dalam istana-nya, di-dudokkan di atas hamparan yang mulia sambil menyorongkan puan. Maka sangat-lah hairan pérmaisuri kěempat mělihatkan rupa paras Dang Séri Arif Laksana itu, serta dengan isi istana sakalian. Hata biduanda pun sampai-lah měngadap baginda ka-balai lalu di-tégur oleh baginda, "Ayohai saudara hamba biduanda, mana-tah anak měnantu kita?" Maka sěmbah biduanda, "Didek yang pérëmpuan sudah di-bawa oleh hamba tuanku ka-dalam istana měngadap paduka adinda yang kěempat; patek dengan didek ini datang ka-sini měngadap duli yang maha mulia."

Děmi di-děngar oleh baginda, maka baginda pun sěgěra turun dari singgasana měmimpin tangan Kěmala-al-arifin dan biduanda di-bawa masok ka-dalam istana běsar. Maka kětika itu di-dapati adinda baginda kěempat tengah di-hadapi oleh isteri biduanda dan měnantu-nya Dang Séri Arif Laksana pěnoh sěsak di-dalam istana itu, kěchil běsar hina dina. Maka baginda pun těrpandang-lah ka-pada Dang Séri Arif Laksana itu. Maka baginda pun těrchěngang tiada khabarkan diri-nya sěperti laku pěngsan rupa-nya baginda ka-pada pérasaan hati baginda umpama měmandang anak bidadari di-dalam shorga, tiada baginda těrkata-kata lagi sa-hingga těrtikam-lah anak pana sěrgandi itu ka-pada měrchu hati baginda. Maka tersělam-lah baginda di-dalam lautan yang maha dalam yang běrnama 'Dzahar-al-ashek' maka di-tiupi oleh angin yang běrnama 'Nur-ul-asshikin' itu karna ka-pada masa itu akan paras Dang Séri Arif Laksana sa-olah-olah sěperti chahaya Nur yang elok běrséri-séri di-dalam istana itu, padam-lah pérmaisuri yang kěempat isteri baginda itu, dan rupa sakalian rupa pérëmpuan yang di-dalam istana itu sěmua-nya muram bělaka oleh mangkas ruman sosok badan Dang Séri Arif Laksana itu. Maka kětika baginda měmandang ka-pada Dang Séri Arif Laksana itu, maka Kěmala-al-arifin dan Dang Séri Arif Laksana menyembah měnjunjong duli ka-pada baginda kědua laki isteri. Maka baginda pun sěraya

bĕrtitah, "Ayohai anak-ku Kĕmala-al-arifin bĕrbahagia sung-goh anak-ku mĕndapat istĕri sĕperti paras yang dĕmikian ini, karna aku pun hairan tĕrchĕngang mĕlihat-nya; aku sangkakan anak bidadari shorga tadi, tiada pĕrnah aku mĕlihat rupa pĕrĕmpuan yang dĕmikian ini." Maka Kĕmala-al-arifin pun mĕnyĕmbah, "Ampun tuanku bĕribu-ribu ampun dĕngan bĕrkat tinggi-daulat juga." Maka baginda pun mĕmbĕri pĕr salianan ka-pada Kĕmala-al-arifin pakaian yang indah-indah tiada dapat tĕrharga. Maka Kĕmala-al-arifin kĕdua laki istĕri mĕmakai di-hadapan baginda sĕraya mĕnyĕmbah mĕnjunjong duli. Sa-tĕlah sudah hari pun pĕtang, maka Kĕmala-al-arifin kĕdua laki istĕri pun bĕrmohon balek ka-pada baginda kĕlima laki istĕri.

Arakian sĕlang antara bĕbĕrapa lama-nya, mashur-lah pĕr-khabaran di-dalam nĕgĕri itu akan istĕri Kĕmala-al-arifin. Maka ingin-lah hati Raja Muda dan hati Raja Bĕndahara dan 'To Mĕntĕri dan Tĕmĕnggong dan Tuan Kadzi akan istĕri Kĕmala-al-arifin itu, masing-masing bĕrdoa akan Kĕmala-al-arifin mati atau kĕna suatu bĕnchana yang bĕsar, supaya raja-raja dan orang bĕsar-bĕsar itu mĕminang istĕri-nya itu.

Sa-bĕrmula ada-lah pada suatu hari baginda pun bĕrpikir-lah sa-orang diri-nya: "Apa-lah mĕslihat aku hĕndakkan Kĕmala-al-arifin ini bĕrjalan supaya aku hĕndak mĕmandu hati istĕri-nya itu yang di-kata-nya pĕrĕmpuan bagaimana rupa akhir-nya." Maka timbul-lah pikiran baginda yang tida bĕrkĕtah-wan itu. Maka tĕlah datang kĕesokkan hari-nya, maka baginda pun bĕrangkat-lah ka-balai pĕnghadapan, di-hadapi oleh sakalian raja-raja mĕntĕri hulubalang rayat hina dina sakalian-nya. Maka baginda pun sangat-lah uzor rupa-nya puchat warna muka-nya oleh tĕrlalu amat ashék hati-nya akan Dang Sĕri Arif Laksana itu, sa-hingga tiada tĕntu pikiran-nya. Maka baginda pun mĕnyurohkan mĕmanggil Kĕmala-al-arifin ka-pada sa-orang bĕntara-nya; maka bĕntara-nya pun mĕnyĕmbah bĕrmohon, lalu-lah pĕrgi mĕndapatkan Kĕmala-al-arifin. Maka bĕntara pun sampai-nya ka-rumah-nya lalu mĕmbĕri hormat. Maka sĕraya di-tĕgur oleh Kĕmala-al-arifin, "Apa khabar dato?" Jawab bĕntara itu, "Sahaya datang di-titahkan tuanku pĕrsilakan ka-balai pĕnghadapan." Tĕlah

di-dēngar oleh Kémala-al-arifin, maka ia pun bërsiap lalu bërmohon ka-pada istéri-nya lalu turun bërjalan bërsama-sama dëngan dato bëntara. Sa-këtika lagi sampai-lah kabalai pënghadapan, maka Kémala-al-arifin naik mënyembah mënjunjong duli mëngangkat kadam jari sa-puloh lalu dudok di-hadapan baginda. Maka baginda pun bërtitali, "Ayohai anak-ku Kémala-al-arifin, ada pun sëbab aku mëmanggil anak-ku ini, karna aku sakit sakalian sëndi angguta aku ini. Maka di-lihatkan nujum akan sakit aku ini ubat-nya hati musang bërjanggut, jikalau dapat aku makan, aku harapkan dëngan bëribu-ribu harap rëndah gunong tinggi-lah harap aku, akan anak-ku mëncharikan hati musang bërjanggut dëngan sëgëra-nya, karna anak-ku orang yang sudah biasa përgi mëngëmbara përjalanan yang sukar-sukar. Maka jikalau anak-ku tiada dapat hati musang bërjanggut itu, jikalau anak-ku balek nëschaya-lah aku bunoh, oleh sëbab tiada bërsunggoh-sunggoh bërusaha di atas pékérjaan aku dan tiada di-bëratkan sëperti maksud aku, karna anak-ku sa-kali anak-ku, sa-kali pula anak orang bësar-bësar aku, patut dan layak mëmpësakai pékérjaan aku, karna aku tiada bërputéra."

Hata tëlah Kémala-al-arifin mënëngar përkataan baginda itu, maka ia pun mënyënbah, "Ampun tuanku bëribu-ribu ampun sëmbah patek harapan di-ampun; maka sëperti titah duli yang maha mulia itu, tëlah tërjunjong-lah di atas jémala ubun-ubun patek. Maka patek përgi mënchari hati musang bërjanggut itu; patek mohonkan tëmpoh tujoh hari patek bërjalan mërata-rata hutan rimba bëlantara sa-lagi tiada patek mëndapat. Maka tiada-lah patek mëngadap duli yang maha mulia rëmak-lah patek mati pada sa-gënap hutan padang rimba bëlantara." Sa-tëlah di-dëngar oleh baginda sëmbah Kémala-al-arifin itu, maka sangat-lah sukachita hati baginda. Titah baginda, "Bila anak-ku hëndak përgi itu?" Maka sëmbah Kémala-al-arifin, "Lusa patek mënampun përgi, tuanku, karna hëndak bënsiap-siap." Maka titah baginda, "Baik-lah." Maka di-kurniai oleh baginda ka-pada Kémala-al-arifin tiga ribu dinar émas akan bëlanja mënchari musang bërjanggut itu. Maka tëlah sudah Kémala-al-arifin pun mënampun balek ka-rumah-nya, lëpas ia balek itu, baginda pun bërangkat

masok ka-dalam istana; dan raja-raja dan orang besar-besar pun kembali-lah ka-rumah-nya masing-masing. Maka sa-kalian méréka itu pun sudah ménaroh hati bélaka ménantikan Kémala-al-arifin bérjalan sahaja lagi. Sa-bérmula Kémala-al-arifin pun sampai-lah ka-rumah-nya, maka di-dapati istéri-nya ada tengah bersiap makanan. Maka Kémala-al-arifin dudok dékat istéri-nya: kata istéri-nya, "Ayohai kakanda, apa khabar kakanda di-panggil oleh baginda tadi?" Maka jawab Kémala-al-arifin dengan mashghul-nya, "Ayohai adinda, pada masa sa-kali ini bérchérailah kita gérangan, karna kakanda dititahkan ménchari hati musang bérjanggut karna hëndak mëmbuat ubat baginda gëring lëngih lumpoh sëndi tulang-nya. Maka jikalau kakanda tiada boleh nëschaya mati-lah dibunoh-nya. Maka ini-lah di-kurniaï oleh baginda akan bëlanja përjalanan itu tiga-ribu dinar émas. Maka sëkarang bersiap-lah adinda akan kakanda hëndak bérjalan itu. Maka kakanda bërtémpoh dengan baginda tujoh hari, insha'llah taala tiada apa-apa aral gëndala-nya ada-lah kakanda balek. Jiakalau tiada mëndapat tiada-lah kakanda balek. Maka apalah pikiran adinda sëkarang akan hal kakanda ini?" Hata satélah di-dëngar oleh Dang Sëri Arif Laksana akan kata suami-nya, ia pun tundok bérchuchuran ayer mata-nya ka-pada pikiran-nya sudah-lah sampai masa takdir janji pada sa-kali ini akan ménanggong dukachita yang maha bësar; jikalau bagitu, apa boleh buat sudah dengan takdir Allah taala janji dari dahulu tiada siapa boleh mënukar sa-kali-kali. Maka Dang Sëri Arif Laksana pun mëngajak makan. Maka Kémala-al-arifin pun makan-lah këdua laki istéri. Lëpas makan lalu masok ka-dalam bilek tëmpat tidur-nya, mëmakan sireh. Maka kata Dang Sëri Arif Laksana, "Ayohai kakanda ka-pada pikiran adinda jangan-lah kakanda bérjalan sëperti yang dititahkan baginda itu. Maka boleh-lah kakanda buat para këchil dinding këdam-këdam dengan kain burok di-atas tëmpat tidur kita ini. Maka kakanda bërbanyak sabar lihatkan këkayaan Allah subhanna-hu wataala mélakukan kudérat di-atas hamba-nya jangan-lah kakanda marahkan adinda barang siapa datang ka-rumah ini; karna ka-pada pakiran adinda baginda itu hëndak mëmandukan hati adinda, karna ka-

kanda konon khabar-nya dari-pada chakap orang kakanda tiada mahu bēristēikan orang bētina, hēndak mēnchari orang pērēmpuan. Maka ini-lah adinda pikir barangkali hēndak di-pandu oleh baginda itu; jikalau bagitu baik-lah kakanda surohkan orang ini bērjalan sēmua-nya supaya jangan pēchah rahsia kita, takut kēdēngaran ka-pada baginda pula." Maka tēlah di-dēngar oleh Kēmala-al-arifin akan nasihat istēri-nya itu, maka sangat-lah bēnar ka-pada pikiran hati-nya, kata-nya, " Ayohai adinda, nyawa kakanda, bēnar-lah sēpērti pikiran adinda yang kakanda pun dēmikian juga jikalau bagitu esok pagi kita surohkan sanak saudara kita yang mēnhantarkan kita dahulu balek supaya bērkhabarkan hal kita sudah sēlamat-sampai ini dan mana-mana budak kita, biar-lah ia pērgi ka-tēmpat lain dahulu."

Tēlah sudah bērmashuarat itu, lalu tidur kēdua-nya. Maka tēlah datang kēesokkan hari-nya, pagi-pagi hari, maka sakalian sanak saudara Dang Sēri Arif Laksana pun di-pērsurohkan oleh Kēmala-al-arifin balek, di-bēkal bēlanja lima-ratus dinar, dan di-kirimkan oleh Kēmala-al-arifin akan mēntua-nya laki istēri sa-ribu dinar ēmas tēlah sudah di-tērima oleh mēreka itu, lalu bērjalan balek. Sēlang antara bēbērapa lama-nya, sampai-lah ka-pada Paman lalu di-sampaikan-lah kiriman sa-ribu dinar sērta kiriman Dang Sēri Arif Laksana kain baju ka-pada ayah bonda-nya itu. Maka kēsukaan bēsar-lah Paman mēnērima-nya sēraya bērtanyakan khabar anak-nya kēdua laki istēri lalu di-khabarkan oleh mēreka itu dari-pada awal hingga akhir-nya; sangat-lah kēsukaan Paman kēdua laki istēri, mēndoakan anak-nya sēlamat sējahtera sa-lama-lama-nya. Arakian tērsēbut-lah pērkataan Kēmala-al-arifin laki istēri tēlah mēreka itu bērjalan, maka ia pun mēmbuat para kēchil di-atas tēmpat tidur-nya dinding-nya tērlalu kēdam dēngan kain burok tiada di-sangka oleh orang sa-kali-kali tēmpat orang diam di-situ. Maka ia pun naik dudok di-situ, tiada kēluar-kēluar lagi makan pun di-antar oleh istēri-nya bahaja. Maka Dang Sēri Arif Laksana pun tinggal-lah sa-orang diri-nya; maka sunyi-lah di-dalam rumah itu. Hata tēlah sampai pērjanjian Kēmala-al-arifin dēngan baginda itu akan pērgi bērjalan itu, maka tērmashhur-lah sudah mē-

gatakan Kémala-al-arifin tělah berjalan pada hari itu, masing-masing pun sangat-lah kesukaan hati-nya, sěperti sudah sampai maksud-nya. Sa-tělah hari pětang-lah maka tuan kadzi pun menyuroh sa-orang anak murid-nya ka-rumah Kémala-al-arifin běrtanyakan ia-kah Kémala-al-arifin sudah běrjalan atau tidak, "Jikalau sudah běrjalan, khabarkan aku ini hěndak datang ka-rumah-nya hěndak běrsuka-sukaan děngan Che Dang Séri Arif Laksana itu jangan tidak." Maka anak murid-nya itu pun pěrgi-lah ka-rumah Kémala-al-arifin sěrta sampai ka-muka pintu dan pada waktu itu Dang Séri Arif Laksana sědang dudok di muka pintu-nya. Maka budak itu pun naik-lah ka-atas tangga, sěraya di-těgur oleh Dang Séri Arif Laksana: "Hěndak ka-mana ini" Maka jawab budak itu, "Sahaya ini inche di-suroh oleh tuan kadzi měndapat inche běrtanyakan inche Kémala-al-arifin itu sudah-kah ia běrjalan pagi tadi atau tidak jikalau sudah ia běrjalan pagi tadi tuan kadzi hěndak datang pada malam ini měngadap inche, hěndak běrsuka-sukaan děngan inche. Ada-kah rela rasa-nya atau tidak ?" Tělah di-děngar oleh Dang Séri Arif Laksana pěnyuroh tuan kadzi itu, maka ia pun sěgera-lah menyahut pěrkataan itu děngan lěmah lěmbut bunyi-nya, "Ayohai anak murid tuan kadzi, sěperti pěrkataan tuan itu, pěnoph lempah-lah di-hati sahaya di-mana-lah sahaya hěndak měnchari lagi sěperti tuan kadzi itu běsar di-dalam něgéri ini, tambahan alim měngětahwi sakalian hukum shara, akan tětapi yang mashghul sadikit hati sahaya hal suami sahaya bělum těntu hidup mati-nya lagi běrjalan měnjunjong titah raja, měnchari musang běrjanggut itu." Arakian lěpas balek anak murid tuan kadzi itu, datang-lah pula pěnyuroh dato Těměnggong ka-pada Dang Séri Arif Laksana hěndak běrsuka-sukaan juga pada malam ini. Maka oleh Dang Séri Arif Laksana sěperti jawab-nya ka-pada surohan tuan kadzi itu juga lalu di-pěrsilakan datang pukul tujoh malam itu. Maka surohan itu pun balek habis di-sampaikan sěperti pěrkataan Dang Séri Arif Laksana itu. Maka sangat-lah kěsukuan hati Těměnggong měněngar-nya lalu běrsiap měkadar měnantikan kětika-nya sahaja. Kémudian datang pula pěnyuroh 'to Měnteri, jawab-nya sěperti pěnyuroh Těměnggong itu juga di-

persilakan datang pukul delapan malam itu. Maka penyuroh itu pun balek berkhabarkan seperti kata-kata Dang Séri Arif Laksana ka-pada 'to měnteri. Maka 'to měnteri pun bersiap měnantikan saat kětika-nya sahaja.

Bermula sa-telah sudah kembali penyuroh měnteri itu, datang pula penyuroh Raja Běndahara ia minta sampaikan seperti kata-kata penyuroh měnteri itu juga itu pun di-persilakan pukul sembilan malam. Maka penyuroh itu pun balek persembahkan ka-pada Raja Běndahara. Maka Raja Běndahara pun sangat-lah kěsukaan hati-nya. Hata telah kembali penyuroh Raja Běndahara itu, datang pula penyuroh Raja Muda. Maka děmikian-lah juga maksud-nya seperti kata-kata Raja Běndahara itu pun di-persilakan juga di-persilakan pukul sa-puloh malam. Maka penyuroh itu pun balek sembahkan kata itu ka-pada raja Muda. Maka raja Muda pun těrlalu-lah sukachita-nya měnantikan saat kětika-nya juga hěndak berangat itu Kalakian sa-telah sudah kembali penyuroh raja Muda itu, datang-lah pula budak kundang baginda titah-nya ka-pada Dang Séri Arif Laksana, seperti kata-kata raja Muda itu pun ; di-persilakan ka-pada pukul sa-belas malam itu sěrta děngan tiada boleh tidak. Maka budak kundang itu pun balek-lah měngadap baginda di-persembahkan seperti kata-kata Dang Séri Arif Laksana minta persilakan juga. Maka tersangat-lah sukachita hati baginda, lalu baginda pun bersiap-lah měnantikan langkah saat waktu-nya sahaja.

Hata sa-telah hari sudah pětang tuan kadzi pun bersiap-lah lalu měmakai jubah gerasut merah di-kěnakan pula sěluar dan gamis sěrta antari běrikat pinggang kain kashmiri dan měngikat sěban besar kain sutera puteh pěrbuatan Arabih ; lalu dudok měnanti saat kětika-nya sahaja. Maka sa-kětika lagi sampai-lah pukul enam pětang tuan kadzi pun běrjalan-lah pěrgi děngan sa-orang diri-nya bersembunyi dari-pada anak istéri-nya. Sělang antara tiada běrapa lama-nya, sampai-lah ia ka-rumah Dang Séri Arif Laksana waktu maghrib ; maka di-dapati rumah itu sudah běrkunchi. Maka di-kětok tuan kadzi tiga kali. Maka kata Dang Séri Arif Laksana : " Siapa di-luar itu ? " Maka kata tuan kadzi, " Sahaya." Maka kata Dang Séri Arif Laksana : " Kalau sahaya pun siapa

orang-nya?" Maka jawab tuan kadzi, "Sahaya tuan kadzi négéri ini." Maka Dang Séri Arif Laksana pun ségéra-lah bangun měmbuka pintu-nya itu. Dan tuan kadzi pun naik séraya měngunchi pintu itu balek, sérta běrkata, "Apa inche Dang Séri Arif Laksana buat itu? Silakan-lah mari kita běrjumpa." Maka sahut Dang Séri Arif Laksana, "Sahaya sědang měmbuat pěnganan duduk-lah dahulu tuan takut hangus pula tungku di-api ini sěkarang." Maka kata tuan kadzi, "Baik-lah, ségéra-lah masakkan." Maka kata Dang Séri Arif Laksana, "Silakan tuan ka-těmpat yang sudah sayaha siapkan itu, běrhulas tilam bantal-nya sérba puteh sémua-nya; dan silakan tuan sěmbahyang maghrib dahulu, tikar sěmbahyang ada di-situ." Maka sahut tuan kadzi, "Tiada apa-lah inche, sěmbahyang itu boleh di-kadza; silakan-lah inche mari, karna sangat-lah sahaya děndam hěndak běrtěmu děngan inche; silakan-lah mari sa-kějap." Maka tělah di-děngar oleh Dang Séri Arif Laksana pěrkataan tuan kadzi itu, kata-nya, "Sabar inche dahulu sa-kějap lagi." Hata antara běrkata-kata sa-orang di-dapur dan sa-orang di-tengah rumah itu karna ada pun kěrja Dang Séri Arif Laksana itu měmbakar tungku, di-chuchor-nya děngan ayer. Maka běrkěchur-kěchur-lah bunyi-nya ka-pada pěrasaan tuan kadzi inche Dang Séri Arif-Laksana itu sunggoh-lah měmbuat pěnganan. Maka sampai-lah pukul tujoh, maka pintu pun di-katok oleh orang tiga kali bunyi-nya séraya běrkata: "Buka pintu sahaya hěndak naik." Maka tělah di-děngar oleh tuan kadzi, maka tuan kadzi pun sangat-lah kětakutan, tiada běrsěmangat rasa-nya, sambil běrlari ka-sana ka-sini minta sěmbunyikan ka-pada Dang-Séri Arif Laksana. Maka kata Dang Séri Arif Laksana, "Mari-lah tuan běrsěmbuni di-dalam pěti saharah ini." Maka tuan kadzi děngan jubah-jubah-nya pun masok-lah ka-dalam saharah itu běrsěmbuni, di-tutupkan děngan běnda yang běrat. Maka pintu pun bagai hěndak pěchah di-pukul Těměnggong. Kata Dang Séri Arif Laksana, "Siapa di-luar pintu itu?" Jawab Těměnggong, "Sahaya Těměnggong." Maka lalu di-bukakan oleh Dang Séri Arif Laksana pintu itu, Těměnggong pun naik, pintu pun di-kunchi-nya sambil běrkata-kata. Maka Dang Séri Arif Laksana di-dapur juga měmbuat sěperti

yang dēmikian itu juga. Maka kata Tēmēnggong, "Ayohai adinda inche Sēri Arif Laksana, silakan-lah tuan bērjumpa kakanda, karna kakanda sangat-lah rindu akan adinda, wahai nyawa kakanda." Tēlah di-dēngar oleh Dang Sēri Arif Laksana akan pujok Tēmēnggong, sangat-lah gila bērahi hati-nya di-sēmarkan dēngan mēmbuat pēkérjaan itu juga, sahut-nya. "Ayohai, tēngku silakan-lah tēngku dudok dahulu, hamba tēngah mēmbuat lēmping karna **hajat** hēndak mēmbéri tēngku makan juga. Silakan-lah bērbaring dahulu ka-pada tēmpat yang sēdia itu." Maka kata Tēmēnggong pun lalu bērbaring-baring ka-pada tēmpat itu. **Hata** sēlang tiada bērapa lama-nya sampai-lah pukul dēlapan. Sa-kētika lagi orang kaya Mēntēri pun datang pula mēngatok pintu tiga kali, sēraya bērkata, "Ayohai inche Dang Sēri Arif Laksana bukakan kakanda pintu." Tēlah di-dēngar oleh Tēmēnggong bunyi suara 'to Mēntēri, maka Tēmēnggong pun bangun kata-nya, "Ka-mana sahaya hēndak bērsēmbunyi ini karna Mēntēri chēlaka itu datang pula malam ini, apa di-buat ka-mari agak-nya?" Maka kata Dang Sēri Arif Laksana, "Naik-lah tēngku bērsēmbunyi ka-atas para bēsar ini." Maka Tēmēnggong pun naik-lah ka-atas para itu ka-pēnjuru yang sa-bēlah kiri yang gēlap itu. Maka Dang Sēri Arif Laksana pun sēgēra-lah mēbukakan pintu itu. Maka Mēntēri pun naik-lah dan Dang Sēri Arif Laksana balek kādapur mēmbuat pēkérjaan-nya sēperti yang dēmikian itu juga. Maka kata Mēntēri, "Ayohai adinda inche Sēri Arif Laksana, pēnglipur lara nyawa abang kira-nya pērsilakan-lah mari bērtēmu supaya mēlēpaskan dēndam bērahi abang sa-lama ini." Maka dēmi di-dēngar oleh Dang Sēri Arif Laksana, maka ia pun mēnyahut dēngan halus manis bunyi-nya, "Ayohai tēngku Mēntēri, wazir nēgōri, sa-bēnar-lah sangat sēperti sabda tēngku itu sahajakan hamba tēngku hēndak mēngadap tēngku juga, tētapi ada-lah **hajat** hamba tēngku hēndak pērsēmbahkan makanan sa-dikit, sēdang mēmbuat chuchor ini, silakan-lah tuanku bērbaring-baring ka-pada tēmpat yang sēdia ini sa-kējap lagi sahaja." Maka tēlah di-dēngar oleh Mēntēri, ia pun bērbaring-lah ka-pada tēmpat itu. Arakian tiada bērapa lama-nya, pukul sēmbilan pun bērbunyi-lah, maka tuanku raja Bēndahara pun sampai-lah **ka-rumah** itu sērta mēngatok pintu itu tiga

kali dēngan kuat-nya, sēraya titah-nya, "Ayohai inche Sēri Arif Laksana, buka-lah pintu ini sēgéra." Telah di-dēngar oleh Mēnteri suara raja Bēndahara itu, maka mēnggélétar-lah sēndi tulang-nya oleh tērsangat kētakutan-nya, sēraya ia datang ka-pada Dang Sēri Arif Laksana kata-nya, "Ka-mana sahya ini hēndak bērsēmbunyi, karna Raja Bēndahara bēdēbah itu sudah datang ka-mari, ta' boleh-lah ha-nba sahaya-nya hēndak bērsuka-suka, ia datang mēnchampur pula raja sial itu !" Maka kata Dang Sēri Arif Laksana : "Mari tēngku naik ka-atas para ini bērsēmbunyi di-sa-bēlah kanan para bēsar itudiam-diam." Maka mēnteri pun naik ka-atas para itu dēngan sēgéra-nya ; kēmudian dari-pada itu pintu pun di-buka oleh Dang Sēri Arif Laksana. Maka Raja Bēndahara itu pun naik-lah ka-rumah itu dēngan sēgéra-nya sēraya mēnutup pintu, titah-nya : "Ayohai tuan, chahaya mata abang, inche Sēri Arif Laksana yang mēmbēri kakanda bērahi ini, silakan-lah kira-nya barang sa-kējap jua pun tuan bērjumpa dēngan kakanda ini." Maka sēmbah Dang Sēri Arif Laksana dari dapur, "Tuanku, silakan-lah tuanku bēr-sēmayam dahulu ka-tēmpat yang patek sēdiakan itu. Ada-lah hajat patek pachal yang hina ini hēndak pērsēmbahkan santap sa-dikit, di-atas kadar-nya sabar-lah dahulu patek sēdang bērmasak ini : silakan-lah tuanku bēr-sēmayam di-situ." Telah di-dēngar raja Bēndahara akan kata-kata itu, ka-pada pikiran-nya apa-tah lagi susah-nya laksana garam di-tēlunjok tēntu-lah ka-mulut juga, ka-mana akan pērgi-nya. Maka Raja Bēndahara pun lalu-lah bērbaring ka-pada tēmpat pēraduan majlis yang di-sēdiakan itu. Hata sēlang antara bērapa lama-nya pukul sa-puloh pun bērbunyi-lah. Maka tuanku Raja Muda wakil-al-Sultan, wazir-ul-maadzam pun sampai-lah ka-rumah Dang Sēri Arif Laksana sēraya mēngatok pintu tiga kali dēngan kuat, sēraya bērtitah, "Ayohai adinda, che orang muda chantek buah hati kakanda jantong limpa, urat, rambut, batu kēpala kakanda, silakan payong naungan kakanda, mari bērjumpa dēngan kakanda yang rawan, mēnanggong ashék bērahi sa-lama ini; tiada-kah kasehan tuan gērangan akan kakanda ? Silakan buka pintu, kakanda hēndak mēngadap mahkota junjongan kakanda." Bērmula tēlah di-dēngar oleh rajah Bendahara bunyi suara raja Muda itu, sērta bēberapa

gurindam chumbuan mĕmuji Dang Sĕri Arif Laksana itu, maka raja Bĕndahara pun bangun dĕngan sĕgara-nya sĕrta mĕngĕtar sindi tulang-nya puchat warna muka-nya sĕraya mĕmandang ka-pada Dang Sĕri Arif Laksana ka-dapur, titah-nya, "Ayohai che Sĕri Arif Laksana, ka-mana sahaya hĕndak bĕrsĕmbunyi ini dari sĕbab Raja Muda sudah datang pula raja tĕlukup itu : apa kĕrna-nya datang tengah malam ini ka-mari ? Orang hĕndak bĕrsuka-sukaan pun tiadă boleh." Maka sĕmbah Dang Sĕri Arif Laksana, "Mari-lah silakan tuanku ka-dapur ini, kita bĕrdua mĕmbuat kĕrja mĕmbakar tungku dan chuchor dĕngan ayer ini, jangan-lah bĕrhĕnti lagi." Maka kata raja Bĕndahara, "Baik-lah boleh beta buat sĕpĕrti yang di-surohkan oleh inche itu." Maka Raja Bĕndahara pun mĕmbakar tungku, sudah hangat di-chuchor dĕngan ayer bĕrdĕchur-dĕchur bunyi-nya asap pun naik kĕlam kabut litup-lah dapur itu. Arakian Dang Sĕri Arif Laksana pun sĕgĕra-lah mĕmbuka pintu, maka raja Muda pun naik-lah dĕngan bĕbĕrapa pujok chĕmbu-nya hĕndak mĕmĕgang tangan Dang Sĕri Arif Laksana ; maka Dang Sĕri Arif Laksana pun mĕnyĕmbah kata-nya, "Ampun tuanku bĕribu-ribu ampun sabar dahulu tuanku, patek tengah bĕrsiap akan pĕrsantapan tuanku di atas kadar-nya. Maka silakan tuanku bĕrsĕmayam di atas tĕmpat yang patek sĕdiakan bagi tuanku itu." Maka raja Muda pun bĕrpikir : "Sunggoh juga sĕpĕrti kata-nya itu umpama ibaratorang tua-tua pisau di-tangan sĕndiri, mĕntimun di-tangan sĕndiri, hĕndak di-hiris boleh, hĕndak di-kĕrabu boleh, apa di-gopohkan ?" Maka raja Muda pun diam-lah, lalu bĕrbaring di-tĕmpat majlis itu. Kala-kian sĕlang antara bĕrappa lama-nya, pukul sa-bĕlas pun bĕrbunyi-lah, maka baginda Sulta Shahariman pun bĕrangkat dari istana-nya dĕngan sa-orang diri-nya, lalu sampai-lah karumah Dang Sĕri Arif Laksana sĕgĕra mĕngatok pintu itu tiga kali bĕrturut-turut sĕraya bĕrtitah : "Ayohai che orang muda chantek yang arif bijaksana, chahaya, mata, tajok mahkota, kakanda, sĕri istana gĕmala négeri, buka-lah kakanda pintu, kakanda hĕndak mĕngadap adinda, kerna sangat-lah rindu dĕndam oleh bĕrahi kakanda akan adinda rasakan lĕngoh lumpoh tulang sindi kakanda sĕbab lama tiada mĕnĕntang wajah tuan yang laksana bulan pĕnuh pĕrnama ēmpat-bĕlas hari itu. Sa-tĕlah di-dĕ-

dēngar oleh Dang Sēri Arif Laksana dan raja Muda bunyi suara baginda mēmuji-muji itu, maka raja Muda pun sēgēra-lah bangun dari tēmpat pēraduan itu mēndapatkan Dang Sēri Arif Laksana dēngan sēgēra-nya sēraya bērtitah : "Ayohai adinda, nyawa kakanda, di-mana tēmpat kakanda hēndak bērsēmbunyi itu duli yang maha di-pērtuan sudah datang pula raja tua bēdēbah tiada tahukan diri-nya, orang tua hēndak bērmain muda juga, tiada jēmu lagi; ēntahkan apa di-kangkang-nya tēngah malam ini datang ka-mari, ta'boleh-lah orang muda hēndak main bērsuka-suka hati." Maka macham-macham-lah rungut Raja Muda, murka akan dulu yang di-pērtuan itu, sērta sangat-lah kētakutan sērta malu-nya gēmēntar tuboh badan-nya. Maka sangat-lah kasehan dan takut pula Dang Sēri Arif Laksana rasa-nya karna tēmpat-tēmpat hēndak bērsēmbunyi sudah habis, sēmua-nya ada orang bēlaka tēmēnong sa-jurus ia, kēmudian kata-nya, "Ayohai tuanku, tiada-lah dapat tēmpat yang elok lagi. Maka silakan-lah tuanku mēnjunjong pēlita bēsar ini, tuanku dudok dirikan lutut kanan di-tumit kiri dudok di-pongpong itu, pēgang pēlita ini jangan bērgērak biar-lah di-sangakkan baginda itu, tuanku suatu gambar mēmēgang pēlita." Maka titah raja Muda, "Baik-lah, apa-apa ikhtiar adinda kakanda ikut." Maka Raja Muda pun mēngambil pēlita bēsar itu di-pērbuat-nya sēperti pēngajaran Dang Sēri Arif Laksana di-tēngah rumah itu. Satēlah sudah maka Dang Sēri Arif Laksana pun lalu-lah sēgēra mēmbuka pintu. Maka baginda pun naik-lah lalu ka-tēmpat majlis pēraduan yang sudah di-sēdiakan itu. Maka Dang Sēri Arif Laksana pun di-pēgang oleh baginda tangan hēndak di-bawa-nya dudok bērsama-sama di-tēmpat majlis itu. Maka sēmbah Dang Sēri Arif Laksana, "Ampun tuanku bēribu-ribu ampun sēmbah patek harapkan di-ampun, patek mohonkan ampun dahulu tuanku pērsilakan sēmayam di-sini dahulu, patek tēngah bērsiap akan pērsantapan tuanku." Maka titah baginda, "Kakanda sudah makan tadi kēnyang lagi rasa-nya, silakan-lah adinda dahulu, kakanda rindu dēndam sangat akan adinda hēndak bērtēmu mēlēpaskan maksud kakanda." Maka sēmbah Dang Sēri Arif Laksana, "Sa-bēnar sangat sēperti titah tuanku itu yang patek ini maalumkan ka-bawah duli yang maha mulia, silakan-lah sēmayam bērbaring-baring dahulu." Maka baginda

pun diam sambil bērbaring di-tēmpat itu, pikiran baginda, "Sa-bēnar juga ka-mana hēndak pērgi-nya? Barang yang sudah di-dalam tangan laksana anggor dēkat sampai ka-mulut sūdah." Maka baginda pun sambil bērbaring itu tēpandang-lah ka-pada pēlita bēsar yang bērgambar itu, sēraya di-amat-amati baginda mēmandang-nya pēlita itu, ka-pada pikiran baginda, "Ayohai gambar orang mēnjunjong pēlita ini sēperti rupa Raja Muda pula: ada gērangan gambar yang dēmikian itu." Dēmi Raja Muda mēlihat baginda mēmandang itu, maka tangan-nya gēmēntar-lah bērgērak-gērak sadikit-sadikit pēlita itu, muka-nya di-masamkan-nya mata-nya di-pējamkan-nya, maka bibir-nya di-chabekkan-nya pula oleh sangat kētakutan itu. Maka baginda pun bērhēnti-lah mēmandang pada gambar itu lalu baring mēmandang ka-tēmpat lain. Maka Dang Sēri Arif Laksana bērdua dēngan Raja Bēndahara sa-bagai mēmbakar tungku mēnchuchur ayer di-atas nya, bērdichur-dichur bunyi-nya tiada bērkēputusan-lah. Di-dalam hal yang dēmikian itu hingga sampai pukul satu, maka baginda pun bērtitah pula dēngan bēbērapa pujok rayu-nya, chēmbu yang manis bērbagai-bagai anika bunyi-nya supaya mēlēmbutkan hati Dang Sēri Arif Laksana. Maka Dang Sēri Arif Laksana pun bērbagai pula tipu hilah-nya hēndak mēlpaskan dari-pada pēkērjaan yang dzalim itu hingga sampai pukul dua. Maka tiada-lah tērtahan baginda lagi hati-nya, bangun hēndak mēndapatkan Dang Sēri Arif Laksana ka-dapur itu. Maka Dang Sēri Arif Laksana pun sēgera-lah ka-tēngah dapur itu raja Bēndahara tinggal mēbuat pēkērjaan itu, maka apabila sampai maka baginda pun hēndak mēlakukan maksud-nya itu, maka sēmbah-nya sēraya dudok bērtempoh rapat dēkat baginda di-tēngah majlis itu. Maka sēmbah-nya: "Ampun tuanku bēribu-ribu ampun sēmbah patek harapkan di-ampun di-jual jauh di-gantong tinggi di-rēndam basah; di-bakar hangus, di-bunoh mati dinding perak ēmas-lah patek mēnyēmbahkan ka-bawah duli yang maha mulia tiada patut patek, tiada-lah layak mēnjadi tolah papa akan tētapi-nya sa-kira-nya tiada patek sēmbah mati ēmak jikalau sa-kira-nya patek sēmbahkan mati bapa, tētapi patek sēmbahkan juga-lah. Maka sēperti titah tuanku itu, sedia patek junjong-lah di-atas ubun-ubun otak batu kēpala patek,

langit mana hēndak mēnjunjong? Bumi mana hēndak patek pijak? Di-timpa yang bērat di-lilit yang panjang, mēlainkan ada pun maksud patek ini sangat-lah bēsar-nya niat patek jikalau tiada tuanku sampaikan maksud di atas patek ini, maka tēntanggong-lah tuanku dunia akhirat patek hēndak mērasa bērkuda di atas tuanku tujoh kali pērgi balek tuanku bērlari dēngan bērsunggoh-sunggoh hati sēperti orang bērkuda tonggang, jikalau lambat tuanku bērlari patek pukul dēngan chamti ini, maka jikalau sunggoh tuanku kaseh akan patek, harap patek tuanku tuanku sēmpurnakan maksud patek ini: lēpas itu baharu patek pērsēmbahkan nyawa badan patek ka-bawah duli yang maha mulia, tiada mēlaluī titah pērēntah sa-kali-kali." Hata tēlah di-dēngar oleh baginda sēmbah Dang Sēri Arif Laksana itu oleh sangat ashék bērahi-nya tambahan pula tērlalu kasehan-nya sēperti istēri-nya sēndiri rasa-nya, maka baginda pun kabul-lah sēperti hajat Dang Sēri Laksana itu; maka titah-nya, "Naik-lah kakanda rela-lah mēnjadi kuda adinda itu silakan-lah naik ka-atas bēlakang kakanda ini." Hata Dang Sēri Arif Laksana pun bersiap mēngambil sa-kērat rotan maka baginda pun mēnanggalkan pakaian-nya. Tēlah sudah siap, maka baginda lalu mērangkak tangan dēngan lutut-nya, maka Dang Sēri Arif Laksana pun mēnyebut nama Allah taala dēngan lidah-nya di-dalam hati-nya, "Ya Allah, ya saidi, ya maulai, ya tuhan-ku kalau sah aku tiada bēroleh chita yang salah ka-pada suami-ku mēlpaskan aku dari-pada bala yang maha bēsar ini." Maka sēmbah Dang Sēri Arif Laksana, "Harapkan patek tuanku ampunkan," lalu naik ka-atas bēlakang baginda. Maka baginda bērlari dēngan sa-kuat-kuat hati-nya, sa-kali ka-hulu sa-kali ka-hilir mēnēmpoh susar pēlita bēsar yang di-pēgang oleh Raja Muda. Maka tatkala baginda dēkat itu, maka Muda mēmasamkan muka tēramat sangat rupa kētakutan-nya Raja Muda mēlihat baginda di-pērkudai oleh Dang Sēri Arif Laksana itu, tiada bērkētahwan pikiran-nya, apa-kah hēndak di-pērbuat-nya lagi? Maka baginda pun bērlari itu tērlalu tangkas-nya karna sēgēra habis sēperti pērjanjian tujoh kali pērgi balek, kira-kira-nya dua-puloh dēpa panjang pējalanan itu. Maka lutut baginda habis-lah luka sēmua-nya di-kēna oleh lantai papan itu. Maka di-tahani juga oleh baginda lutut

yang sakit itu. Hata sampai-lah ᑕnam kali sudah, masa baginda hĕndak bĕrbaring sa-tengah jalan lagi hĕndak sampai ka-pĕrhĕntian gĕnap tujoh kali itu, maka dĕngan takdir Allah subhanahu wataala ka-pada kĕtika itu Mĕntĕri sangat dahaga hĕndak minum. Maka Mĕntĕri pun mĕrangkak ka-tengah para itu. Maka bĕrjumpa-lah ia sa-biji nyiur tua bĕrkupas, apa pula akal hĕndak mĕmbĕlah-nya parang tiada? Kĕmudian Mĕntĕri pun pĕrgi-lah mĕrangkak ka-sana ka-mari, maka dilihat-nya tampak sinar-sinar api pĕlita itu ka-pada Tĕmĕnggong tĕrpĕrĕnyok kĕpala-nya dĕkat tĕpi para itu hitam sahaja rupa-nya Tĕmĕnggong, baharu lĕpas bĕrchukor kĕpala-nya. Maka ka-pada sangka hati-nya Tĕmĕnggong batu gĕrangan itu pikiran-nya, "Jikalau aku kupaskan nyiur ini ka-pada batu itu tĕntu pĕchah dapat aku minum ayer-nya, dan raja pun tĕntu tĕrkĕjut bĕrhenti-lah bĕrkuda," Karna tĕrlalu kasehan hati-nya mĕlihat baginda itu. Tĕlah ia bĕrpikir, maka mĕntĕri pun mĕlotorkan nyiur dari tangan-nya ka-pada kĕpala Tĕmĕnggong. Dĕmi Tĕmĕnggong mĕrasi lotar itu lalu ia pun mĕnjĕrit tĕramat sangat, karna tĕrlalu amat sakit, tambahan pula ka-pada pĕrasaan hati-nya hĕndak mĕinukul kĕpala mĕntĕri pun dĕmikian-lah juga; ka-pada pikiran-nya hantu juga atau Kĕmala-al-arifin bĕrsĕmbunyi itu. Maka apa-tah lagi? Dĕmi baginda mĕndĕngar suara yang tĕramat dahasat itu, maka baginda pun bangkit dĕngan sĕgĕra-nya, pĕrasaan hati-nya Kĕmala-al-arifin juga itu bĕrsĕmbunyi diri-nya. Maka baginda pun sĕgĕra mĕmbuka pintu tĕrjun ka-tanah. Raja Muda pun tĕrkĕjut, lalu di-champakkan-nya pĕlita itu dari tangan tĕrjun lari. Maka Mĕntĕri dĕngan Tĕmĕnggong ikut timba-layar rumah itu, tĕrjun ka-tanah, bĕrdahulu-dahuluan dĕngan Raja Bĕndahara lari mĕngikut pintu dapur bĕrkĕjar-kĕjar dĕngan bĕrsunggoh hati-nya. Ada pun akan tuan kadzi hĕndak lari tiada boleh karna pĕti itu saharah besar bĕrtutup dari atas, sa-kadar kĕpala sahaja tĕrjengul ka-atas bĕrgĕdudup bunyi-nya, tiada lĕpas juga tuan kadzi itu. Di-dalam hal yang dĕmikian itu, maka Sultan Shahariman dan Raja Muda Raja Bĕndahara, Mĕntĕri dan Tĕmĕnggong pun habis-lah lari masing-masing dĕngan hal diri-nya dĕngan kĕsusahan yang amat sangat. Maka raja-

raja dan orang besar-besar pun masing-masing sampai-lah karumah-nya berdiamkan diri-nya.

Arakian maka tersbutlah perkataan Dang Séri Arif Laksana tinggal di-rumah itu. Telah habis-lah raja-raja dan orang besar-besar itu lari, maka ia pun menguchap shukor ka-pada Allah subhanahu wataala. Maka tuan kadzi pun berkata: "Ayohai inche Dang Séri Arif Laksana, sahaya minta ampun-lah dosa sahaya ini empunya sembah-lah sahaya minta lepaskan jangan sahaya di-perbuat demikian ini; taubat-lah sahaya tiada sahaya membuat lagi." Maka sahut Dang Séri Arif Laksana: "Nanti-lah tuan kadzi, sahaya tiada-lah dapat melepaskan tuan. Nanti-lah suami sahaya balek dahulu, apa-apa hukom-nya ka atas tuan, boleh sahaya suruh orang mengikut suami sahaya dahulu." Maka kata kadzi dari dalam peti itu, "Jangan-lah bagitu inche, lepaskan sahaya, boleh sahaya beri dinar emas sa-bberapa kehendak inche, karna malu sangat sahaya membuat pekerjaan yang demikian ini." Maka sahut Dang Séri Arif Laksana, "Sa-benar juga kata tuan itu, nanti-lah juga sampai suami sahaya sudah sahaya suruh orang mengikut dia." Maka kadzi pun diam-lah, maka diberi oleh Dang Séri Arif Laksana lemping dari-pada lobang di-masukkan ka-dalam. Maka tuan kadzi pun memakan. Hata tersebutlah Kémala-al-arifin di atas para kecil itu semua-nya dilihat-nya akan kelakuan raja-raja dan orang besar-besar hendak melakukan khianat ka atas isteri-nya. Maka sangat-lah hairan hati-nya melainkan di-sabarkan-nya juga, teringat akan perjanjian itu dengan isteri-nya hendak melihatkan bijaksana-nya. Sa-telah sudah sunggoh arif bijaksana isteri-nya itu, semua-nya sa-benar-benar-lah orang orang perempuan. Maka Kémala-al-arifin menguchap sa-ribu shukor ka-pada Allah subhanahu wataala. Maka ia memandang ka-bawah ka-pada isteri-nya. Maka isharatkan Dang Séri Arif Laksana, menyuroh turun suami-nya perlahan-lahan. Maka lalu ia turun mendapatkan isteri-nya. Maka kata Dang Séri Arif Laksana, "Apabila siang sekarang kakanda turun ajak-lah kawan barang sa-orang melakukan diri orang baharu sampai dari perjalanan." Maka kata Kémala-al-arifin, "Baik-lah." Maka telah hari sudah cherah

akan siang, maka Kémala-al-arifin turun përlahan dari-pada pintu dapur sambil mëngajak sa-orang kawan-nya mélakukan diri-nya sëperti orang yang baharu sampai dari përjalanan. Maka apabila sampai di-muka pintu-nya itu, maka Kémala-al-arifin mënepok pintu sëraya mëmanggil istéri-nya, " Ayohai adinda bangun-lah kakanda ada sampai dari përjalanan kakanda. Buka-lah pintu, kakanda hëndak naik, karna sangat këlétehan bëjalan." Dëmi di-dëngar oleh tuan kadzi bunyi suara laki-laki pula di-luar pintu, maka tèrlalu amat këtakutan-nya mëndiamkan diri-nya. Maka Dang Sëri Arif Laksana pun bangun pura-pura mënggisal mata-nya, mëmbuka pintu. Maka dëmi ia mëlihat suami-nya sëraya bërkata, " Ada-kah kakanda sampai ? " Maka di-jawab oleh Kémala-al-arifin, " Ini-lah kakanda tiba." Maka ia pun naik mëlëtakkan bungkus-an-nya, mélakukan diri-nya rupa orang këléhahan sangat. Maka Dang Sëri Arif Laksana mëngambil bungkus itu. Maka kata suami-nya, " Adinda mënyuroh kakanda balek ini apa fasal-nya hal kita ? " Maka jawab Dang Sëri Arif Laksana, " Sung-goh adinda përsilakan balek kakanda karna kakanda di-titahkan oleh baginda di-suroh mënchari musang bërjanggut. Maka sëkarang ini dëngan takdir Allah subhana hu wataala bëkat bëtul bënar kakanda pëninggal kakanda bëjalan, ka-pada suatu ma-lam adinda mënyimpan pireng masok ka-dalam pëti bësar ini, sa-konyong-konyong datang-lah sa-ekur musang bërjanggut masok ka-dalam pëti ini hëndak mëmakan pisang. Kémudian adinda tèrjaga, maka adinda tutup tudong-nya dari atas. Maka sëkarang silakan-lah kakanda bawa musang bërjanggut ini mëngadap baginda supaya sehat baginda dari-pada gëring-nya." Bërmula tèlah di-dëngar oleh Kémala-al-arifin akan përkataan istéri-nya, maka ia pun tèrtawa këdua-nya tèramat sukachita-nya sëraya bërkata, " Baik-lah adinda ; maka siap-lah kakanda hëndak mëmbawa mëngadap baginda." Maka Dang Sëri Arif Laksana pun bërsiap-lah makan, lëpas makan Kémala-al-arifin pun mënchari orang di-upah-nya hëndak mëmbawa pëti bëkas musang bërjanggut itu mëngadap baginda. Maka orang upahan pun sampai-lah dëlapan orang mëngangkat pëti itu, lalu di-pikul-nya mëngiringkan Kémala-al-arifin masok ka-dalam kota balai pënghadapan. Maka pada këtika itu baginda sëdang

sēmayam di atas takhta singgasana kērajaan di-hadapi oleh Raja Muda Raja Bēndahara Mēntēri dan Tēmēnggong dan raja-raja dan orang bēsar-bēsar rayat hina dina sakalian laki-laki dan pērēmpuan, karna hēndak mēlihat musang bērjanggut, tiada pērnah mēreka itu mēlihat lagi. Maka Kēmala-al-arifin sampai-lah ka-hadapan balai bērjumpa dēngan bēntara, ia minta pērsēmbahkan ka-pada baginda hēndak mēngadap mēmbawa musang bērjanggut sēpērti di-titahkan dahulu sudah dapat. Maka bēntara pun sēgēra-lah naik ka-balai mēnyēmbahkan ka-pada baginda. Maka titah baginda mēnyuroh bawa naik ka atas balai sa-kali dēngan pēti musang itu. Maka Kēmala-al-arifin pun naik ka-balai mēmbawa pēti musang bērjanggut itu, sēraya mēnyēmbah baginda. Maka baginda pun bērupa muram muka-nya sēraya bērtitah, "Ayohai anak-ku ada-kah ēngkau tiba?" Maka sēmbah Kēmala-al-arifin, "Ampun tuanku, ada patek sampai insha'llah taala dēngan bērkat tinggi daulat tuanku, tēlah dapat patek sa-ekur musang bērjanggut, entahkan ia entahkan tidak tuanku, patek tiada bērapa mēngēral." Maka titah baginda ka-pada Tēmēnggong: "Apa kēna kēpala. Tēmēnggong bērbalut kain puteh ini?" Sēmbah Tēmēnggong: "Patek sakitkēpala, tuanku." Maka titah baginda, "Chuba-lah Tēmēnggong lihat ia-kah musang bērjanggut atau bukan." Maka Tēmēnggong pun mēnyēmbah bangkit pērlahan-lahan ka-pada pēnjara musang bērjanggut itu sēraya mēngantai ka-dalam pēti itu.. Maka di-amat-amati-nya, maka di-kēnal-nya rupa tuan kadzi itu. Maka Tēmēnggong: "Hai inii rupa'toka' inii rupa-nya." Maka kata kadzi dari dalam pēt: "'To ka' 'to ka'-lah, aku tahu hal Tēmēnggong samalam, hēndak mēnēngar boleh aku khabarkan." Maka Tēmēnggong pun takut, sēgēra balek mēngadap baginda. Maka titah baginda, "Apa khabar Tēmēnggong, ia-kah musang bērjanggut?" Sēmbah Tēmēnggong harapkan di-ampuni tuanku, bēribu-ribu ampun, patek pun tiada mēngēnal juga musang bērjanggut ini." Maka titah baginda ka-pada Mēntēri, "Ayohai Mēntēri chuba-lah libat pula ia-kah musang bērjanggut atau tidak." Maka mēntēri pun mēnyēmbah baginda, lalu pērgi ka-pada pēti tēmpat musang bērjanggut itu, sērta dēkat di-amat-amati-nya, maka di-kēnal-nya-lah tuan kadzi. Maka kata

Měntéri, "Hai ini rupa 'to ka' pula rupa-nya." Maka sahut kadzi dari dalam pěti itu, "To ka,' 'to ka'-lah, aku tahu akal měntéri buat sa-malam, hěndak měněngar boleh aku khabarkan." Měntéri pun tělah měněngar pěrkataan kadzi itu, sěgěra-lah ia balek měngadap baginda, sěraya měnyěmbah, "Harapkan di-ampun tuanku běribu-ribu ampun, patek pun, tiada měngěnal musang běrjanggut itu, tuanku." Maka, baginda pun běrtitah pula : "Chuba raja Běndahara lihat pula ia-kah atau bukan musang běrjanggut ini ?" Maka raja Běndahara měnyěmbah baginda, sěraya bangkit pěrgi mělihat ka-pada pěti musang běrjanggut itu. Maka di-lihat raja Běndahara sěraya di-amat-amati-nya pula, titah-nya, "Hai ini rupa 'to ka' pula ini, apa pula fasal-nya 'to ka' masok ka-dalam pěti ini agak-nya ?" Děmi di-děngar oleh tuan kadži, ia sěgěra měnjawab kata-nya, "Hai 'to ka' 'to ka'-lah juga kata-nya, kata ia patek tahu akal tuanku sa-malam, hěndak měněngar boleh patek sěmbahkan." Děmi di-děngar oleh raja Běndahara, ia pun sěgěra běrpaling muka-nya měngadap baginda, sěraya měnyěmbah, sěmbah-nya, "Ampun tuanku patek pun tiada měngěnal musang běrjanggut juga, tuanku." Maka titah baginda, "Pěrgi pula mika Raja Muda lihat ia-kah musang běrjanggut atau tidak." Maka Raja Muda pun měnyěmbah baginda, pěrgi mělihat ka pada pěti těmpat musang itu sěraya di-amat-amati-nya, sung-goh-sunggoh hati-nya maka di-kěnal-nya rupa tuan kadzi. Maka titah raja Muda, "Hai ini rupa 'to ka' pula rupa-nya, apa fasal 'to ka' ini běrkurong di-dalam pěti ini, apa-kah sěbab-nya ?" Maka tělah di-děngar oleh tuan kadzi titah raja Muda itu, maka ia pun měnyahut, "To ka', 'to ka'-lah juga, sa-orang-orang asal datang měnyěbut 'to ka', patek tahu akal tuanku sa-malam, ta' ingat měnjunjong pělita ?" Maka tělah di-děngar oleh Raja Muda, maka ia pun sěgěra běrpaling balek měngadap baginda sambil měnyěmbah, "Ampun tuanku patek pun tiada měngěnal juga musang běrjanggut ini tuanku."

Hata tělah di-děngar oleh baginda, baginda pun murka titah-nya, "Sa-orang-orang tuada měngěnal musang běrjanggut rupa-nya." Maka baginda pun sěgěra-lah běrangkat měnděmpak karna sakit lutut-nya, habis luka sěmua-nya, pěrgi děkat ka-pada pěti musang běrjanggut itu. Maka lama baginda

tērpēgan mēngantai ka-dalam peti, maka di-amat-amati oleh baginda sah dēngan nyata-nya rupa tuan kadzi. Maka baginda pun bērtitah, "Hai ini rupa 'to ka' pula rupa-nya, apa sēbab 'to ka' ini tērkurong mēnjadi musang bērjanggut ini agak-nya?" Sa-tēlah di-dēngar oleh tuan kadzi titah baginda itu, maka ia pun mēnyahut, "Ada tuanku kata patek 'to ka,' 'to ka' ini ? patek tahu sēmua hal ahual tuanku sakalian. Maka tatkala tuanku di-pērku patek ah." Maka titah baginda, "Apa ?" Maka kata tuan kadzi, "Tatkala tuanku mēnjadi ku' patek ada jua." Bērmula tēlah di-dēngar oleh baginda pērkataan tuan kadzi itu, maka peti musang bērjanggut itu pun di-sepakkan oleh baginda tiga kali, sēraya bērtitah dēngan bērgopoh-gopoh titah-nya, "Ia-lah ini musang bērjanggut, lēkas bawa balek ka-rumah Kēmala-al-arifin, lēkas bawa dari sini." Maka pēti itu pun lalu di-angkat oleh orang upahan Kēmala-al-arifin balek ka-rumah-nya ; bagiūa pun bērangak masok ka-istana-nya dēngan kēmaluan-nya. Maka Kēmala-al-arifin mēnyembah bērmohon balek, sakalian raja-raja mēntéri hulubalang sakalian-nya balek ka-rumah-nya. Hata Kēmala-al-arifin pun sampai-lah ka-rumah-nya, sēgala hal ahual sēmua-nya di-khabarkan ka-pada istēri-nya. Maka kēdua laki istēri pun tērtawa sa-hingga muntahkan angin oleh tēramat sangat sukahita mēli-hatkan tērinasa raja-raja dan orang bēsar-bēsar jadi suatu pēr-mainan yang tēramat indah sa-kali. Hata tēlah sampai-lah pēti tēmpat tuan kadzi ka-rumah Kēmala-al-arifin, di-lihat-nya-lah ka-pada muka tuan kadzi. Maka tuan kadzi pun tundok tērsipu-sipu muka-nya. Maka kata Kēmala-al-arifin, "Silakan-oah tuan kēluar, tiada apa ka-pada sahaya fasal ini, karna sahaya juga ēmpunya pērkataan dahulu tiada mahu bēristērikan orang bētina, sahaya hēndak bēristērikan orang pērēmpuan ; patut sangat tuau mēngaji istēri sahaya, ia-kah pērēmpuan atau bukan. Maka jikalau diri sahaya sa-kali pun jikalau ada orang bērchakap yang dēmikian itu, hēndak juga hati sahaya mēmantu uji istēri orang itu, jangan-lah bērkēchil hati akan sahaya." Dēmi di-dēngar oleh tuan kadzi pērkataan Kēmala-al-arifin yang halus manis sējuk sēperti ēmbun dini-hari itu, maka hitang-lah malu-nya sēraya bangkit kēluar dari dalam pēti itu, berjabat tangan dēngan Kēmala-al-arifin, minta

ampun akan dosa-nya itu, serta ka-pada Dang Séri Arif Laksana, serta béraku akan saudara-nya jangan di-péchahkan rahsia ini, masing-masing pun měngaku tiada měměchahkan pěrkhabarannya lagi. Hata tuan kadzi pun měmakan běrsama-sama děngan Kěmala-al-arifin kedua laki istéri, maka-kadzi pun měmbacha doa sělamat lěpas dari-pada bahaya yang maha běsar itu. Maka tuan kadzi pun běrmohon balek ka-pada Kěmala-al-arifin kedua laki istéri pulang ka-rumah-nya. Maka tinggal-lah Kěmala-al-arifin kedua laki istéri děngan hamba sahaya-nya běrsuka-sukaan.

Sa-běrmula těrsébut-lah pěrkataan baginda gěring itu, běrsémbunyi diri sahaja hěndak měngapuskan kěmaluan-nya itu. Maka ka-pada suatu hari baginda měnyuroh panggil Kěmala-al-arifin kedua laki istéri ka-balai pěnghadapan. Maka kedua laki istéri pun měmakai-lah těrlalu amat chantek-nya sěperti indéra děngan bidadari rupa-nya. Lěpas itu ia kedua pun di-iringkan oleh hamba sahaya-nya měngadap baginda ka-balai pěnghadapan. Maka pada masa itu baginda sědang sěmayam di-atas singgasana takhta kěrajaan, di-hadapi oleh raja-raja rayat hina dina sakalian. Maka Kěmala-al-arifin lalu měnyěmbah kedua laki istéri sěperti měrak měngigal rupa-nya, těrchěngang-chěngang sakalian, sampai děkat baginda. Maka di-chium oleh baginda kěpala kedua-nya di-suroh dudok di-atas hamparan yang kěemasan; baginda pun sěmayam di-atas pětěrakna. Maka sěgala raja-raja dan orang běsar-běsar dudok di-bawah měngikut taraf-nya měnyěmbah baginda: Makā titah baginda: "Ayohai Kěmala-al-arifin kedua laki istéri jangan-lah anak-ku běrkěchil hati akan aku. Maka ada-lah sěbab aku měmandu istéri-mu ini oleh karna ěngkau juga tiada mahu aku běri běristěrikan orang bětina kata anak-ku hěndak měnchari orang pěrěmpuan. Maka tělah sunggoh sa-běnar-nya istéri anak-ku ini orang pěrěmpuan sudah aku pandu dari—ada sa-gěnap pěrkara-nya. Maka sunggoh-lah ia nama Dang Séri Arif Laksana, běrpatutan rupa děngan nama-nya, chukup lengkap sipat yang laksana itu. Maka sěkarang ini hari anak-ku yang kedua laki istéri, tělah aku kurnia měrtabat gělar di-atas anak-ku kedua-nya ini, měněrima pěsaka ayah-mu yang sudah mati itu, tělah aku gělar anak-ku Dato

Seri Pada Arifin, jawatan kepala ahl'ul mēshuarat dari hal fasal nēgēri pērkara kēchil dan bēsar, anak-ku Dang Seri Arif Laksana aku gēlar 'To Puan Lela Mengērna jawatan ka-pada ahl'ul mēshuarat kēempat pērmaisuri, pērentahan di-dalam istana kēchil dan bēsar." Maka baginda mēngurniaï ka-pada Dato Seri Pada kedua laki istéri sa-ribu dinar ēmas. Maka Raja Muda pun mēngurniaï sa-ribu dinar ēmas pula, maka Raja Bēndahara pun mēngurniakan sa-ribu dinar, Mēntéri mēmbēri hadiah sa-ribu dinar Tēmēnggong mēmbēri hadiah sa-ribu dinar dan tuan kadzi sa-ribu dinar pula. Maka titah baginda, "Ayohai anak-ku Dato Seri Pada Arifin dan 'To Puan Seri Lela Mengērna maka ini-lah hadiah aku dēngan raja-raja dan orang bēsar-bēsar ēnam ribu dinar aku bēlanja anak-ku, akan pula buat hidupan dahulu mēmbaiki rumah dan pagar mana-mana yang rosak kampong yang sēmak sa-pēninggal ayah-mu itu sēpērti bēlanja anak-ku pada tiap-tiap bulan aku kurnia dua ribu dinar." Maka tēlah Kamala-al-arifin kedua laki istéri sudah mēnjunjong ampun kurnia gēlaran baginda itu, ia pun bangkit mēnyēmbah mēnjunjong duli, dan mēnyēmbah lela bantut ka-pada Raja Muda dan Raja Bēndahara, dan bērsalaman dēngan Mēntéri dan Tēmēnggong dan tuan kadzi; maka tuan kadzi pun di-titahkan baginda mēmbacha doa sēlamat dan tolak bala mēndēru bunyi orang mēngamin-amin-kan. Maka tēlah sudah sēlēsai dari-pada itu Dato Seri Pada kedua laki istéri pun bērmohon-lah balek ka-pada baginda, lalu pulang kedua laki istéri. Sēlang antara bē-bērapa lama-nya sampai-lah kedua ka-rumah-nya, lalu makan minum kedua laki istéri. Maka tiada bērapa lama-nya Puan Seri Lela Mengērna pun mēnyuroh mēnjēmput ayah bondanya. Maka sēlang bēbērapa lama-nya Paman kedua laki istéri pun sampai-lah, maka ia pun mēmēlok mēnchium anak-nya kedua itu, sērta sangat rindu dēndam-nya oleh karna tēramat sangat lama-nya ia sudah bērchērai. Maka dato Seri Pada Arifin pun mēnjamu mēntu-nya kedua laki istéri bagaimana adat jamuan orang bēsar-bēsar juga. Kēmudian sudah makan minum, lalu tidur bērsuka-sukaan.

Maka mashhur-lah khabar sa-gēnap nēgēri akan Arif bi-haksana dato Seri Pada Arifin putera angkat Sultan Shahariman

négéri Askalan Rum, tambahan pula Séri Lela Měngérna těrlalu arif bijaksana-nya; tiada tolak banding sa-gěnap négéri ka-pada waktu zaman itu, těrlalu adil murah ia měměrentah négéri těrlébeh dari-pada baginda lagi usul pěreksa-nya timbangan yang kěadilan ka-atas rayat těntěra-nya, měnjadi aman dan sěntosa sa-isi négéri itu sakalian.

Děmikian-lah konon ka-pada chěrita-nya.